

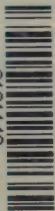
علم الاجتماع

تأليف

الدكتور على عبد الواحد واتفي



Bibliotheca Alexandrina



0101140

علم اللغة

أطراه مجمع اللغة العربية
وتقرر تدريسه بجامعة القاهرة

تأليف

الدكتور على عبد الواحد وافي

دكتور في الآداب من جامعة باريس

عضو "مجمع الدولة للعلم الاجتماع"

عميد كلية الآداب بجامعة أم درمان

وعميد كلية التربية بجامعة الأزهر

وكيل كلية الآداب ورئيس قسم الاجتماع بجامعة القاهرة سابقا

الطبعة العاشرة

مزيدة ومنقحة



مكتبة
للطباعة والنشر والتوزيع



اسم الكتاب: علم اللغة.

تأليف: دكتور / على عبد الواحد وافي.

تاريخ النشر: مايو ١٩٩٧.

رقم الإيداع: ٤٠١١ / ١٩٩٧.

الترقيم الدولي: 5- 0598 - 14 - 977 - I . S . B . N

الناشر: دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع

المركز الرئيسي: ٨٠ المنطقة الصناعية الرابعة - مدينة السادس من أكتوبر

ت: ٢٢٠٢٨٧ - ٢٢٠٢٨٩ / ١١.

فاكس: ٢٢٠٢٩٦ / ١١.

مركز التوزيع: ١٨ ش كامل صدقي - القجالة - القاهرة .

ت: ٥٩٠٩٨٢٧ - ٥٩٠٨٨٩٥ / ٢.

فاكس: ٥٩٠٣٣٩٥ / ٢.

إدارة النشر: ٢١ ش أحمد عرابي - المهندسين - القاهرة

ت: ٣٤٦٦٤٣٤ - ٣٤٧٢٨٦٤ / ٢. فاكس: ٣٤٦٢٥٧٦ / ٢.

إطراء مجمع اللغة العربية لكتابي "علم اللغة" و"فقه اللغة"

مجمع فؤاد الأول للغة العربية في ٤٥/٦/١٨

حضرة الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد وافي

عرض على لجنة الأدب في المجمع كتابكم « علم اللغة » وصنوه « فقه اللغة » . وقد حمدت لكم اللجنة ما بذلتم من جهد في البحث والدرس والاستخلاص .. فقد حوى هذان الكتابان من مختلف مسائل اللغة وعالجها من مشكلاتها ما تمس اليه حاجة الباحث المتطلع . وقد انتهجتم في التأليف طريقة علمية حقيقية بالتقدير، وبسطتم من المعلومات ما يدل على غزارة مادة وحسن احاطة ، وكان لما أيدتم أو فندتم من وجهات النظر المتباينة مظهر من استقلال الرأي .

واننا اذ نشكر لكم هذا المجهود في التأليف ، نرجو لكم المزيد من التوفيق . وتقبلوا أطيب تحياتي .

٤٥/٦/١٨

رئيس المجمع
أحمد لطفي السيد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة الطبعة الأولى^(١)

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه ومن تبعهم بإحسان .

وبعد فمنذ عهد بعيد ، وخاصة منذ أن كشفت اللغة السنسكريتية ، لم تنفك موضوعات علم اللغة موضع عناية عدد كبير من أعلام الباحثين في أمم الغرب . وقد بذلت في هذا السبيل جهود قيمة مشكورة بلغ بفضلها هذا العلم درجة راقية من النضج والكمال ، فوضحت حدوده ومناهجه ، وهذبت أساليبه وطرق دراسته ، وتميزت فروعه بعضها من بعض ، واختص في كل فرع منها عدد كبير من العلماء ، فتوفروا على دراسته ، وقتلوا مسائله بحثا . ومن ثم أصبحت مراجع هذا العلم من أكثر مراجع العلوم عددا ، وأوسعها نطاقا ، وأدقها بحثا ، وأجلها قيمة .

وعلى الرغم من ذلك ، لم يكتب فيه باللغة العربية — على ما أعلم — مؤلف يعتد به ، اللهم الا بعض كتب قديمة تمثل هذه البحوث في أدوار طفولتها الأولى ، بل في أدوارها السابقة للطفولة ، ولا تكاد اليوم — وقد أيفع هذا العلم — تنقع من صدى ولا تسمن من جوع .

حيال هذا ، رأيت أن الواجب يحتم على — وقد وقفت قسطا من جهودي على هذا العلم ، وقمت بتدرسه مدة طويلة — أن أقوم بأول

(١) ظهرت الطبعة الأولى لهذا الكتاب حوال سنة ١٩٤٠ .

محاولة فى هذا السبيل ، فكتبت هذه العجالة ، معتمدا فيها على طائفة كبيرة من أوثق المصادر العربية والافرنجية التى يرى القارىء بعضها مشارا اليه فى ثنايا تعليقاتنا وبعضها مدونا فى ثبوت المراجع فى آخر الكتاب .

ولم آل جهدا أن أوفق بين غرضين، ليس من اليسير التوفيق بينهما: أحدهما ألا أغادر ناحية من النواحي البارزة فى هذا العلم الا عرضت لها مناقشا أهم ما قيل فيها ومدليا بما يصح الركون اليه فى صدددها ؛ والآخر مراعاة الايجاز فى علاج الموضوعات حتى لا أتجاوز النطاق الذى رسمته لهذه العجالة والذى ينبغى أن تكون عليه أول محاولة. والله أسأل أن يتيح متابعة ما بدأت وتنتيقه وتكملته وأن يهينى لنا من أمرنا رشدا .

دكتور : على عبد الواحد وفى

تمهيد فى التعريف بعلم اللغة

البحوث اللغوية وما يدخل منها تحت علم اللغة :

ترجع أهم البحوث اللغوية الى الموضوعات التالية :

١ - البحوث المتعلقة بنشأة اللغة الانسانية ، والأشكال الأولى التى ظهر فيها التعبير ، والأدوار التى اجتازها حتى وصل الى مرحلة الأصوات ذات الدلالات الوضعية ، والأسس التى سار عليها الانسان، والنماذج التى أخذها فى وضع الكلمات وفى تعيين مدلولاتها ، ونشأة مراكز اللغة فى النوع الانسانى ... وما الى ذلك من البحوث التى تعالج اللغة فى أدوار نشأتها الأولى . - ويطلقون على هذا الفرع من البحوث اللغوية اسم « أصل اللغة » أو « نشأة اللغة » *Origine du Langage*

وكل ما يذهب اليه الباحثون بهذا الصدد - كما سيظهر فى الفصل الأول من هذا الكتاب - يتألف من آراء ظنية تعتمد فى بعض نواحيها على الحدس والتخمين وفى نواح أخرى على حجج ضعيفة لا يطمئن الى مثلها التحقيق العلمى . وهكذا شأن جميع البحوث التى تعرض لأصول النظم الانسانية .

ولذلك يرى كثير من العلماء اخراج هذا الموضوع من نطاق علم اللغة والحاقه بالبحوث الفلسفية الميتافيزيقية ، لأن منهج البحث فيه لا يتفق فى شيء مع ما ينبغى أن تكون عليه مناهج البحث فى العلوم . - وهذا رأى هو السائد الآن، ولذلك لا يكاد المحدثون من

علماء اللغة يمرضون لهذا الموضوع ، وإن عرضوا له تناولوه على أنه دخیل على مادتهم ومثال من البحوث اللغوية فى أدوارها الأولى .

٢ - البحوث المتعلقة بحياة اللغة وما يطرأ عليها من غنى وفقر، وسعة وضيق ، وعظمة وضعة ، وما تتعرض له من انقسامها الى لهجات، واستحالة هذه اللهجات مع الزمن الى لغات مستقلة ، وتعدد مظاهرها تبعا لتعدد فنونها ووجوه استخدامها ، وما تقوم به من صراع مع غيرها ، وما ينجم عن هذا الصراع من انتصار أو هزيمة ، واحتلالها مناطق جديدة أو تخليها عما كانت تملكه ، وما يؤول اليه أمرها من شيخوخة وهرم وفناء ، وما تتمثل فيه ظواهر انحلالها من اختفاء من عالم المحادثة والكتابة ودروس آثارها ، أو اختفاء من المحادثة وحدها ، أو اختفاء من المحادثة والكتابة مع بقائها فى المعجمات والمؤلفات ، وعوامل كل ظاهرة من هذه الظواهر وتناجها والقوانين الخاضعة لها .

ويطلق على هذا البحث اسم (حياة اللغة) Vie du Langage .

ومن أهم فروع هذا البحث وأوسعها نطاقا فرع يسمى « الدياليكتولوجى » Dialectologie أى علم اللهجات .. وموضوعه دراسة الظواهر المتعلقة بانقسام اللغة الى لهجات تختلف باختلاف البلاد أو باختلاف الجماعات الناطقة بها ... وما الى ذلك .

٣ - دراسة الأصوات التى تتألف منها اللغة وبيان أقسامها وفصائلها وخواص كل قسم ومخارجه ، وما تعتمد عليه من أعضاء النطق، وطريقة احساس السامع بها ، واختلاف النطق بالحروف واختلاف الأصوات التى تتألف منها الكلمة فى لغة ما باختلاف عصورها والأمم الناطقة بها ، والعوامل التى تنجم عنها هذه الظواهر ، والنتائج اللغوية التى تترتب على كل منها ، والقوانين التى تخضع لها ... وما الى ذلك .

ويطلقون على هذا البحث اسم « الفونيتيك » Phonétique . أى « علم الصوت » .

٤ - دراسة اللغة من حيث دلالتها ، أى من حيث انها أداة للتعبير

عما يجول بالخطر . - ويطلق على هذا البحث اسم « السيميوتيك » (١)
Sémantique أى « علم الدلالة » . - ومن « الفونيتيك »
و « السيميوتيك » (علم الصوت وعلم الدلالة) يتألف أهم فروع علم
اللغة وأدقها وأكثرها نضجا .

وينتظم علم الدلالة بحوثا كثيرة ، استقل الآن كل منها عما عداه
وأصبح موضوع شعبة دراسية قائمة بذاتها . وأهم هذه البحوث
ما يلي :

(أ) البحث فى معانى الكلمات، ومصادر هذه المعانى، واختلافها
فى لغة ما باختلاف عصورها والأهم الناطقة بها ، وموت بعض معانى
الكلمة ونشأة معان جديدة ، والعوامل المختلفة التى ترجع إليها هذه
الظواهر ، والنتائج اللغوية التى تترتب على كل منها ، والقوانين التى
تخضع لها فى سيرها .. وما الى ذلك . - ويطلق على هذا البحث اسم
« ليكسيكولوجيا » Lexicologie أى « علم المفردات » .

(ب) البحث فى القواعد المتصلة باشتقاق الكلمات وتصرفها
وتغير أبنيثها بتغير المعنى وما يتصل بذلك . - ويطلقون على هذا
البحث اسم « المورفولوجيا » Morphologie أى « علم البنية » وهو
ثلاثة أنواع :

« المورفولوجيا التعليمية » أى « علم البنية التعليمية » وهو الذى
يدرس القواعد السابق ذكرها فى لغة ما لمجرد جمعها وترتيبها وتنسيقها
حتى يسهل تعلمها وتعليمها ومراعاتها فى الحديث والكتابة . ومن هذا
النوع علم الصرف فى اللغة العربية .

« المورفولوجيا التاريخية » أى « علم البنية التاريخية » ، وهو
الذى يدرس هذه القواعد فى لغة ما دراسة تاريخية تحليلية ، فيدرس

(١) يرجع الفضل فى وضع هذا الاسم الى العلامة بريال M. Bréal .

الأشكال التي كانت عليها في أقدم مراحل هذه اللغة ، وما طرأ عليها من تغير في مختلف العصور والأمم ، وعوامل تطورها وتناجحه ، والقوانين التي تسيطر عليها في مختلف مظاهرها ... وما الى ذلك .

« المورفولوجيا المقارنة » أى « علم البنية المقارن » وهو الذى يدرس القواعد السابقة دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة فى فصيلة من اللغات الانسانية أو فى جميع اللغات . فهو يمتاز عن الشعبة السابقة بالموازنة التى يجريها بين اللغات فيما يتعلق بقواعد البنية فى كل منها .

هذا ، والقسمان الأخيران هما اللذان يدخلان فى نطاق علم اللغة . أما القسم الأول وهو « المورفولوجيا التعليمية » فليس من بحوث علم اللغة ، بل من بحوث القواعد التعليمية .

(ج) البحث فى أقسام الكلمات (تقسيمها الى اسم وفعل وحرف ... الخ) وأنواع كل قسم ووظيفته فى الدلالة ، وأجزاء الجملة وترتيبها وأثر كل جزء منها فى الآخر (من ذلك مثلاً تأنيث كلمة أو تذكيرها أو جمعها أو تثنيتهما ... تبعاً لحالة كلمة أخرى فى الجملة) ، وعلاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض وطريقة ربطها ، وتقسيم العبارة الى جمل وترتيب هذه الجمل وطريقة وصلها أو فصلها ... وما يتصل بذلك . ويطلق على هذا البحث اسم « الستكس » Syntaxe أى « علم التنظيم » . وينقسم الأقسام الثلاثة نفسها التى انقسم اليها « المورفولوجيا » أو « علم البنية » ، أى الى تعليمى وتاريخى ومقارن :

« فالستكس التعليمى » أى علم التنظيم التعليمى ، هو الذى يدرس قواعد التنظيم فى لغة ما لمجرد جمعها وترتيبها وتنسيقها حتى يسهل تعلمها وتعليمها واحتذاؤها فى الحديث والكتابة . - ومن هذه الشعبة بعض أبواب النحو والمعانى فى اللغة العربية .

« والستكس التاريخى » أى علم التنظيم التاريخى ، هو الذى يدرس قواعد التنظيم فى لغة ما دراسة تاريخية تحليلية .

« والسنتكس المقارن » أى علم التنظيم المقارن ، هو الذى يدرس فواعد التنظيم دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة فى فصيلة من اللغات أو فى جميع اللغات .

والقسمان الأخيران هما اللذان يعدان من فروع علم اللغة . أما « السنتكس التعليمى » فليس من بحوث هذا العلم .

هذا ، ومن « المورفولوجيا » و « السنتكس » أى علم البنية وعلم التنظيم ، يتألف ما يسمونه « الجرامير » Grammaire أى القواعد . - ومما تقدم يتبين لك أن دراسة الجرامير بفرعيها تكون تارة تعليمية وتارة تاريخية وتارة مقارنة ، وأن القسمين الأخيرين وحدهما هما اللذان يدخلان فى علم اللغة .

(د) البحث فى أساليب اللغة واختلافها باختلاف فنونها (الشعر ، النثر ، الخطابة ، المحادثة ، الكتابة ، المسرح .. الخ) وباختلاف المصور والأهم الناطقة بها ، والطرق التى تسلكها الأساليب فى تطورها والقوانين الخاضعة لها ... وما يتصل بذلك . - ويطلق على هذا البحث اسم « الستيلستيك » Stylistique أى « علم الأساليب » .

وهذا البحث يمكن أن يدرس على الوجوه الثلاثة نفسها التى أشرنا إليها فى البحثين السابقين .

فإذا درس على الوجه الأول ، بأن كان الغرض منه مجرد جمع القواعد المتعلقة بأساليب لغة ما وتنسيقها وترتيبها ليسهل تعلمها وتعليمها واحتذاؤها فى المحادثة والكتابة ، أطلق عليه اسم « الستيلستيك التعليمى » أى « علم الأساليب التعليمى » . - ومن هذا النوع بعض أبواب المعانى والبيان والبذيع فى اللغة العربية .

وإذا درس على الوجه الثانى ، بأن كان الغرض منه دراسة الأساليب فى لغة ما دراسة تاريخية وتمقبها فى مختلف مراحل هذه اللغة وفى مختلف الأهم الناطقة بها وشرح تطورها والقوانين الخاضعة

لها بهذا الصدد ، أطلق عليه اسم « الستيلستيك التاريخي » أى علم الأساليب التاريخي .

وإذا درس على الوجه الثالث ، بأن كان الغرض منه دراسة الأساليب فى عدة لغات دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة ، أطلق عليه اسم « الستيلستيك المقارن » أى علم الأساليب المقارن .

والنوعان الأخيران هما اللذان يدخلان فى نطاق علم اللغة ، أما دراسة الأساليب على الوجه الأول فليست من بحوث هذا العلم بل من بحوث « علوم البلاغة » .

٥ - البحث فى الأصول التى جاءت منها الكلمات فى لغة ما ، بأن نبحث مثلاً عن الأصول الإغريقية واللاتينية .. وغيرها التى انحدرت منها كل كلمة من الكلمات الفرنسية : ويطلق على هذا البحث اسم « الإيتيمولوجيا » Etymologie أى « أصول الكلمات » .

ويختلف هذا البحث عن البحثين الأخيرين (علم الصوت وعلم الدلالة أو الفونيتيك والسيمنتيك) فى أنهما يدرسان أموراً كلية ويرميان إلى كشف القوانين العامة الخاضعة لها ظواهر الصوت أو ظواهر الدلالة ، على حين أن هذا البحث يدرس أموراً جزئية وليس من أغراضه ولا من شأن دراسته الوصول إلى قوانين ، فهو يبحث عن الأصول التى جاءت منها كل كلمة من كلمات اللغة على حدها .

ولكن الصلة وثيقة - على الرغم من ذلك - بينه وبين البحثين السابقين . فدراسته تفيدهما كثيراً ، كما ينتفع هو كثيراً بدراستهما . وذلك أن معرفة أصول الكلمات (موضوع هذا البحث) يساعد كثيراً على الوقوف على تطور الأصوات وتطور الدلالات وعلى كشف القوانين الخاضع لها هذا التطور فى مظهره ، أى يعين البحثين السابقين (الفونيتيك والسيمنتيك) على الوصول إلى أغراضهما ؛ كما أن الوقوف على القوانين التى يخضع لها كل من الصوت والدلالة فى

تطورهما (وهو موضوع البحثين السابقين) يساعد على معرفة أصول الكلمات ، أى يساعد هذا البحث على الوصول الى أغراضه .

هذا ، ومن أهم شعب الاليتيمولوجيا شعبة تسمى (الأونوماستيك) Onomastique وموضوعها البحث عن أصول الأعلام بمختلف أقسامها : أعلام الأشخاص والقبائل والعشائر والجبال والأنهار والأمصار ... وما الى ذلك . ومن أهم فروع « الأونوماستيك » فرع يسمى « التوبونوماستيك » Toponomastique ، وموضوعه البحث عن أصول أسماء الأماكن على اختلاف أنواعها .

٦ - بحوث اجتماعية ترمى الى بيان العلاقة بين اللغة والحياة الاجتماعية وأثر المجتمع وحضارته ونظمه وتاريخه وتركيبه وبيئته الجغرافية .. فى مختلف الظواهر اللغوية .

والى هذه البحوث تحتاج معظم الفروع السابقة . لأن نشأة اللغة الانسانية والأشكال الأولى التى ظهر فيها التعبير والأدوار التى اجتازها حتى وصل الى مرحلة الأصوات ذات الدلالات الوضعية ... (موضوع الفرع الأول) ؛ وحياة كل لغة وما يطرأ عليها من غنى وفقر وقوة وضعف وسعة وضيق ، واقسامها الى فنون والى لهجات وتفرع لغات عامية منها ، وما تقوم به من صراع مع غيرها وما ينجم عن هذا الصراع ، وما يؤول اليه أمرها من شيخوخة وهرم وفناء .. (موضوع الفرع الثانى) ؛ وما يتعلق بأصواتها ودلالاتها وأصول مفرداتها ... (موضوع الفروع الثالث والرابع والخامس) ... كل أولئك وما اليه ترجع أهم عوامله الى ظواهر اجتماعية .

فموضوعات البحث الذى نحن بصددته تمتزج بموضوعات الفروع السابقة جميعا وتسر ظواهرها . ولذلك لا يكاد يخلو منها مبحث من مباحث علم اللغة .

غير أن علماء الاجتماع قد أخذوا على القدامى من علماء اللغة بهذا الصدد مأخذ كثيرة ، ترجع الى تقصيرهم فى بيان العلاقة بين

الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية ، وانحرافهم أحيانا عن جادة الصواب في هذه السبيل ، وتفسيرهم لبعض الظواهر اللغوية تفسيراً خاطئاً يبعد بها عن المجتمع وشئونه . ولذلك أنشئوا فرعاً خاصاً في علمهم سموه « علم الاجتماع اللغوي » Sociologie Linguistique وعالجوا فيه الظواهر اللغوية بطريقة تكشف عن العلاقات التي تربطها بمختلف الظواهر الاجتماعية ، وتكفل مد ما في البحوث القديمة من نقص واصلاح ما بها من أخطاء . وقد أوغل بعضهم في هذا السبيل حتى كاد ينكر أن لغير العوامل الاجتماعية أثراً في شئون اللغة .

ومهما يكن نصيب نظرياتهم من الصواب ، فهي قد أعطت هذه البحوث شخصية متميزة ، وجعلتها موضوع فرع مستقل ، وجعلت كثيراً من علماء اللغة أنفسهم ينزلها هذه المنزلة ويفرد لها دراسة خاصة . ولذلك سنوجه إليها قسطاً كبيراً من عنايتنا في معظم فصول هذا الكتاب .

٧ - بحوث نفسية تدرس العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر النفسية بمختلف أنواعها من تفكير وخيال وتذكر ووجدان ونزوع ... الخ ، وتبين أثر كل طائفة منها في الأخرى ، وتشرح ما تؤديه اللغة من وظائف معتمدة في أدائها على ظواهر نفسية كالإيحاء والتأثير ، وتعرض لما يعتمد عليه كسب الطفل للغة من قوى نفسية ... وهلم جرا .

ولا تقل أهمية هذه البحوث في دراسة اللغة عن أهمية البحوث الاجتماعية السابقة . وذلك أن أهم العوامل التي تؤثر في الظواهر اللغوية لاتخرج عن طائفتين : ظواهر اجتماعية عامة ؛ وظواهر نفسية فردية (١) .

فموضوعات البحث الذي نحن بصدده تمتزج بموضوعات الفروع

(١) تتأثر الظواهر اللغوية كذلك بالظواهر البيولوجية والفيزيولوجية والجغرافية كما سنذكر ذلك بتفصيل عند كلامنا على علاقة علم اللغة بما عداه (انظر صفحة ٣٠ وتوابعها) . ولكن أهمية هذه العوامل أقل كثيراً من أهمية الظواهر الاجتماعية والنفسية .

السابقة جميعاً وتحتاج إليها هذه الفروع في تفسير ظواهرها وتعليلها. ولذلك لا يكاد يخلو منها مبحث من مباحث اللغة .

غير أن علماء النفس قد وجهوا لهذه البحوث قسطاً كبيراً من عنايتهم ، وجعلوها موضوع فرع مستقل من علمهم سموه « علم النفس اللغوي » *Psychologie du Langage* وتوفر على دراسته عدد كبير من أعلامهم ، فبلغوا به درجة راقية من النضج والكمال . وقد تأثر بهم عدد كبير من علماء اللغة أنفسهم ، فأفردوا لهذه الموضوعات دراسة خاصة .

بقى من البحوث اللغوية ما يسمونه « الفيلولوجيا » *Philologie* . وهو بحث غير محدد النطاق ولا متميز الحدود . وذلك أن مدلول هذه الكلمة قد اختلف كثيراً باختلاف العصور وباختلاف الأمم . ولا يزال العلماء يختلفون في فهمها وإطلاقها .

فأحياناً تطلق ويراد بها ما يشمل معظم البحوث السابقة . — ويكاد يتعين هذا المعنى إذا وصفت بما يدل على عموم بحوثها . فقليل مثلاً : (فيلولوجيا مقارنة) *Philologie comparée* .

وأحياناً تطلق ويراد بها دراسة لغة أو لغات من حيث قواعدها وتاريخ أدبها ونقد نصوصها . (١) .

وأحياناً تطلق ويراد بها دراسة الحياة العقلية ومنتجاتها على العموم في أمة ما أو في طائفة من الأمم .

وهي بمعنىها الأخيرين ترادف ما نسميه أدب اللغة وتاريخ أدبها .

(١) كانت إذا أطلقت في عصر إحياء العلوم لا تنصرف إلا إلى دراسة اللغتين الإغريقية واللاتينية دراسة قواعد وأدب . ولكن الآن لا تفيد هذا المعنى إلا إذا قبلت لقبيل « فيلولوجيا كلاسيكية » « *Phil. Classiques* »

ويطلق على جميع البحوث السابقة - ما عدا الفيلولوجيا بمعنيها
الأخيرين وما عدا المورفولوجيا التعليمي والستنكس التعليمي
والستيلستيك التعليمي - اسم « علم اللغة » (١) .
«Linguistique» ou «Science du Langage»

وقد اخترنا هذا الاسم لكتابنا ، لأن موضوعاته ستكون شاملة
لجميع البحوث التي تدخل تحت « علم اللغة » .

هذا ، وقد وضع المؤلفون من العرب أسماء لبحوث تشبه بعض
البحوث السابقة :

فوضعوا اسم « الصرف » لبحوث من فصيلة « المورفولوجيا
التعليمي » ، واسم « النحو » لبحوث من فصيلة « الستنكس التعليمي » ،
واسم « البلاغة » لبحوث من « الستيلستيك التعليمي » واسم « أدب
اللغة » وتاريخ أدب اللغة « لبحوث من نوع الفيلولوجيا بمعنيها
الأخيرين .

غير أنهم لم يطلقوا هذه الأسماء الا على ما يتعلق من البحوث
السابقة باللغة العربية وحدها .

ومهما يكن من شيء فقد علمت أن « المورفولوجيا التعليمي »
و « الستنكس التعليمي » و « الستيلستيك التعليمي » و « الفيلولوجيا »
بمعنيها الأخيرين ، ليست من علم اللغة في شيء .

أما بحوث علم اللغة بنفسه فقد درس المؤلفون من العرب بعضها
تحت أسماء مختلفة ، أشهرها اسم « فقه اللغة » (٢) .

وهذه التسمية هي خير ما يوضع لهذه البحوث ، فان فقه الشيء

(١) يخرج كذلك بعض المؤلفين من نطاق علم اللغة البحث الخاص بنشأة اللغة . وقد
أشرنا فيما سبق لمحجم هذا وذكرنا وجهة نظرم (انظر ص ٦ ، ٧) .
(٢) سيأتي تفصيل ذلك في الفقرة الخاصة بتاريخ البحوث اللغوية .

هو كل ما يتصل بفلسفته وفهمه والوقوف على ما يسير عليه من قوانين.
فقد قال صاحب المصباح : « الفقه فهم الشيء » وقال ابن فارس : « كل
علم لشيء فهو فقه » .

وقد كنا نود أن نسمى كتابنا هذا باسم « فقه اللغة » لولا أن
هذا الاسم قد خصص مدلوله في الاستعمال المألوف ، فأصبح لا يفهم
منه إلا البحوث المتعلقة بفقه اللغة العربية وحدها .

- ٢ -

أغراض علم اللغة

يرمى هذا العلم من وراء دراسته للظواهر اللغوية السابق بيانها
الى أغراض وصفية تحليلية يرجع أهمها الى الأمور الآتية :

١ - الوقوف على حقيقة الظواهر اللغوية ، والعناصر التى تتألف
منها والأسس القائمة عليها .

٢ - الوقوف على الوظائف التى تؤديها فى مختلف مظاهرها وفى
شتى المجتمعات الانسانية .

٣ - الوقوف على العلاقات التى تربطها بعضها ببعض ، والعلاقات
التي تربطها بما عداها من الظواهر : كالظواهر الاجتماعية والنفسية
والتاريخية والجغرافية والطبيعية والفيزيولوجية والأتروبولوجية ...
وهلم جرا .

٤ - الوقوف على أساليب تطورها واختلافها باختلاف الأمم
والمصور .

٥ - كشف القوانين التى تخضع لها فى جميع نواحيها والتى
تسير عليها فى مختلف مظاهرها (القوانين التى تدير عليها فى تكوينها
ونشأتها وأدائها لوظائفها وعلاقاتها المتبادلة وعلاقاتها بغيرها وتطورها...
وما الى ذلك)

وهذا الغرض الأخير هو الأساسى لبحوث علم اللغة، بل يكاد يكون

غرضها الغذاء ، وذلك أن الأغراض السابقة ليست في الواقع إلا وسائل للوصول إليه . فلم اللغة لا يعرض لحقيقة الظواهر اللغوية والوظائف التي تؤديها والعلاقات التي تربطها بعضها ببعض والتي تربطها بغيرها والتطورات التي تتورها ... لا يعرض لهذا كله لمجرد الوصف وسرد الحقائق التاريخية ، ولكن ليصل في ضوئه إلى كشف القوانين الخاضعة لها هذه الظواهر .

- ٣ -

قوانين العلوم

وبهذه المناسبة لا نرى مندوحة عن ذكر كلمة عن قوانين علم اللغة التي قررنا أنها الغرض الأساسي في دراساته . - وسنمهد لهذا بالكلام على قوانين العلوم على العموم فنقول :

تطلق كلمة القوانين في العلم على الأصول العامة التي تبين ارتباط الأسباب بمسبباتها والمقدمات بنتائجها اللازمة ، أو بعبارات أخرى التي تنبئ بحدوث نتائج معينة لازمة إذا حدثت أسباب خاصة وترجع النتائج الحادثة إلى أسبابها (١) . فما يقرره علماء الرياضيات والطبيعات والاقتصاد وغيرهم من القواعد التي تبين علاقة السببية بين أمرين أو أكثر يصدق عليه اسم قوانين : وذلك كقوانين ضرب عدد في عدد (٢) وقوانين الربح (٣) وقوانين تساوي المثلثين (٤) في الرياضيات

(١) يعرفها منتسكيو بأنها « العلاقات الضرورية التي تنشأ من طبيعة الأشياء » .

(٢) مثال ذلك : إذا ضربت أربع وحدات في خمس وحدات كان الحاصل عشرين وحدة .

(٣) مقال ذلك : ربح مبلغ ما يساوي حاصل ضرب رأس المال في الزمن في السعر مقسوما على مائة .

(٤) مقال ذلك : يطبق المثلثان كل على الآخر تمام الانطباق إذا ساروا في كل ضلعان والزوايا المحصورة بينهما نظرهما في الآخر .

وقانون الجذب العام ، وقانون أرشميدس (١) وقانون بويل (٢) فى الطبيعيات ، وقوانين العرض والطلب (٣) وقانون جريشام (٤) فى الاقتصاديات •• وهلم جرا •

هذا ، وقد فطن الانسان منذ عصور سحيقة فى القدم الى خضوع الكواكب والنجوم فى سيرها وبزوغها وأفولها لقوانين ثابتة مطردة ، هدته الى ذلك مشاهداته اليومية وملاحظته لاطراد النظام الذى تسير عليه هذه الأجرام . وعلى هذه المشاهدات أسس علم من أقدم العلوم الانسانية وهو علم الفلك .

ومع ارتقاء الفكر الانسانى أخذ الاعتقاد بخضوع الظواهر لقوانين ثابتة يتسع نطاقه قليلا قليلا حتى شمل كل نواحي الطبيعة وكل مظاهر الحياة ، وحفز الباحثين على انشاء علوم الطبيعة والكيمياء والجغرافيا والبيولوجيا والتاريخ الطبيعى ... وما الى ذلك من البحوث التى لم تغادر ظاهرة من ظواهر الطبيعة ولا ناحية من نواحي النمو الا كشفت عما يسيطر عليها من قوانين . وبذلك تكونت مجموعة من العلوم هى العلوم الطبيعية .

ولم يمض على ذلك أمد طويل حتى تمكن العلماء من الوقوف على القوانين الطبيعية الخاضعة لها الرياح والعواصف والأمواج ... وما الى ذلك من الظواهر التى كانت مضرب الأمثال فى التقلب وعدم الاستقرار والتى كان الشعراء يجعلونها رمزا للتحرر من ربة القواعد

(١) كل جسم مقصور فى سائل يكون مدفوعا من أسفل الى أعلى بقوة تساوى وزن السائل الذى يحل محله •

(٢) فى درجة الحرارة الواحدة تكون حجم مقلدار معين من غاز متناسبة للضغوط الواقعة عليه تناسبيا عكسيا •

(٣) يرتفع الثمن كلما زاد الطلب او قل العرض وينخفض الثمن كلما قل الطلب او زاد العرض • كلما ارتفع الثمن قل الطلب وزاد العرض وكلما انخفض الثمن زاد الطلب وقل العرض •

(٤) اذا اجتمع ثلثان فى التعامل أحدهما ردىء والاخر جيد فان الردىء ينقلب على الجيد ويطرده من السوق •

والقوانين . فأنشئوا « الميتيورولوجيا » (علم الأحوال الجوية) و « الأسينوجرافيا » (علم أحوال المحيطات) ، وتمكنوا فى بحوثهم الجغرافية وغيرها من الكشف عن القوانين الخاضعة لها التيارات البحرية والزلازل والبراكين .

وفى أثناء ذلك ، بل من قبل ذلك ، فطن الانسان الى القوانين التى يخضع لها الكم من حيث انه مقيس أو معدود . وعلى هذا الأساس أنشئت علوم الرياضة .

واستطاع العلماء كذلك أن يقفوا على القوانين التى تخضع لها الظواهر النفسية الفردية من ادراك ووجدان ونزوع . ومن هذه البحوث تألف « علم النفس » أو « السيكولوجيا » .

وقد كان لزما بعد هذا كله أن تتجه الأفكار شطر المجتمع الانسانى ، وأن يتساءل الباحثون عما اذا كانت الأعمال الاجتماعية خاضعة لقوانين شبيهة بالقوانين الخاضعة لها ظواهر الطبيعة . غير أنهم قد طال تساؤلهم وترددوا كثيرا بهذا الصدد . وذلك أن الظواهر الاجتماعية تبدو حرة طليقة غير خاضعة لما نسميه بالقوانين : فارتفاع ثمن سلعة ما أو انخفاضه ، واختلاف مدلول كلمة ما أو اختلاف حروفها وأصواتها فى جيلين متعاقبين ، وتغير الأوضاع السياسية فى أمة ما ... هذه الأمور وما إليها من الظواهر الاجتماعية تظهر للنظرة الأولى أنها حرة طليقة ، ويصعب بداية ذى بدء الاعتقاد بخضوعها لقوانين ثابتة مطردة كالقوانين الخاضع لها القمر فى تزايد وتناقصه أو النهار والليل فى اختلافهما باختلاف الفصول .

لمثل هذه الشبهات لم ينفك الباحثون يقدمون فى هذه السبيل رجلا ويؤخرون أخرى ، حتى ظهر فى القرن الرابع عشر العلامة ابن خلدون وألف مقدمته الشهيرة التى أثبت فيها بالأدلة القاطعة أن أعمال المجتمع وظواهر العمران خاضعة فى مختلف نواحيها لقوانين لا تقل

فى صرامتها واطرادها عن القوانين الخاضعة لها الظواهر الطبيعية (١) .
— غير أن آراءه وبحوثه فى هذه الناحية لم يتح لها ما كانت أهلا له
من الذبوع والانتشار وما كان يعوزها من التنقيح والتهديب الا فى
القرنين الثامن عشر والتاسع عشر الميلاديين . فقد ظهر فى هذين القرنين
فى مختلف بلدان أوربا وبخاصة فى فرنسا طائفة من قادة الفكر لم
تدع مؤلفاتهم أى مجال للرب فى خضوع الظواهر الاجتماعية بمختلف
أنواعها لقوانين يمكن استنباطها من ملاحظة هذه الظواهر فى مختلف
أحوالها وفى شتى الأمم والعصور . ومن ذلك الحين أخذ المشتغلون
بدراسة الظواهر الاجتماعية يوجهون كل عنايتهم الى كشف القوانين
الخاضعة لها ، وأخذت العلوم الاجتماعية تظهر شيئا فشيئا وينمو عددها
قليلا قليلا وتتكون من فروعها مجموعة حديثة بجانب المجموعات
الثلاث السابق ذكرها وأغنى بها العلوم الرياضية والطبيعية وعلم
النفس .

- ٤ -

قوانين علم اللغة

على هذا الأساس قام علم اللغة، كما قام غيره من العلوم الاجتماعية،
واتجهت عناية الباحثين فيه الى كشف القوانين الخاضعة لها الظواهر
اللغوية فى مختلف أشكالها ومناحيها . وقد اهتموا الى طائفة كبيرة
من هذه القوانين : منها ما يتعلق بالأصوات ومنها ما يتعلق بالدلالات ،
ومنها ما يتعلق بحياة اللغة ، ومنها ما يتعلق بوظائفها ...؛ بعضها خاص
يصدق على لغة معينة ، وبعضها عام ينطبق على فصيلة من اللغات ،
وبعضها أعم يصدق على جميع اللغات . — وسيمر بك فى كل فصل
من فصول هذا الكتاب أمثلة كثيرة من هذه القوانين ، وسترى على
ضوئها أن الظواهر اللغوية لا تسير وفقا لارادة الأفراد والمجتمعات ،

(١) انظر الباب الثانى من كتابنا « ابن خلدون ، منشؤه علم الاجتماع » .

أو تبعاً للأهواء والمصادفات ، وإنما تسير وفقاً لنواميس لا تقبل في ثباتها وصرامتها وإطرادها وعدم قابليتها للتخلف عن النواميس الخاضعة لها ظواهر الفلك والطبيعة . — فقد يكون في استطاعة الفرد أو في استطاعة الجماعة اختراع لفظ أو تركيب ، ولكن بمجرد أن يقذف بهذا اللفظ أو بهذا التركيب في التداول اللغوي وتتناقله الألسنة يغلت من ارادة مخترعة ويخضع في سيره وتطوره وحياته... لقوانين ثابتة صارمة لا يستطيع الفرد ولا الجماعة إلى تعويقها أو تغييرها سبيلاً . فالكلمة الجديدة أو التركيب الجديد أشبه شيء بحجر يقذف به القاذف من جهة معينة بقوة خاصة ، فإنه بمجرد أن يفارق يده يخضع في سيره لقوانين ثابتة صارمة لا يد للقاذف ولا لغيره على تعطيلها أو وقف آثارها .

ومن هذا يظهر أنه ليس في قدرة الأفراد والجماعات أن يقفوا تطور لغة ما ، أو يجعلوها تعجلاً على وضع خاص ، أو يحولوا دون تطورها على الطريقة التي ترسمها قوانين علم اللغة . فمهما أجادوا في وضع معجماتها وتحديد ألفاظها ومدلولاتها وضبط قواعدها وأصواتها وكتابتها ، ومهما أجهدوا أنفسهم في اتقان تعليمها للأطفال قراءة وكتابة ونطقاً وفي وضع طرق ثابتة سليمة يسير عليها المعلمون بهذا الصدد ، ومهما بذلوا من قوة في محاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف .. ، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال ، وتفلت من هذه القيود ، وتسير في السبيل التي تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء التي ترسمها قوانين علم اللغة .

ومن ثم يظهر كذلك خطأ من يحاولون علاج تعدد اللغات بإنشاء لغة عالمية (اسبرانتو *Espéranto*) يتحدث بها الناس من مختلف الأمم والشعوب . وذلك أن هذه اللغة الصناعية ، على فرض إمكان اختراعها والزام الناس باستخدامها (١) ، لا تلبث بعد تداولها على

(١) هذه الأملية ، وإن كانت ممكنة نظرياً ، يحول دون تحقيقها عملياً صعوبات جمة ستعرض لها في الفقرة الثانية من الفصل الأول من الباب الثاني .
ومع ذلك لا يزال المتصبون لفكرة الاسبرانتو كثيرين في مختلف الأمم ، ولا يزالون =

الألسنة أن تخضع في أصواتها ومدلولاتها وحياتها وتطورها لجميع القوانين التي تخضع لها اللغات الطبيعية والتي خضعت لها أول لغة تكلم بها الإنسان . فما دام أفراد الأمم الناطقة بها مختلفين في التكوين الطبيعي لجسومهم وأعضاء نطقهم ، وفي الظروف الجغرافية والطبيعية والاجتماعية المحيطة بهم ، وفي قواهم الإدراكية والوجدانية ، ومادامت سنة الطبيعة تقضى أن يختلف كل جيل عن الجيل السابق له في كل هذه الأمور ، فلا بد أن تختلف هذه اللغة الصناعية في كلماتها وأصواتها ودلالاتها وتراكيبها ... باختلاف العصور وباختلاف الشعوب الناطقة بها ، وتختلف أقسامها باختلاف فنونها ، وتنقسم الى لهجات يختلف كل منها عما عداه ، وتفرع منها لغات عامية ، وتوسع الهوية بين لهجاتها قليلا قليلا حتى تنفصل كل لهجة منها عما عداها انفصالا تاما وتصبح غير مفهومة إلا لأهلها ، شأنها في ذلك شأن غيرها من اللغات . وهكذا لن يمضي زمن قصير أو طويل حتى تتولد من هذا السلاج المشكلة نفسها التي حاولنا القضاء عليها : « ولو شاء ربك لجعل الناس أمة

« دالين على نشر مشروعهم والدعاية له وعقد مؤتمرات دولية لدراسته وإذاعته . وقد جاء في هذا العدد بجريدة الأهرام الصادرة في ٤/٨/٤٨ ما يلي :

« افتتح يوم السبت الماضي المؤتمر الثالث والثلاثون للاسبرانتو في مدينة مالو بالسويد ، وقد تولى رئاسته الضخيرة المسيو تاجي ارلانك رئيس الحكومة السويدية وحضر جلساته مندوبون من اثنتين وثلاثين دولة ، ومثل جمعية الاسبرانتو المصرية فيه الأستاذ نصيف أسعد . ولهذه المناسبة تلقينا من الأستاذ سعيد صالح سكرتير الجمعية كلمة نوه فيها بما يمتاز به هذا المؤتمر من المؤتمرات الأخرى فقال : ان المشتركين فيه يتحدثون ، رغم اختلافهم في الجنسيات واللغات ، بلغة واحدة هي لغة الاسبرانتو ، التي ألفها الطبيب البولندي الدكتور زامنهور Zamenhof في عام ١٨٨٧ ، ثم أخذت تنتشر حتى اعتزلت بمزاياها دول كثيرة وراحت تدرسها في معاهدها التعليمية المختلفة وتستخدمها للدعاية عن نفسها واجتذاب السائحين اليها من شتى بلاد العالم . - وبعد ان ذكر ان كثيرا من محطات الإذاعة كمحطات باريس وفارسوليا ولينا تخصص جزءا من برامجها بلغة الاسبرانتو وان البنوك والشركات التجارية الكبرى أصبحت تستخدم هذه اللغة ، رجا أن تولى مصلحة الدعاية والسياحة المصرية الاسبرانتو ما تستحقه من رعاية . اذ ان بلادنا في حاجة الى مختلف وسائل الدعاية » .

وورد في جريدة المصري الصادرة في ١١/٧/٢٩ ما يأتي :

« سيغادر مصر هذا الأسبوع الأستاذ تاردرس مجل المندوب الرئيسي لجمعية الاسبرانتو المالية في القطر المصري لحضور مؤتمر الاسبرانتو العالمي الرابع والثلاثين الذي سيعقد بانجلترا في أوائل أغسطس ، وسيبوزر أيضا السويد والدانمرك بدعوة من مكتب الصحافة السويدي » .

واحدة ولا يزالون مختلفين الا من رحم ربك ... ولذلك خلقهم » ،
« ومن آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم
ان في ذلك لآيات للعالمين (١) »

- ٥ -

قوانين (الفونيتيك) وقوانين (السيمنتيك)

غير أن علماء اللغة لم يصلوا بعد الى استنباط قوانين بالمعنى
الدقيق لهذه الكلمة الا فى الشعبة الخاصة بدراسة الأصوات
(الفونيتيك) . أما فى الشعبة الخاصة بالدلالة (السيمنتيك) فكثير
مما كشفوه لم يصل بعد فى دقته وضبطه وعمومه الى المستوى الذى
يستحق فيه اسم « القوانين » .

والسبب فى ذلك راجع الى أن الظواهر الصوتية فى مختلف
أشكالها ترجع أهم عواملها الى أعضاء النطق وطريقة أدائها لوظائفها
وتأثيرها بالظواهر الجغرافية وأساليب انتقالها بطريق الوراثة من الأصول
الى الفروع وما الى ذلك . وعوامل هذه طبيعتها من الممكن تحديد
آثارها وتحديد العلاقات التى توجد بينها وبين مختلف الظواهر
اللغوية . فطبيعة الظواهر التى تدرسها هذه الشعبة تسمح باستنباط
قوانين دقيقة مضبوطة .

وليس الأمر كذلك فى الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة (موضوع
السيمنتيك) . وذلك أن العوامل التى تؤثر فى معانى الكلمات وفى
قواعد اللغة وأساليبها فتؤدى الى اختلافها وتطورها ... وما الى ذلك ،
يرجع أهمها الى ظواهر اجتماعية وتاريخية وسياسية وثقافية ... وهلم
جرا . وعوامل هذا شأنها ليس من اليسير تحديد آثار كل منها وتحديد
العلاقات التى تربطها بالظواهر اللغوية . - فلا ينبغى أن ننتظر من
علم اللغة أن يصل فى هذه الناحية الى قوانين ثابتة صارمة عامة الا بعد
زمن طويل ومجهود كبير .

(١) بكسر اللام على رواية حصص عن عاصم ، أى المارفين المتاملين .

الشعبة التى ينتمى اليها علم اللغة

تمهيد فى تعريف العلم والفن وامثلتهما واقسام كل منهما

ترجع أهم شعب البحوث الى قسمين : بحوث علمية ؛ وبحوث فنية .

ويطلق العلم Science اصطلاحا على كل بحث موضوعه دراسة طائفة معينة من الظواهر لبيان حقيقتها وعناصرها ونشأتها وتطورها ووظائفها والعلاقات التى تربطها بعضها ببعض والتى تربطها بغيرها وكشف القوانين الخاضعة لها فى مختلف نواحيها .

ويطلق الفن Art اصطلاحا على كل بحث موضوعه بيان الوسائل التى ينبغى الالتجاء اليها للوصول الى طائفة معينة من الغايات العملية . فالبحث فى جسم الانسان مثلا يختلف الحكم عليه باختلاف ما يرمى اليه من أغراض . فان كان الغرض منه شرح أعضائه وأجهزته وبيان العناصر التى تتألف منها ، ومعرفة الوظائف التى تقوم بها ، والوقوف على تطورها ونموها ، وتوضيح العلاقات التى تربطها بعضها ببعض والتى تربطها بغيرها ، وكشف القوانين التى تخضع لها فى تكوينها ونشوءها وتطورها وأدائها لوظائفها ... صدق عليه أنه «علم» . وان كان الغرض منه بيان الوسائل التى ينبغى الالتجاء اليها لشفاء الجسم مثلا مما عسى أن ينتابه من مرض واختلال ، صدق عليه أنه « فن » . - ومن ثم يعدون « الفيزيولوجيا » علما ، لأنها تدرس جسم الانسان من وجهة النظر الأولى ، على حين أنهم يعتبرون « الطب » من طائفة الفنون ، لأنه يدرس جسم الانسان من وجهة النظر الثانية .

وكذلك البحث فى القوى العقلية : فالحكم عليه يختلف باختلاف الطريق التى يسير فيها والغرض الذى يرمى اليه . فاذا كان موضوعه وصف هذه القوى وشرحها ببيان حقيقتها والعناصر التى تتألف منها ،

والوظائف التي تؤديها ، والمراحل التي تجتازها في نموها ، والعلاقات التي تربطها بعضها ببعض والتي تربطها بغيرها ، والقوانين الخاضعة لها في مختلف نواحيها ... كان جديرا باسم « العلم » . - وان كان الغرض منه بيان الوسائل التي ينبغي الالتجاء اليها للتأثير في هذه القوى وتربيتها وتهذيبها ... صديق عليه أنه « فن » . - ومن ثم كانت بحوث « السيكولوجيا » (علم النفس) من طوائف العلوم ، وكانت « البيداجوجيا العامة » (التربية العامة) شعبة من شعب الفنون .

ومن هذا يتبين أن أهم فارق بين العلوم والفنون أن الأولى نظرية وصفية تحليلية ترمى الى شرح ما هو كائن ، على حين أن الأخرى عملية تطبيقية يهتما بيان ما ينبغي أن يكون (١) .

هذا وتنقسم الفنون قسمين رئيسيين :

١ - فنون يقينية Arts rationnels ، وهي ما كانت بحوثها الفنية مؤسسة على بحوث علمية ومستمدة منها ، وذلك كفن الطب الحديث فانه مؤسس على علم « الفيزيولوجيا » ، وكفنون التربية الحديثة ، فان الخطط التي ترسمها للتأثير في جسم الطفل وعقله وخلقه مؤسسة على بحوث علم النفس وعلم وظائف الأعضاء وما اليهما .

٢ - فنون غير يقينية Arts irrationnels ، وهي ما كانت بحوثها

(١) وبجانب هاتين الطائفتين توجد طائفة ثالثة من البحوث ترمى الى تكوين مثل عليا وبيان قيم الأشياء وما يجب أن تكون عليه حتى تتفق مع هذه المثل . وتسمى هذه الطائفة بالبحوث المعيارية او التقويمية ، وهي ليست من البحوث العلمية في شئ .

ولا صحة لما ذهب اليه فوننت Wundt من أن العلوم تنقسم قسمين : وصفية وموضوعها الوصف والتحليل ، ومعيارية Normatives موضوعها بيان ما يجب عمله . لأن في تقسيمه هذا خلطا بين العلوم والبحوث المعيارية ، ولأن البحوث التي سماها علوما معيارية تختلف اختلافا جوهريا عن العلوم . - هذا وقد كلفنا العلامة « ليفي برونل Levy Bruhl » متولة الاطالة في الرد على هذه النظرية بما كتبه عنها في مؤلفة الجليل « الأخلاق وعلم الاجتماع الخلقى » La Morale et La Sciences des Moeurs . وبجانب هذه الطوائف الثلاث من البحوث توجد طائفة رابعة هي البحوث التاريخية الخالصة التي ترمى الى مجرد وصف الأشياء والحوادث على ما هي عليه او على ما كانت عليه .

الفنية غير مؤسسة على بحوث علمية . وذلك كفنون السحر والشعوذة والطب القديم وما الى ذلك من الفنون التى تعتمد فيما تقرره على العقائد أو الأساطير والخرافات أو على محض التجارب .

أما العلوم فتتقسم باعتبار الظواهر التى تدرسها الى ثلاث طوائف رئيسية :

١ - العلوم الرياضية ، وهى العلوم التى تدرس خواص الكم من حيث انه معدود أو مقيس ، كالحساب والجبر والهندسة وما إليها .

٢ - العلوم الطبيعية ، وهى التى تدرس ظواهر الكون ، سماوية كانت أم أرضية ، عضوية كانت أم غير عضوية ، كالفلك والجيولوجيا والجغرافيا الطبيعية وعلم الحيوان وعلم النبات والطبيعة والكيمياء ... وما إليها .

٣ - العلوم الانسانية ، وهى التى تبحث فى الانسان أو فى المجتمع الانسانى . وهى لذلك تنقسم قسمين :

(أحدهما) علوم فردية ، وهى التى تدرس الانسان من حيث انه فرد كالانثربولوجيا (علم الانسان) والفيزيولوجيا الانسانية (علم وظائف الأعضاء الانسانية) والسيكولوجيا (علم النفس) .

(والآخر) علوم اجتماعية وهى التى تدرس الانسان من حيث انه عضو فى مجتمع ، أو بعبارة أخرى تدرس العلاقات التى تتكون بين أفراد يضمهم مجتمع . - ولتعدد هذه العلاقات تعددت علوم هذه الطائفة : فمنها ما يدرس العلاقات السياسية ويبحث فى نشأة الأمم وتطورها ونظم الحكم فيها وعلاقاتها بعضها ببعض ... الخ ، ويسمى « علم السياسة » ؛ ومنها ما يدرس النظم القضائية وتطورها والأسس المبنية عليها ... وما يتصل بذلك ، ويسمى « علم الحقوق » ؛ ومنها ما يدرس النظم الدينية ويبحث فى أصولها وتطورها وآثارها ، ويسمى « علم الأديان » ؛ ومنها ما يبحث فى النظم الاقتصادية المتعلقة بإنتاج

الثروة واستبدالها وتوزيعها واستهلاكها ويشرح حقيقتها ونشأتها وتطورها والأسس القائمة عليها ووظائفها والقوانين الخاضعة لها ... ويسمى « علم الاقتصاد السياسى » ؛ ومنها ما يبحث فى النظم الخلقية ويسمى « علم الأخلاق » ... وهلم جرا .

وتمتاز هذه الطائفة الأخيرة ، وهى طائفة العلوم الاجتماعية ، عن بقية طوائف العلوم بشدة الصلة التى تربط فروعها بعضها ببعض . فبحوث علم الأخلاق تمت بصلة وثيقة الى بحوث علم الأديان ، وبحوث علم السياسة شديدة الارتباط ببحوث علمى الأخلاق والحقوق ... وهلم جرا . والسبب فى هذا راجع الى أن فروع هذه الطائفة متحدة فى موضوعها الرئيسى وهو الانسان من حيث انه عضو فى مجتمع ، والى أن النظم الاجتماعية التى تدرسها متداخل بعضها فى بعض ومتأثر بعضها ببعض لدرجة تجعل تقسيمها الى فروع ضربا من الاصطلاح ومجرد وسيلة لتسهيل الدراسة . - وهذا ما حدا بأوجيست كونت Auguste Comte على أن يجمعها كلها تحت لواء علم واحد سماه علم الاجتماع أو « السوسولوجيا » . Sociologie .

وعلى العكس من ذلك العلوم الطبيعية ، فان موضوعات كل فرع منها متميزة تمام التميز عن موضوعات ما عداه . فموضوعات الجيولوجيا مثلا لا يمكن أن تلتبس بموضوعات علم الفلك ، اذ أن الأول يدرس طبقات الأرض على حين أن الثانى يبحث فى أفلاك السماء .

الشعبة التى تنتمى اليها بحوث علم اللغة

فاذا عرفت هذا ورجعت الى ما قلناه فى الفقرات السابقة عن بحوث علم اللغة وموضوعاتها وأغراضها وقوانينها ، ظهر لك أن هذه البحوث من طائفة العلوم لا الفنون وأنها من فصيلة العلوم الاجتماعية . أما أنها من طائفة العلوم فذلك لأنها ترمى من وراء دراستها للظواهر

اللغوية الى أغراض وصفية تحليلية ترجع الى الوقوف على حقيقتها والعناصر التى تتألف منها ، والوظائف التى تؤديها ، والعلاقات التى تربطها بعضها ببعض والتى تربطها بما عداها ، وأساليب تطورها ، والقوانين التى تخضع لها فى مختلف نواحيها ، وبالجملـة تدرس الظواهر اللغوية لشرح ما هو كائن لا لبيان ما ينبغى أن يكون . وقد تقدم أن كل بحث هذا شأنه يسمى علما . - وأما أنها من فصيلة العلوم الاجتماعية ، فذلك لأن موضوع العلوم الاجتماعية ، كما تقدم ، هو دراسة العلاقات التى تتكون بين أفراد يضمهم مجتمع . ومن الواضح أن الظواهر اللغوية التى تدرسها بحوث علم اللغة ليست الا شعبة من شعب هذه العلاقات . فالنظم التى يسير عليها أفراد أمة ما فى تفاهيمهم والتعبير عما يجول بخواطرهم لا تختلف فى هذه الناحية عن النظم الاقتصادية التى يسيرون عليها فى مبادلاتهم ، والنظم الدينية التى يتبعونها فى عباداتهم وعقائدهم وفهمهم لما وراء الطبيعة ، والنظم الخلقية التى يأخذون بها فى تمييزهم بين الخير والشر والفضيلة والرذيلة ، والنظم العائلية التى يخضعون لها فى الزواج والطلاق والتوريث وتحديد درجة القرابة ، والنظم السياسية التى يحتذونها فيما يتعلق بشكل الحكومة ونظام الحكم وتوزيع السلطات وحقوق كل سلطة وواجباتها ، والنظم القضائية التى يطبقونها فى الجرائم والعقوبات والمسئولية والعقود والالتزامات . فكما أن كلا من النظم الاقتصادية والدينية والخلقية والعائلية والسياسية والقضائية تنظم ناحية من العلاقات الاجتماعية ، كذلك النظم اللغوية تنظم ناحية هامة من هذه العلاقات وهى الناحية المتصلة بالتفاهم بين الأفراد والتعبير عما يجول بخواطر .

الانتفاع ببحوث علم اللغة من الناحية العملية

غير أنه من الممكن الانتفاع بحقائق هذا العلم من الناحية العملية، أى الاهتمام على ضوءه الى ما ينبغى عمله فى ظواهر اللغة ، شأنه فى ذلك شأن غيره من العلوم . فكما أن بحوث الفيزيولوجيا التى تدرس وظائف الأعضاء دراسة علمية ، أى دراسة وصف وتحليل ، قد أقيم على أسسها فن الطب الذى يشرح الوسائل التى ينبغى الالتجاء إليها للوصول الى طائفة معينة من الغايات العملية المتصلة بجسم الانسان ؛ وكما أن بحوث السيكولوجيا (علم النفس) التى تدرس القوى النفسية لمجرد وصفها وتحليلها وكشف القوانين الخاضعة لها ، قد أقيم على أسسها فن « البيداجوجيا » الذى يشرح الوسائل التى ينبغى اتخاذها لتربية قوى الطفل النفسية وتعليمها وتهذيبها واعدادها اعدادا صالحا للحياة المستقبلية؛ كذلك من الممكن أن يقام على القواعد التى يكشفها علم اللغة بحوث فنية ترشدنا الى ما ينبغى عمله فى مختلف الشئون اللغوية ، فترشدنا مثلا الى خير الوسائل التى ينبغى اتخاذها فى تعليم اللغات الحية وغيرها ، وفى وضع كتب القواعد والأدب وطرق تدريسها ، وفى اصلاح قواعد الاملاء والشكل والترقيم ، وفى تدوين معجمات اللغة وضبط مفرداتها وتحديد دلالاتها ، وفى النهوض باللغة ومعاربة ما يطرأ عليها من لحن أو تحريف ، وفى تهذيب مصطلحاتها وتوسيع نطاقها وترقية لهجاتها العامية وادخال مفردات جديدة على مفرداتها، وفى احلال لغة أخرى محلها، وفى انشاء لغة عالمية يتحدث بها جميع أفراد النوع الانسانى ... وما الى ذلك من الشئون اللغوية التى تستأثر الآن بنسب كبير من نشاط الباحثين والمصلحين والتى من أجلها تنشأ المجامع اللغوية و « الأكاديميات » وينظم عدد كبير من المؤتمرات المحلية والدولية .

وفى الحق أن كثيرا من المصلحين والمفكرين قد أخذوا الآن بولون وجوهمهم فى حل هذه المشاكل شطر علم اللغة ويستمدون منه المعونة ويقيمون اصلاحاتهم على الأسس التى تقررها قوانينه وتطمئن اليها قواعده ، بعد أن كانوا من قبل يصدرون عن آراء فردية فطيرة وتسيرهم آمال ورغبات لا سند لها من العلم الصحيح . ومن ثم اضطروا الى تغيير كثير من الخطط الفاسدة التى كانوا يسرون عليها من قبل ، وأخذوا ينصرفون عن كثير من المشروعات التى شغلتهم زمنا غير قصير ، بعد أن تبين لهم من قوانين علم اللغة استحالة تنفيذها ، كمشروع انشاء لغة عالمية (١) .

فاذا هذبت هذه البحوث الفنية وربطت فى مختلف نواحيها ببحوث علم اللغة ، ونسقت موضوعاتها ، ونظمت مسائلها ، وجمعت نتائجها ، وفصلت عما عداها من البحوث ، ودونت فى مؤلفات مستقلة ، لا تلبث أن يتكون منها فن يقينى شبيه بالفنون التى تكونت على أسس الفيزيولوجيا والسيكولوجيا كالطب والتربية العامة وما اليهما . ويظهر للمتأمل فى هذه البحوث أنها سائرة الى هذه الغاية بخطى حثيثة ، وأن اليوم الذى يتم فيه تكوين هذا الفن على الوجه الذى وصفناه ليس ببعيد .

- ٨ -

علاقة علم اللغة بما عداه من البحوث

تقدم أن علم اللغة من العلوم الاجتماعية ، وأن طائفة العلوم الاجتماعية تمتاز عن بقية طوائف العلوم بشدة الصلة التى تربط فروعها بعضها ببعض (٢) . فعلم اللغة متصل اذن اتصالا وثيقا ببقية أفراد فصيلته ونعنى بها العلوم الاجتماعية . وذلك أن للتواهر الاجتماعية

(١) انظر ما ذكرناه فى هذا الصدد بصفحة ٢١ ، ٢٢ وما سنذكره بشأنه كذلك فى الفقرة الثانية من الفصل الاول من الباب العالى .

(٢) انظر آخر صفحة ٢٦ وصفحة ٢٨ ، ٢٩ .

بمختلف أنواعها آثارا بليغة فى مختلف شئون اللغة . فنشأة اللغة ، وانقسامها الى فصائل ، وحياتها وانتشارها ، وما يطرأ عليها من قوة وضعف وسعة وضيق وعظمة وضعة ، وصراعها مع غيرها وانتصارها أو هزيمتها واحتلالها مناطق كانت تابعة لغيرها أو تخليها لغيرها عن جميع مناطقها أو عن بعضها ، وتعدد مظاهرها تبعا لتعدد فنونها ، وانقسامها الى لهجات وتفرع لغات عامية منها ، والتطورات التى تحدث فى أصواتها ومدلولاتها وأساليبها وقواعدها ... كل أولئك وما اليه لا يمكن فهمه والوقوف على أصوله وأسبابه الا فى ضوء الظواهر الاجتماعية الأخرى من سياسية ودينية واقتصادية ... وهلم جرا . فلا غرابة اذن أن تكون الصلة وثيقة بين العلم الذى يدرس الظواهر اللغوية (علم اللغة) والعلوم التى تدرس الظواهر الاجتماعية الأخرى كعلوم السياسة والأديان والاقتصاد والتاريخ ... وما الى ذلك .

وليس علم اللغة مرتبطا بالعلوم الاجتماعية فحسب ، بل ان بحوثه متصلة كذلك ببحوث علم النفس . فكثير من المسائل التى يعرض لها يتوقف شرحها وفهمها وبيان أصولها وأسبابها على الرجوع الى ما ترتبط بها من الظواهر النفسية والى ما يقوله علم النفس فى صدها . فتكوين المتكلم لعباراته وفق أفكاره ، وإدراك السامع الحديث وفهمه له ، وصوغ العبارات وتدوينها كتابة ، وفهم القارئ لنقوش الكتابة ، وكسب الطفل للغة ، وأداء اللغة لوظائفها الدلالية والإيحائية والتأثيرية، وانحطاط لغة فى عصر ما أو عند بعض الشعوب الناطقة بها وارتقاؤها فى عصر آخر أو عند شعوب أخرى ، وتعدد فروع اللغة تبعا لتعدد نواحي التفكير ، وتطور اللغة فى مدلولات كلماتها وأساليبها ... كل هذه الظواهر وما اليها تعتمد اعتمادا جوهريا على ظواهر عقلية كالإدراك الحسى والتفكير وإدراك المعانى الكلية والحكم والاستدلال وخيال الحركة والخيال السمعى والخيال النظرى والحافظة والذاكرة وتداعى المعانى والحالات الوجدانية والالتباه والمادة ومظاهر النزوع والإرادة والأمزجة ووراثة الصفات النفسية ... وهلم جرا . ومن الواضح أن

هذه الظواهر هي موضوع علم النفس ، ولا يمكن فهمها وتحديد صلتها باللغة وأثرها فيها الا بالرجوع اليه .

ويتصل علم اللغة كذلك بالبحوث التاريخية والجغرافية . فكثير من الظواهر اللغوية التي يعرض لها ترجع عواملها وأصولها الى ظواهر جغرافية وتاريخية . فانتشار اللغة وصراعها مع غيرها وانتصارها أو هزيمتها واحتلالها مناطق كانت تابعة لغيرها أو تخليها لغيرها عن جميع مناطق نفوذها أو عن بعضها ، وانقسامها الى لهجات وتفرع لغات عامة منها وانتشار الدخيل بين ألقاظها ، واستعارتها كلمات من غيرها ، وتأثيرها بقواعد غيرها من اللغات أو بأساليبها ، وما يطرأ عليها في أثناء حياتها من قوة وضعف وسعة وضيق ، والتطورات التي تحدث في أصواتها ومدلولاتها وأسلوبها ... كل ذلك وما اليه ترجع طائفة من أسبابه الى ظواهر تاريخية وجغرافية : كالغزو ، وتغلب أمة على أخرى ، والهجرة ، والاندماج أمم بعضها في بعض ، واتصال الأمة بما عداها ، واعتناقها ديناً غير دينها الأصلي ... وكالموقع الجغرافي للبلد ، وحالة الجو ، وطبيعة الأرض ، وما تشتمل عليه من تضاريس وجبال وفجوات وخلجان ، والحدود الطبيعية التي تفصل أجزاء الأمة الواحدة أو تضعضل المناطق الناطقة بلغة واحدة بعضها عن بعض ... وهلم جرا .

ويتصل علم اللغة كذلك بعلم الطبيعة ووظائف الأعضاء والتشريح والبيولوجيا والأنتروبولوجيا . فهو يستعين ببحوث علم الطبيعة في تحليل الصوت والوقوف على خواصه وقوته ومدته وموجاته وذبذبته وانتشاره وما يتصل بذلك . ويستعين بالتشريح والفيزيولوجيا الانسانية (وظائف أعضاء الانسان) في الوقوف على مخارج الحروف وتحليل أعضاء النطق والسمع ، والوقوف على وظائفها ، وكيفية قيامها بهذه الوظائف ، واختلافها باختلاف الأفراد ، واختلافها في الفرد الواحد باختلاف سنه ، واختلافها باختلاف الأمم ، واختلافها في الأمة الواحدة باختلاف عصورها ، وبيان أثر هذه الظواهر جميعها وما إليها في اللغة نشأتها وتطورها . ويستعين بالبيولوجيا (علم الحياة) والأنتروبولوجيا

(علم الانسان) فى الوقوف على نشأة الفصيلة الانسانية، ونشأة مراكز اللغة عند الانسان ونشأة أجهزة السمع والنطق ، والتطورات التى اجتازتها الفصيلة الانسانية فيما يتعلق بالتكوين الجسمى وعلى الأخص تكوين أعضاء السمع والنطق ، وفى الوقوف على قوانين الوراثة وانتقال الصفات الجسمية من الأصول الى القروع ، وبيان أثر هذه الظواهر كلها وما إليها فى اللغة الانسانية نشأتها وانتشارها وتطورها (١) .

وحمادى القول : ان علم اللغة يتصل بكل طوائف العلوم ؛ غير أن صلته بأفراد فصيلته ، ولغنى بها العلوم الاجتماعية ، أشد من صلته بالطوائف الأخرى . — على أن ما يصدق على علم اللغة بهذا الصدد ، يصدق على ما عداه من العلوم ؛ فالمعارف الانسانية كالبيان المرصوص يشد بعضه بعضا .

هذا ، وتشدد حاجة علم اللغة الى الطبيعة والفيزيولوجيا والتشريح والأنتروبولوجيا فى بحوثه الخاصة بالأصوات « شعبة الفونيتيك (٢) » ، على حين أن حاجته الى الاجتماع وعلم النفس والتاريخ والجغرافيا تشدد فى بحوثه المتعلقة بالدلالة « شعبة السيمنتيك (٣) » والمتعلقة بحياة اللغة (٤) ... وما الى ذلك .

- ٩ -

مناهج البحث فى علم اللغة

يراد بمناهج البحث الطرق التى يسير عليها العلماء فى علاج المسائل والتى يصلون بفضلها الى ما يرمون اليه من أغراض . وقد تقدم لك أن العلوم تتفق جميعها فى اتجاهاتها الأساسية وفى وجهة

(١) لم يفكر علماء اللغة فى الاستعانة بعلوم الطبيعة والفيزيولوجيا والتشريح والبيولوجيا والأنتروبولوجيا الا منذ عهد قريب .

(٢) انظر موضوع هذه الشبهة بصفحة ٧ (رقم ٣) .

(٣) انظر موضوع هذه الشبهة بصفحة ٧ (رقم ٤) ، والصفحات التالية لها .

(٤) انظر موضوع هذه البحوث فى صفحة ٧ (رقم ٢) .

نظرها الى الظواهر التي تعالجها وفي الأغراض العامة التي ترمى اليها من وراء دراستها . وقد كان لزاما ، وهي متفقة في هذه الأمور ، أن تتحد فيها بعض مناهج البحث . ولذلك كان من بين مناهج البحث بعض طرق تستخدم في مختلف فروع العلوم . — ويطلقون على هذه الطرق اسم « الطرق العامة » أو « مناهج البحث المشتركة » .

ولكن لكل فرع منها موضوعات معينة وأغراضا يمتاز بها عما عداه من الفروع . وقد نجم عن هذا أن استخدم كل علم منها في دراسته — زيادة على الطرق العامة التي سبق ذكرها — طرقا خاصة به تتفق مع طبيعة موضوعاته وتدعو اليها مميزات ظواهره وما يرمى اليه من أغراض خاصة به .

ولكل شعبة من شعب العلم الواحد مسائل متميزة تختلف في بعض خواصها ومظاهرها عن مسائل الشعب الأخرى . ولذلك نرى أن العلم الواحد قد يستخدم في دراسته لموضوع من موضوعاته طرقا لا يستخدمها ، ولا ينبغي استخدامها ، في موضوع آخر من العلم نفسه .

وعلى هذا السنن سار علم اللغة في دراساته : فاستخدم طرقا عامة يشترك فيها مع غيره من البحوث العلمية ؛ واستخدم كذلك طرقا خاصة به تقتضيها طبيعة الظواهر التي يمرض لدراستها ولا تتلاءم مع غيرها ؛ وامتازت كل شعبة من شعبه عما عداها ببعض طرق دراسية توافي طبيعة مسائلها وتحقق أغراضها من أقرب سبيل .

وسنعرض بإيجاز فيما يلي لأهم هذه الطرق معلقين على كل منها بما يوضح نوعها ونواحي استخدامها ويبين منشأها وما بها من محاسن وعيوب .

(الطريقة الأولى) طريقة الملاحظة المباشرة

أي التي لايتجأ فيها الى التجارب ولا تستخدم فيها الأجهزة،

بل يقتصر فيها على ملاحظة الظواهر اللغوية فى حالاتها العادية ، ولا يستعين فيها الباحث بغير حواسه وقواه العقلية .

وفى هذه الطريقة يشترك علم اللغة مع عدد كبير من العلوم الأخرى وبخاصة العلوم الطبيعية . - وهى أقدم طريقة استخدمها الباحثون فى علم اللغة ، ولا تزال الى الآن من أهم طرقهم ، والىها يرجع الفضل فى معظم ما وصلوا اليه . فعلى ضوء الملاحظة استطاعوا أن يقسموا الظواهر اللغوية الى أقسام متميزة ويرجعوها الى طوائف محددة ويردوا الفروع الى أصولها ، فنظمت بذلك موضوعات العلم ونسقت فروعه وسهلت دراسته . وبفضل هذه الطريقة كذلك كشف العلماء عن كثير من الحقائق المتصلة بنشأة اللغة وحياتها وتطورها ووظائفها والعلاقات التى تربط ظواهرها بعضها ببعض والتى تربطها بما عداها والقوانين الخاضعة لها فى مختلف نواحيها .

وتنقسم الملاحظة أقساما كثيرة باعتبارات مختلفة :

فتنقسم باعتبار نوع الظواهر اللغوية التى تعالجها الى قسمين : ملاحظة صوتية *phonétique* وهى ملاحظة الظواهر اللغوية المتعلقة بالصوت ؛ وملاحظة دلالية *sémantique* وهى ملاحظة الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة .

وتنقسم باعتبار نوع اللغات التى يتناولها البحث الى قسمين : ملاحظة اللغات الحية ؛ وملاحظة اللغات الميتة . أما ملاحظة اللغات الحية فسيبيلها واضحة ؛ وأما ملاحظة اللغات الميتة فتحقق بالرجوع الى ما وصل اليها عنها فى المؤلفات والوثائق والآثار ... وما الى ذلك . - وملاحظة اللغات الميتة كبيرة الأهمية فى الدراسات اللغوية على العموم وفى دراسة نشأة اللغات وتطورها على الخصوص . فلو اقتصر علماء اللغة على ملاحظة اللغات الحية لما وصلوا الى شئ يعتد به بصدد التطور اللغوى ، ولتعرضت بحوثهم وآراؤهم بهذا الصدد للزوال والاضطراب ، وما كان متاح لعلمهم فى هذا الأمد القصير أن يصل الى

ما وصل اليه من حقائق وقوانين تنتظم جميع الظواهر اللغوية . وذلك أن ارتقاء اللغات وتطورها لا تظهر آثارها جلية واضحة الا بملاحظة مرحلة طويلة من مراحل التاريخ الانساني ، وهذا لا يتاح الا بدراسة اللغات الميتة من بطون الكتب والآثار . وقد بدأ علم اللغة بداءة حسنة بهذا الصدد ، فقد وجه الباحثون فيه منذ نشأته عناية كبيرة الى دراسة اللغات الميتة القديمة ، بل ان عناية القدامى منهم بملاحظة اللهجات الحية واللغات الحاضرة لم تكن شيئا مذكورا بجانب عنايتهم بدراسة ما دثر من اللغات (١) .

وتنقسم الملاحظة كذلك باعتبار تعلقها بشخص الملاحظ (بكسر الحاء) أو بغيره الى قسمين : أحدهما الملاحظة الذاتية Subjective وهي أن يلاحظ الباحث ما يصدر عنه هو من ظواهر لغوية ويدون ملاحظاته ويحللها ليصل على ضوءها الى تحقيق ما يرمى اليه ، أو أن يكلف شخصا آخر أن يلاحظ ما يصدر عنه (عن ذلك الشخص الآخر) من ظواهر لغوية ويطلب اليه أن يصفها له ، فيدون هذا الوصف ويحلله ويوازنه بملاحظات أخرى ويستخدمه في علاج ما تعنيه دراسته . وثانيهما الملاحظة الخارجية Objectif وهي ملاحظة الباحث لما يصدر عن شخص آخر من ظواهر لغوية بدون أن يكون لهذا الشخص الآخر أى دخل فى الملاحظة . وهذا القسم الأخير ينقسم هو نفسه قسمين : ملاحظة خارجية سلبية Passive ؛ وملاحظة خارجية ايجابية Positive . فالسلبية هي ما يترك فيها الملاحظ (بفتح الحاء) على حالته الطبيعية ، بأن يقتصر الباحث على الاستماع اليه وهو يتحدث حديثا عاديا . واليجابية هي ما يعمل فيها الباحث على توجيه الشخص الذى تجرى عليه الملاحظة وجهة معينة ، بأن يلقى عليه أسئلة خاصة فى الموضوعات التى يهمه بحثها ليصل على ضوء اجاباته الى الوقوف على ما يعنيه الوقوف عليه .

(١) سنتكلم من هذا بتفصيل فى أثناء كلامنا من تاريخ البحوث اللغوية (انظر
القرة التالية) .

وقد أخذ علماء اللغة على طريقة الملاحظة بمختلف أنواعها مأخذ كثيرة ، وتبين لهم نقصها فى كثير من الشئون .

فكثير من العلماء لا يثقون بالملاحظة الذاتية (ملاحظة الباحث لما يصدر عنه هو من ظواهر لغوية) ويرتابون فى كل ما يصل عن طريقها من حقائق . وذلك أنهم يرون أن قوى العقل فى أثناء ملاحظة الانسان لما يصدر عنه ويقوم به من ظواهر لغوية تكون موزعة مشتتة: فهى تشرف على اصدار الظواهر اللغوية وتلاحظ فى الوقت نفسه ما تصدره من هذه الظواهر . وتكون النتيجة أن كلا الأمرين (الاصدار والملاحظة) يكون ناقصا غير طبيعى ، لعدم تفرغ القوى العقلية له ولاشتغالها بشئ آخر فى أثناء قيامها به . هذا اذا لاحظ الباحث نفسه فى أثناء قيامها بالظاهرة اللغوية . أما اذا لم يشغل نفسه بالملاحظة الا بعد الفراغ من الظاهرة اللغوية ، فان ملاحظته فى هذه الحالة تكون منصبة على ما تستعيده ذاكرته من عناصر الظاهرة التى فرغ منها . وملاحظة كهذه لا يوثق بها ، لأنه من المتعذر أن يتذكر الانسان كل ما أصدره أو قام به تذكرنا صحيحا لا نقص فيه ولا زيادة ولا تغيير ولا تبديل .

هذا الى أن عزم الشخص على ملاحظة ما يصدر عنه من ظواهر لغوية ، سواء أراد أن تجرى هذه الملاحظة فى أثناء قيامه بالعمل أو بعد فراغه منه ، يجعله على توجيه قسط من انتباهه للعمل فى أثناء صدوره . وتوجيه الانتباه لعمل ما من الأعمال العادية فى أثناء صدوره يشوهه ويجعله يصدر فى صورة غير طبيعية . ألا ترى أنك لو حاولت أن تعرف مثلا كيف تكتب أو كيف تمشى لاعتراك اضطراب فى أعصابك . فتشوه كتابتك وتتشرب فى مشيتك ؟

وكثيرا ما يكون علماء اللغة متأثرين فى أثناء ملاحظتهم لما يصدر عنهم من ظواهر لغوية ببعض مبادئ ونظريات ، فهم يحاولوا الدقة فى الملاحظة فان هذه المبادئ والنظريات تقسد عليهم أحكامهم . وتبعدها عن الحقيقة من حيث لا يشعرون .

وكثيرا ما تغرى الملاحظة الذاتية الباحثين بالتسرع فى أحكامهم .
فقد يكون بعض ما يصدر عنهم من ظواهر لغوية خاصة بهم لا يشترك
معهم فيه غيرهم من الأفراد . فالاعتصار على الملاحظة الذاتية فى حالات
كهنه يقرر بالباحثين ويجعلهم ينظرون الى أمور فردية نظرهم الى
ظواهر عامة .

هذا الى أن الفرد لا يمكن أن يمثل فى حياته الفردية الا ناحية
يسيرة من ظواهر لفته . فالاعتصار على الملاحظة الذاتية يجعل دائرة
البحث ضيقة كل الضيق .

على أن ثم ظواهر لغوية كثيرة لا تمكن فيها مطلقا الملاحظة
الذاتية . ومن ذلك الظواهر اللغوية فى أدوار الطفولة الأولى . وذلك
لأن الطفل لا يشعر بما يصدر عنه وما يقوم به من ظواهر لغوية شعورا
دقيقا ولا يستطيع أن يصفه وصفا يمتد به .

وقد دلت التجارب على خطأ الملاحظة الذاتية حتى فى الظواهر
اللغوية الداخلية التى لا يدركها بشكل مباشر الا المتكلم نفسه كحركات
اللسان مثلا فى أثناء النطق بصوت ما . فقد ظهر للباحثين بعد أن
استخدموا الأجهزة الدقيقة فى دراسة هذه الطائفة من الظواهر فساد
كثير من النظريات القديمة التى كان مصدرها الملاحظة الذاتية .

وكثير من العلماء لا يطمئن كذلك الى الملاحظة الخارجية فى
شكلها السلبى والايجابى . أما شكلها السلبى فلبطه وضالة محصولة .
فاذا اقتصر الباحث على ملاحظة الناس فى حالاتهم العادية فقد ينقضى
عمره قبل أن يتم له تحقيق مسألة لغوية واحدة . وأما شكلها الايجابى
فلأنه عرضة للزلل وخطأ التأويل . فقد لا يفهم الملاحظ (بفتح الحاء)
حق الفهم ما يلقى عليه من أسئلة فيجيب اجابات مضللة . هذا الى أن
شعوره بأن لفته موضوع ملاحظة يغير من اتجاهها ويخرج بها عن
حالاتها الطبيعية .

ووجهت كذلك اعتراضات كثيرة الى الملاحظة الصوتية (ملاحظة

الظواهر اللغوية المتعلقة بالصوت) . فقد أخذ كثير من العلماء على هذه الملاحظة أنها تعتمد على الإحذن الانسانية ، وأن هذه الحاسة غير دقيقة فى تمييز أنواع الصوت وادراك خصائصه .

ويزيد من فساد ادراكاتها ثلاثة أمور :

(أحدها) تأثير السامع بالشكل الكتابى للكلمة ، فلا يسمعها على الوجه الذى لفظت به ، بل على الوجه الذى يتفق مع رسمها . فكثيرا منا ينطق مثلا بالعبارات الآتية على هذا النحو: «ضار للعلوم»، «مسأل صعب جدا» . « جَرَّ ثَلَمَصْرَى » ، « صوْط جميل » : ولكن يخيّل لمن يسمعها اذا كان ملما بالقراءة والكتابة أنه يسمعها على النحو الآتى : « دار العلوم » « مسألة صعبة جدا » « جريدة المصرى » « صوته جميل » . وذلك لتأثره فى سماعها بالشكل الذى ترسم به .

(وثانيها) أن السامع يوجه قسما كبيرا من انتباهه فى أثناء السماع الى مدلول الكلمات والمبارات ولا يعنى كثيرا بادراك الأصوات . وهذا الاتجاه الذى لا يستطيع أى سامع أن يتحرر منه تمام التحرر يجعل ادراكه السمعى عرضة للزلل . فهو بمجرد أن يدرك معنى الكلمة ، وذلك يتحقق بسماع بعض حروفها ، وبمجرد أن يدرك معنى الجملة ، وذلك يتحقق بادراك بعض كلماتها ، ينصرف عن سماع الباقي فلا يدركه ادراكا سمعيا صحيحا . تعتمد مثلا تحريف بعض كلمات فى جملة وناقش السامع فيما سمعه ، تر أنه لم يتبين هذا التحريف . قل مثلا لزائر « ازهى صحّت » فانه يسمعها « ازى صحتك » ولا يتبين حذفك لكاف الخطاب ، وقل مثلا فى أثناء التحسر على شخص : « بسكين الرجل ده » ، فان المخاطب يسمعها « مسكين » ولا يفتن لاستبدال الباء بالميم .

(وثالثها) أن غرابة الصوت على الأذن ، أى عدم إيلافها سماعه من قبل ، يجعلها تدركه ادراكا خاطئا . ويظهر هذا من سماعك لكلمات

لغة أجنبية لا تعرفها ، فانك لا تكاد تتبين الأصوات التى سمعتها
ولا تستطيع اعادتها صحيحة لأول مرة .

ولكن ، على الرغم من جميع هذه المآخذ ، لا تزال طريقة الملاحظة
المباشرة من أهم الطرق المستخدمة فى علم اللغة ومن أهمها نفعا
وأكثرها اتجا . ولا يمكن لأية شعبة من شعبه الاستغناء عنها ، بل ان
بعض الشعب لا يواتيها فى بحوثها الا هذه الطريقة (١) .

غير أن هذه الاعتراضات ترشدنا الى اتخاذ احتياطات كثيرة بهذا
الصدد . فمن ذلك :

١ - أن الاقتصار على شكل واحد من أشكال الملاحظة المباشرة
يعرض الباحث للزلل وخطل رأى . فينبغى أن تتضافر جميع أشكال
هذه الطريقة ويدعم بعضها بمضا ليسد ما فى كل منها من نقص ويصلح
ما به من فساد . وذلك بأن نجتمع بين الملاحظة الذاتية والملاحظة
الخارجية السلبية والملاحظة الخارجية الايجابية ، وتتخذ فى كل منها من
وسائل الحيلة ما يكفل بعده عن مظان الخطأ والريبة التى أشرنا اليها
فى الاعتراضات السابقة .

٢ - وأنه من الخطأ الاقتصار على طريقة الملاحظة المباشرة فى
دراسة « الفونيتيك » (دراسة المظهر الصوتى فى اللغة) ، بل الواجب
أن تضم اليها طرق أخرى أدق منها فى علاج هذه الظواهر ، كطريقة
الأجهزة والمقاييس التى سيأتى الكلام عنها .

٣ - وأن استخدام هذه الطريقة فى « الفونيتيك » يتطلب من
الباحث أن يكون دقيق الاحساس مرهف السمع . وذلك لايتحقق الا
اذا عنى بتربية هذه الحاسة وأخذها فى كل شئونها بالدقة وعودها
الضبط وقوة التمييز . فقد تمتطيع حينئذ أن تقوم بما يعجز عن القيام

(١) لشعبة « السينتيك » مثلا تعتمد فى أهم بحوثها على طريقة الملاحظة المباشرة
ولا يواتيها غيرها . .

به أدق الأجهزة . على أنها فى حالاتها العادية قد بلغت فى بعض ادراكاتها درجة من الدقة لم يبلغ مثلها بعد أى جهاز صناعى . فهى تدرك احساسات سمعية كثيرة فى آن واحد وتميز بينها ، وتستطيع أن تحس فروقا لغوية دقيقة لا يقوى على تسجيلها أحدث جهاز . فقد يبلغ الشخص فى اإجادة لغة أجنبية درجة لا يستطيع معها أدق الأجهزة أن يسجل فرقا بين نقطة ونطق أبنائها ، ولكنه بمجرد أن يلفظ أمام أحدهم كلمات منها يدرك السامع من فورهِ أن المتكلم أجنبى ويحس ما فى أصواته من غرابة ومخالفة للمألوف . والقرى المتقاربة قد تتقارب لغات أهلها للدرجة لا يقوى معها أى جهاز على تسجيل فرق بينها، ولكن بمجرد أن ينطق أحدهم أمام آخر ببعض كلمات يستطيع السامع أن يدرك أن كان المتكلم من أهل قرته أو من غيرها .

وخير طريقة تسهل على الأذن القيام بوظائفها وتمودها بالدقة فى ادراكاتها ، أن يأخذ الباحث نفسه بما يسمونه « الكتابة السمعية » ؛ وذلك بأن يعنى بتدوين الكلمات عقب سماعه لها مباشرة بالشكل الذى يتفق مع الأصوات التى لفظت بها وبدون أن يدع لرسمها العادى أى أثر على نفسه فى أثناء ذلك . ويتطلب هذا النوع من الكتابة حروف هجاء أكثر من حروف الهجاء المصطلح عليها . وذلك أنه فى هجائنا العادى لا يوجد لكل صوت الا حرف واحد، مع أن هذا الصوت يختلف اختلافا كبيرا فى شكله وبرته وقوته ومدة النطق به... باختلاف الكلمات والجمل وباختلاف موقعه فى الكلمة أو العبارة ، ويختلف النطق به فى كل حالة من هذه الحالات باختلاف الأفراد والمناطق ... وهلم جرا . واليك مثلا اللام فى الله : فانها تارة ترقق (بالله مثلا) وتارة تفخم (والله وتالله مثلا) ، وأحيانا لا يقف اللسان عندها وأحيانا يستمر صوتها مدة طويلة (إذا أراد السامع التأكيد فى قسم مثلا) . ولا ينطق بها فى القسم كما ينطق بها فى غير القسم (فنطقك باللام فى والله إذا كانت الواو عاطفة ليس كنطقك بها إذا كانت واو قسم) . فينبغى فى « الكتابة السمعية »

أن يكون لكل شكل من أشكال اللام حرف خاص يرمز اليه . واليك مثلاً آخر حرف الجيم : فإن النطق به يختلف اختلافاً كبيراً باختلاف المناطق والأفراد وباختلاف الكلمات . ففي العالم العربي وحده يوجد عدد كبير من أصوات الجيم . فالجيم المنقلبة عن قاف عربية يختلف النطق بها عن الجيم الأصلية ، وكلتا الجيمين يختلف النطق بهما باختلاف المناطق ، فلكل من سكان الصعيد وسكان الدلتا والحجازيين واليمنيين والسوريين واللبنانيين والعراقيين والمغاربة ... في نطق كل جيم منها أسلوب صوتي خاص يختلف عن أسلوب من عداهم ، بل إن بلاد المنطقة الواحدة تختلف أحياناً بهذا الصدد فيما بينها اختلافاً غير يسير . فينبغي في « الكتابة السمعية » أن يكون لكل شكل من أشكال الجيم حرف خاص يرمز اليه . وما قلناه في اللام والجيم يصلق على ما عداهما من الحروف .

(الطريقة الثانية) طريقة الأجهزة في دراسة الفونيتيك (علم الأصوات)

إن عدم دقة الأذن الانسانية في تمييز أنواع الصوت وخصائصه وإدراك نبراته وقياس قوته ومدته ، والعوامل الكثيرة المحيطة بها والتي تجعل مدركاتها عرضة للزلل .. كل أولئك قد حمل علماء الفونيتيك (دراسة أصوات اللغة) على البحث عن وسيلة أخرى تبرا من كل هذه العيوب ، فاهتدوا الى طريقة الأجهزة . وهي آلات تدار بطرق خاصة فلا تغادر صغيرة ولا كبيرة مما يتعلق بالصوت الا أحصتها وسجلتها بشكل دقيق مضبوط . وبذلك تستحيل ظواهر الصوت الى علامات مخطوطة تقاس باليد وتحصها العين ، وتغنى الباحث عن استخدام أذنه وتقيه شر أخطائها ، وتجعل بحوثه مبنية على أسس متينة صادقة لا يتطرق اليها الشك ولا يأتيها الباطل .

وترجع الحقائق التي ترشدنا اليها هذه الأجهزة الى طائفتين مختلفتين : أحدهما تتعلق بطبيعة الأصوات ؛ والأخرى تتعلق بمخازنها .

فبالأمل فيما تسجله هذه الأجهزة من العلامات الممثلة لنبرات الصوت وقوته ومدته ... وما الى ذلك نستطيع أن نقف على طبيعته ، وبالأمل فيما ينطبع فيها بصدد الأعضاء التي تلفظه نستطيع أن نقف على مخارجه .

ومن ثم انقسمت طرقهم بهذا الصدد الى طريقتين لكل طريقة منهما أجهزة خاصة : احدهما يسمونها طريقة « التدوين المباشر » *Inscription directe* وهى التى نقف بفضلها على مخارج الحروف؛ والاخرى يسمونها «طريقة العلامات» *Méthode Graphique* وهى التى نقف بفضلها على طبيعة الصوت .

أما طريقة « التدوين المباشر » فترمى الى الوقوف على الأعضاء التى تشترك فى لفظ صوت ما وانتقالات كل عضو منها فى أثناء لفظه، عن طريق أجهزة تترك فيها هذه الأعضاء وهذه الانتقالات أثرا مباشرا. وهذه الأجهزة كثيرة متنوعة . فمنها « السقف الصناعى » وهو آلة على شكل سقف الحلق يغطى ظاهرها بطبقة من الحكك أو ما شاكله وتركب فى الفم بحيث يكون باطنها ملصقا بسقف الحلق ، ويطلب الى الشخص النطق بحرف من الحروف التى يشترك فى لفظها اللسان وسقف الحلق فعندما يتصل لسانه بسقف حلقه يترك فى المادة الجيرية أثرا . ومن هذا الأثر وموضعه من الجهاز يتبين للباحث ، فى صورة واضحة ، المكان الذى يلتقى فيه اللسان بسقف الحلق فى أثناء النطق بهذا الحرف .

وأما طريقة العلامات فهى أهم كثيرا من الطريقة الأولى وأعظم منها فائدة وأكبر أثرا فى تقدم هذا العلم ، وهى ترمى الى الوقوف على طبيعة الصوت أى على خواصه ومميزاته من حيث نبرته وقوته ومدته ... وما الى ذلك ، عن طريق أجهزة تحس هذه الخواص وتسجلها بعلامات وخطوط دقيقة الدلالة بهذا الصدد . وذلك أنه بالأمل فى هذه الخطوط وقياسها والنظر فى اتجاهاتها نستطيع أن نقف بطريقة مضبوطة

على مختلف الخواص المميزة للصوت الذى نختبره وعلى مبلغ كل خاصة منها ودرجتها . وكل جهاز من هذه الأجهزة يشتمل على ثلاثة أجزاء :

١ - الكاشف *Explorateur* ، ويوضع على العضو الذى يراد دراء حركته فى أثناء النطق للوقوف على خاصة من خواص الصوت . ويختلف شكل الكاشف وتركيبه باختلاف الأعضاء التى يوضع عليها . وهو موضوع بطريقة تجعله يحس احساسا دقيقا كل ما يقوم به العضو من حركة مهما كانت ضئيلة .

٢ - المدون *Inscripteur* وهو على شكل قلم متصل بالكاشف ، يتحرك حركات معينة تبعاً لحركات العضو التى يحسها الكاشف ، ويخط فى أثناء تحركه خطوطاً تمثل ، فى اتجاهاتها وأطوالها وأشكالها ، حركات العضو .

٣ - المسجل *Enregistreur* وهى اسطوانة تدور حول محورها يخط عليها المدون الخطوط السابق ذكرها ، والفرض من دوراتها أن تقع الخطوط منفصلة بعضها عن بعض .

ولكل جهاز من هذا النوع نظام خاص فى سيره وتركيبه وحل رموزه ، ويستخدم عدد كبير من هذه الأجهزة فى وقت واحد فى أثناء النطق ، فيوضع جهاز على الرئة وآخر على القلب وثالث على القصبة الهوائية ورابع على الحنجرة وخامس على الأنف وسادس على الفم ... وهلم جرا . فعلى ضوء الخطوط التى تظهر فى سجلات هذه الأجهزة نستطيع - بعد قياسها وحل رموزها - أن نقف على مختلف خواص الصوت الذى نجرى عليه الاختبار وأن نصفه وصفاً دقيقاً لا لبس فيه ولا إبهام .

هذا ، وقد شاع تسمية البحوث القائمة على طريقة الأجهزة باسم «الفونيتيك التجريبى» *Phonétique Expérimentale* أى دراسة

الصوت دراسة تجريبية ، ولكن هذه التسمية غير صحيحة ، لأننا لسنا بصدد تجارب أى تغيير الظروف المادية المحيطة بالظاهرة أو بالشخص الملاحظ ، بل بصدد ملاحظة فى ظروف طبيعية عادية ، ولكن عن طريق أجهزة ومسجلات آلية لا عن طريق الأذن والحواس الانسانية . -
حقا ان الباحث قد يلجأ أحيانا الى التجربة اى الى تغيير الظروف المحيطة بالظاهرة أو بالشخص الملاحظ ، ولكن هذا لم يحدث الا فى حالات نادرة لم نحصل منها على نتائج ذات بال . ومهما يكن من شئ فلم تكن التجارب هى الغرض الأساسى الذى دعا الى اختراع الأجهزة وليست هى الغرض الأساسى الذى يدعو الى استخدامها ، وانما أهم ما قصد من اختراعها وما يقصد من استعمالها هو ملاحظة الظواهر عن طريق آلة دقيقة ، لا عن طريق الأذن التى كثيرا ما تضلل الباحثين .

وقد مهد لهذا الأسلوب من البحوث المصلاحة ماري Marey باستخدامه أجهزة من هذا القبيل فى « الفيزيولوجيا » (علم وظائف الأعضاء) . ولكن أول من استخدمه فى الظواهر اللغوية هو العلامة روسلو Rousselot ، وكان ذلك عام ١٨٩٠ . وهو الذى أطلق على البحوث القائمة على هذه الطريقة اسم « الفونيتيك التجريبى » أى « علم الصوت التجريبى » . ويلتصق له العذر فى اطلاق هذا الاسم الخاطىء . ففي عصره كانت تطلق كلمة « التجريبى » على كل ما تستعمل فيه الأجهزة ولو لم يكن للتجارب حظ فيه .

(الطريقة الثالثة) الطريقة التجريبية

تقوم هذه الطريقة - كما أشير الى ذلك فيما سبق - على تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية ما او المحيطة بالشخص الذى تجرى عليه الملاحظة ، بحيث يمكننا الوقوف ، من طريق سهل مختصر مأمون العواقب ، على مايتعذر الوقوف عليه فى الظروف العادية أو على ما يقتضينا الوقوف عليه فى الظروف العادية اسرافا فى الوقت والجهد .

وعلى هذه الطريقة تمتد طائفة كبيرة من العلوم الطبيعية كالطبيعة والكيمياء والتاريخ الطبيعي وما الى ذلك . فاهم ما كشفه الباحثون فى هذه العلوم يرجع الفضل فيه الى الطريقة التجريبية . ولو أنهم اقتصروا على ملاحظة الظواهر فى حالاتها العادية لما وصلوا الى عشر معشار ما وصلوا اليه . فعالم الطبيعة مثلا لا يكتفى فيما يتعلق بالجذب والكهربائية والمغناطيسية والضغط الجوى ... وما الى ذلك بملاحظة ظواهرها فى حالاتها العادية ، ولا ينتظر حتى تحدث الظاهرة التى يريد دراستها ، بل يخلقها خلقا فى معمله ويغير من الظروف المحيطة بها ويختبر النتائج التى تنجم عن تجاربه ، وعلى ضوء هذا كله يصل الى كشف القوانين الخاضعة لها فى مختلف أحوالها وأوضاعها .

أما العلوم الانسانية ، فلم تنتشر فيها هذه الطريقة انتشارا كبيرا ولم يتجاوز استخدامها فيها دائرة ضيقة . وذلك أن معظم الظواهر التى تدرسها العلوم الانسانية لاتواتيها طريقة التجارب . فليس فى طاقة الباحث أن يخلق مثلا نظاما من النظم الاجتماعية ويحسور فيه وفى الظروف المحيطة به وينظر الى النتائج التى تنجم عن كل حالة من حالاته كما يفعل هذا حيال ظاهرة جذب أو حيال نبات أو حيوان .

ولكن هذا لم يثن الباحثين فى العلوم الانسانية عن الارتفاع بهذه الطريقة ما استطاعوا الى ذلك سبيلا . فاستخدمت أولا فى علم النفس ، وشاع استخدامها فيه حتى أصبحت الآن معظم الظواهر النفسية ، من حفظ وذكر وانتباه وتداعى معان .. وما الى ذلك ، تدرس على النحو التجريبى الذى تدرس به ظواهر الطبيعة . ثم أخذ استخدامها منذ عهد قريب ينتشر فى العلوم الاجتماعية وخاصة علم اللغة .

وقد صادفت ميدانا فسيحا فى شعبة « الفونيتيك » . فلم يكتف الباحثون فى هذه الشعبة بملاحظة الظواهر اللغوية فى ظروفها العادية ، بل لجأوا فى مواطن كثيرة الى التجارب ، أى الى خلق الظواهر واثارتها وتغيير أوضاعها والظروف المحيطة بها وبالأشخاص الذين تجرى عليهم ،

الملاحظة . ووصلوا بفضل هذه الطريقة - على الرغم من قرب العهد بها - الى كثير من النتائج القيمة بصدد العلاقة بين اللفظ والسمع ، وأخطاء الأذن ، والفرق بين الأصوات الفنائية والأصوات الكلامية ، واختلاف النطق بالحروف باختلاف الأمم والمناطق وباختلاف السن ، وتعلم اللغات الأجنبية ، وكسب الطفل للغة ، وتعليم الصم الكلام ... وهلم جرا . ومنتظر أن يتسع نطاق هذه الطريقة فى المستقبل وأن يصل الباحثون على ضوءها الى حل كثير من المشكلات الصوتية التى لا تزال قائمة الى الآن .

وقد يصحب التجربة فى هذه الشعبة استخدام الأجهزة كما تقدمت الإشارة الى ذلك ؛ ولكن هذا ليس ضروريا . فالطريقة التجريبية تتحقق فى كل حالة يحاول فيها الباحث تكوين ظاهرة لغوية أو اثارتها ولو لم يستخدم فى ذلك أى جهاز صناعى ؛ كأن يطلب الى الشخص الذى تجرى عليه الملاحظة أن ينطق بكلمة ما ، أو يغير من أوضاع حروفها ويطلب اليه النطق بها أو ينطق بها أمامه ويطلب اليه تكرار ما سمعه... وهلم جرا .

واستخدمت هذه الطريقة كذلك فى الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة (السيميوتيك) ، ووصل بفضلها العلماء الى نتائج ذات بال وبخاصة فى دراسة اللهجات واللغات العامية (الدياليكتولوجى) . فلم يكتف الباحثون فى هذه الناحية بملاحظة الأشخاص وهم يتحدثون . فى حالاتهم العادية ، بل لجئوا كذلك الى التجارب أى إثارة الظواهر اللغوية وتوجيهها فى النواحي التى تتيح لهم الوقوف على حقيقة أو استنباط قانون .

ومن الواضح أن تجارب هذه الشعبة لا مجال فيها لاستخدام الأجهزة . فمادة التجارب فيها لا تتجاوز الأسئلة والأجوبة ، ووسائل إصدار الظواهر وتسجيلها وملاحظتها لا تتجاوز أعضاء الجسم والقوى العقلية . وذلك بأن يطلب الباحث مثلا الى الشخص الذى تجبرى

عليه الملاحظة أن يعبر عن معنى أو يصف مظهرا أو يذكر له كلمة ويطلب اليه ذكر مترادفاتهما أو يريه شيئا ويطلب اليه بيان اسمه أو أسمائه في لغته ، أو يعمل عملا ويطلب اليه التعبير عما يدل عليه ، أو ينطق أمامه بجملة صحيحة ويطلب اليه تفسيرها بلغته العامية ، أو بجملة خاطئة ويطلب اليه أن يرشده الى ما فيها من نقص بصدد الدلالة ... وهلم جرا .

هذا ، ولم يتح للطريقة التجريبية من ظروف النجاح والانتشار في علم اللغة ما أتيح لغيرها . فهي لا تزال تسير فيه بخطى بطيئة ، بل لا يزال بعض علمائه ينظرون اليها بعين الريبة ولا يثقون كل الثقة بما تصل اليه من نتائج . وذلك أنهم يرون أن تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية قد يخرج بها عن طبيعتها ويصورها في غير صورتها الحقيقية ، فيتعرض الباحث للخطأ في الحكم اذ يلتبس عليه الطبيعي بالمتصنع .

ورأيهم هذا على ما فيه من مبالغة في الشك ، يرشدنا الى ما يحف بهذه الطريقة من أخطار والى وجوب استخدامها بقصد وحرص واتخاذ أقصى ما يمكن اتخاذه من وسائل الحيطة لانتفاء الزلل واللبس وللتمييز بين الطبيعي والمتصنع من أعمال الأفراد الذين تجرى عليهم التجارب .

(الطريقة الرابعة) طريقة قياس الغابر على الحاضر .

ترشدنا الملاحظة الى كثير من التطورات التي اعتصرت اللغات القديمة في مختلف مظاهرها . فقد اختلفت كل واحدة منها في أصواتها ودلالاتها وقواعدها وأساليبها ... باختلاف عصورها وباختلاف الأمم الناطقة بها . ومن الواضح أن عالم اللغة لا يقنع بتسجيل هذه التطورات ووصفها وصف المؤرخ الأمين ، بل يبحث كذلك عن أسبابها ويعمل على كشف العوامل التي أدت اليها .

ولما كان من الصعب الاهتداء بشكل مباشر الى هذه الأسباب

والعوامل لتعلقها بظواهر قد تقادم عليها العهد ، استخدم العلماء للوصول اليها طرقا غير مباشرة . ومن هذه الطرق « طريقة قياس الغابر على الحاضر » . فللوقوف على أسباب مظهر من مظاهر التطور في لغة قديمة يبحثون عن تطور مشبه له في اللغات الحديثة ويدرسون أسبابه (وأسباب التطورات الحديثة لا يحتاج كشفها الى كبير عناء لوضوح أثرها وقرب العهد بها) ، ثم ينظرون الى أى مدى يمكن أن تكون أسباب التطور القديم مشبهة لهذه الأسباب .

واستخدام هذه الطريقة في تطورات الدلالة (السيمنتيك) محفوف بالأخطار وعرضة للزلل . وذلك أن العوامل التى تؤدى الى تطور اللغة فى معانى كلماتها وقواعدها وأساليبها ... قلما تتحد فى عصرين أو فى لغتين . لأن معظمها يرجع الى ظواهر اجتماعية وتاريخية وسياسية وجغرافية وثقافية ... وهلم جرا ... ومن الواضح أن هذه الطائفة من العوامل لا يمكن أن تتكرر بشكل واحد ولا أن تتحد نتائجها فى عصرين ولا فى أمتين . فمن المجازفة اذنه أن نمزو تطورا دلاليا حدث فى لغة قديمة الى عوامل ماثلة للعوامل التى أحدثت تطورا يشبهه فى لغة حديثة .

أما فيما يتعلق بالناحية الصوتية من اللغة (الفونيتيك) فلا ضير من استخدام هذه الطريقة . وذلك أن التطورات الصوتية يرجع معظمها الى أمور تتعلق بأعضاء النطق ، وطريقة أدائها لوظائفها ، وتأثيرها بالظواهر الجغرافية ، وأساليب انتقالها بطريق الوراثة من الأصول الى الفروع ... وما الى ذلك . وعوامل هذه طبيعتها قلما تختلف آثارها باختلاف العصور والأمم . فعلى ضوء العوامل التى أدت الى تطور صوتى فى لغة حديثة ، نستطيع أن نصل الى كشف العوامل التى أدت الى تطور مشبه له فى لغة قديمة .

(الطريقة الخامسة) طريقة الموازنة Méthode Comparative

تقوم هذه الطريقة على الموازنة بين الظواهر اللغوية فى طائفة

من اللغات لاستنباط خواصها المشتركة ، وللوقوف على وجوه الاتفاق والخلاف في عواملها وتائجها ، وللوصول من وراء هذا كله الى كشف القوانين العامة الخاضعة لها في مختلف مظاهرها .

ومع أهمية هذه الطريقة في دراسة علم اللغة ، ومع أن العلماء قد وصلوا بفضلها الى معظم ما وصلوا اليه من حقائقه ، فانها كثيرا ماتكون عرضة للزلل والانحراف عن جادة الصواب . غير أن معظم الأخطاء بهذا الصدد لا يرجع في الحقيقة الى الطريقة ذاتها ، وانما يرجع الى سوء استخدامها ، وخاصة الى نقص الاستقراء والتسرع في صوغ القوانين العامة . فقد يلاحظ الباحث مثلا بصدد ظاهرة لغوية أنها قد حدثت في طائفة من اللغات على أثر بعض أمور ، فيتعجل بوضع قانون عام يقرر فيه أن هذه الظاهرة نتيجة لازمة لهذه الأمور وحدها ، مع أن الواقع قد يكون غير ذلك . فقد لا يكون بين هذه الظاهرة وتلك الأمور علاقة سبب بمسبب ؛ وقد يظهر له اذا اتسع نطاق استقراءه أن الأمر بينهما لا يعدو مصاحبة اتفق حدوثها في بعض اللغات ، وأن هذه الأمور قد حدثت في لغات أخرى بدون أن تحدث هذه الظاهرة ، أو أن الظاهرة قد حدثت أحيانا بدون أن تسبقها هذه الأمور . وقد يبدو له مثلا تشابه في بعض الكلمات في لغتين فيتسرع في الحكم عليهما بأنهما من فصيلة واحدة ؛ مع أن الواقع قد يكون غير ذلك ، فقد يكون سبب الاتفاق أن احدهما قد اقتبست هذه الكلمات اقتباسا من الأخرى مع انتمائهما الى فصيلتين مختلفتين ، كما اقتبست السريانية عددا كبيرا من الكلمات الاغريقية ، مع أن السريانية من فصيلة اللغات السامية والاغريقية من فصيلة اللغات الهندية - الأوروبية ، وكما اقتبست الفارسية الحديثة كلمات كثيرة من العربية ، مع أن أولاهما من اللغات الآرية وثانيتهما من اللغات السامية ، وكما اقتبست التركية قسما كبيرا من متن لغتها من العربية والفارسية ، مع أنها من فصيلة غير فصيلتي العربية والفارسية ، وهي الفصيلة التترية .

(الطريقة السادسة) *Methode d'Induction* الاستنباطية

تستخدم هذه الطريقة للوقوف على علل الظواهر ونتائجها اللازمة ولكشف علاقة السببية بين ظاهرتين أو أكثر .

وقد قسمها ستورت ميل أربع طرق سماها طرق الاستنباط، ووضع لكل منها ضابطا أو قانونا خاصا بها ، وهى :

طريقة التلازم فى الوقوع *Méthode de concordance* وهى التى يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى اذا ثبت بالملاحظة أنه كلما وقعت الأولى وقعت الثانية .

وطريقة التلازم فى التخلف *Méthode de différence* وهى التى يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى اذا ثبت بالملاحظة أنه اذا لم تقع احدهما لم تقع الأخرى .

وطريقة التلازم فى التغير *Méthode des Variations* وهى التى يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى اذا ثبت بالملاحظة أنه كلما حصل تغير فى احدهما صحبه تغير فى الأخرى بنفس النسبة والقدر .

وطريقة البواقي *Méthode des Résidus* وهى التى يحكم بمقتضاها على حادثة من مجموعة حوادث بأنها علة لناعية من ظاهرة ما اذا ثبت علميا التلازم بين مجموعة الحوادث وجميع نواحي الظاهرة وثبت كذلك أن ما عدا هذه الحادثة من المجموعة علة لما عدا هذه الناحية من الظاهرة .

ولا يدخل فى نطاق بحثنا شرح هذه الطرق ومناقشتها وبيان مدى صحة كل منها ، فهذا كله موضعه كتب المنطق . والذى يهمنا تقريره هو أنه على الرغم من شيوع استخدام هذه الطرق فى العلوم الطبيعية للوقوف على علل الظواهر ونتائجها اللازمة ولكشف العلاقات

التي تربط بين ظاهرتين أو أكثر ، فإن علماء اللغة لم يستخدموها لهذه الأغراض الا فى حالات قليلة . وذلك أنه قد تبين لهم أن الطرق الثلاثة الأخيرة ليست مطردة فى الظواهر اللغوية (١) . فاقترضوا على استخدام الطريقة الأولى وهى «طريقة التلازم فى الوقوع» . فنسند محاولتهم الوقوف - عن طريق الاستنباط - على العلاقة بين ظاهرتين لغويتين ، أو ظاهرة لغوية من جهة وظاهرة اجتماعية أو نفسية أو فيزيولوجية ... من جهة أخرى ، لا ينظرون الا الى مبلغ التلازم فى وقوعهما ، فيستقروئون الحالات التي تبدو فيها كلتا الظاهرتين ، فاذا تبين لهم أنه فى كل حالة تبدو فيها احدهما تظهر الأخرى حكموا على اللاحقة منها بأنها نتيجة للسابقة .

- ١٠ -

تاريخ البحوث اللغوية

عرضنا فى الفقرات السابقة لعلم اللغة فى وضعه الأخير ، وستكلم بايجاز فى هذه الفقرة عن المراحل التي اجتازتها البحوث اللغوية حتى وصلت الى هذا الوضع ، مقسمين موضوعنا قسمين : أحدهما خاص بتاريخ هذه البحوث فى الغرب ؛ وثانيهما خاص بتاريخها فى اللغة العربية .

تاريخ البحوث اللغوية فى الغرب :

ظلت البحوث اللغوية عند أمم أوروبا ، حتى أواخر القرن الثامن عشر الميلادى محصورة فى دائرة ضيقة لا تعدو كثيرا مسائل علوم البنية والتنظيم والأسلوب (المورفولوجيا والسنتيكس والسيتليستيك) فى أشكالها التعليمية (٢) .

(١) يرجع هذا الى اسباب كثيرة لا يتسع المقام لتفصيلها .

(٢) انظر صفحات ٨ - ١٠ .

فلم يكن معظم العلماء ليعرضوا لغير هذه البحوث الثلاثة الا استطرادا وفي صورة ناقصة وبطريقة تبعد كثيرا عن مناهج البحث العلمى . فمن ذلك : بعض نظرات فى أصوات اللغة (الفونيتيك) وردت فى مؤلف لكورديموا Cordemoy ظهر فى سنة ١٦٦٨ ؛ وبعض ملاحظات وتجارب على الصوت قامت بها المدارس المنشأة فى القرن الثامن عشر لتعليم الصم البكم ؛ وبعض آراء لسانت أوجيستان Saint Augustin بصدد تطور اللغة ؛ وبعض آراء فى أصول الكلمات الفرنسية والايطالية والأسبانية (ايتيمولوجيا) (١) لكلود فوشيه Claud Fauchet ويرون Joachin Périon وهنرى اتيان Henri Estienne وميناج Ménage (الذى ألف سنة ١٦٥٠ مجمعا فى أصول الكلمات الفرنسية) . أودان Oudin وابنه ؛ وبعض بحوث لغوية عامة وخاصة قامت بها (الأكاديميات) (المجامع اللغوية) التى أنشئت فى صدر العصور الحديثة ، كالأكاديمية الفرنسية والأكاديمية الاسبانية وأكاديمية فلورنسا (أكاديمية كروسكا Crusca) وغيرها وقام بها مؤلفو المعجمات الكبيرة ودوائر المعارف فى هذا العصر .

وثم مظهر آخر لضيق البحوث اللغوية فى هذه المرحلة ، وذلك أنها كانت مقصورة على اللغتين الاغريقية واللاتينية وبعض اللغات الأوربية الفصحى . فلم يكن للهجات الشعبية ولا لغير اللغات الأوربية فى هذه المرحلة الطويلة حظ يعتد به من الدراسة (٢) .

وفى أواخر القرن الثامن عشر حدث بهذا الصدد نهضة كبيرة يرجع معظم الفضل فيها الى كشف اللغة السنسكريتية Sanscrit وحل رموزها . فقد أزاح هذا الكشف الستار عما بين اللغات الهندية والايرائية من

(١) انظر معنى هذه الكلمة بصفحة ١١ رقم ٥ .

(٢) بل ان هذه اللهجات كانت محاربة وممنوعة من مصادر الخطر على الأدب . وقد بلغ العداء لهذه اللغات مبلغا كبيرا فى فرنسا ، حتى لقد مهدت الجمعية الوطنية Convention Nationale التى تمخضت عنها الثورة الفرنسية الى الابد جريجوار (أحد أعضائها) عام ١٧٩٤ أن يقدم تقريرا عما ينبغي اتخاذه للقضاء على اللهجات الشعبية الفرنسية وتميم اللغة العصى .

جهة واللغات الاغريقية واللاتينية والجرمانية من جهة أخرى من تشابه وصلات قرابة وروابط وثيقة ، ومهد السبيل لانشاء علوم القواعد التاريخية والمقارنة (١) ، ووسع بذلك نطاق الدراسات اللغوية .

وكان من أشهر من افتتح هذه السبيل العلامة الألماني شليجيل Schlegel فقد نبه أذهان العلماء الى صلوات التشابه الكثيرة التي تربط اللغات الأوروبية والهندية والآرية بعضها ببعض : تلك اللغات التي رجعها العلماء من بعده الى فصيلة واحدة سموها « الفصيلة الهندية - الأوروبية » كما سيأتى بيان ذلك (٢) .

ومن ذلك الحين أخذ العلماء يدرسون هذه الفصيلة دراسة علمية عميقة ويكشفون عما بين أفرادها من تشابه فى أصول الكلمات وفى قواعد الصرف والاشتقاق والتنظيم ، فبلغوا بعلم « القواعد المقارن » شأوا راقيا . وكان من أئمة أفراد هذه الحلية ذكرا وأجلهم أثرا فى هذه النهضة عالمان ألمانيان هما بوب Franz Bopp (٣) وجريم Jacques Louis Grimm (٤)

وقد مهدت بحوث « علم القواعد المقارن » المسبيل الى بحوث « علم القواعد التاريخي » . فانتقل العلماء من الموازنة بين اللغات الهندية الأوروبية الى الموازنة بين مظاهر كل لغة منها فى مراحلها المختلفة ، ومن البحث فى تفرع هذه اللغات بعضها من بعض وتفرعها عن أصل واحد الى البحث فى الطريقة التى تسلكها كل لغة منها على حدة فى تطورها وارتقاؤها من جميع نواحيها وبخاصة من ناحية قواعدها . - وكان من أشهر من افتتح هذا السبيل جاك لويس جريم

(١) انظر صفحات ٨ ، ٩ ، ١٠ .

(٢) انظر الفصل الثانى من الباب الثانى .

(٣) ولد بماييس Mayence عام ١٧٩١ ، وتوفى عام ١٨٦٧ . - ومن أشهر مؤلفاته كتاب « القواعد المقارنة للغات الهندية - الأوروبية » .

(٤) هو أول من كتب فى الفيلولوجيا الجرمانية ولد عام ١٧٨٥ وتوفى عام ١٨٦٣ .

السابق ذكره وديز (١) Friedrich Diez وبراشيه Auguste Brachet (٢) وقد استمدت هذه الدراسات اللغوية بعض موادها من بحوث فى آداب اللغات الأوروبية بالمصور الوسطى قام بها قبيل ذلك العصر وفى أثنائه جماعة من مؤرخى الأدب ، ومن أشهرهم بولان باريس Paulan Paris (٣) ورنوآر François Reynouar (٤) .

ثم انتقل البحث من هذه الدائرة المقصورة على اللغات الهندية - الأوروبية الى دائرة عامة ترمى الى كشف القوانين التى تخضع لها كل لغة انسانية فى تطورها وارتقاها من حيث أصواتها وقواعد صرفها.. وما الى ذلك . وقد افتتح هذه الحلبة الصلامة الألمانى ماكس مولر Max Müller (٥) وتبعه كثيرون من أشهرهم العلامة الانجليزى سيس Archibald-Henry Sayce (٦)

(١) فردريك ديز من أشهر علماء الفيلولوجيا الألمان ، ولد عام ١٧٩٤ وتوفى عام ١٨٧٩ . - ومن أشهر مؤلفاته « معجم فى أصول مفردات اللغات الرومانية » و « قواعد اللغات الرومانية » (واللغات الرومانية Languages Romanes هي اللغات المتفرعة من اللاتينية) .

(٢) ولد بتور من أعمال فرنسا سنة ١٨٤٤ وتوفى بها سنة ١٨٩٨ . وكان أستاذا للفيلولوجيا بمعهد الدراسات العليا بفرنسا . ومن أشهر مؤلفاته : « بحث فى القواعد التاريخية للغة الفرنسية » و « معجم فى أصول كلمات اللغة الفرنسية » .

(٣) ولد عام ١٨٠٠ ، وتوفى عام ١٨٨١ . وله مؤلفات قيمة فى آداب اللغة الفرنسية بالمصور الوسطى .

(٤) ولد عام ١٧٦١ وتوفى عام ١٨٣٦ . وله بحوث قيمة فى آداب اللغة الفرنسية بالمصور الوسطى .

(٥) ولد ببلدة ديسو Dessau من أعمال ألمانيا عام ١٨٢٣ وتوفى بأكسفورد عام ١٩٠٠ . وهو ابن الشاعر غليوم مولر ، تخرج من جامعتى لبيج وبرلين ، ثم رحل الى باريس حيث حضر دروس الأستاذ برنوف Burnouf فى اللغة السسيكرية ، ثم ذهب الى إنجلترا واستقر بأكسفورد حيث عين أستاذا بجامعة أكسفورد فى علم اللغة ظهر عام ١٨٦١ و « دروس حديثة فى علم اللغة » ظهر عام ١٨٦٤ . وكان لهذين الكتابين شأن كبير فى القرن السابق . وله كذلك مؤلفات كثيرة فى الآداب وتاريخها .

(٦) ولد ببلدة شيريمتون Shirehampton بجوار مدينة بريستول Bristol عام ١٨٤٦ . وقد خلف ماكس مولر فى تدريس القواعد المقارنة بجامعة أكسفورد . وله نظريات ومؤلفات كثيرة فى هذا العلم من أشهرها : « أصول الفيلولوجيا المقارنة » و « مقدمة فى علم اللغة » . - وقد كان كذلك من شهرى المستشرقين ، وله عدة مؤلفات فى كثير من اللغات السامية وبخاصة اللغة الآشورية القديمة .

وقد كان لزاما أن يصل العلماء فى تعقبهم لأصول اللغات ومراحل ارتقاها الى أقدم مرحلة للتعبير الانسانى ، وأن يحاولوا الكشف عن منشأ اللغة فى الفصيلة الانسانية وعن الأسس الأولى التى قام عليها التخابل بالأصوات ذات الدلالات الوضعية . وقد استأثرت هذه المشكلة بنسب كبير من نشاطهم فى منتصف القرن التاسع عشر ، وانقسموا بصدها الى فرق كثيرة سيأتى الكلام عنها فى الباب الأول من هذا الكتاب . - ومن أشهر من عرض لهذا الموضوع الفيكونت دوبونالد (١) Viconte de Bonald وماكبس مولر ، وسيس ، ورنان (٢) Renan

وفى أواخر القرن التاسع عشر ظهر عند المشتغلين بالبحوث اللغوية اتجاهاً هامان كان لكل منهما أثر كبير فى النهوض بهذا العلم .

(الاتجاه الأول) يتمثل فى جعل البحوث اللغوية ببحثاً علمية بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة ، وذلك بإخضاعها لمناهج البحث العلمى، وتوجيهها الى الأغراض نفسها التى ترمى اليها العلوم ، وجعل غايتها الأساسية الوصول الى كشف القوانين الخاضعة لها الظواهر اللغوية (٣)

(١) اسمه لويس جبرائيل امبرواز Louis-Gabriel-Ambroise ولد فى مدينة ميو Millau من أعمال فرنسا عام ١٧٥٤ وتوفى بها عام ١٨٤٠ وله مؤلفات كثيرة فى السياسة والفلسفة . وكان من أشهر المتصيين لنظام الحكومة الملكية الخاضعة للنموذ الدينى الكاثولىكى .

(٢) ارنست رنان Ernest Renan من أشهر المؤرخين والفلاسفة وعلماء اللغة الفرنسيين فى القرن التاسع عشر ، ولد ببلدة تريجييه Tréguier عام ١٨٢٣ وتوفى بباريس عام ١٨٩٠ . درس اللاهوت واللغات الشرقية والعلوم ومختلف فروع الفلسفة والآداب ، وتولى تدريس اللاهوت واللغة العبرية والتاريخ والفلسفة فى كثير من المساهد . ومن عضواً بالأكاديمية الفرنسية ومديراً للكلية Collège de France دوفرانس وله نحو خمسين مؤلفاً كبيراً فى التاريخ العام وتاريخ الديانات وفى اللغات والأخلاق والفلسفة واللاهوت والسياسة وغيرها . وقد كان مؤلفاته أكبر أثر فى الثقافة الفرنسية فى القرن التاسع عشر . ومن أشهر كتبه فى اللغات : « تاريخ اللغات السامية » و « نشأة اللغة » .

وتخليصها من جميع المسائل الفلسفية التي لا يتفق منهج البحث فيها مع ما ينبغي أن تكون عليه مناهج البحث في العلوم والتي لا يمكن الوصول فيها الا الى فروض وآراء ظنية لا تسمو الى درجة اليقين ولا يطمئن الى مثلها التحقيق العلمى .

وقد كان لهذا الاتجاه آثار جلية في مختلف فروع هذا العلم . فبفضله وضحت حدود كل فرع منها ومنهجها ، وهذبت أساليبه وطرق دراسته ، واجتذبت اليه عددا كبيرا من أعلام الباحثين ، فكثر الاتجاه ورقي نوعه . وكان من آثاره كذلك أن انصرف العلماء عن البحث فى موضوع نشأة اللغة وتركوا دراسته للفلاسفة والميتافيزيقيين (الباحثين فيما وراء الطبيعة) (١) .

ويرجع الفضل فى توكيد هذا الاتجاه الى مدرسة ألمانية الأصل أطلق على أفرادها اسم «المحدثين من علماء القواعد» Néo-Grammairiens فقد ذهبت (هذه المدرسة الى (جبرية) الظواهر اللغوية ، فقررت أن هذه الظواهر لا تسير وفقا لارادة الأفراد أو تبعا للاهواء والمصادفات ، وإنما تسير وفقا لقوانين لا يستطيع الفرد الى تعويقها أو تغييرها سبيلا ، ولا تقل فى ثباتها وصرامتها واطرادها وعدم قابليتها للتخلف عن النواميس الخاضعة لها ظواهر الفلك والطبيعة (٢) ، وأن واجب الباحث فى هذه الظواهر ينبغي أن ينحصر فى تحليلها لكشف القوانين الخاضعة لها . ومن أشهر أفراد هذه المدرسة ليسكين Leskien وبروجمان Brugmann وأستوف Ostof وهرمان بول Hermann Paul ودلبروك Delbrück .

وقد لقي مذهبهم هذا فى مبدأ أمره مقاومة كبيرة من طوائف كثيرة وبخاصة من ثلاث طوائف :

(١) انظر صفحة ٦ .

(٢) انظر توضيح ذلك بصححات ٢٠ - ٢٢ .

أحداها «المدرسة الإيطالية» التي كان العلامة أسكولي Ascoli من أبرز أعضائها . فقد ذهبت هذه المدرسة في تحليل كثير من الظواهر اللغوية مذهباً يختلف عن آراء المحدثين من علماء القواعد ، ولا يتفق في بعض مظاهره مع القول بجبرية الظواهر اللغوية .

وثالثتها «المدرسة الانجليزية» التي كان الأستاذان سيس Sayce وسويت Sweet الانجليزيان والعلامة جيسبرسن Jespersen الدانيمركي من أظهر ممثليها . فقد أنكرت هذه المدرسة جبرية الظواهر اللغوية وذهبت الى أن جميع هذه الظواهر بما في ذلك التطورات الصوتية نفسها ترجع أهم أسبابها الى أمور يقوم بها الأفراد وتنتشر عن طريق التقليد (١) . ولعل هذه المدرسة قد تأثرت فيما ذهبت اليه بنظرية العلامة الفرنسي جيراريل تارد Tarde الذي يذهب الى أن جميع الظواهر الاجتماعية فردية المنشأ وتصبح اجتماعية عن طريق التقليد (٢) .

وثالثتها طائفة يمثلها العلامة الفرنسي بريال Bréal فقد سلمت هذه الطائفة ، مع شيء من التحفظ ، بمذهب « الجبرية » فيما يتعلق بظواهر الصوت (موضوع الفونيتيك) ؛ ولكنها خالفت هذا المذهب فيما يتعلق بظواهر الدلالة (موضوع السيميوتيك) ، فذهبت الى أن كل التغيرات التي تحدث في مدلولات اللغة عبارة عن اصلاحات مقصودة أو شبه مقصودة تعتمد على جهود يقوم بها الناطقون بهذه اللغة وتسير بها دائماً الى حيث الكمال ، وأن من أهم هذه الجهود

(١) انظر كتاب الأستاذ سيس Sayce « أصول الفيلولوجيا المقارنة » Principles of Comparative philology وكتايب سويت Sweet « تاريخ أصوات اللغة » الانجليزية « History of English Sounds » و « الدراسة العملية للغة » The Practical Study of Language وكتايب جيسبرسن Jespersen : « تطور اللغة » « The Progress of Language » و « اللغة طبيعتها وتطورها ومنشؤها » .

Language: Its nature, development and origin

(٢) انظر كتابه « قوانين التقليد Lois de l'imitation » .

ما يبذله الأدباء والكتاب في كل عصر للنهوض باللغة (١) .

(والاتجاه الثاني) يتمثل في التخصص في دراسة فرع واحد أو بعض مسائل من فرع من بحوث اللغة . ولذلك انصرف المحدثون من علماء اللغة عما كان يحاوله القدامى من معالجة جميع المسائل ، وآثر كل منهم التفرغ لناحية من البحوث اللغوية . وكان لهذا الاتجاه فضل كبير في النهوض بمختلف شعب هذا العلم .

ومن بين هذه الشعب خمس شعب اتسع نطاق البحث فيها اتساعا كبيرا في هذا العصر، وتخصص في دراستها كثير من العلماء، واستأثرت بقسط وافر من نشاطهم ، فوصلت الى شأو عظيم في النضج والكمال بعد أن لم تكن شيئا مذكورا في المراحل السابقة، وهى : «الفونيتيك» Phonétique أو دراسة الأصوات (٢) ، و « الديالكتولوجيا » Dialectologie أو دراسة اللهجات العامية (٣) ، و « السيكولوجيا اللغوية » Psychologie Linguistique أو علم النفس اللغوى ، وهو دراسة العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر النفسية بمختلف أنواعها وبيان أثر كل منها فى الآخر (٤) ، « والسيماتيك » Sémantique أو دراسة اللغة من ناحية الدلالة (٥) ، و « السوسيلولوجيا اللغوية » Sociologie Linguistique أو علم الاجتماع اللغوى ، وهو دراسة العلاقة بين اللغة والظواهر الاجتماعية وبيان أثر المجتمع ونظمه وتاريخه وتركيبه وبنيته ... فى مختلف الظواهر اللغوية (٦) .

(١) انظر كتاب الأستاذ بريال « بحث فى السيماتيك » • ويرى أول من سعى منه السعبة باسم « السيماتيك » • وسننقل عنه النظريات جميعها فى مواضعها •

(٢) انظر صفحات ٧ (رقم ٣) ، ٢٣ (رقم ٥) ، آخر ٣٨ - ٤٢ • وسننقل فصلا خاصا على دراسة هذه السعبة (الفصل الخامس من الباب الثانى) •

(٣) انظر صفحات ٧ (رقم ٢) ، وآخر ٤٧ وأول ٤٨ • وسنمعرض لهذا الموضوع بتفصيل فى الفصل الخاص بفرع اللغة (الفصل الأول من الباب الثانى) •

(٤) انظر ص ١٣ (رقم ٧) ، ١٤ ، ٣١ •

(٥) انظر آخر ٧ - ١١ ، ٢٣ ، ٤٧ •

(٦) انظر صفحات ١٢ (رقم ٣١) ، ١٣ ، ٣٦ ، ٢٨ •

١ - أما شعبة (الفونيتيك) فيرجع الفضل في النهوض بها الى طائفة كبيرة من العلماء في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين وخاصة مدرسة «المحدثين من علماء القواعد Néo-Grammairiens» التي سبقت الإشارة اليها (١) . ففقد وجد أعضاء هذه المدرسة في مسائل « الفونيتيك » ، ما يؤيد مذهبهم في « جينية الظواهر اللغوية (٢) » ، فخصوا هذه الشعبة ببنائهم ووجهوا نحوها قسما كبيرا من جهودهم ، فبلغوا بها شأوا راقيا وكشفوا عن الأسباب الصحيحة التي يرجع اليها تطور الأصوات اللغوية . - ومن أشهر المبرزين في هذه العلبة من أعضاء هذه المدرسة وغيرهم :

ليسكين Leskien وبروجمان Brugmann وأستوف Ostoff وهرمان - پول Hermann-Paul . وأربعتهم من أقدم الأعضاء الألمان لمدرسة « المحدثين من علماء القواعد » . والى رابعهم يرجع النصيب الأكبر من الفضل في توجيه الأنظار الى أثر التغيرات الجسمية الخاصة بأعضاء النطق في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية . وقد مهد بذلك السبيل الى علم الفونيتيك التجريبي الذي أشرنا اليه فيما سبق (٣) .

وجاستون باريس Gaston Paris وهو أول فرنسي فكر في إنشاء محلل للتجارب المتعلقة بدراسة الأصوات (وقد أنشأه بالكوليج دو فرانس Collège de France) . والى جهوده العظيمة في دراسة تطور الأصوات في اللغات الرومانية (وهي اللغات المتفرعة من اللاتينية) يرجع أكبر قسط من الفضل في النهوض بهذه الشعبة وفي تأييد نظرية « المحدثين من علماء القواعد » .

وبول باسى Paul Passy الذي تعد بحوثه في التطورات الصوتية وعواملها من أجل ما ألف في هذه الشعبة (٤) .

(١) انظر صفحات ٥٧ وتوايها .

(٢) انظر صفحات ٢٠ - ٢٣ ، ٥٧ ، ٥٨ .

(٣) انظر صفحات ٤٢ - ٤٥ .

(٤) من أشهر مؤلفاته في ذلك بحث في « دراسة التطورات الصوتية في اللغة » .

Brudes sur les changements Phonétiques وقد ظهر هذا الكتاب عام ١٨٩٠ .

وروسلو Rousselot ، وهو أول من استخلم الآلات في دراسة الصوت ، وأنشأ بذلك الشعبة الشهيرة التي سماها « الفونيتيك التجريبي » (١) . - ويرجع الفضل في توجيه روسلو هذا الاتجاه الجديد الى الأستاذة ماري Marey وهرمان پول Hermann Paul وجاستون باريس Gaston Paris كما سبقت الإشارة الى ذلك (٢) .

٢ - وأما الدياليكتولوجيا ، أو دراسة اللهجات الشعبية واللغات العامية ، فقد كان مهلا كل الإهمال قبل أواخر القرن التاسع عشر لأسباب كثيرة : منها أن العلماء كانوا يحاربون اللغات العامية ويرون فيها مصدر خطر على الأدب كما سبقت الإشارة الى ذلك (٣) ؛ ومنها أنهم وجدوا في اللغات الفصيحة وفي اللغات القديمة مجالا واسعا للبحث استأثر بكل نشاطهم ؛ ومنها أن دراسة اللغات الشعبية والعامية كانت تتطلب الأسفار والرحلات والاختلاط بسكان الريف ، وعلماء اللغة في ذلك العصر كانوا يؤثرون الدراسة الهادئة في المكاتب والتنقيب في بطون المؤلفات .

ولم تبد العناية بهذه الشعبة الا منذ عهد قريب ، ولكنها خبط في هذا الأمد الوجيز خطوات واسعة حتى كادت تلحق الفروع الأخرى بل سبقت بعضها . ويرجع الفضل في النهوض بها الى طائفة من أعلام الباحثين في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين من أشهرهم :

« جاستون باريس » الذي سبقت الإشارة اليه بين المبرزين من علماء الفونيتيك . وهو أول فرنسي نادى بوجود دراسة اللهجات الشعبية واللغات العامية . وقد أنشأ بمعهد الدراسات العالية بفرنسا

(١) انظر صفحات ١٢ - ٢٥ .

(٢) انظر صفحات ٤٥ ، ٦٠ . هذا ، ومن أشهر مؤلفات روسلو كتابه في «التغيرات الصوتية في اللغة » Les Modifications Phonétiques du Langage الذي كان له أكبر اثر في النهوض بهذه الشعبة .

(٣) انظر صفحة ٥٢ والتعليق الثاني من تعليقاتها .

يرجع الفضل في تمهيد الطريق لدراسة كثير من اللغات الشعبية الفرنسية

والإيطاليان « كورنو » و « أسكولى » Cornu et Ascoli اللذان تعد مؤلفاتهما في هذه الشعبية من أجل البحوث .

والأستاذة الفرنسيون «تورتولون» Tourtoulon و «برنجيه» Bringuet و «أنطوان توماس» Antoine Tomas و «البرت دوزا» Albert Dauzat الذين كان لجهودهم المشكورة في دراسة اللغات الشعبية الأوربية ، وبخاصة اللغات الرومانية (وهى المتفرعة من اللاتينية) واللهجات الفرنسية ، أثر كبير فى النهوض بهذه الشعبية (١) .

وأشهر من هؤلاء جميعا عالمان اقتسما بينهما دراسة «الدياليكتولوجيا» . فعنى أحدهما بناحيها الصوتية (الفونيتيكية) . وهو الأب روسلو الذى سبقت الإشارة اليه أكثر من مرة ؛ وعنى الآخر بناحيها الدلالية (السيمينتيكية) وهو العلامة جيليرون Gillieron .

ثم انتشر الاشتغال بهذه الشعبية بين جميع علماء (الفونيتيك) وجميع علماء (السيمينتيك) وذلك لما تبين لهم من أهميتها فى دراستهم . وقد أصبح الآن من المتعذر أن يدرس أى موضوع لغوى بدون الاستعانة بهذه الشعبية .

٣ - وأما علم النفس اللغوى Psychologie Linguistique فقد تضافر على النهوض به عوامل كثيرة ، من أهمها اتساع البحوث المتعلقة بكسب الطفل للغة وارتقاء الدراسات الخاصة بأمراض اللغة (الأفازيا Aphasia) .

(١) من أشهر مؤلفات «أنطوان توماس» : بحث فى الفيلولوجيا الفرنسية Essai de Philologie Française « وبحوث فى الإيتيمولوجيا » (أصول الكلمات) الفرنسية Mélanges d'Etymologie Française ظهر أولهما عام ١٨٩٧ وتانيهما عام ١٩٠٢ . ومن أشهر مؤلفات العلامة « دوزا » فى هذه الشبهة كتابه « اللغات العامية أو الريفية » Les Patois و كتابه « دراسات لغوية للهجات أوليرنى السفلى » فى أربعة أجزاء Etudes linguistiques sur la Basse-Auvergne أما الأستاذان (تورتولون) و (برنجيه) فقد قضيا شطرا كبيرا من حياتهما فى دراسة بعض اللهجات الفرنسية .

فقد كثرت الاصابات بهذه الأمراض في أثناء الحرب العالمية الأولى بين الجنود وغيرهم ، فأتاح هذا فرصا واسعة للبحوث والتجارب في هذه السبيل . وقد ظهر للعلماء على ضوء هذه الدراسات قوة الصلة التي تربط مظاهر اللغة بمختلف المظاهر العقلية ، وتبين لهم أن كل دراسة لغوية لا تقوم على دراسة القوى النفسية وكل دراسة نفسية لا تقوم على دراسة اللغة تكون ناقصة مبتورة ، قليلة الجدوى ، فاسدة النتائج . فعكف علماء النفس وعلماء اللغة على دراسة « علم النفس اللغوي » ، وجعله كل فريق منهم شعبة مستقلة من بحوث علمه ، وتوفر على دراسته عدد كبير من أعلامهم فبلغوا به شأوا راقيا في النضج والكمال . ومن أشهر من برز فيه الأساتذة : ريبو (١) Ribot وبالي (٢) Bally وبولان (٣) Paulhan وبوردون (٤) Bourdon وبرونو (٥) Brunot وجويوم (٦) Guillaume وفان جينيكن (٧) Van Glincken وابلو فيتش (٨) Pavlovitch وبياجيه (٩) Piaget وسان - بول (١٠) Saint-Paul Seglas وسيجلاس (١١) والعلامة فريديك جارلاندا (١٢) Frédéric Garlanda وأستاذي الأسوف عليه العلامة هنري دولاكروا Henri Delacroix عميد كلية الآداب بجامعة السربون وأستاذ علم النفس بها سابقا : فقد وقف قسطا كبيرا من جهوده

(١) انظر على الأخص الفصل الثاني من كتابه تطور الماني الكلية Evolution des

Idées Générales وكتابه « أمراض الذاكرة » Les Maladies de la Mémoire

(٢) انظر على الأخص كتابيه بالفرنسية : « اللغة والحياة » و « بحث في علم الأسلوب »

(٣) انظر على الأخص كتابه بالفرنسية : « الوظيفة المزدوجة للغة »

Double Fonction du Langage

(٤) انظر كتابه بالفرنسية : « التعبير الطبيعي عن الانفعال واتجاهات اللغة » .

(٥) من أشهر مؤلفاته بهذا الصدد كتابه بالفرنسية : « اللغة والتفكير » .

(٦) انظر كتابه بالفرنسية : « التقليد عند الطفل » وعن الأخص القسم الثاني الذي

وقفه على التقليد في اللغة .

(٧) انظر كتابه بالفرنسية : « أصول علم اللغة النفسي » .

(٨) انظر كتابه بالفرنسية : « لغة الطفل » .

(٩) انظر كتابه بالفرنسية : « التفكير واللغة عند الطفل » .

(١٠) انظر كتابه بالفرنسية : « الكلام النفسي » .

(١١) انظر كتابه بالفرنسية : « أمراض اللغة » .

(١٢) انظر كتابه بالاطالية : « فلسفة اللغة » .

العلمية على هذه الشعبة وقام فيها ببحوث قيمة ، ألقى بعضها علينا
فى جامعة السربون ، ونشر بعضها فى كثير من المجلات النفسية
والفلسفية ، وضمن كثيرا منها كتابه الشهير : « اللغة والتفكير »
(١) Le Langage et La Pensée

٤ - وأما « السيمتيك » (أى دراسة اللغة من ناحية الدلالة)
فقد كان نهضة الشعب الثلاث السابقة أثر كبير فى الارتقاء به من
ناحيتى الطريقة والمادة . فقد تهذبت طريقته تحت تأثير (الفونيتيك) ،
واتسعت مادته وكثر انتاجه بفضل دراسات « الدياليكتولوجيا » (علم
اللهجات) و « علم النفس اللغوى » .

وذلك أن علماء قد اعجبوا بالاتجاه العلمى الذى لحا اليه
زملأؤهم علماء « الفونيتيك » والذى أشرنا اليه فيما سبق (٢) فأخذوا
يسيرون على غرارهم ويختطون لأنفسهم فى علاج مسائل الدلالة خططا
جديدة أدنى الى الكمال وأقرب الى مناهج البحث العلمى ، فأهملوا جميع
الطرق التى يسيطر عليها النظر الفلسفى ولا تؤدى الى نتائج يقينية ،
واستخدموا ، زيادة على طرق الملاحظة التى كان يقتصر عليها كثير
من القدامى ، طرقا حديثة أخرى كطريقة التجارب وقياس الغابر على
الحاضر والموازنة والاستنباط (٣) ، واتخذوا فى جميع هذه الطرق من
وسائل الحيلة ما يكفل عصمتها من الزلل ويبعد بها عن مظان الانحراف .
فأتيح بذلك لمناهج البحث السيمتيكى ما أتيح لمناهج البحث الفونيتيكي
من وسائل الرقى والتهذيب .

وكما ارتقت طريقة الدراسة فى هذه الشعبة ، اتسعت مادتها وكثر
انتاجها ، وكان ذلك بفضل بحوث « الدياليكتولوجيا » (دراسة اللهجات
العامة) وبحوث « علم النفس اللغوى » . فقد قدمت
« الدياليكتولوجيا » مادة وفيرة لعلماء السيمتيك وكشفت لهم عن

(١) انظر كذلك ما كتبه فى الجزء الثانى من كتاب علم النفس
Traité de Psychologie Par Dumas et collaborateurs

(٢) انظر صفحات ٥٦ - ٥٩ .

(٣) انظر صفحات ٤٥ - ٥٢ .

آفاق واسعة كانت مجهولة من قبل ، وحلت لهم كثيرا من المشكلات التي استعصى حلها على القدامى منهم . وقد تبين لهم على ضوء « علم النفس اللغوي » أن أهم العوامل التي تتأثر بها اللغة من ناحية الدلالة ترجع الى أمور نفسية ، وأن كشف القوانين الخاضعة لها ظواهر شعبتهم يتوقف على الالمام بمختلف العلاقات التي تربط الظواهر اللغوية بظواهر علم النفس ، فاتجهوا الى هذا العلم يستمدون منه المعونة من جهة ويعملون على تهذيبه وتكامله وربط مسائله ببحوث شعبتهم من جهة أخرى ، فأفاد من جهودهم أيما فائدة ، وأصاب شعبتهم بفضلها حظا كبيرا من النهوض والكمال .

هذا ، ومن أظهر علماء السيميوتيك أثرا في هذه النهضة : من الانجليز العلامة (وتنى) Withney (١) ؛ ومن الفرنسيين « دار مستيتير » Arsène Darmesteter (٢) و « بريال » Michel Bréal (٣) وألير دوزا Albert Dauzat (٤) ؛ ومن الايطاليين « كروس » Croce ؛ ومن الألمان فونت Wundt وثام Thumb ومارب Marbe .

٥ - وأما « علم الاجتماع اللغوي » Sociologie Linguistique فقد تضافر على النهوض به « أعضاء المدرسة الاجتماعية الفرنسية Ecoles Sociologiques Française » التي أنشأها العلامة دور كايم Durkheim في أوائل القرن الحاضر (٥) وطائفة من أئمة علماء

(١) من أشهر مؤلفاته : « حياة اللغة » (ظهر عام ١٨٧٥) و « اللغة ودراساتها » (ظهر سنة ١٨٦٧) .

(٢) من أشهر مؤلفاته : « حياة الكلمات » La Vie des mots .

(٣) سبقت الإشارة الى العلامة بريال وكتبه ومذهبه في السيميوتيك بأش صفحة ٥٨ وأول ٥٩ .

(٤) سبقت الإشارة الى العلامة دوزا في صفحة ٦٢ وتعليقها ، ومن أشهر مؤلفاته التي عرض فيها للسيميوتيك كتاباه : « فلسفة اللغة » و « حياة اللغة » .

(٥) من أشهر أعضاء هذه المدرسة الاساتذة ليفي برون Levy Bruhl وموس Mauss وبوجليه Bouglé وفوكونيه Fauconnet (استاذ الاجتماع بالسربون سابقا)

وهلفاكس Halbwachs ودافى Davy وقد كان لي شرف الخلطة على الأربعة الأول من هؤلاء بجماعة السربون وبالكوليج دوفرانس وشرف الاشتراك مع المرحوم فوكونيه في طائفة من البحوث الاجتماعية ، وبعض مؤلفاتي باللغة الفرنسية مصدر بمقدمة منه .

اللغة انضمت الى هذه المدرسة واعتنقت مذهبها ، ومن أشهرهم
الأساتذة دوسور De Saussure ومييه Meillet وفندريس Vendryes .

وترمى هذه البحوث كما تقدم (١) الى بيان العلاقة بين اللغفة
والحياة الاجتماعية وأثر المجتمع وحضارته ونظمه وتاريخه وتركيبه
وبنيته فى مختلف الظواهر اللغوية .

والى هذه الشعبة تحتاج جميع الشعب الأخرى من علم اللغة .
وذلك أن نشأة اللغة الانسانية والأدوار التى اجتازتها ، وحياة كل لغة
وما يطرأ عليها من غنى وفقر ، وقوة وضعف ، وسعة وضيق ، وانقسامها
الى فنون والى لهجات ، وما تقوم به من صراع مع غيرها ، وما ينجم
عن هذا الصراع ، والتطورات التى تحدث فى أصواتها ومعانيها
وأساليبها وقواعدها ... كل أولئك وما اليه ترجع أهم عوامله الى ظواهر
اجتماعية . - فموضوعات البحوث التى نحن بصدها تمتزج بجميع
فروع علم اللغة وتفسر ظواهرها .

غير أن علماء الاجتماع الذين أشرنا اليهم ومن نهج نهجهم قد
أخذوا على قدامى الباحثين من علماء اللغة وعلى أعضاء مدرسة
« المحدثين من علماء القواعد » (٢) تقصيرهم فى بيان العلاقة بين الظواهر
اللغوية والظواهر الاجتماعية ، وانحرافهم أحيانا عن جادة الصواب
فى هذه السبيل ، وتفسيرهم لكثير من ظواهر اللغة ، وخاصة الظواهر
الصوتية ، تفسيراً خاطئاً يبعد بها عن المجتمع وشئونه . فعملوا على سد
هذا النقص واصلاح هذه الأخطاء ، فأنشؤوا فرعاً خاصاً سموه « علم
الاجتماع اللغوى » أو « السوسولوجيا اللغوية » Sociologie Linguistique
توفروا فيه على كشف العلاقات التى تربط بين الظواهر اللغوية
ومختلف الظواهر الاجتماعية ، فنهضوا بالدراسات اللغوية نهضة
مشكورة . وقد زادهم قوة انضمام عدد كبير من أئمة علماء اللغة اليهم

(١) انظر صفحة ١٢ (ردم ٦) وصفحة ١٣ .

(٢) انظر الفقرة الأخيرة من صفحة ٥٧ وتوابعها .

« كفيرديناند دوسوسور » Ferdinand De saussure الذي وقف قسطا كبيرا من جهوده العلمية على هذه البحوث (١) والأستاذ فندريس Vendryes الذي نشر رسائل قيمة في هذا الصرع في كثير من المجلات العلمية وعرج في مؤلفاته على كثير من مسائله (٢) ، والعلامة « ميه » Meillet الذي تعد مؤلفاته من أهم مراجع علم اللغة في العصر الحاضر ومن أوسعها نطاقا وأدقها بحثا (٣) . - وقد جرت العادة أن يطلق على هذه الطائفة من اللغويين اسم « علماء اللغة المحدثين » Néo-Linguistes .

وقد أوغل بعض أفراد هذه الطائفة ، كالعلامة دوسوسور ، في الانتصار لنظريتهم حتى كاد ينكر أن لغير العوامل الاجتماعية أثرا في شئون اللغة ، فأنبرى للرد عليهم طائفة من الباحثين في « علم النفس اللغوي » على رأسها أستاذي المأسوف عليه دولا كروا Delacroix (٤)

(١) جميع تلاميذ العلامة دوسوسور بعد وفاته طائفة من بحوثه القيمة في كتاب سموه « دروس في علم اللغة » Cours de Linguistique Générale ، طبع بلوزان عام ١٩١٦ .

(٢) من أشهر مؤلفاته : « اللغة » Le Langage و « مقتطفات من بحوث ميه » Mélanges Meillet . ومن رسائله بحث نشر بصحيفة علم النفس Journal de Psychologie عنوانه : « اللغات وصفها الاجتماعية ومذهب دوسوسور » .

(٣) العلامة ميه من تلاميذ فرديناند دوسوسور وهو أستاذ في الكوليج دوفرانس ومدير معهد الدراسات العليا بباريس وريس « جمعية علم اللغة » بباريس . وهو من أكثر علماء اللغة مؤلفات وأوسعهم اتجا . وقد كتب أكثر من عشرين مجلدا ضخما في مختلف بحوث هذا العلم ، منها : « علم اللغة التاريخي وعلم اللغة العام » و « اللغات الهندية - الأوروبية » و « تاريخ اللغة اليونانية » و « الصفات العامة للغات الجرمانية » و « اللغات في أوروبا الحديثة » و « لغات العالم » (وهذا الكتاب كان بالاشتراك مع الأستاذ مرسل كوهين Marcel Cohen وآخرين) . وقد اشترك مع العلامة دوركايم Durkheim وأعضاء المؤسسة الاجتماعية الفرنسية في إصدار « التكوين الاجتماعي Année Sociologique » الذي يعد أهم مجلة أوروبية في علم الاجتماع في العصر الحاضر . وللاستاذ ميه في معظم أجزاء هذا التكوين بحوث قيمة في علم اللغة . من أهمها بحث ظهر في المجلد التاسع عام ١٩٠٦ ، تحت عنوان « كيف تتغير معاني الكلمات » .

(٤) انظر الفصل الثاني من الكتاب الأول من مؤلفه « اللغة والفكر » . - فقد وقف هذا الفصل جميعه على نقد نظرية دوسوسور .

وعائفة من «علماء اللغة» على رأسها العلامة دوزا Dautz (١) ،
فعدت هذه المناقشات على علم اللغة بأحسن النتائج وأطيب الثمرات (٢)

تاريخ البحوث اللغوية في الثقافة العربية :

ترجع أهم البحوث اللغوية في الثقافة العربية الى الفروع
الآتية :

١ - النحو والصرف : أما النحو فكان الغرض الأساسي منه
في مبدأ الأمر ضبط القواعد التي يسير عليها اعراب المفردات ليسهل
تعلمها وتعليمها واحتذاؤها في الحديث والكتابة ، ولتعصم الناس من
اللعن الذي أخذ يتفشى منذ صدر الاسلام من جراء تطور اللغة واختلاط
العرب بالعجم . ثم أخذ نطاق هذا العلم يتسع قليلا قليلا وأخذ علماءه
يعرضون لكثير من الموضوعات المتصلة بأجزاء الجملة وترتيبها ، وأثر
كل جزء منها في الآخر ، وعلاقة هذه الأجزاء بعضها ببعض ، وطريقة
ربطها ، وأنواع الجمل ، وعلاقة الجمل التي تتألف منها العبارة بعضها
ببعض ، وأقسام الكلمة ، وأنواع كل قسم منها ، ووظيفته في الدلالة ،
حتى شمل جميع البحوث التي يطلق القرينة على مثلها اسم « السنتكس
التعليمي » ، أي « علم التنظيم التعليمي » (٣) . - وأما الصرف فموضوعه
ضبط القواعد المتصلة بأوزان الكلمات العربية واشتقاقها وتصريفها وتغير
أبنيته بتغير المعنى وما يتصل بذلك من البحوث التي يطلق القرينة
على مثلها اسم « المورفولوجيا التعليمية » أي « علم البنية
التعليمي » (٤) .

وقد كانت العناية في المبدأ مقصورة على البحوث النحوية ، وظل
الأمر كذلك حتى أواخر القرن الأول الهجري . ثم أخذ العلماء يعالجون

(١) انظر صفحات ١٨٢ - ١٩٥ من كتابه « فلسفة اللغة » .

(٢) سنعالج هذا الموضوع من جميع وجوهه في الفصل الرابع من الباب الثاني .

(٣) انظر صفحة ٩ (رقم ج) و صفحة ١٠ .

(٤) انظر صفحة ٨ (رقم ب) و ص ٩ .

بعض مسائل الصرف استطرادا وفي خلال دراستهم لمسائل النحو . ثم أخذت مسائل الصرف تنفصل شيئا فشيئا عن مسائل النحو ، وتدرس على حدة ، حتى تكون منها علم متميز . غير أن هذا العلم لم يستقل تمام الاستقلال عن النحو . فلا تزال طائفة كبيرة من مسائله مترتبة بالنحو ، ولم ينفك الباحثون ، الى عهد قريب ، ينظرون الى الشعبتين نظرهم الى علم واحد ويعالجون مسائلهما في مؤلفات واحدة (١) .

ويرجع الفضل في النهوض بهاتين الشعبتين الى عدد كبير من اعلام الباحثين بالبصرة والكوفة وبغداد ومصر وغيرها في العصرين الأموي والعباسي ، ومن أشهرهم أبو الأسود الدؤلي (واضع النحو) بارشاد الامام علي بن أبي طالب (وعنسة الفيل ، وعبد الرحمن بن هرمز الأعرج ، ونصر بن عاصم ، ويحيى بن يعمر ، وميمون الأقرن ، وعبد الله ابن اسحق الحضرمي ، والأخفش الأكبر ، وأبو عمرو بن العلاء (وجميع هؤلاء من قدامى الباحثين من البصريين ، ولم يصل إلينا شيء يعتد به من مؤلفاتهم) - وعيسى بن عمر الثقفي (وكان على رأس جماعة يرجع إليها الفضل في نقل هذا العلم الى الكوفة ، ويقال انه ألف في نحو البصريين أكثر من سبعين مجلدا منها كتابا « الجامع » و « الاكمال » ولكن لم يصل إلينا شيء يعتد به من مؤلفاته) - وأبو جعفر الرؤاسي صاحب كتاب « الفيصل » في نحو الكوفيين ، وأبو مسلم معاذ الهراء (وكلاهما من قدامى الباحثين من الكوفيين) - والخليل بن أحمد الذي يرجع الى جهوده القيمة ومؤلفاته الجليلة وعبقريته النادرة أكبر قسط من الفضل في النهوض بهاتين الشعبتين وغيرهما من شعب البحوث اللسانية - وأعضاء مدرسة المحدثين من البصريين الذين كان على رأسهم سيبويه (أشهر أئمة النحو وصاحب « الكتاب » ، الذي صار اماما لكل الباحثين من بعده) ، ثم الأخفش الأوسط (شارح « كتاب » سيبويه)

(١) ولكن جرت عادة معظمهم أن يفرّد لكل منهما أبوابا على حدة .

ثم أبو علي الفارسي وأبو القاسم الزجاج (وقد كتب كلاهما كتباً مختصرة للمتعلمين يحذو فيها حذو سيويه) ، ثم المازني والسجستاني ثم المبرد - ومدرسة المحدثين من الكوفيين الذين كان على رأسهم الكسائي ثم الفراء (صاحب كتاب «الحدود») ، ثم ابن السكيت وابن سلام . ثم ثعلب (وقد حدث بين هذه المدرسة ومدرسة المحدثين من البصريين خلاف في طائفة كبيرة من المسائل وفي اعراب كثير من آي القرآن ، ونشأت بينهما مساجلات طريفة فاضت بها كتب الأخبار) - وابن خالويه (صاحب « كتاب ليس » و « رسالة في اعراب ثلاثين سورة من القرآن ») ، وابن جنى (صاحب كتب « مر الصناعة » في النحو و « شرح تصريف المازني » و « اللمع » في النحو و « المحتسب » في اعراب الشواذ ، و « علل الشبهة » .. وغيرها) - وجماعة المتأخرين الذين جاءوا بمذهبهم في الاختصار والاستيعاب لجميع أبواب العلم ، فوضعوا أهم كتب النحو والصرف وأكملها وأدقها وأكثرها تهذيباً وتنقيحاً ، ومن أشهرهم الزمخشري (صاحب «المفصل» في النحو) وابن الحاجب (صاحب «الكافية» و « الشافية » في النحو والصرف) ، وابن معطي (صاحب ألفية في النحو) ، وابن مالك (صاحب كتاب « التسهيل » و « الكافية الشافية » و « الألفية » الشهيرة) ، وعز الدين الزنجاني (صاحب كتاب «تصريف العزى») ، والسكاكي (صاحب كتاب «مفتاح العلوم» في النحو والصرف والبلاغة والعروض) ، وابن هشام (صاحب كتب «القطر» و «التوضيح» و «الشذور» و «المغنى» ... وغيرها) وهو أكثر المتأخرين مؤلفات وأدقهم بحثاً (١) .

٣ - علوم البلاغة ، التي تشمل ثلاثة بحوث : المعاني وموضوعه بيان ما ينبغي أن يكون عليه الأسلوب العربي ليطابق مقتضى الحال

(١) وقد شهد بذلك العلامة ابن خلدون في مقدمته إذ يقول بصدد كتابه المغنى : « استوفى فيه احكام الاعراب مجملة ومفصلة وتكلم عن الحروف والفردات والجمل وحذف ما في الصناعة من المكر في اكثر ابوابها . وأشار الى نكت اعراب القرآن كلها ... فوفقنا منه على علم جم يشهد بعلو قدره في هذه الصناعة ووفور نضامته منها ... وقوة ملكته وإطلاعه » .

وليُعبّر عن المراد بأبلغ تعبير ؛ والبيان وموضوعه شرح المناهج التي يسلكها الأسلوب العربي في استخدام التشبيه والمجاز والكناية ؛ والبديع وموضوعه دراسة المحسنات المعنوية واللفظية التي يحتملها الأسلوب العربي . - فموضوعات البحوث الثلاثة ترجع الى ما يسميه المحدثون من علماء الفرنجة « الستيلستيك التعليمي » (١) أى « علم الأسلوب التعليمي » .

وقد كتب المتقدمون بعض بحوث فى هذه العلوم . فمن ذلك « مجاز القرآن » لأبى عبيدة ، و « اعجاز القرآن » للجاحظ ، و « البديع » لابن المعتز (٢) وبعض آراء للمبرد فى الأغراض البلاغية لتوكيد الكلام ، وبعض بحوث لقدامة بن جعفر عقب بها على بديع ابن المعتز وحاول فيها تكملة . - ولكن أول من تصدى لاستيعاب هذه البحوث الثلاثة فى مؤلف مستقل هو أبو هلال العسكري فى كتابه « الصناعتين » . ثم جاء من بعده عيد القاهر الجرجاني فميز بحوث المعاني من بحوث البيان ، ورد مسائل كل منهما الى قواعد مضبوطة سهلة المأخذ ، فكان بذلك المنشئ الحقيقى لهذين العلمين (٣) . ثم خلف من بعده خلف من الأعاجم كتبوا فى هذه العلوم بأساليب ركيكة أساءت الى البلاغة أكثر مما أحسنت اليها . ومن هؤلاء السكاكى الذى وقف قسما كبيرا من كتابه « مفتاح العلوم » على المعاني والبيان البديع ، والخطيب القزوينى الذى لخص هذا القسم فى كتابه « تلخيص المفتاح » .

٣ - علوم القراءات ، وموضوعها بيان الوجوه التى قرئت بها آى الذكر الحكيم . وقد ظلت موضوعات هذه البحوث يأخذها الناس عن القراء عن طريق التلقين ، حتى جاء العصر العباسى ، فعكف العلماء

(١) انظر صفحتى ١٠ (رقم د) و ١١ .

(٢) جمع ابن المعتز نحو سبعة عشر نوعا من المحسنات سماها البديع . ولم تكن جميعها ، فى الواقع ، من المحسنات البديعية ، بل كان من بينها بعض مسائل البيان كالاستعارة والكناية .

(٣) كتب عيد القاهر كتابيه « دلائل الاعجاز » و « اسرار البلاغة » . وقد وقف معظم فصول الاول على المعانى ومعظم فصول الثانى على البيان .

على تدوينها ، وضبط قواعدها ، وتقديم أسانيدھا فقطعوا بها شوطا كبيرا فى سبيل الكمال . - وأهمية هذه البحوث من الناحية اللغوية ترجع الى الأمرين الآتيين :

(أولا) أنها تفتننا على كثير من نواحي اللهجات العربية فى صدر الاسلام . وذلك أن اختلاف القراءات يرجع بعض أسبابه الى اختلاف العرب فى لهجاتها ، والى أن الرسول عليه السلام كان يقرأ القرآن لكل قبيلة ، بوحى من الله تعالى ، بالطريقة التى تتفق مع لهجتها .

(ثانيا) أن معظم المؤلفات فى القراءات قد اشتملت على بحوث دقيقة قيمة فى أصوات اللغة العربية وطبيعتها وصفاتها وأنواعها ومخارجها ، والمدد وأحكامه ومدته ، والغن ضروبه ، وتأثر أصوات الكلمة أو الكلمات المتجاورة بعضها ببعض .. وما الى ذلك من مسائل « الفونيتيك » (١) الخاصة باللغة العربية (٢) .

٤ - أدب اللغة وتاريخ الأدب والنقد الأدبى . - نهضت هذه الفروع نهضة كبيرة فى العصر العباسى ، ولم تنفك ، منذ ذلك العهد الى الآن ، موضع عناية الباحثين من العرب وغيرهم ، حتى أصبحت المكتبة العربية من أغنى مكتبات العالم فى هذه الناحية ، وأصبحت مراجع هذه الفروع من أكبر المراجع عددا ، وأوسعها نطاقا ، وأجلها قيمة (٣) .

٥ - متن اللغة ، وتنقسم مؤلفاته ثلاثة أقسام : -

(١) معجمات ترمى الى شرح المفردات، فترتب الكلمات ترتيبا خاصا ليسهل على من يريد الوقوف على معنى أى كلمة الرجوع اليها

(١) انظر معنى هذه الكلمة بصفحة ٧ (رقم ٣) .

(٢) انظر تفصيل الكلام فى موضوع القراءات بكتابنا « لغة اللغة » الطبعة السابعة بصفحتي ١٤٢ ، ١٤٣ .

(٣) لضعف العلاقة التى تربط هذه البحوث بموضوعنا لم نر كبير حاجة للكلام عن تاريخها وأشهر المؤلفين فيها كما فعلنا فى الفروع السابقة .

فى موطنها . وأول من عمل على تدوين معجم شامل من هذا القبيل هو الخليل بن أحمد . فقد وضع كتابه « العين » ، ورتب كلماته حسب ترتيبها فى مخارج أول حروفها ، مبتدئا بأقصى الحلق (ولذلك بدأه بحرف العين الذى سىى الكتاب باسمه) ومنتها بالشفقتين . غير أنه يظهر أن المنون قد عاجلته قبل اتمامه ، فأكملة جماعة بعد وفاته بأكثر من نصف قرن . وظهر بعد ذلك معجم « الجهرة » لابن دريد ، وقد جمع مواده من كتاب العين ومن كتب أخرى للاصمعى وأبى عبيدة وغيرهما ، ورتب مفرداته حسب ترتيب حروف الهجاء من الهمزة الى الياء . وألف الأزهرى أبو منصور محمد بن أحمد معجمه « التهذيب » على ترتيب الخليل لكتابه العين فى عشرة مجلدات . وألف الصاحب بن عباد معجمه « المحيط » فى سبعة مجلدات ، وأحمد بن فارس « المجمل » ، والجوهرى « الصحاح » الذى جمع فيه أربعين ألف مادة ، « والفيروزابادى » القاموس المحيط والزمخشرى « أساس البلاغة » ، والصغنانى (تكملة الصحاح) و (العباب) ثم جمعها فى كتاب واحد سماه « مجمع البحرين » ، وابن منظور المصرى « لسان العرب » الذى ضمنه معظم ما كتب قبله فى هذا الباب ، والمقرئ « المصباح المنير » ، والرازى « مختار الصحاح » الذى اختصر فيه صحاح الجوهرى ... وغير ذلك كثير (١) .

وهذا النوع من المعجمات قليل الفائدة للباحث فى علم اللغة . وذلك أن مؤلفيها قد وجهوا كل عنايتهم الى ذكر معانى الكلمات والاستشهاد أحيانا بالقرآن والحديث والمأثور من كلام العرب . ولكنهم أغفلوا اغفالا تاما تعقب معانى كل كلمة فى مراحل حياتها ، وشرح تطورها فى مختلف العصور ، وبيان الأصول التى انحدرت منها .. وما الى ذلك من مسائل « الليكسيكولوجيا » و « اليتيمولوجيا » (٢)

(١) انظر تفصيل الكلام فى هذا النوع من المعجمات بكتابنا « فقه اللغة » الطبعة

السابعة صفحات ٢٨٢ - ٢٩٤ .

(٢) انظر صفحة ٨ (رقم ١) وصفحة ١١ (رقم ٥) .

التي تشغل الآن أكبر حيز في المعجمات الأفرنجية الحديثة ، وتمهم كثيرا طوائف انباحثين في علم اللغة . هذا الى أن معظم هذه المعجمات العربية لم يتبع نظاما معينا في ترتيب معاني الكلمة ، فخلط بين الحقيقي منها والمجازي ، والتقديم والحديث ، كما خلط بين المعاني في مختلف لهجات العرب ، فأصبح البحث فيها شاقا ، وجاءت مضللة في مواطن كثيرة (١).

(ب) معجمات ترمى الى بيان المفردات الموضوعية لمختلف المعاني. فترتب المعاني بطريقة خاصة وتذكر الألفاظ التي تقال للتعبير عن كل معنى منها . فنجد أبوابها مرتبة على مثل هذا الوضع : خلق الانسان، الحمل والولادة ؛ الرضاع والطفام ؛ الغذاء السيء للولد ؛ أسنان الأولاد وتسمينها في المراحل المختلفة ؛ شخص الانسان وقامته وصورته؛ صفات الرأس؛ قلة الشعر وتفرقه في الرأس ... وهلم جرا . وتذكر في كل باب المفردات التي تعبر عن موضوعه ، مرتبة ترتيبا خاصا ، ومبينة مدلولاتها ومواطن استعمال كل منها .

فالقسم الأول من المعجمات يحتاج اليه من يعرف اللفظ ويرغب في الوقوف على معناه ، على حين أن هذا القسم يحتاج اليه من يعرف المعنى ويرغب في الوقوف على الألفاظ الموضوعية له .

ومن أشهر ما ألف من معجمات هذا القسم خمسة كتب : أولها «كتاب الألفاظ» لابن السكيت وهو أقدم ما ألف من هذا النوع (٢)؛

(١) يستثنى من ذلك بعض معجمات قديمة حرصت نوعا ما على التفرقة بين الحقيقة والمجاز (أساس الرمضشرى مثلا) وبعض معجمات حديثة سارت من بعض الوجوه على غرار المعجمات الأوروبية في تنظيم الكلمات وترتيب معانيها .. وما الى ذلك . ومن هذه الطائفة « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، و « أقرب الموارد » للشرطوني ، و « البستان » لمحمد الله البستاني .

(٢) هو العلامة أبو يوسف يعقوب بن اسحق السكيت ، توفي عام ٢٤٣ أو ٢٤٦ هـ في خلافة المتوكل . وقد راجع « كتاب الألفاظ » ونقحه وشرح شواحه وكمّلها وعلق عليه الخطيب التبريزي شارح ديوان العماسة ، وضمن هذا كله كتابا سماه « كنز الحفاظ في تهذيب الألفاظ » أي في تهذيب « كتاب الألفاظ » لابن السكيت ، وقد عثر بمكتبة ليدن على نسخة خطية من هذا الكتاب الأخير ، فأشرف على طبعتها بالطبعة الكاثوليكية ببيروت جماعة من الآباء اليسوعيين على رأسهم الأب لويس شيخو ، بهد أن أضافوا إليها كثيرا من التعليلات اللغوية الهامة وذيّلوها بمفردات ومصطلحات وفوائد وفهارس كبيرة القيمة .

وثانيها «الألفاظ الكتابية» للهمداني (المتوفى سنة ٢٢٧ هـ) ؛ وثالثها « مبادئ اللغة » للاسكافي (المتوفى سنة ٤٢١ هـ) ؛ ورابعها « فقه اللغة » للثعالبي في مجلد واحد صغير (١) ؛ وخامسها « المخصص » لابن سيده (٢) في سبعة عشر جزءا ، وهو أدقها دراسة ، وأحسنها تنسيقا ، وأكثرها استيعابا لمسائل البحث .

وقد تناول كلا الكتابين الأخيرين ، في أثناء دراسته لمسائله الأساسية ، بعض بحوث من فصيلة أخرى سنعرض لها عند كلامنا عن بحوث فقه اللغة (٣) .

(ح) رسائل في طوائف خاصة من الألفاظ أو المعاني : كتاب أبي حنيفة في الأنواء والنبات ؛ وكتب يعقوب في النبات والأصوات والفرق ؛ وكتب أبي حاتم في الأزمنة والحشرات والطير ؛ وكتب الأصمعي في السلاح والأبل والخيول ؛ وكتب أبي زيد في المطر واللبا والبن والعزائم والجرائم (٤) ؛ وشرح غريب الحديث للجزري ؛ وكتاب الأضداد في اللغة للأبنباري (٥) ؛ وكتاب نجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد (٦) . ومن هذا النوع كذلك المعجمات الفلسفية

(١) هو أبو منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي ولد في نيسابور عام ٣٥٠ هـ وتوفي عام ٤٢٩ هـ ، وله مؤلفات كثيرة قيمة في مختلف فروع العلوم اللسانية . - وفي تسمية كتابه هذا بفقه اللغة شيء كثير من النجور ، وذلك أنه ليس فيه ما يصح تسميته فقه اللغة بالمعنى الذي شرحناه في الفقرة الأولى من هذا التمهيد إلا نحو خمس عشرة صفحة (الباب العاشر والعشرون) . أما ما عد ذلك فمتمن لغة مرتب حسب فصول المعاني .

(٢) هو أبو الحسن علي بن اسماعيل الأندلسي المتوفى عام ٤٥٨ هـ .

(٣) ص ٧٦ - ٧٨ .

(٤) ذكر هذه الكتب صاحب المخصص من بين الكتب التي رجع إليها في مؤلفه (انظر الجزء الأول من المخصص ص ١١ ، ١٢) .

(٥) هو محمد بن القاسم محمد بن بشار الألباني ، جمع في كتابه هذا طائفة كبيرة من الألفاظ التي يطلق كل معنى وشده وشرحها شرحا وافيا مستشهدا بما ورد بصندهما في كلام العرب شعره ونثره .

(٦) كتاب حديث للشيخ إبراهيم اليازجي اللباني ، ضمنه طائفة من الألفاظ المترادفة في مختلف الشؤون وطبع بمطبعة المعارف عام ١٩٠٤ .

والعلمية وما إليها ، ككشف اصطلاحات القنن للتهانوى ، والتعريفات للجرجاني ، والكليات لأبى البقاء .. وهلم جرا (١) .

وهذا النوع من المعجمات كان أسبق فى الظهور من النوعين السابقين . فقد ظهر بعض كتب منه فى صدر العصر العباسى .

٦ - بحوث فى « فقه اللغة العربية » وبعض مسائل من « علم اللغة العام » (٢) :

فمن ذلك دراسة الأصمعى للاشتقاق فى اللغة العربية .

ومعظم البحوث التى ضمنها ابن فارس (٣) كتابه « الصحاحى : فى فقه اللغة وسنن العرب فى كلامها » ، كبثته فى : نشأة اللغة العربية (٤) ؛ وخصائص اللسان العربى ؛ واختلاف لغات العرب ؛ ولغات العامة من العرب ؛ والقياس والاشتقاق فى اللغة العربية ؛ وآثار الاسلام فى اللغة العربية ؛ وأسماء الأشخاص ومأخذها ؛ والمترادف ؛ وحروف الهجاء العربية ؛ وحروف المعنى ؛ وسنن العرب فى حقائق الكلام والمجاز والنحت والاشتراك ... وهلم جرا .

والبحوث التى ضمنها ابن جنى (٥) كتابه « الخصائص » : كبثته

(١) انظر أمثلة أخرى من هذا النوع من المعجمات فى كتابنا « لغة اللغة » الطبعة السابعة صفحات ٢٧٩ - ٢٨١ .

(٢) انظر المعنى الذى نقصده من « فقه اللغة العربية » و « علم اللغة العام » بصحى ١٥ ، ١٦ .

(٣) هو أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا القزوينى ، من أشهر أئمة اللغة فى القرن الرابع الهجرى .

(٤) درس ابن فارس هذا الموضوع من وجهة نظر شيقة ، لتساءل هل اللغة العربية توقيف أم اصطلاح ، وذهب الى أنها توقيف بدليل قوله تعالى : « وعلم آدم الأسماء كلها » . وهو بذلك يظن ان اللغة العربية نشأت مع الانسان الاول . وجميع من عرضوا لهذا الموضوع من مؤلفى العرب لم يتجاوز بحثهم هذا النطاق الساذج ما هذا ابن جنى ومن نهج نهجة كما سنذكر ذلك .

(٥) هو أبو الفتح عثمان بن جنى ولد عام ٣٣٠ وتوفى عام ٣٦٢ هـ وهو من أشهر علماء النحر واللغة وادقهم بحثا واكثريهم انتاجا .

فى أصل اللغة وهل هى الهام أم اصلاح (١) ؛ والقول فى هذه اللغة
أفى وقت واحد وضعت أم تلاحق تابع منها بفارط؛ والاطراد والشذوذ؛
ومقاييس العربية ؛ والألفاظ والمعانى فى اللغة العربية ؛ وتعليل ظواهر
اللغة ومدى قصد العرب لهذه العلل ؛ والقياس فى كلام العرب؛ وتركيب
اللغات ؛ واختلاف اللهجات ؛ واتساق اللفظين واختلاف المعنيين؛
والاشتقاق الأكبر؛ وتصاقب الألفاظ لتصاقب المعانى؛ وامساس الألفاظ
أشباه المعانى (٢) ... وهلم جرا .

وبعض البحوث التى عرض لها ابن سيده فى مقدمة كتابه
المخصص كالبحث فى نشأة اللغة العربية (٣)، والتى عرض لها فى الأجزاء
الأخيرة من هذا الكتاب كالبحوث المتعلقة بالتضاد ، والترادف ،
والاشتراك ، والاشتقاق ، والتعريب والمجاز ، والممدود والمقصود ،
والتذكير والتأنيث ، وإبدال الحروف بعضها من بعض ... وهلم جرا .
وبعض بحوث قليلة ضمنها الثعالبى كتابه « فقه اللغة » : كالبحث
فىما يجرى مجرى الموازنة بين العربية والفارسية (أسماء فارسيها ميتة
وعربيها محكية مستعملة ؛ أسماء عربية يتعذر وجود فارسية أكثرها ؛
أسماء قائمة فى لغة العرب والفرس على لفظ واحد ؛ أسماء تفردت
بها الفرس دون العرب فاضطرت الى تعريبها أو تركها كما هى ؛ ما نسبته
بعض الإئمة الى اللغة الرومية) (٤) .

والبحوث التى ضمنها أبو منصور الجوالقى (٥) كتابه « المغرب

(١) عرض ابن جنى مختلف الآراء بهذا الصدد ومنها آراء ذهب الى مثلها كثير من
علماء الفرنجة فى العصور الحديثة وناقشها مناقشة متزنة حكيمة تشهد بسمة اطلاعه
وقوة تفكيره .

(٢) عرض ابن جنى فى الأبواب الثلاثة الأخيرة من الجزء الأول من كتابه لموضوعات
حامة فى فقه اللغة وهى دلالة الحروف فى لفظ ما على أصل معنى كيفما اختلف ترتيبها ،
والعلاقة بين اصوات الكلمة ومعانيها .

(٣) انظر الجزء الأول صفحات ٣ - ٦ .

(٤) تشغل هذه البحوث نحو خمس عشرة صفحة فقط من الباب التاسع والعشرين
كما سبقت الإشارة الى ذلك بالتعليق الأول بصفحة ٧٥ .

(٥) من علماء القرن السادس الهجرى .

من الكلام الأعجمي» ودرس فيها نشأة التعريب وشروطه ، وذكر معظم الإلفاظ المعربة مرتبة على حسب جروف الهجاء .

والبحوث القيمة التي ضمنها السيوطي (١) كتابه « الزهر » ، كالبحث في : نشأة اللغات؛ والمصنوع والفصيح؛ والحوشى والغرائب والثوارد والنوادر ؛ والمستعمل والمهمل ؛ وتداخل اللغات ؛ وتوافق اللغات ؛ والمعرب ؛ والمولد ؛ وخصائص اللغة ؛ والاشتقاق ؛ والمشارك والترادف ؛ والتضاد ؛ والحقيقة والمجاز ؛ والعام والخاص ؛ والمطلق والمقيد ؛ والابدال ؛ والقلب ؛ والنحت ؛ وما اختلفت فيه لغة الحجاز ولغة تميم ؛ والتصنيف ؛ والتعريف ؛ والأسماء والكنى والألقاب ... وهلم جرا .

والبحوث التي ضمنها شهاب الدين الخفاجي (٢) كتابه « شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل » .

والبحوث التي ضمنها أحمد فارس الشدياق (٣) كتابه « سر الليال في القلب والابدال » ، وخاصة ما ورد فيه بصدد العلاقة بين أصوات الكلمة ومعانيها ، ودلالة الحروف في لفظ ما على أصل معنوى كيفما اختلف ترتيبها ، ورجع الكلمات الى أصولها ... وما الى ذلك .

والبحوث الحديثة التي قام بها طائفة من المستشرقين وغيرهم بهذا الصدد كبحوث اليازجي في كتابه « اللغة والعصر » ومباحث الكرملي والبحوث التي كتبها أعضاء مجمع اللغة العربية بمصر في مجلة المجمع .

(١) جلال الدين السيوطي أسمى من أن يعرف به ، فهو من أشهر مؤلفي العرب في جميع العلوم ، ولد عام ٨٢٩ هـ . وكتاب الزهر من أجل ما ألف في لغة اللغة العربية وهو في جزئين كبيرين .

(٢) من علماء القرن الحادى عشر الهجرى .

(٣) من علماء القرن الثالث عشر الهجرى .

- ١١ -

موضوعات هذا الكتاب

سنعالج فى كتابنا هذا موضوعين تتمثل فيهما أهم مشكلات اللغات وتنطوى دراستهما على أهم ما تتناوله البحوث فى علم اللغة ، وهما : نشأة اللغة ؛ وحياتها .

وسنعتقد لكل منهما بابا على حدة .

ولما كان للغة نشأتان : نشأة عند الانسان ؛ ونشأة عند الطفل — لذلك انقسم الباب الأول الى فصلين يعالج كل منهما نشأة خاصة من هاتين النشأتين .

ولما كان ما يمتور اللغة فى حياتها ، وهو موضوع الباب الثانى، يتمثل فى أمور كثيرة من أهمها : تفرع اللغة الى لهجات ولغات ؛ ونشأة فصائل وشعب لغوية من جراء هذا التفرع ؛ وصراع اللغة مع لغة أو لغات أخرى ؛ وتطور اللغة الغام ؛ وتطورها من ناحية أصواتها ؛ وتطورها من ناحية الدلالة — لذلك انقسم الباب الثانى الى ستة فصول يعالج كل فصل منها موضوعا من هذه الموضوعات .

الباب الأول نشأة اللغة

للغة نشأتان : نشأة حينما أخذ الانسان يلفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع وكلمات متميزة للتعبير عما يجول بخاطره من معان وما يحسه من مدركات ؛ ونشأة حينما يشرع الطفل يقلد أبويه والمحيطين به فيما يلفظونه من مفردات وعبارات ، فتنقل اليه لغتهم عن هذا الطريق .

فعلى أية صورة حدثت النشأة الأولى ؟ وكيف تتم النشأة الأخرى ؟

هذان هما السؤالان اللذان سنجيب عليهما في هذا الباب وسنمقد لكل منهما فصلا على حدة .

الفصل الأول نشأة اللغة عند الإنسان

- ١ -

أنواع التعبير الانساني

للتعبير الانساني طرق كثيرة يرجع أهمها الى قسمين رئيسين :

(القسم الأول) التعبير الطبيعي عن الانفعالات . - ويشمل جميع الأمور الفطرية غير المقصودة التي تصحب مختلف الانفعالات السارة والأليمة : كالصراخ ، والضحك ، والبكاء ، وانبساط الأسارير وانقباضها ، واتساع الحدة ، وغماض العينين ، واحمرار الوجه واصفراره ، ووقوف شعر الرأس ، وارتعاد الجسم ... وما الى ذلك من الظواهر الفطرية التي تبدو بشكل غير ارادى فى حالات الفرح والحزن والألم والخوف والاضطراب والاشمئزاز ... وما إليها ، والتي تعبر عن قيام حالة وجدانية خاصة بالشخص الصادرة عنه .

وتنقسم هذه التعبيرات من حيث الحاسة التي ندركها عن طريقها الى نوعين :

١ - تعبيرات بصرية ، أى تصل عن طريق حاسة النظر ، كالحرمة والصفرة والرعدة وانقباض الأسارير وانبساطها واتساع الحدة وغماض العين ووقوف شعر الرأس والعدو ... وما الى ذلك من الظواهر الجسدية التي تصحب مختلف الانفعالات .

٢ - تعبيرات سمعية ، أى تصل عن طريق حاسة السمع ،

كالضحك والبكاء والصراخ ... وما الى ذلك من الظواهر الصوتية القطرية التي تصحب حالات الفرح والألم والحزن والسرور ... وهلم جرا . ويتألف هذا النوع فى الغالب من أصوات مبهمه (تشبه أصوات الحيوان وأصوات مظاهر الطبيعة) وأصوات لبن (حروف مد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (حروف ساكنة) .

وقد تكفلت بحوث علم النفس بدراسة هذا القسم بنوعيه ، وشرح مظاهره ، ومنشأ كل منها ، والقوانين التى تشرف عليه ويخضع لها فى مختلف نواحيه ، ووسائل ادراكه ، وفهم ما يعبر عنه ... وهلم جرا (١)

(والقسم الثانى) التعبير الوضعى الارادى . - ويشمل جميع الوسائل الارادية التى يلجأ اليها الانسان للتعبير عن المعانى التى يود وقوف غيره عليها .

وتنقسم هذه الوسائل من حيث الحاسة التى ندركها عن طريقها الى نوعين مشبهين لنوعى القسم الأول : أحدهما التعبيرات الارادية البصرية ؛ وثانيهما التعبيرات الادارية السمعية :

١ - أما التعبيرات الارادية البصرية ، فهى التى تصل عن طريق حاسة النظر ، وتشمل جميع الاشارات الحسية التى تستخدم بقصد الدلالة . وهى على ضربين :

(أحدهما) اشارات مساعدة وثائبة ، أى تساعد لفة الكلام وتنب عنها فى حالات خاصة أو لضرورة ما : فمن هذه الطائفة الاشارات البحرية وهى التى يستخدمها عن بعد بجارة سفينة مع بجارة سفينة أخرى (٢) ؛ ومنها اشارات الصيد وهى التى يستخدمها الصيادون

(١) انظر مؤلفات علم النفس ، وبخاصة البحث الجليل الذى كتبه أسنانا العلامة دوما Dumas فى الجزء الاول من كتاب « علم النفس » *Traité de psychologie* الطبعة الأولى صفحات ٦٠٦ - ٧٣٣ .

(٢) هذه الاشارات دولية معروفة لجميع البجارة ، وتدرس فى مدارس البحرية .

بعضهم مع بعض عن بعد حتى لا يسمع صوتهم الحيوان المطارد ؛ ومنها الحركات اليدوية والجسمية التي يستخدمها الصم للتعبير عما يحول بخواطرهم ؛ ومنها الاشارات التي يلجأ اليها الفرد أحيانا للتعبير اذا كان المخاطب لا يفهم لغته ؛ والتي جرت العادة في بعض الأمم البدائية أن يستخدمها أفراد العشائر المختلفة اللهجات بعضهم مع بعض (١) ؛ ومنها الاشارات التي تستخدم في بعض الشعوب في حالات الصيام الديني عن الكلام (٢) ؛ ومنها الحركات التي يستعين بها في أثناء حديثهم أهل اللغات الساذجة الناقصة لتكملة ما ينقص تعبيرهم وما يعوزه من دلالة (٣) ؛ ومنها الحركات التي تصحب حديثنا نحن لتوكيد المعاني أو لتمثيل الحقائق أو لزيادة التوضيح، والتي نستخدمها وحدها للدلالة على

(١) عثر علماء الانثروبولوجيا على هذه الظاهرة عند كثير من قبائل السكان الأصليين لأمريكا وأستراليا ، وعند بعض العشائر الإفريقية . وقد روى الأستاذ كوهل Kohl انه اذا التقى أحد الهنود الحمر (السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) بأخر من غير عشيرته ، يختلف عنه في لغته ، فانها يلجآن في تمييزهما الى لغة الاشارات التي تعتبر عند هذه العشائر بمثابة لغة دولية . وقد مهر الهنود الحمر في هذه اللغة ايما مهارة . في إمكان المتخاطبين أن يفهما كاملا يتحدثان عن طريق الاشارات باليد والأصابع والرجلين ، وأن يفهم كل منهما كل ما يود قصه عليه . - انظر ليفي برون « الوظائف العقلية في الأمم الاولى » ١٧٨ وتوابها .
Levy Bruhl : Fonctions mentales... etc.

(٢) يوجد الصيام الديني عن الكلام عند كثير من الأمم البدائية وبخاصة عند سكان استراليا وأمريكا . فقد ذكر الأستاذان سبنسر وجيلين في كتابهما عن سكان استراليا اوسطى حالات كثيرة من هذا القبيل ، منها أن المتوفى عنها زوجها يجب عليها أن تظل مدة طويلة ، تبلغ أحيانا عاما كاملا ، صائمة عن الكلام . - ويظهر أن شيئا من هذا كان موجودا في ديانة اليهود ، بدليل قوله تعالى حاكيا كلام عيسى وهو في المهدي لمريم : « فاما نرين من البشر أحدا ، فقول الى نذرت للرخص من صوما فلن أكلن اليوم انسيا » . فأشارت اليه . الخ » . وقد عرف العرب انفسهم في الجاهلية هذا النوع من الصيام ومارسوه . وكان يطلق عليه عندهم اسم « الفرس » (يفتح الضاد) . وتقول المسجمات العربية في شرح هذه الكلمة انه صمت يوم الى الليل ، وقد أزال ابو بكر الصديق وهو خليفة ما بقي من أثر لهذا النوع الغريب من الصوم (انظر كتابنا « الصوم والأضحية » ومقالا لنا عن الصوم في مجلة «لواء الاسلام» عدد ديسمبر ١٩٧٢) .

(٣) لوحظ هذا في كثير من الأمم البدائية فقد روى عن البوشيمان Boschimans عشائر بدائية تسكن امريكا الجنوبية) انهم اذا أرادوا المحادثة لبيلا يفطرون الى الشمال النار لتمكنوا من رؤية الاشارات اليدوية التي تصحب كلامهم لتكمل ناقصه وتحدد مدلولاته . - انظر ريبو . « تطور المعاني الكلية » ص ٧٨ وتوابها
Ribot, Evolution des Idées... etc.

الايجاب والنفي والاستحسان وما الى ذلك ، كالاياء بالراس للتعبير عن القبول ، وتحريك السبابة حركة مستعرضة للتعبير عن الرفض أو النفي : ومد الشفتين ووضع السبابة عليهما للأمر بالسكوت ... وهلم جرا .

(وثانيهما) اشارات أصيلة عامة ، وهي التي تتكون منها لغة كاملة مستقلة تستخدم وحدها في جميع الشئون والظروف . - وقد استخدم هذا النوع من اللغات عند بعض الجماعات الانسانية ولايزال مستعملا في بعض العشائر . فقد عثر في الأمم البدائية على جماعات كثيرة لا تكاد تستخدم في تعبيرها غير الاشارات اليدوية والجسمية . ومن هؤلاء بعض قبائل السكان الأصليين لأمريكا وأستراليا وبعض العشائر بأفريقيا الوسطى . ويطلق على هذا الضرب من التعبير اسم « لغة الاشارات » أو « الاشارات التحليلية » *Gestes Analytiques* (١) وقد عني بدراسته عدد كبير من علماء الانثوجرافيا والاجتماع من أشهرهم الكولونل مولري Mallery (٢) وتيلور Taylor (٣) ورومان Romanes (٤) وليبوك Lubock (٥) ، وسبنسر وجيلين Spencer and Gillen (٦) وليفي برول Levy Bruhl (٧) ، وريو

(١) صاحب هذه التسمية هو العلامة ريبوت Ribot ، انظر كتابه : « تطور المعاني » (١) .

(٢) انظر بحثه بالانجليزية : « لغة الاشارات بين هنود امريكا الشمالية » . وقد ظهر في تقرير مكتب الانتولوجيا بواشنطن عام ١٨٨٦
Sign-Language among the North America Indians

(٣) انظر كتابه بالانجليزية : « تاريخ النوع الانساني في مصوره الاولى »
Early History of Mankind

(٤) انظر كتابه بالانجليزية : « التطور العقلي في العصيلة الانسانية » .

(٥) انظر كتابه بالانجليزية : « اصول المدنية » The Origin of Civilization .

(٦) انظر كتابيهما بالانجليزية : « المعشار الاصلية باستراليا الوسطى » و « المعشار الشمالية باستراليا الوسطى » .

(٧) انظر كتابه بالفرنسية : « الوظائف العقلية عند الامم البدائية » صفحات

Ribot (١) ، والدكتور فيشر الألماني Fischer (٢) وروث (٣). Roth
وقد صور الدكتور فيشر هذا النوع من اللغات وقربه الى الأذهان
اذ يقول :

اذا التقيت بأحد الهنود الحمر وأردت أن أخاطبه بلغة الاشارات
لأسأله هل رأى ست عربات تجرها ثيران ويصحبها ستة سائقين منهم ثلاثة
مكسيكيون وثلاثة أمريكيون ويسير معهم واحد ممتط صهوة جواده :
فأنتى أشير الى شخصه ييدى للدلالة على كلمة « أت » ، ثم أشير
الى عينيه للدلالة على فعل « الرؤية » ، ثم أبسط أصابع يدي اليمنى
وسبابة يدي اليسرى للدلالة على عدد « ستة » ، ثم أكون صورة دائرة
بالصاق نهايتي السبابتين والابهامين احدهما بالأخرى وأمد يدي الى
الأمام وأحركهما كما تتحرك عجلات العربى وهى تسير للدلالة على
« العربى » ، ثم أضع الكفين ممدودتين بجانبى الجبهة ممثلا قرن حيوان
الدلالة على « الثور » ، ثم أمد ثلاثة أصابع من يدي اليسرى وأضع
يدي اليمنى تحت شفتى السفلى وألتحدر بها الى صدرى ممثلا للحية
للدلالة على « ثلاثة مكسيكيين » ، ثم أمد مرة ثانية ثلاثة أصابع
وأمسح جبتي يدي من اليمين الى الشمال ممثلا وجها شاحبا للدلالة
على « ثلاثة أمريكيين » ، ثم أرفع اصبعاً واحداً وأضع بعد ذلك سبابة
اليسرى بين سبابة اليمنى ووسطها ممثلا الراكب للدلالة على « رجل
واحد راكب حصانا » . - وأضاف الى ذلك أن الوقت الذى يقضيه
أحد المتكلمين بهذه اللغة فى أداء هذه الحركات لا يزيد كثيراً عن
الوقت الذى يستغرقه تعبيرنا نحن باللغة الكلامية عن هذا المعنى .

وقرر تيلور ، بصدد هذه اللغة ، أن لها قواعد اشارية لربط

(١) انظر كتابه بالفرنسية : « تطور المعانى الكلية » صفحات ٥٨ - ٦٤ .

(٢) عنى الدكتور فيشر فى بحوث كثيرة بدراسة هذا النوع من اللغات عند عشائر
أفريقيا الوسطى ، وعند السكان الاصليين لأمريكا .

(٣) انظر كتابها بالانجليزية « دراسات اتنولوجية للسكان الاصليين بالقسم الشمالى
الغربى بكونينسلندا » .

اجزاء العبارة بعضها ببعض وترتيب عناصرها ، وأنها فى مجموعها تكاد تكون متحدة عند جميع الشعوب التى تستخدمها ، فهى من هذه الناحية أشبه شئ بـ لغة دولية ، وأنه يمكن أحيانا التعبير بها عن حقائق دقيقة كمفاتيح وضرب أمثال وقص حكايات ، وأنها فى جملتها ومعظم تفاصيلها تشبه لغة الصم - البكم . فقد جمع الكولونل مولرى بين رجل أصم - أبكم وطائفة من الهنود الحمر المتكلمين بـ لغة الاشارات فأخذ الأصم - الأبكم يقص عليهم بالاشارات قصة طويلة تتعلق بحادث سرقة ، وعقب على هذه القصة بتعليقات من عنده ، فلم يفهم فهم أى حركة من حركاته ، لاتحادها مع حركاتهم اللغوية .

وذهب العلامة ريبو الى أنها قابلة للإصلاح والتعديل ، وأنه لو طال استخدام الشعوب الانسانية لها لسارت فى سبيل الارتقاء ، ولأصابتها كثير من أسباب التنقيح تحت تأثير الرقى العقلى ، ومطالب الحياة الاجتماعية ، واتساع حاجات الانسان ، وأهمال المخترعين والعلماء ... وما الى ذلك .

غير أنه مهما ينلها من التعديل فلن تخلو من مثالبها الذاتية . فهى تستأثر باليد ، فتحول دون القيام بأى عمل آخر فى أثناء التعبير . ويتوقف ادراكها على النظر ، فلا يمكن التعبير بها عن بعد ولا فى الظلام . وهى قائمة على تقليد الأشياء المحسة ، فلا تكاد تقوى على التعبير عن المعانى الكلية أو وصف المشاعر والوجدان . هذا الى أنها عارية عن الدقة فى كثير من مظاهرها وأنها تقتضى اسرافا كبيرا فى الوقت والمجهود .

٢ - وأما التعبيرات الارادية السمعية ، فهى التى تصل عن طريق حاسة السمع . وهى الأصوات المركبة ذات المقاطع التى تتألف منها الكلمات .

وهذا النوع هو الذى تنصرف اليه كلمة « اللغة » اذا أطلقت . وهو وحده الذى يهمنى فى بحثنا . وانما ذكرنا الأنواع اخرى لاستيفاء

مظاهر التعبير من جهة ، ولأننا قد نحتاج إليها من جهة أخرى فى بيان نشأة هذا النوع ، أو فى ضرب الأمثال أو الموازنة ، أو مناقشة النظريات وتوضيحها .

ويمتاز هذا النوع بأربع خصائص : فهو مكتسب لا فطرى ؛ وهو ارادى أى يصدر عن قصد لا عن طريق آلى ؛ وهو يتمثل فى أصوات مركبة ذات مقاطع تتألف منها كلمات وجمل لا فى أصوات مبهمه ؛ وهو يعبر عن معان تجول فى الذهن لا عن انفعالات تتلبس بها النفس أو يتلبس بها الجسم .

- ٢ -

اختصاص الانسان باللغة ومراكزها

تتشترك معظم فصائل الحيوان مع الانسان فى القسم الأول من قسمى التعبير السابق ذكرهما وهو التعبير الطبيعى عن الانفعالات ، سواء فى ذلك التعبير الطبيعى البصرى والتعبير الطبيعى السمعى . فانفعالات الحيوان جسميها ونفسيها ، كالجوع والعطش والسرور والفرح والخوف والاطمئنان والحزن والاشمئزاز والغضب ... وما الى ذلك ، يثير كل منها لدى المتلبس به طائفة خاصة من الحركات الفطرية غير المقصودة . وهذه الحركات : بعضها بصرى ، أى يصل عن طريق حاسة النظر ، كاتساع الحدقة وضيقها ، وبسط الأذنين وخفضهما ، والتكشير عن الناب ، ووقوف الشعر ، وارتفاع الجسم والأوداج ، والهرب ، والاختفاء وما الى ذلك ؛ وبعضها سمعى ، أى يتمثل فى صوت يصل عن طريق الأذن ، كرغاء الناقة وبهاهما ، وصهيل الفرس ، وقبحة (١) عند تقوره من شىء ، وحممته عند الجوع أو الاستئناس ، وشجيج اليعل ، ونهيق الحمار ، وخوار البقر ، وثغاء الغنم ، وزغبر الأسد ، وعواء الذئب وتضوره وتلعلعه عند جوعه ، ونباح الكلب

(١) صوت يردده الفرس من منخره الى حلقه عند تقوره من شىء .

وضغاضه اذا جاع ، ووقوته اذا خاف ، وهريه اذا أنكر شيئا أو كرهه ، وضباح الثعلب ، ومواء الهرة ، وضحك القردة ، وصرصة البازي ، وقمقعة الصقر ، وهدير الحمام ، وسجع القمري ، وزقزقة المصفور ، ونقيق الغراب ، وفحيح الحيات وكثيشها وحفيفها عند تحرش بعضها ببعض اذا انساب ، وتقيق الضفدع .. وهلم جرا (١) .

وتشترك كذلك بعض فصائل الحيوان مع الانسان في التعبير الارادى المصرى ، وهو التعبير بالاشارة . ويبدو هذا على الأخص لدى الحيوانات التى تمشى جماعات كالنحل والنمل والقردة والبقر والغنم والوعول وما إليها . - فقد ثبت أن كثيرا من هذه الفصائل وغيرها تستخدم أحيانا بعض اشارات جسمية للتعبير بها بشكل مقصود عن بعض شئونها . فعلى الأوعال (الأيل) يستخدم فى أثناء قيادة قطيعه بعض اشارات برأسه وقرونه للوقوف فيقف جميع أفراد القطيع ، وبعض اشارات للسير فيسير جميع أفراد القطيع ، ويستحث المتخلفات بأن ينطح كلا منها نطحا خفيفا . ويستخدم الأذكىء من الكلاب مع أفراد فصيلتها ومع الأدميين بعض اشارات بالرأس وغيرها للتعبير بطريق ارادى عن أمور خاصة ، كأن تمر بأظافرها على الباب ليفطن أصحابها الى وجودها فيفتحوا لها ، أو تدفع اثناء طامها برأسها للتعبير عن حاجتها الى الغذاء ... وهلم جرا . وتستخدم كذلك فصائل القردة ، وبخاصة الفصائل العليا منها (الغوريلا ، الشمبنتزة ، الجيبون ، الأورانج - أوتانج) وفصائل النحل والنمل بعض اشارات من هذا القبيل . فقد كشف العلامة كوهلر Kohler عن ظواهر كثيرة من هذا النوع عند فصائل القردة العليا ، منها ما يعمله الشمبنتزة حينما يريد أن يرافقه آخر فى طريقه ، أو يرغب أن يعطيه أحد زملائه شيئا مما فى يده ، أو يطلب نداءه عن بعد : فانه فى الحالة الأولى يحتك به بخفة ويجذبه من ذراعه محققا فيه ومتقدما بعض خطوات فى الطريق

(١) انظر فى هذه الاصوات وغيرها « فقه اللغة » للشمالي صفحات ٢٠٩ - ٢١٢
طبعة بيروت .

التي يود أن يسلكها معا ، وفي الحالة الثانية يمد يده الى زميله مد الاستجداء ، وفي الحالة الثالثة يمد يده ويقبض كفه ويسطها كما تفعل نحن في مثل هذه المناسبة (١) . وقرر الأساتذة كيربي وسبنسر وبورميستر وهوير وفرانكلين Kirby, Spencer, Burmeister, Huber Franklin أن كثيرا من طوائف النحل والنمل يستخدم أفرادها ، بعضها مع بعض ، اشارات مقصودة للتعبير بها عن بعض شئونها ، وأن هذه الاشارات تتمثل في احتكاك بعض أعضاء المتكلم أو أطرافه أو ذؤاباته بجزء من جسم المخاطب بطريقة خاصة . وقام العلامة لوبوك Lubbock بهذا الصدد بطائفة كبيرة من التجارب فبين له صدق ما ذهب اليه هؤلاء الباحثون (٢) .

وقد نشر الأستاذ « ألن ديفو » في مجلة « نيتشر مجازين » مقالا تحت عنوان « لغة الحيوان في الغاب » يتضمن حالات كثيرة من هذا النوع . وفيما يلي بعض مقتطفات من هذا المقال الطريف (٣) :

« اذا وجدت النحلة العاملة زهرة حافلة بالرحيق ، عادت طائفة الى الخلية ، ثم تشرع ترقص محومة في الفضاء رقصا غريبا خاصا يدل دلالة واضحة على معنى رسالتها المستعجلة . فيفهم سائر النحل فحوى هذا العمل ، فاذا به ينضم اليها واحدة في أثر واحدة ، ثم لا يلبث الجمع أن يندفع كله قاصدا ينبوع هذا الرحيق . - واذا أراد الحبل أن ينذر قومه بالخطر طار مسرعا مسافة قصيرة منتقلا من شجرة الى شجرة ، وهو يصفق بجناحية تصفقا شديدا . - وأثنى الدببة اذا أرادت أن يسرع اليها ولدها نازلا من أعلى شجرة تسلقها ضربت بكفها جذع

(١) انظر كوهلر : « لكاء الفصائل العليا من القرود » صفحة ٢٩٤ وتوابها :
Kohler : Intelligence des Singes Supérieurs.

(٢) انظر ريبو : « تطور العالي الكلية » صفتي ٦٦ ، ٦٧ . - وانظر كذلك لوبوك : « النمل والنحل والرباير »
Lubbock : «Ants, Bees, and Wasps»
وانظر كذلك رومان « اللكاء الحيواني » « Romanes : (Animal Intelligence) ».

(٣) نقلا من مجلة « المختار » المصادرة في شهر أكتوبر سنة ١٩٢٧ ، وقد لخصت هذه المجلة المقال المشار اليه .

الشجرة . - وأثنى الأطباء اذا أرادت أن تقول لحشفها : « اتبعنى » ، شالت بذيلها الكثر مرة واحدة حتى يرى بياضه الباطن . - ومن أعجب أساليب التفاهم بين الحيوان هو أسلوب الحديث بين الطائر الذى يسمى « الهادى الى العسل » والحيوان المعروف باسم « أبو كعب » أو آكل العسل . فهذا الطائر يجب أكل يرقات النحل حين تكون كاللدود : و آكل العسل منهوم بحب العسل . والطائر الهادى الى العسل لا قبل له بالتغلب على جماعات النحل الساخطة ، أما آكل العسل فهو قصير الرجلين ، فلا يستطيع أن يقطع المسافات الطويلة بحثا عن خلايا النحل . فنرى الهادى الى العسل يطير مطوفا فى أنحاء الغابة باحثا عن شجرة فيها خلية نحل ، ثم يرتد مسرعا الى ذلك القابع الصابر فيحوم فوق رأسه ، وهو يقول له بصوت رفيع عال : « شر ، شر » . ويدلف آكل العسل متثاقلا الخطو على أثر الطائر المرفرف بجناحيه . ولما كان هذا الحيوان فى وقاء من جلده الكثيف الشعر فلا يضره لسع النحل ، فهو يهجم على الخلية ويمزقها اربا اربا . ثم يجتمع هو والطائر على المائدة الشهية . - ونحل الشجر فى المناطق الاستوائية يتكلم فينتقل كلامه من شجرة الى شجرة ، وذلك بأن يدق دقا شديدا على لحاء الشجر وورقه ، حتى يسمع لدقه صوت كأنه صوت انهمار رذاذ من مطر . - أما أسراب الفيلة فلا تكف لحظة عن غمضة تسمع من حديث أو اشارة ، وهى لغة أداها الاشارة بالأذان والخراطيم .

وذكر الفنان والت ديزنى أن الجماعتين من الأيائل الأمريكية المتشعبة القرون تتبادل الاشارات وهى على البعد ، وتستخدم فى هذا الغرض ذبولها البيضاء ، وأنه الى جانب هذه الاشارات تذيع كل جماعة رسالة الى الجماعة الأخرى ، ولا تلبث كل منهما أن تتحقق أن الجماعة الأخرى من بنى جلدتها (١) .

(١) انظر جريدة الاحرام فى ٦٤/١١/٧ .

هذا ، وقد اترك بعض العلماء وجود الاشارات ذات الدلالة المقصودة عند الحيوانات . ومن هؤلاء العلامة واسمان Wasmann الذى يرى أن كل الاشارات الحيوانية التى يخبر الى الانسان انها من هذا النوع هى فى الحقيقة فطرية وانها لا تدل المخاطب على شيء .

وأما النوع الأخير من أنواع التعبير التي ذكرناها في الفقرة

== معين . بل تقتصر على إثارة نشاطه في ناحية يحددها العمل الذي سيتلو الإشارة -
وتابعه في هذا أساذى العلامة دولا كروا (انظر دولا كروا «اللغة والفكر» صفحة
٧٥ وتوابعا) .

هذا ، وقد كشف بعض الباحثين أنواعا أخرى غريبة من التفاهم بين الحيوان :
فمن ذلك ما يمكن تسميته التفاهم بالرائحة : « فقد ذكر علماء الحيوان أن الذئب
إذا زاد طعامه عن حاجته دفن جزءا منه في التراب وخلف هناك شيئا من راحته عالقيا
بالمكان ، فيفهم سائر الذئاب نحوى رسالته حق الفهم . والذئب يفصح عن نفسه مرة
بعد أخرى بأن يخلف رائحته حيث يريد ، فتفهمها الذئاب أجود الفهم ، كما يفهم الرحالة
من الناس إذا قرأ مذكرات كتبها رجل سبقه الى هذه الرحلة . والذئاب والماعز ،
وهي في الحقيقة من فصيلة الكلاب ، تعيش في عالم لا تعد أرضه أرضا فحسب ، بل هي
أرض مفعمة بالرائحة العبرية . ويقول الأستاذ ف . بايندجيك الهولندي الذي تولى
التجارب الشهيرة في دراسة تسمية الكلاب : « أن الكلب مشغول أبدا بحديث لا ينقطع
بينه وبين سائر الكلاب التي في ناحيته عن طريق الشم » .
(مجلة المختار ، عدد أكتوبر سنة ١٩٤٧) .

وأغرب أنواع التفاهم بين الحيوان هو ما يكون بغير صوت ولا رائحة ولا إشارة ولا
أية حركة أخرى ، وفي هذا النوع يقول الأستاذ آلن ديفر : « وقد ذهب بعض علماء
الحيوان الى أنه ضرب من الاستشفاف « تليپاثى » . وذهب آخرون الى أنه ليس الا
ضربا من الحواس اللطيفة التي بلغ لطفها مبلغا تعجز عن ادراكه حواس الانسان . وينكر
آخرون ذلك كله انكارا باتا . واستطيع أنا أن أدري غير منحيز الى فئة غير مرتين عندي
هما «سيم» و «سام» بينهما علاقة لاتنفس من الاخوة والود ، وهما لا يختلطان ولا
يفترقان الا في شيء واحد : فان « سيم » يحب الخروج الى الصيد ، أما « سام » فيحب
الكسل ، فيبقى الساعات قابعا في البيت . ولكن بعد الشقة بينهما حين يفترقان لا يمنع
فيما يظهر أن يظل بينهما ضرب من التفاهم والاتصال . فقد يخرج « سيم » احسانا
ينصيد ، فيحب نصف يوم ، وإذا بى أدى « سام » بهب من مضجعه على مكتبتي يقظان
فزعا ويرفع أذنيه متلهفا ، ويميل برأسه كالمتصت المصفى ، وماهو الا أن يعدو نحوى
الباب ، فإذا فتحت له الباب انطلق كأنه سهم مقلوب الى الحقول تارة والى الغابة تارة
أخرى . ولو بدا لي أن أخرج في أثره لا خافني ريب فيما سوف أجده . فهذا الصياد
« سيم » قد ولى وجهة شطر البيت ومعه صيد صاده لساعته ، فحرف « سام » خبير
صاحبه ، وأن كنت لأدري كيف عرف . قد تقول انه يجب لا يصدق ! ثم ربما كان
كما تقول ! ولكن ما أكثر ما نجد دورا في طوايا حواس الحيوانات ونفوسها ، حتى
لترى أن أكثر العلماء علما وتجربة لا يصرر اسرار المنيد على انكار اللغة الصامتة التي
تفاهم بها حيوان الغاب ، أيا كانت طبيعة تلك اللغة » . (مجلة المختار عدد أكتوبر
١٩٤٧ - ص ٤٨) . - ومن هذا النوع كذلك ما دونه الأستاذ آلن ديفر عن الماعز إذا
يقول : « وقت مستترا ببعض الشجر أقرب ثلاثة من صفار الماعز تلعب ، ولهم على
الوجار تتبعهم البصر راضية مطمئنة ، فإذا بصغر يعدو موقلا في المرج ، وكان أصغر من
أن يباح له أن يخرج وحيدا يطوف في أرجاء هذا العالم . فاستوت الأم قائمة ، وسددت
أنفها الى الناحية الى ذهب فيها ، وبقيت على هذه الهيئة ساكنة صامتة لاتتزعج ،
ولم يند عنها صوت يسمح ، ولكن لم البث قليلا حتى رأيت الصغير عائدا أدراجا

السابقة ، وهو اللغة بالمعنى الكامل لهذه الكلمة ، أى الأصوات المركبة ذات المقاطع التى تتألف منها الكلمات ، فيظهر أن الانسان قد اختص بها من سائر الفصائل الحيوانية . حقا أن بعض طوائف الحيوان تصدر عنه أصوات شبيهة فى ظاهرها بهذا النوع من التعبير . ولكن بالتأمل فى هذه الأصوات يتبين أنها عارية عن خصائص اللغة فى صورتها الصحيحة ، وأنها ترجع الى فصيلة أخرى من فصائل الأصوات . وسنعرض فيما يلى لأهم ما يبدو عند الحيوان من هذا القليل ، معقبين على كل مظهر منها بما يبين وجوه الفرق بينه وبين اللغة الصوتية بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة .

يرجع أهم ما يلفظه الحيوان من هذه الأصوات الى ثلاث طوائف : (الطائفة الأولى) أصوات فطرية الأصل يستخدمها الحيوان قاصدا بها التعبير عن بعض شئونه : كالحمحة التى يرددها الفرس الفرس بشكل ارادى عند رؤية صاحبه للتعبير عن حاجته الى العلف ، والمواء الذى يلجأ اليه الهر لىنبىء به عن جوعه ، والنباح الذى يلفظه الكلب قاصدا به ايقاظ أهل المنزل أو ارشادهم الى أن شخصا يحوم حول البيت ... وهلم جرا .

وهذه الطائفة ليست فى الواقع من اللغة الصوتية فى شئ ، وإن أشبهتها فى ظاهرها ووظيفتها . وذلك أنها أصوات مبهمه عارية عن المقاطع والكلمات وغير متميزة العناصر . - ومن أهم خصائص الكلام كما لا يخفى اشتماله على مقاطع وكلمات وتميز عناصره بعضها من بعض . هذا الى أنها فى الأصل أصوات فطرية تصحب الانفعالات ، وأن كل ما يعله الحيوان حيالها فى هذه الحالة هو أن يرددها هى نفسها بشكل ارادى للدلالة على الانفعالات نفسها التى تعبر عنها فى شكلها الفطرى أو للدلالة على أمور انفعالية قريبة منها (الجوع ، العطش ، الخوف .. الخ) . - وأصوات هذا شأنها لا يصح عدّها

فلعلت يمنه ويسره ، ثم سدّ بصره الى أمه فلم تحول بصرها عنه ، وإذا بالصبي يسرع الى وجاره كأنما كانت عجيذته بخيط لا تراه العين » .
(مجلة المختار عدد أكتوبر سنة ١٩٤٧ ص ٤٥) .

كلأما ، لأن أهم خصائص الكلام أنه أصوات موضوعة للدلالة وأنه يعبر به عن معان لا عن انفعالات (١) .

(الطائفة الثانية) أصوات متنوعة تلفظها القردة في اجتماعاتها بطريقة يتبادر منها الى الذهن أنها وسائل تعبير ارادى ، وأن أفراد القردة تتجاذب بها الحديث بعضها مع بعض . - وتبدو هذه الظاهرة بشكل واضح فى الفصائل العليا من القردة وبخاصة طائفة «الجيون» (٢) .

وهذه الطائفة كذلك ليست فى الواقع من اللغة الصوتية فى شىء وأن أشبهتها فى ظاهرها ومناسبات استخدامها . فقد ظهر بالبحث فيها أن بعضها تعبير طبيعى عن الانفعال ، وبعضها مجرد ترديد ارادى لهذا التعبير (٣) ، وبعضها من ظواهر التداعى الآلى (٤) أو العدوى الصوتية (٥) أو تقليد الحيوان بطريق فطرى غير ارادى لأصوات نفسه أو أصوات غيره (٦) . - هذا الى أنها - على الرغم من تنوعها ، وعلى الرغم من تشابه أعضاء النطق عند فصائل القردة وأعضاء النطق الانسانية - أصوات مهمة بسيطة عارية عن المقاطع والكلمات وغير متميزة العناصر.

(١) يبدو كذلك هذا النوع من الأصوات عند الطفل الانسانى فى شهوره الأولى كما مذكور ذلك فى الفصل الثانى من هذا الباب . وقد رأينا تسمية هذا النوع عند الطفل « الأصوات الوجدانية الارادية » . - وقد يلجأ الكبار أنفسهم أحيانا لهذا النوع من التعبير فيضحكون مثلا متكلمين الضحك للتعبير عن السرور .

(٢) وللهذه الأمور ومماشاكلها ذهب بعض العلماء الى أن للقردة لغة تتألف من التنتين واللائين كلمة . ويذهب الدكتور أوتو جرينهول المدير العام لمحاتق الحيوان فى ديترويت الى أن الحيوانات الوحيدة التى تصدر عنها أصوات تشبه اللغة هى الشمبانزى (أنظر جريدة الأهرام فى عددها الصادر يوم ١٢/٨/٤٨) .

(٣) أى من الأصوات التى سبق ذكرها فى الطائفة الأولى .

(٤) وذلك ان يرتبط الصوت بشىء آخر بطريقة تجعله يظهر بشكل غير ارادى كلما ظهر هذا الشئ . وسبغنى بيان ذلك بتفصيل فى الطائفة الثالثة .

(٥) تبدو ظاهرة العدوى الصوتية عند كثير من أنواع الحيوانات ، وتبدو كذلك عند الأطفال اذا ضمهم مكان واحد : يصوت الوليد منهم فيثير صوته أصوات الآخرين ويبكى أحدهم فيبكي لبقائه الباقون (أنظر تفصيل هذا بكناى « عوامل إثارة » صفحة ١٨٤ ونوابها) .

(٦) سياتى شرح هذا فى الطائفة الثالثة .

وقد تقدم (١) أن من أهم خصائص الكلام اشتماله على مقاطع وكلمات وتميز عناصره بعضها من بعض (٢) .

(الطائفة الثالثة) أصوات مركبة ذات مقاطع تلفظها بعض الطيور كالبيغاء وما إليها من الفصائل التي امتازت أعضاء صوتها بخصائص طبيعية تتيح لها اخراج هذا النوع .

وهذه الطائفة كذلك ليست فى الواقع من اللغة الصوتية فى شئ ، وإن أشبهتها فى الظاهر . وذلك أن الطائر لا يقصد بهذه الأصوات التعبير ، فهى تصدر عنه فى ثلاث حالات كلها فطرية آلية عارية بتاتا عن هذا القصد :

(الحالة الأولى) حينما يكون الطائر متلبسا بانفعال جسمى أو نفسى . وهى فى هذه الحالة من نوع التعبير الطبيعى عن الانفعالات: تصدر عن غير قصد ، ويثيرها بشكل آلى الانفعال المتلبس به الطائر . واثارتها مؤسوسة على الروابط الطبيعية الفطرية التى تربط أعضاء الصوت بحالات الجسم والنفس بطريقة تجعل هذه الأعضاء تتحرك وحدها بشكل آلى أو منعكس وتلفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع عند وجود حالة من الحالات الجسمية أو النفسية المرتبطة بها . فهى حينئذ من قبيل الضحك والبكاء وما إليهما من مظاهر « التعبير السمعى » . وكل ما هنالك أن التعبير الطبيعى السمعى يبدو عند الحيوانات الأخرى فى صورة أصوات بسيطة مبهمه ، ويبدو عند هذه الطيور أحيانا فى صورة أصوات مركبة ذات مقاطع .

(والحالة الثانية) حينما تكون محاكاة لصوت انسانى سميحه

(١) انظر آخر من ٨٦ وأول ٨٧ .

(٢) انظر فى هذا الموضوع بحوث الأستاذ Pfungst الذى درس أكثر من مائتى فرد فى حديقة الحيوان ببرلين ، وبحوث Bouton الذى لاحظ فى أثناء خمس سنوات نمو فرد من فصيلة الجيرون ، وبحوث كوهلر الذى كتب كثيرا فى القردة وبخاصة القردة العليا التى ألفت فيها كتابه المشهور « ذكاء القردة العليا » ، وانظر ما كتبه استاذى العلامة دولا كروا بهذا الصدد فى كتابه « اللغة والتفكير » من ٧٧ وتوابعها .

الطائر ، وهى فى هذه الحالة كذلك تصدر بشكل آلى عار عن قصد التعبير بل عن قصد المحاكاة نفسها . وذلك أن هذه الفصائل مزودة بروابط طبيعية تربط جهاز سمعها بجهاز صوتها بطريقة تجعل أعضاء الجهاز الثانى تتحرك أحيانا وحدها وتلفظ بشكل آلى الأصوات نفسها التى يحسها الجهاز الأول : فكلما وصل صوت الى سمعها فى ظروف خاصة انبعث صدها من أفواهها (١) .

(والحالة الثالثة) قد تسع البيفاء أحيانا كلمات أو أصوانا فى مناسبة ما فتكررها كلما حدثت هذه المناسبة أو مناسبة أخرى تشبهها بطريقة يتبادر منها الى الذهن أنها قد تقصد بها التعبير عن أمر معين : فقد تسمع مثلاً أصحابها ينادون طفلاً باسمه ، فتكرر هذا الاسم كلما رأت الطفل أو رأت دميتها أو متاعاً من أمتعته (٢) .

وهذه الأصوات كذلك ليست من اللغة فى شيء وإن التبست بها فى بادئ النظر . وذلك أن الطائر لا يقصد بها ، فى الواقع ، التعبير عن أمر ما ، وإنما تصدر منه بشكل غير ارادى على الصورة التى تصدر فيها ظواهر « التداعى الآلى » . فمن كثرة تكرار الكلمة أمام الطائر بحضرة الشخص أو الشيء الذى تدل عليه ، يرتبط صوتها بصوت مدلولها ، فينبعث الصوت من الطائر بشكل آلى كلما ظهر أمامه المدلول أو ما يتصل به (٣) .

هذا ، ولا يمتاز الانسان بهذا الصدد عن بقية فصائل الحيوان باللغة الصوتية فحسب ، بل يمتاز عنها كذلك بطائفة من المراكز المخية التى تشرف على مختلف مظاهر هذه اللغة (مركز اصدار الأنفاظ ،

(١) انظر تفصيل هذا الموضوع بؤلفى : « عوامل التربية » صفحتى ١٨١ ، ١٨٢ .
(٢) من أهم الملاحظات بهذا الصدد مادونه الدكتور ولكس مفرد الجمعية الملكية بصحيفة العلوم العقلية عدد يولية سنة ١٨٧٩ Dr. Wilks, Journal of Mental Science
(٣) انظر فى هذا الموضوع كتابى الاستاذ رومان : « الذكاء الحيوانى » ، و « الارتقاء العقلى للانسان » . - وانظر بحثنا بهذا الصدد للعلامة ولكس فى المجلة الفلسفية لسنة ١٨٨٠ Revue Philosophique . - وانظر كذلك ما كتبه استاذى العلامة دولا كروا فى كتابه « اللغة والفكر » ص ٧٨ .

مركز حفظ الكلمات المسموعة ... وهلم جرا) . فقد ثبت أن هذه المراكز لا يوجد لها نظير في مخ أى فصيلة حيوانية أخرى حتى الفصائل العليا من القردة نفسها .

فالبحت فى نشأة اللغة عند الانسان يتطلب اذن دراسة موضوعين اثنين : أولهما نشأة اللغة فى الفصيلة الانسانية ؛ وثانيهما نشأة مراكز اللغة فى المخ الانسانى . - وسنعتقد لكل منهما فقرة خاصة ، ثم نكمل بحوث هذا الفصل بفقرة ثالثة فى المراحل الأولى التى اجتازتها لغة الانسان بعد نشأتها ، وما اتتاجها من تطور فى هذه المراحل .

- ٣ -

نشأة الكلام

لا شك أن الفضل فى نشأة اللغة الانسانية يرجع الى المجتمع نفسه والى الحياة الاجتماعية . فلولا اجتماع الأفراد بعضهم مع بعض وحاجتهم الى التعاون والتشاهم وتبادل الأفكار والتعبير عما يجول بالخواطر من معان ومدركات ما وجدت لغة ولا تعبير ارادى .

ولا شك كذلك أن اللغة ظاهرة اجتماعية تنشأ كما ينشأ غيرها من الظواهر الاجتماعية ، فتخلقها طبيعة الاجتماع ، وتنبت عن الحياة الجمعية وما تقتضيه هذه الحياة من شئون (١) .

فلبست المشكلة اذن فى البحث عن الأسباب التى دعت الى نشأة اللغة ولا فى البحث عن أنشأها . وانما المشكلة فى البحث عن العوامل التى دعت الى ظهورها فى صورة أصوات مركبة ذات مقاطع متميزة الكلمات ، والكشف عن الصورة الأولى التى ظهرت بها هذه الأصوات ، أى الأسلوب الذى سار عليه الانسان فى مبدأ الأمر فى

(١) انظر فى ذلك كتابى فى «اللغة والمجتمع» الطبعة الثالثة وخاصة صفحات ٣ - ٧ .

وضع أصوات معينة لمسميات خاصة ، وتوضيح الأسباب التي وجهته الى هذا الأسلوب دون غيره .

وعلى ضوء هذه الحقائق سنناقش النظريات التي قيلت في نشأة اللغة ، فنرفض كل نظرية تذهب في ذلك مذهبا لا يتفق مع هذه الحقائق المقررة ، أو تففل المشكلة الرئيسية التي نحاول حلها .

هذا ، وأهم ما قيل بهذا الصدد يرجع الى أربع نظريات :

(النظرية الأولى) تقرر أن الفضل في نشأة اللغة الانسانية يرجع الى الهام الهى هبط على الانسان فعلمه النطق وأسماء الأشياء . وقد ذهب الى هذا رأى فى العصور القديمة الفيلسوف اليونانى هيراكلت Héraclite (١) ، وفى العصور الوسطى بعض الباحثين فى فقه اللغة العربية كابن فارس فى كتابه الصاحبى (٢) ، وفى العصور الحديثة طائفة من العلماء على رأسها الأب لامى Lami فى كتابه « فن الكلام » L'Art de parler (٣) والفيلسوف دوبونالد De Bonald فى كتابه التشريع القديم Législation primitive (٤)

ولا يكاد أصحاب هذه النظرية يقدمون بين يدي مذهبهم دليلا عقليا يمتد به (٥) . أما أدلتهم العقلية فبعضها يحتمل التأويل وبعضها يكاد يكون دليلا عليهم لا لهم . فالقويون لهذا الرأى من باحثي

(١) فيلسوف اغريقى من المدرسة اليونية ولد باينيزيا عام ٥٧٦ وتوفى عام ٤٨٠ ق م ، ونسبة هذا الرأى له ليست يقينية .

(٢) انظر الصاحبى صفحات ٥ - ٧ . وقد مال الى هذا الرأى كذلك ابن جنى فى كتابه الخصائص انظر الجزء الاول ص ٥ ، وان كان قد رد فى اول الفصل على مايعتمد عليه القائلون به ذاهبا الى انه لا ينهض دليلا لهم .

(٣) هو دوم فرانسوا لامى Dom François Lami ولد بمنتيرو Montireau من اعمال فرنسا سنة ١٦٣٦ وتوفى بسان دينى Saint Denis سنة ١٧١١ . وقد قام بتدريس الفلسفة فى كثير من المعاهد الدينية . واليه يرجع الفضل فى نشر آراء الفيلسوف ديكرت فى هذه المعاهد .

(٤) انظر ترجمة دوبونالد فى التعليق الاول بصفحة ٥٦ .

(٥) سببين فساد الأدلة العقلية التي ذكرها بعض المنصعين لهذه النظرية عند مناقشتنا للنظرية الثالثة التي لا تختلف كثيرا فى جوهرها عن هذه النظرية .

العرب يعتمدون على قوله تعالى « وعلم آدم الأسماء كلها » (١) وهذا النص ، كما ترى ، ليس صريحا كما يدعون . اذ يحتل ان يكون معناه - كما ذكر ذلك ابن جنى فى كتابه الخصائص وذهب اليه كثير من أئمة المفسرين - ان الله تعالى أقدر الانسان على وضع الألفاظ . أما القائلون بهذه النظرية من الفرنجة ، فيعتمدون على ما ورد بهذا الصدد فى سفر التكوين اذ يقول : « والله خلق من الطين جميع حيوانات الحقول وجميع طيور السماء ، ثم عرضها على آدم ليرى كيف يسميها وليحمل كل منها الاسم الذى يضعه له الانسان . فوضع آدم أسماء لجميع الحيوانات المستأنسة ولطيور السماء ودواب الحقول » (٢) . وهذا النص ، كما ترى ، لا يدل على شئ مما يقول به أصحاب هذه النظرية ؛ بل يكاد يكون دليلا عليهم . - فضلا عن هذا كله فان هذه النظرية تغفل اغفالا تاما المشكلة الرئيسية التى تهمنى وحدها فى هذا البحث والتى حددناها تحديدا دقيقا فى صدر هذه الفقرة .

(النظرية الثانية) تقرر أن اللغة ابتدعت واستحدثت بالتواضع والاتفاق وارتجال ألفاظها ارتجالا . وقد ذهب الى هذا رأى فى العصور القديمة الفيلسوف اليونانى ديموكريت Démocrite (من فلاسفة القرن الخامس ق م) ، وفى العصور الوسطى كثير من الباحثين فى فقه اللغة العربية ، وفى العصور الحديثة الفلاسفة الانجليز آدم سميث Adam Smith وريد Reid ودجلد ستوارت Dugald Stewart .

وليس لهذه النظرية أى سند عقلى أو نقلى أو تاريخى . بل ان ما تقرره ليتعارض مع النوااميس العامة التى تسير عليها النظم الاجتماعية . فعهدنا بهذه النظم أنها لا ترتجل ارتجالا ولا تخلق خلقا ، بل تكون بالتدريج من تلقاء نفسها . - هذا الى أن التواضع على التسمية

(١) سورة البقرة ، آية ٣١ .

(٢) انظر الفقرتين ١٩ ، ٢٠ من الاصحاح الثانى من سفر التكوين .

يتوقف فى كثير من مظاهره على لغة صوتية يتفاهم بها المتواضعون (١) .
فما يجعله أصحاب هذه النظرية منشأ للغة يتوقف هو نفسه على وجودها من قبل (٢) . - فضلا عن هذا كله فان هذه النظرية تنفل المشكلة الرئيسية التى تهمنى وحدها فى هذا البحث والتى وضعناها فى صدر هذه الفقرة .

فلسنا هنا بصدد نظرية جديدة بالمناقشة ، بل بصدد تخمين خيالى وفرض عقيم يحمل فى طيه آية بطلانه . وقد ذهب المتعصبون له فى تصوير منشأ اللغة مذاهب ساذجة غريبة تدل أبلغ دلالة على مبلغ انحرافه عن جادة الصواب ونطاق المعقول . واليك نبذة مما يقوله بعضهم بهذا الصدد : « ان أصل اللغة لا بد فيه من الموضحة . وذلك كأن يجتمع حكيمان أو ثلاثة فصاعدا . فيحتاجوا الى الابانة عن الأشياء ، فيضعوا اكل منها سمة ولفظا يدل عليه ويفنى عن احضاره أمام البصر . وطريقة ذلك أن يقبلوا مثلا على شخص ويومئوا اليه قائلين : انسان ، انسان ، انسان ، فتصبح هذه الكلمة اسما له ، وان أرادوا سمة عينه أو يده أو رأسه أو قدمه أشاروا الى العضو وقالوا : يد ، عين ، رأس ، قدم ... ويسيروا على هذه الوتيرة فى أسماء بقية الأشياء وفى الأفعال والحروف وفى المعانى الكلية والأمور المعنوية نفسها (٣) . وبذلك تنشأ اللغة العربية مثلا . ثم يخطر بعد ذلك لجماعة منهم كلمة «مرد» بدل انسان وكلمة «سر» بدل رأس ... وهكذا فتنشأ اللغة الفارسية ... » (٤)

(النظرية الثالثة) تقرر أن الفضل فى نشأة اللغة يرجع الى غريزة خاصة زود بها فى الأصل جميع أفراد النوع الانسانى ، وأن هذه

(١) سيأتى توضيح هذا فى النظرية الثالثة .

(٢) انظر كذلك فى الرد على هذه النظرية ، رينان « أصل اللغة » ص ٧٦

وروابيها Renan : L'Origine du Langage

(٣) لم يبين القائلون بهذه النظرية بوضوح كيف أمكن التواضع على الكلمات الدالة على الأفعال والحروف والمعانى الكلية ، مع أن هذه الأمور ليس لها فى الخارج مدلول حتى يشير اليه المتواضعون .

(٤) نقلا عن ابن جنى يتصرف : الخصائص ، الجزء الاول ، شغنى ٤٢ ، ٤٣ .

الغريزة كانت تحمل كل فرد على التعبير عن كل مدرك حسي أو معنوي بكلمة خاصة به ، كما أن غريزة « التعبير الطبيعي عن الانفعالات » تحمل الانسان على القيام بحركات وأصوات خاصة (انقباض الأسارير وانبساطها . وقوف شعر الرأس ، الضحك ، البكاء .. الخ) كلما قامت به حالات انفعالية معينة (الغضب ، الخوف ، الحزن ، السرور .. الخ) ، وأنها كانت متحدة عند جميع الأفراد في طبيعتها ووظائفها وما يصدر عنها ، وأنه بفضل ذلك اتحدت المفردات وتشابهت طرق التعبير عند الجماعات الانسانية الأولى ، فاستطاع الأفراد التفاهم فيما بينهم ، وأنه بعد نشأة اللغة الانسانية الأولى لم يستخدم الانسان هذه الغريزة فأخذت تنقرض شيئاً فشيئاً حتى تلاشت كما انقرض لهذا السبب كثير من الفرائز الانسانية القديمة . ومن أشهر من ذهب هذا المذهب العلامة الألماني مكس مولر Max Müller^(١) ، والعلامة الفرنسي رننان Renan^(٢)

وقد اعتمد مكس مولر في تأييد هذه النظرية على أدلة مستمدة من البحث في أصول الكلمات في اللغات الهندية الأوروبية^(٣) . فقله ظهر له أن مفردات هذه اللغات جميعها ترجع الى خمسمائة أصل مشترك ، وأن هذه الأصول تمثل اللغة الأولى التي انشعبت منها هذه الفصيلة ، فهي لذلك تمثل اللغة الانسانية في أقدم عهدها . وتبين له من تحليل هذه الأصول أنها تدل على معان كلية ، وأنه لاتشابه مطلقاً بين أصواتها وما تدل عليه من فعل أو حالة .

ففي دلالتها على معان كلية برهان قاطع على أن اللغة الانسانية الأولى لم تكن نتيجة تواضع واتفاق ، كما يذهب الى ذلك أصحاب النظرية الثانية السابق ذكرها . لأن التواضع ، فضلاً عن تعارضه مع طبيعة النظم الاجتماعية كما تقدمت الاشارة الى ذلك ، يتوقف هو

(١) انظر ترجمته في التعليق الخامس بصفحة ٥٥ .

(٢) انظر ترجمته في التعليق الثاني بصفحة ٥٦ .

(٣) هي إحدى المسائل التي ترجع اليها اللغات الانسانية كما سيأتي الكلام على ذلك بتفصيل في الفصل الثاني من الباب الثاني .

نفسه على وسيلة يتفاهم بها المتواضعون . وهذه الوسيلة لا يعقل أن تكون اللغة الصوتية ، لأن المفروض أن المتواضع عليه هو أول ما نطق به الإنسان من هذه اللغة . ولا يعقل كذلك أن تكون لغة الإشارة ، لأننا بصدد ألفاظ تدل على معان كلية أى على أمور معنوية يتمسذر استخدام الإشارة الحسية فيها .

وفى عدم وجود تشابه بين أصواتها وما تدل عليه برهان قاطع على أن اللغة الانسانية لم تنشأ من محاكاة الانسان لأصواته الطبيعية (أصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات) وأصوات الحيوانات والأشياء ، كما يذهب الى ذلك أصحاب النظرية الرابعة التى سنتكلم عنها قريباً .

واذا بطل أن اللغة الانسانية كانت نتيجة تواضع ، وبطل كذلك أنها نشأت عن محاكاة لأصوات الانسان الطبيعية وأصوات الحيوانات والأشياء ، لم يبق اذن تفسير معقول لهذه الظاهرة غير التفسير السابق ذكره : وهو أن الفضل فى نشأة اللغة يرجع الى غريزة زود بها الانسان فى الأصل للتعبير عن مدركاته بأصوات مركبة ذات مقاطع ، كما زود باستعداد فطرى للتعبير عن انفعالاته بحركات جسمية وأصوات بسيطة (١) .

وهذه النظرية — على ما فيها من دقة وطرافة وعمق فى البحث فاسدة من عدة وجوه :

١ — فهى لاتحل شيئاً من المشكلة التى نحن بصدد حلها بل تكنى بأن تضع مكانها مشكلة أخرى أكثر منها غموضاً وهى مشكلة «الغريزة الكلامية» .

٢ — هذا الى أن ما تقرره يعتبر — من بعض الوجوه — من قبيل

تفسير الشيء بنفسه . فكل ما تقوله يمكن تلخيصه فى العبارة الآتية :
« ان الانسان قد لفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع ودلالات مقصودة لأنه
كانت لديه قدرة على لفظ هذا النوع من الأصوات » . وهذا ، كما
لا يخفى ، مجرد تقرير للمشكلة نفسها فى صيغة أخرى .

٣ - على أن قدرة الانسان القطرية أو المكتسبة على لفظ هذا
النوع من الأصوات ليست موضوع البحث ، لأنه من المقرر أن
الانسان مزود بأعضاء نطق تسمح له بلفظ هذا النوع من الأصوات ،
بل ان هذا مشترك بين الانسان وبعض الطيور كما تقدمت الإشارة الى
ذلك . وانما الذى يهمنا هو الوقوف على أول مظهر لاستغلال هذه
القدرة والانتفاع بها فى تكوين الكلام الانسانى ، أى البحث عن
الأسلوب الذى سار عليه الانسان فى مبدأ الأمر فى وضع أصوات
معينة لمسميات خاصة ، والكشف عن العوامل التى وجهته الى هذا
الأسلوب دون غيره .

٤ - ولكن أكبر خطأ وقعت فيه هذه النظرية هو ذهابها الى أن
الأصول الخمسة التى ذكرها تمثل اللغة الانسانية الأولى . -
فهذه الأصول ، كما تقدم ، تدل على معان كلية . ومن الواضح أن
ادراك المعانى الكلية يتوقف على درجة عقلية راقية لا يتصور وجود
مثلا فى فاتحة النشأة الانسانية . وهامى ذى الأمم البدائية التى تعد
أصدق ممثل للانسانية الأولى تؤيد ما نقول . فقد أجمع علماء
الانتوجرافيا الذين قاموا بدراسة هذه الأمم بأمريكا وأستراليا وإفريقيا
وغيرها على ضعف عقلياتها بهذا الصدد وعجزها عن ادراك المعانى الكلية
فى كثير من مظاهرها . وقد كان لهذه العقلية صدى كبير فى لغاتها ، فلا
نكاد نجد فى كثير منها لفظا يدل على معنى كلى . ففى لغة الهنود الحمر
مثلا يوجد لفظ للدلالة على شجرة البلوط الحمراء وآخر للدلالة على شجرة
البلوط السوداء ... وهكذا ، ولكن لا يوجد أى لفظ للدلالة على شجرة
البلوط ، ومن باب أولى لا يوجد أى لفظ للدلالة على الشجرة على

العموم (١). وفي لغة الهورونيين Hurons (من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) يوجد لكل حالة من حالات الفعل المتعدى لفظ خاص بها، ولكن لا يوجد للفعل نفسه لفظ يدل عليه. فيوجد لفظ للتعبير عن الأكل في حالة تعلقه بالخيز، ولفظ آخر للتعبير عنه في حالة تعلقه باللحم، وثالث في حالة تعلقه بالزبد، ورابع في حالة تعلقه بالموز وهكذا، ولكن لا يوجد فعل ولا مصدر للدلالة على الأكل على العموم أو الأكل في زمن ما (٢). ولغة السكان الأصليين لجزيرة تسمانيا Tasmanis (بقرب استراليا) لا يوجد من بين مفرداتها لفظ يدل على الصفة، فاذا أرادوا وصف شيء لجئوا الى تشبيهه بأخر مشتمل على الصفة المقصودة، فيقولون مثلا «فلان كشجرة كذا» اذا أرادوا وصفه بالطول (٣).

ولذلك يرى المحدثون من علماء اللغة أن الأصول الخمسة السابقة ذكرها لا تمثل في شيء اللغة الانسانية الأولى كما يذهب الى ذلك مكس مولر، بل انها بقايا لغة حديثة قطعت شوطا كبيرا في سبيل الرقى والكمال ولم تصل اليها الأمم الانسانية الا بعد أن ارتقت عقلياتها ونهض تفكيرها. ويذهب بعضهم الى أبعد من هذا فيقرر أنها مجرد أصول نظرية وأنها لم تكن يوما ما موضوع لغة انسانية (٤).

(النظرية الرابعة) تقرر أن اللغة الانسانية نشأت من الأصوات الطبيعية (التعبير الطبيعي عن الانفعالات، أصوات الحيوان، أصوات مظاهر الطبيعة، الأصوات التي تحدثها الأفعال عند وقوعها كصوت الضرب والقطع والكسر... الخ) وسارت في سبيل الرقى شيئا فشيئا تبعا لارتقاء العقلية الانسانية وتقدم الحضارة واتساع نطاق الحياة

Ribot: Evolution des Idées Générales, p. 110. (١)

Ribot, op. cit., 173, 174. (٢)

Ribot, op. cit., 204 et suiv. (٣)

(٤) هذا هو رأى الاستاذين سيس وبريال Sayce, Bréal أنظر في ذلك Ribot, op. cit., 81-82

الاجتماعية وتمدد حاجات الانسان ... وما الى ذلك - وقد ذهب الى هذا الرأى معظم المحدثين من علماء اللغة وعلى رأسهم الصلامة وتنى Whitey (١) . وذهب الى مثله من قبل هؤلاء كثير من فلاسفة العصور القديمة ومن مؤلفى العرب بالعصور الوسطى . فقد تحدث عنه ابن جنى (المتوفى عام ٣٩٢ هـ . أى من نحو ألف سنة) فى كتابه الخصائص فى أسلوب يدل على قدمه وكثرة القائلين به من قبله (٢) .

فبحسب هذه النظرية يكون الانسان قد افتتح هذه السبيل بمحاكاة أصواته الطبيعية التى تعبر عن الانفعالات كأصوات الفرح والحزن والرجب وما إليها ، ومحاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأشياء كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وخفيف الشجر وجمجمة الرمح وقمقة الشنان وصرير الباب وصوت القلع والضرب ... وهلم جرا ، وكان يقصد من هذه المحاكاة التعبير عن الشيء الذى يصدر عنه الصوت المحاكى أو عما يلازمه أو يصاحبه من حالات وشئون . واستخدم فى هذه المحاكاة ما زود به من قدرة على لفظ أصوات مركبة ذات مقاطع . وكانت لفته فى مبدأ أمرها محدودة الألفاظ ، قليلة التنوع ، قريبة الشبه بالأصوات الطبيعية التى أخذت عنها ، قاصرة عن الدلالة على المقصود . ولذلك كان لابد لها من مساعد يصحبها فيوضح مدلولاتها ويعين على ادراك ما ترمى اليه . وقد وجد الانسان خير مساعد لها فى الاشارات اليدوية والحركات الجسمية . وهذا المساعد الارادى قد نشأ هو نفسه عن الحركات الفطرية التى تصحب الانفعالات ، فكان فى مبدأ أمره مجرد محاكاة ارادية لهذه الحركات . ثم توسع الانسان فى

(١) انظر بعض مظاهر نشاطه العلمى ومؤلفاته ، بصفحة ٦٥ والتعليق الاول من تعليقاتها .

(٢) أنظر الجزء الاول من الخصائص صفحتى ٤٤ ، ٤٥ : « وذهب بعضهم الى أن أصل اللغات كلها إنما هو من الأصوات المسوومة كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء ونسجج البقل ونهيق الحمار ونهيق الغراب وصهيل الفرس ونزيب الظبي ، ثم تولدت اللغات عن ذلك فيما بعد » وهذا عنى وجه صالح ومذهب متقبل »

استخدامه فحاكى به أشكال الأشياء وحجومها وصفاتها .. وما الى ذلك، فازدادت أهميته فى الحديث ، وسد فراغا كبيرا فى اللغة الصوتية . ثم أخذت هذه اللغة يتسع نطاقها تبعا لارتقاء التفكير واتساع حاجات الانسان ومظاهر حضارته : وتستغنى شيئا فشيئا عن مساعدة الاشارات وتبعد عن أصولها تحت تأثير عوامل كثيرة كالتطورات الطبيعية التى تتور الصوت وأعضاء النطق الانسانى وكعلاقات المجاورة والمشابة التى تتور الدلالات ... وما الى ذلك من الأمور التى سنعرض لها بتفصيل فى الباب الثانى من هذا الكتاب .

وهذه النظرية هى أدنى نظريات هذا البحث الى الصحة ، وأقربها الى المعقول ، وأكثرها اتفاقا مع طبيعة الأمور وسنن النشوء والارتقاء الغامضة لها الكائنات وظواهر الطبيعة الاجتماعية . وهى الى هذا وذاك تفسر المشكلة التى نحن بصددنا ، وهى الأسلوب الذى سار عليه الانسان فى مبدأ الأمر فى وضع أصوات معينة لمسميات خاصة والعوامل التى وجهته الى هذا الأسلوب دون غيره . ولم يقم أى دليل يقينى على خطئها . ولكن لم يقم كذلك أى دليل يقينى على صحتها . وكل ما يذكر لتأييدها لا يقطع بصحتها وانما يقرب تصورنا ويرجع الأخذ بها .

ومن أهم أدلتها أن المراحل التى تقررنا بصدد اللغة الانسانية تنفق فى كثير من وجوها مع مراحل الارتقاء اللغوى عند الطفل . فقد ثبت أن الطفل فى المرحلة السابقة لمرحلة الكلام ، يلجأ فى تعبيره الارادى الى محاكاة الأصوات الطبيعية (أصوات التعبير الطبيعى عن الانفعالات، أصوات الحيوان، أصوات مظاهر الطبيعة والأشياء ..) فيحاكى الصوت قاصدا التعبير عن مصدره أو عن أمر يتصل به . وثبت كذلك أنه فى هذه المرحلة وفى مبدأ مرحلة الكلام يعتمد اعتمادا جوهريا فى توضيح تعبيرة الصوتى على الاشارات اليدوية والجسمية . - ومن المقرر أن المراحل التى يجتازها الطفل فى مظهر ما من مظاهر حياته تمثل المراحل التى

اجتازها النوع الانساني في هذا المظهر (١) .

ومن أدلتها كذلك ما تقرره بصدد خصائص اللغة الانسانية في مراحلها الأولى يتفق مع مانعرفه عن خصائص اللغات في الأمم البدائية . ففي هذه اللغات تكثر المفردات التي تشبه أصواتها أصوات ما تدل عليه . ولنقص هذه اللغات وسذاجتها وإبهامها وعدم كفايتها للتعبير لا يجد المتكلمون بها مناصا من الاستعانة بالإشارات اليدوية والجسمية في أثناء حديثهم لتكملة ما يفترق اليه من عناصر وما يعوزه من دلالة (٢) . ومن المقرر أن هذه الأمم ، لبعدها عن تيارات الحضارة وبقائها بمعزل عن أسباب النهضة الاجتماعية ، تمثل الى حد كبير النظم الانسانية في عهدها الأولى .

- ٤ -

نشأة مراكز اللغة

تقدم أن الانسان لا يمتاز عن الفصائل الحيوانية الأخرى باللغة الصوتية فحسب ، بل يمتاز عنها كذلك باهتمام مخه على مراكز تشرف على مختلف مظاهر هذه اللغة (مركز الكلام ، مركز حفظ الأصوات ، مركز الكلمات المرئية .. الخ) (٣) .

وقد اختلف الباحثون اختلافا كبيرا في نشأة هذه المراكز في الفصيلة الانسانية .

(١) يطلق على هذه النظرية اسم نظرية « هيكل Haeckel » أو « نظرية التلخيص العام » وقد تكلمنا عليها بتفصيل في كتابنا : « عوامل التربية » صفحات ١٢٣ - ١٢٩ .
هذا ، وسندرس بتفصيل في الفصل التالي نشأة اللغة عند الطفل وتطورها ومبلغ تمثيلها لمراحل اللغة الانسانية .

(٢) انظر صفحة ٨٢ والتعليق الثالث من تعليقاتها .

(٣) انظر آخر ص ٩٥ وأول ص ٩٦ . - هذا ولا يتسع المقام للكلام عن هذه المراكز ووظائفها وطريقة أدائها لها ، على أن هذا من بحوث علم النفس والفيزيولوجيا لا من بحوث علم اللغة .

فالقائلون باستقلال النوع الانساني فى نشأته عن الأنواع الحيوانية الأخرى يذهبون الى أنه قد خلق مزودا بهذه المراكز كما خلق مزودا بخصائصه الأخرى كاعتدال القامة وادراك المعانى الكلية ... وما الى ذلك . ويرون أن هذه المراكز كانت فى مبدأ الخلق ساذجة قاصرة ، ثم ارتقت فى بعض الشعوب حتى وصلت الى شأو كبير فى الدقة والنضج ، على حين أنها جمدت فى شعوب أخرى فلم تتزحزح كثيرا عن الحالة الساذجة التى خلقت عليها . ويرجع الفضل فى ارتقاءها الى عوامل كثيرة منها كثرة استخدامهما فى وظائفها وما تمرن عليه من عادات مكتسبة واتساع الحضارة الانسانية وارتقاء التفكير ... وهلم جرا . فمراكز اللغة شأنها فى ذلك شأن أعضاء الحس وأعضاء الحركة فى الجسم الانسانى ، تخلق مزودة بالقدرة على القيام بوظائفها ، وتظل قابلة للارتقاء فى هذه الناحية ما أتيح لها الوسائل المواتية . فان لم يتح لها ذلك قصرت عن القيام بوظائفها أو جمدت على الحالة التى كانت عليها فى نشأتها الأولى .

وأما القائلون بمذهب الارتقاء وتفرع الانسان عن غيره من الفصائل الحيوانية ، فيرون أن الفضل فى نشأة هذه المركز عند الانسان يرجع الى الظروف التى أحاطت به فى مبدأ نشأته وإلى الأمور التى ألجأته إليها مقتضيات حياته وبخاصة ما يتصل منها بشئون دفاعه عن نفسه . وقد اختلفوا فى تصوير هذه النشأة على الرغم من اتفاقهم على الأسس السابق ذكرها . وأشهر نظرياتهم بهذا الصدد نظرية دارون التى تلخص فى أن الانسان كان فى الأصل من الفصائل المتسلقة الأشجار ، ثم اضطرت ظروف قاهرة الى العيش على الأرض حيث تعرض لاغارة الحيوانات القوية وسطوها عليه . فاستخدم فى مبدأ الامر فى مقاومتها أنيابه وأعضاء جسمه كما كان يفعل من قبل وكما تفعل أفراد فصيلته . ولكن هذه الوسيلة كانت تضطره الى الارتقاء فى أحضان عدوه فتعرض حياته للخطر . فهدته غريزة المحافظة على الحياة الى وسيلة أخرى تدفع عنه عدوان الحيوان بدون أن تضطره الى

الاصطدام به ، وذلك بأن يقذف عليه عن بعد قطعة من حجارة أو خشب أو معدن ... أو بأن يمسك بطرف عصا ويدفعه عنه أو يضربه بطرفها الآخر . وقد كان لهذا الأسلوب الجديد أثران كبيران فى حياة الانسان :

أحدهما أنه يضطره الى الوقوف على رجلين اثنين فى أثناء دفاعه عن نفسه . ومن تكرار هذه الوقعة أخذت قامته تعتلد شيئا فشيئا حتى استوى القسم الأعلى من جسمه مع أطرافه السفلى ، وأخذت عادة المشى على أربع تضعف بالتدريج حتى انقرضت (وإن كانت تظهر فى بعض مراحل الطفولة الانسانية وفقا لقوانين الوراثة النوعية التى تقضى بأن يجتاز الطفل فى سبيله من الطفولة الى الرجولة المراحل نفسها التى اجتازها النوع فى سبيله من الحيوانية الى الانسانية ومن الوحشية الى الحضارة) .

وثانيهما (وهو الذى يهمنى فى موضوعنا) . أن هذا الأسلوب الدفاعى قد أعفى الانسان من استخدام فكه وأسنانه فى الدفاع عن نفسه ، فتمطلت هذه الأعضاء عن القيام بجزء كبير من وظيفتها ، ونجم عن ذلك تقلص العضلات والعظام الصدغية التى تتحرك مع الفم ، وترتب على هذا التقلص أن اتسع مجال النمو للججمة ، فزاد حجمها عما كان عليه ، وبتاسع حجم الججمة اتسع مجال النمو للمخ فزاد حجمه ونشأت به مراكز جديدة لم تكن به من قبل ، من أهمها مراكز اللغة التى نحن بصدد الكلام عنها .

ولتأييد هذا الأثر الأخير ، قام العلامة أنتونى Anthony بتجربة على عدد من الجراء (الكلاب الصغيرة) . وذلك بأن استأصل جزءا من عضلاتها وعظامها الصدغية ، وتتبع نمو جماجمها بعد هذه العملية ، فتبين له أنها أخذت تسع أكثر من المعتاد.

وقد تصدى كثير من العلماء المحدثين للتحرى عن هذه الحقائق ، فثبت لهم فسادها من نواح كثيرة لا يهمنى منها الآن الا الناحية المتعلقة

بنشأة مراكز اللغة . فقد ظهر لهم بهذا الصدد أن تعطيل الفك والأسنان وإن نجم عنه اتساع فى الجمجمة ، لا يترتب عليه مطلقا اتساع فى المخ أو اختلاف فى تعاريفه وشكل تكوينه . والتجربة التى قام بها أنتونى تدل هى نفسها على صحة ذلك . فقد ظهر له أن جماجم الجراء قد انحصرت عن أمخاخها ، بدليل أن الآثار التى تنطبع عليها من ملاصقتها للمخ قد انمحت . فاتساع الجمجمة الناجم عن تقلص عضلات الصدغ وعظامه لا يتبعه اذن اتساع فى حجم المخ أو نشأة مراكز جديدة كما يزعم دارون .

وكثيرا ما تتسع الجمجمة عند بعض الناس اتساعا غير عادى لسبب آخر غير تقلص عضلات الصدغ وعظامه ، ولكن لم يحدث مطلقا فى حالة من حالات هذا الاتساع أن زاد حجم المخ أو تغيرت صورته . وعلى العكس من ذلك نمو المخ نفسه : فانه يرغم الجمجمة على الاتساع ويشكلها بالشكل الذى يتفق مع نموه . فان قاومته ، بأن كان عظم اليافوخ (١) قد اشتد قبل أوانه ، تغلب على مقاومتها ، وشق لنفسه طريقا على أى وجه : فأحيانا يدفعها الى الأمام فينشأ الشخص بارز الجبهة ؛ وأحيانا يدفعها الى الخلف فينشأ الشخص أحسب الرأس ؛ وأحيانا يدفعها الى أعلى فينشأ مسنم الرأس ؛ وأحيانا يدفعها من ناحيتين أو أكثر فينشأ مدنخ الرأس (٢) ... وهكذا . - فالطريق الطبيعى للارتقاء ، ان كان ثم ارتقاء ، هو أن يتسع المخ أولا وتوجد فيه مراكز لم تكن موجودة من قبل ويتبع ذلك اتساع فى الجمجمة ، لا أن تتسع الجمجمة أولا وتتبعها اتساع المخ كما يقول دارون ومن نحا نحوه .

على أن الارتقائين لم يكونوا فى حاجة الى هذه الفروض التفسيرية لتعليل نشأة مراكز اللغة بطريقة تتفق مع مبادئهم . فقد كان

(١) حيث يلتقى عظم مقدم الرأس بعظم مؤخره وهو الذى يكون لنا فى العصبى .

(٢) « رجل مدنخ الرأس فى رأسه ارتفاع وانخفاض » (المخصص لابن سيده جزء

اول ص ٦٢) . « والمدنخ كحدث (بتشديد الدال المكسورة) من فى رأسه ارتفاع أو

انخفاض » (القاموس المحيط) والعامية تقول شخص براسين ، أو برعوس .

فى امكانهم أن يذهبوا الى أن هذه المراكز لم تنشأ من العدم ، بل كانت نتيجة تطور لمراكز قديمة أو لأجزاء من مراكز قديمة . كان فى امكانهم مثلا أن يذهبوا الى أن جزءا من مراكز الحركة الخاصة بمعضلات الوجه Centres des mouvements des muscles de la face قد تخصص فى حركة أعضاء النطق . ومع تقادم الزمن وكثرة مزاولته لهذه الوظيفة تشكل بالشكل الذى يتفق معها واستقل عن غيره وأخذ يسير فى سبيل الارتقاء حتى وصل الى الحالة التى هو عليها الآن . كان فى امكانهم أن يقولوا هذا بصدد مراكز الكلام ويقولوا مثله بصدد المراكز اللغوية الأخرى : فيتقوا معظم ما وجه الى فروضهم السابقة من اعتراضات ويكون مذهبهم أدنى الى القبول وأكثر اتساقا مع حقائق الأمور . وذلك أنه بالموازنة بين مخ الانسان وأمخاج الحيوانات القريبة منه . يظهر أن مراكزه اللغوية - على فرض أنها لم تكن موجودة فى أصل خلقه - كانت نتيجة تشكيل جديد لبعض المراكز الموجودة فى أمخاج هذه الحيوانات .

- ٥ -

المراحل الأولى التى اجتازتها
اللغة الانسانية

تقدم أن اللغة الانسانية قد نشأت ناقصة ساذجة مبهمة فى نواحي أصواتها ومدلولاتها وقواعدها ، ثم سارت بالتدريج فى سبيل الارتقاء (١) .

وقد اختلف الباحثون اختلافا كبيرا فى بيان المراحل الأولى التى اجتازتها فى هذا السبيل .

فبعضهم نظر الى الموضوع من الناحية الصوتية فحاول أن يكشف

عما كانت عليه أصوات اللغة الانسانية فى مبدأ نشأتها وعن مراحل ارتقاها . - وقد ذهب معظم هؤلاء الى أن اللغة قد سارت بهذا الصدد فى ثلاث مراحل :

(المرحلة الأولى) مرحلة الصراخ *Le Cri* . - وفى هذه المرحلة لم يكن فى أصوات اللغة الانسانية أصوات مد (وهى الأصوات التى نرمز اليها بحروف اللين) ولا أصوات ساكنة (وهى الأصوات التى نرمز اليها بالحروف الساكنة) ، وانما كانت مؤلفة من أصوات مبهمه تشبه أصوات التعبير الطبيعى عن الانفعال كالضحك والبكاء والصراخ ، وأصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأشياء كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وحفيف الشجر وجمجمة الرحي وصوت القطع والضرب .. وهلم جرا .

(والمرحلة الثانية) مرحلة المد *Vocalisation* ، وفيها ظهرت أصوات اللين فى اللغة الانسانية .

(والمرحلة الثالثة) مرحلة المقاطع *Articulation* ، وفيها ظهرت الأصوات الساكنة فى اللغة الانسانية (الباء ، التاء ، الشاء ... الخ) .

ويعتمد أصحاب هذه النظرية فى تأييدها على أمور مستمدة من لغة الطفل ولغات الأمم البدائية :

أما فيما يتعلق بالطفل فقد ظهر أن أصواته تجتاز المراحل نفسها التى ذكرها أصحاب هذه النظرية . فأصواته فى المبدأ يتألف معظمها من الصراخ والأصوات المبهمه المشبهة لأصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة ، ثم تكثر لديه فى المرحلة التالية أصوات المد ، وفى آخر مرحلة يجتازها قبل أن يظهر لديه التقليد اللغوى ، وهى المرحلة التى يسميها علماء النفس بمرحلة (التمرينات النطقية) ، تكثر فى نطقه الأصوات الساكنة (١) .

(١) سنتكلم من هذا الموضوع بتفصيل فى الفصل الثانى من هذا الباب .

وقد أشرنا فيما سبق الى أن كثيرا من العلماء يرى أن المراحل التي يجتازها الطفل في مظهر ما من مظاهر حياته تمثل المراحل التي اجتازها النوع الانساني في هذا المظهر (١) .

وأما فيما يتعلق بلغات الأمم البدائية فقد لوحظ في كثير منها أن الأصوات المهمة وأصوات المد تفوق كثيرا الأصوات الساكنة في كميتها وأهميتها في الدلالة (٢) . وقد تقدم أن هذه الأمم — لبعدها عن تيارات الحضارة وبقائها بمعزل عن أسباب النهضة الاجتماعية — تمثل الى حد كبير الأساليب الانسانية في عهدها الأولى (٣) .

وليس من بين هذه الأدلة ما يسكن عده برهانا قاطعا على صحة هذه النظرية . بل إن معظم المحدثين من علماء اللغة يقطعون بفسادها . وحجتهم في ذلك أنه لا يوجد من بين اللغات الانسانية المعروفة — سواء في ذلك اللغات الحية والميتة ، الراقية والساذجة — لغة خالية من أصوات اللين أو من الأصوات الساكنة . وأنه من المتعذر تصور لغة انسانية عارية عن أحد هذين النوعين . هذا الى أن ظهور الأصوات ذات المقاطع (الأصوات الساكنة) في لغة الانسان لم يكن ليتوقف على ارتقاء في لغته أو على تطور صوتي أو على مراحل يجتازها في هذا السبيل كما يزعم أصحاب هذه النظرية . لأن الأصوات ذات المقاطع توجد عند كثير من فصائل الحيوانات نفسها ؛ كما سبقت الإشارة الى ذلك (٤) .

وبعضهم نظر الى الموضوع من ناحية مفردات اللغة ودلالة بعضها

(١) انظر أول صفحة ١٠٦ وتلخيصها الأول .

(٢) ففي لغات الفيجيين والهوتنتوت ولغات بعض قبائل من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية تكثر الأصوات المهمة المشبهة لأصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة . وفي لغات السياميين والصينيين مثلا نرى أن معظم ظواهر الدلالة تتصل بحروف المد . فكلمة «ماء» مثلا معناها البحر في لغة السياميين ؛ فإذا مدت ألفها قليلا وفتح الفم في نطقها أصبح معناها ألواء ؛ وإذا مدت قليلا بدون فتح الفم أصبح معناها حصة .

V. Ribot. op. cit. p. 78

(٣) انظر صفحة ١٠٦ .

(٤) انظر صفحة ٩٤ وتراجمها .

على معان جزئية وبعضها الآخر على معان كلية ، وحاول أن يبين أى القسمين كان أسبق ظهورا من الآخر .

وقد اختلف هؤلاء فيما بينهم وانقسموا الى فريقين :

الفريق الأول - وعلى رأسه مكس مولر - يرى أنه اللغة الانسانية قد بدأت بالفاظ دالة على معان كلية ، ثم انشعبت عن هذه الألفاظ الكلمات الدالة على المعانى الجزئية . - ودليلهم على هذا أن الأصول المشتركة التى ترجع اليها المفردات فى جميع اللغات الهندية - الأوروبية والتى تمثل فى نظرهم اللغة الانسانية فى أقدم عصورها ، تدل على معان كلية كما سبقت الاشارة الى ذلك (١) :

وقد ناقشنا هذه النظرية فيما تقدم فتبين فسادها ، وظهر أن هذه الأصوات لا تمثل اللغة الانسانية فى عهدها الأولى ، وأنها بقايا من لغة راقية لم تصل اليها الأمم الانسانية الا بعد أن اجتازت فى حياتها اللغوية مراحل طويلة ، وأن بعض الباحثين يذهب الى أبعد من هذا فيقرر أننا بصدد أصول نظرية لم تكن يوما ما لغة كلام (٢) .

وبعضهم يبحث فى هذا التطور من ناحية ثالثة قريبة من بعض الوجوه من الناحية السابقة ، فيتساءل عن المراحل التى ظهر فيها كل من الاسم والصفة والفعل والحرف فى الكلام الانسانى . وأشهر نظرية بهذا الصدد هى نظرية العلامة ريبو Ribot التى تقرر أن الصفة هى أول ما ظهر فى اللغة الانسانية ، ثم تلتها أسماء المعانى وأسماء الذات ، ثم ظهرت الأفعال (ويظهر الأفعال دخلت اللغة الانسانية فى أهم مرحلة من مراحل رقيها ، فلا يخفى أهمية الأفعال فى الحديث وكثرة وظائفها فى الدلالة) ، ثم اختتمت مراحل الارتقاء بظهور الحروف (٣) .

(١) انظر ملحه ١٠٠ .

(٢) انظر صفحى ١٠٢ ، ١٠٣ .

(٣) انظر Ribot, op. cit., pp. 88-96

وقد اعتمد في تأييد نظريته هذه على أدلة كثيرة بعضها يرجع الى لغة الطفل ولغات الأمم البدائية ، وبعضها يرجع الى بحوث ايتيمولوجية (دراسة أصول الكلمات) أو نفسية . فمن ذلك أن الأصول الهندية الأوروبية التي كشفها « مكس مولر » يتألف معظمها من كلمات دالة على الصفات ، وفي هذا دليل على أن الصفات كانت أسبق الكلمات ظهورا في اللغة الانسانية ، وأن معظم أسماء المعاني وأسماء الذوات مشتقة في كثير من اللغات من كلمات دالة على صفات . وفي هذا دليل على أن الأسماء لم تظهر في اللغة الانسانية الا بعد ظهور الصفات ، وأن معظم الأفعال في اللغات الهندية الأوروبية مأخوذة من كلمات دالة على صفات أو أسماء مضاف اليها بعض أصوات من ضمائر ، وفي هذا دليل على أن الأفعال قد ظهرت بعد ظهور الصفات والأسماء ، وأن كثيرا من لغات الأمم البدائية مجردة من الحروف (١) ، وأن لغة الطفل لا تظهر فيها الحروف الا في آخر مرحلة من مراحلها ، ففي المرحلة الأولى ينطق الطفل بأجزاء الجملة عارية عن الحروف وعن علامات الربط (٢) ، وفي خلو اللغات البدائية ولغة الطفل في مراحلها الأولى من الكلمات الدالة على الحروف دليل على أنها كانت آخر ما ظهر في اللغات الانسانية .

وليس من بين هذه الأدلة ما ينهض برهاننا قاطعا على صحة هذه النظرية ، بل أنها ظاهرة الخطأ في بعض نواحيها ، وخاصة اذ تقرر أن الصفات كانت أسبق ظهورا في اللغة الانسانية من أسماء الذوات . ففي هذه الناحية توجه اليها المآخذ نفسها التي وجهناها الى نظرية مكس مولر (٣) .

(١) سيأتي الكلام عن ذلك في اللغات غير المتصرفة (انظر صفتي ١١٧ ، ١١٨) .

(٢) سيأتي الكلام على ذلك بتفصيل في الفصل الثاني من هذا الباب .

(٣) انظر صفتي ١٠٢ ، ١٠٣ .

وبعضهم يبحث في هذا التطور من ناحية رابعة تتعلق بقواعد الصرف والتنظيم (المورفولوجيا والستنكس (١)) .

وأشهر نظرية بهذا الصدد هي النظرية التي قال بها العلامة شليجل Schlegel وتابعه فيها جمهرة كبيرة من علماء اللغة . وهي تقسم اللغات الانسانية في هذه الناحية الى ثلاثة أقسام :

(القسم الأول) اللغات المتصرفة Flexionnelles, ou à Flexion أو التحليلية Analytiques . - ويمتاز هذا القسم من ناحية (المورفولوجيا) بأن كلماته تتغير معانيها بتغير أبنيتها ، ومن ناحية «الستنكس» بأن أجزاء الجملة يتصل بعضها ببعض بروابط مستقلة (٢) تدل على مختلف العلاقات . - وذلك كاللغة العربية . فان كلماتها تتغير معانيها بتغير بنيتها : فتقول عِلِّم للدلالة على المصدر، وعَلِّم للدلالة على الفعل في الماضي ، وعَلِّم للدلالة على تعدى الفعل ، واعلم للدلالة على الأمر ، والعلوم للدلالة على جمع العلم ، والمعلوم للدلالة على ما وقع عليه العلم ، والعلامة للدلالة على وسيلة العلم ... وهلم جرا . هذا من ناحية الصرف . وأما من ناحية التنظيم فان عناصر جملها يتصل بعضها ببعض عن طريق روابط مستقلة تشير الى مختلف العلاقات: فتقول مثلاً ذهب محمد وعلى من المنزل الى الجامعة . فتأتي بواو قصيرة ونون زائدتين بعد دال محمد للدلالة على أنه أحدث الحدث ، وتأتي بالواو العاطفة بين محمد وعلى للدلالة على عطف عنصر من عناصر الجملة على آخر ، وبمن للدلالة على الابتداء ، وبالى للدلالة على الانتهاء . - وما قيل في اللغة العربية يقال مثله في بقية اللغات السامية وفي اللغات الهندية - الأوروبية .

(١) انظر صفحات ٨ - ١٠ .

(٢) لتعدد باستقلال الروابط زيادتها عن أصوات الكلمة . فالواو القصيرة (الضمة) والنون الساكنة الملحقان بكلمة ومحمد في جاء محمد (محدث) تمييزان من الروابط المستقلة . وهما تمييزان في هذا التركيب الى أن مدلول محمد هو الذي أحدث الحدث .

وسميت هذه الطائفة من اللغات « بالمتصرفة » لتغير أبنيتها بتغير المعاني ، و « بالتحليلية » لما تتخذ حيال الجملة من تحليل أجزائها وربطها بعضها ببعض بروابط تدل على العلاقات .

(القسم الثاني) اللغات « اللصقية » أو « الوصلية » Agglutinantes , ou, Agglomérantes, ou, Synthétiques - ويمتاز هذا القسم من ناحيتي المورفولوجيا والسنسكس بأن تغير معنى الأصل وعلاقته بما عداه من أجزاء الجملة يشار اليهما بحروف تلتصق به . وتوضع هذه الحروف أحيانا قبل الأصل فتسمى « سابقة Préfixes » ، وأحيانا بعده فتسمى « لاحقة Suffixes » (١) . وبعض هذه الحروف ليس له دلالة مستقلة ، ولكن معظمها كان في الأصل كلمات ذات دلالة ثم فقدت معانيها وأصبحت لا تستخدم الا مساعدة للدلالة على تغير معنى الأصل الذي تلتصق به أو للإشارة الى علاقته بما عداه من أجزاء الجملة . ومن أشهر لغات هذه الفصيلة اللغة اليابانية واللغة التركية وبعض لغات الأمم البدائية كلفسة الأيروكويين Iroquois (٢) والبتوين Bantous (٣) .

وسميت هذه اللغات « بالصلقية » أو « الوصلية » للطريقة التي تتبعها

(١) يختلف هذا الأسلوب باختلاف اللغات . فبعض اللغات الصلقية تستخدم الحروف « السابقة » كاللغة البنتوية ، وبعضها يستخدم الحروف « اللاحقة » كالتركية . فتمنزل في التركية مثلا يقال له أو Ew ، فإذا أردت أن تقول خارج المنزل الصمت يأخذه دالا مكسورة ونونا للدلالة على الجاوزة فنقول أوذن Ewden ، وإذا أردت جمعه الصمت يأخذه لاما مكسورة وراء فنقول أولر Ewler ، وإذا أردت أن تقول خارج المنازل الصمت بانجمع الدال والنون الدالتين على الجاوزة فنقول أولرذن Ewlerden . وقد تجميع الطريقتان في لغة واحدة فنستخدم أحيانا الحروف السابقة وأحيانا الحروف اللاحقة .

(٢) عشاري من الهنود الحمر ، السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) . ولد يلحن بالأصل الواحد في لغتهم عدد كبير من هذه الحروف للدلالة على كثير من العلاقات والمعاني ، فتصبح الكلمة الواحدة كثيرة الأصوات كبيرة المدلول . فقد روى العلامة ريبو أنه توجد في لغتهم كلمة واحدة تدل على ما يأتي : « اطلب نفودا من هؤلاء الذين جاءوا لبشوتوا سي الأقمشة » . ويكثر كذلك هذا النوع من الكلمات الطويلة بلغة الأسكيمو V. Ribot, op. cit., 89

(٣) يطلق هذا الاسم على سكان القسم الجنوبي بأفريقيا الاستوائية (ما عدا قبيلتي الهوتانتوت والبوشيمان Hottentots, Bochimans) وترجع لغاتهم الى فصيلة واحدة على الرغم من اختلاف أصولهم الشعبية .

حيال الأصل اذ تلتصق به حروفا زائدة عن حروفه لتوضيح المعنى المقصود منه أو للإشارة الى علاقته بما عداه من أجزاء الجملة .

(القسم الثالث) اللغات « غير المتصرفة » Mono-syllabiques
أو « العازلة » Isolantes . - ويمتاز هذا القسم من ناحية (المورفولوجيا) ، بأن كلماته غير قابلة للتصرف لا عن طريق تغيير البنية ولا عن طريق لصق حروف بالأصل ، فكل كلمة تلازم صورة واحدة وتدل على معنى ثابت لا يتغير . ويمتاز من ناحية « الستكس » بعدم وجود روابط بين أجزاء الجملة للدلالة على وظيفة كل منها وعلاقته بما عداه ، بل توضع هذه الأجزاء بعضها بجانب بعض ، وتستفاد وظائفها وعلاقاتها من ترتيبها أو من سياق الكلام . ويدخل فى هذا القسم اللغة الصينية وكثير من لغات الأمم البدائية .

وسميت هذه اللغات « غير المتصرفة » لأن كلماتها لا تتصرف ولا يتغير معناها ، و « بالعازلة » لأنها تعزل أجزاء الجملة بعضها عن بعض ولا تصرح بما يربطها من علاقات .

ويرى أصحاب هذه النظرية أن اللغة الانسانية فى مبدأ نشأتها كانت من النوع الثالث (اللغات غير المتصرفة) ، ثم ارتقت الى النوع الثانى (اللغات اللصقية) ، ولم تصل الى حالة النوع الأول (اللغات المتصرفة) الا فى آخر مرحلة قطعنها فى هذا السبيل . - غير أن بعض اللغات الانسانية قد وقفت فى نموها فلم تتجاوز المرحلة الأولى كاللغة الصينية ، أو لم تتجاوز المرحلة الثانية كاليابانية والتركية .

ويستدل على صحة هذه النظرية بأدلة مستمدة من لغة الطفل ولغات الأمم البدائية على النحو الذى تقدم شرحه فى النظريات السابقة .

ولكن ليس من بين أدلتها ما ينهض برهاناً قاطعاً على صحتها . بل قامت أدلة كثيرة على خطئها . فمن ذلك أن الأساليب الثلاثة التى تعرض

لها (التصرف والصلق والعزل) توجد مجتمعة في كل لغة انسانية ،
وأنة من المتعذر أن نعر على لغة عارية عن أسلوب منها .

فاللغة العربية ، كما يوجد بها مظاهر من أسلوب التصرف والتحليل
كما تقدم ، يوجد بها مظاهر كثيرة من الأسلوبين الآخرين . فهي تسير
على طريقة الصلص بالحروف «اللاحقة» و «السابقة» في حالات كثيرة
كجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم والتعدى بالهمزة (قائم ،
قائمون - زينب زينبات - قام على ، وأقام على الصلاة) ... وهلم
جرا . وتسير كذلك على طريقة العزل في كثير من التراكيب : فبعض
الجميل الاسمية والجميل الفعلية لا ترتبط عناصرها بعضها ببعض بأى
رابطة ملفوظ ، وانما تفهم العلاقة بينها من ترتيبها أو من السياق مثل
« ضرب موسى عيسى » ، وجميع الجمل على هذا النحو فى اللغات
العامة المنشعبة عن العربية ، فقد تجردت جميعها من علامات الاعراب
الدالة على وظائف الكلمات وعلاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض .

وكذلك جميع اللغات الهندية - الأوربية . فالانجليزية والفرنسية
مثلا تسيران أحيانا على طريقة التصريف والتحليل .

Je vois, je voyais, je vis, nous voyons, la vue. — vous voyez que
la Linguistique est une science sociale.

I see, I saw, I have seen, to see, the sight, — you see that
the Science of Languages is a social one.

وتسيران أحيانا على طريقة الصلص :

J'ajoute, J'ajouterai — tigre, tigresse
I care, I cared — careful, carefulness

وتسيران أحيانا على طريقة العزل :

Tom beats Dick — Pierre bat Paul

(ففى هذه الجملة لا يميز الفاعل من المفعول الا مجرد ترتيبه) .
ومثل هذا يقال فى جميع اللغات الانسانية . — فلسنا اذن بصدد
فصائل لغوية متميزة ، بل بصدد أساليب مستخدمة فى جميع
اللغات .

الفصل الثانى

نشأة اللغة عند الطفل

- ١ -

انواع الاصوات فى الطفولة واساس كل منها

يرجع أهم ما يلفظه الطفل من أصوات الى الأنواع الآتية :

١ - « الأصوات الوجدانية » أو « أصوات التعبير الطبيعى عن الانفعالات » . وهى الأصوات الفطرية التى تصدر من الطفل فى أثناء تلبسه بحالة انفعالية ، كالأصوات التى تصدر منه فى حالات الخوف والألم والجوع والفرح والغضب والسرور والدهشة ، كالبكاء والضحك ومختلف أنواع الصراخ الوجدانى .

وهذا النوع فطرى عند الطفل ، يصدر منه بشكل غير ارادى وبدون سابق تجربة ولا تعليم ولا تقليد (١) ، وتثيره الحالات الجسمية والنفسية أليها وسارها . وهذه الاثارة قائمة على روابط طبيعية تربط أعضاء الصوت بالحالات الجسمية والنفسية بطريقة تجعل هذه الأعضاء تتحرك بشكل آلى وتلفظ أصواتا معينة عند وجود حالة من هذه الحالات . فالطفل اذ يلفظ هذه الأصوات تحت تأثير هذه الحالة الجسمية أو النفسية أشبه شئ بساعة الحائط اذ تدق أجراسها بصوت آلى حينما تصل مشيراتها (عقاربها) الى نقط خاصة ، وتختلف دقاتها نوعا وكمية باختلاف هذه النقط .

(١) ليس أدل على أن هذا النوع فطرى وعلى عدم توقفه على المحاكاة انه يظهر حتى عند الطفل الذى يولد أعمى .

ويتألف هذا النوع من أصوات مبهمة (تشبه أصوات الحيواد وأصوات مظاهر الطبيعة) وأصوات لين (وهى التى نرمر اليها بحروف المد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (وهى التى نرمر اليها بالحروف الساكنة) .

وقد حاول العلامة شترن Stern ، على ضوء ما قام به فى هذا الصدد من ملاحظات وتجارب أن يعين نوع الصوت الذى يظهر فى كل حالة من الحالات الانفعالية المشار اليها ، فانهى بحثه الى نتائج كثيرة، منها أن حروف اللين مكررة تعبر عن السرور والحزن : وأن الميم والنون تعبران عن كل ما له علاقة بالأمور الداخلية (الجوع الرغبة ... الخ) . وأن الباء والدال والتاء تعبر عن كل ما له علاقة بالعالم الخارجى . - غير أن التحقق من صحة هذه النتائج يحتاج الى استقراء كبير يتعذر اجراؤه . هذا الى أن كل ما يقال بهذا الشأن تقريبى ، لأن الأصوات التى نحن بصدد الكلام عليها يتألف معظمها ، كما سبقت الإشارة الى ذلك ، من أصوات مبهمة يصعب تحديد ما يشبهها من أصوات اللغة .

هذا ، ويصحب انفعالات الطفل كذلك طائفة من المظاهر الجسمية المرئية كصفرة الوجه وحمرة ووقوف شعر الرأس وضيق العنق وانبساطها وفتح الأسارير وانكماشها ... وهلم جرا . وهذه المظاهر قائمة على الأسس الطبيعية نفسها القائمة عليها الأصوات الوجدانية وتصدر دائما مصاحبة لهذه الأصوات . فهى فطرية غريزية تصدر من الطفل بدون سابق تجربة ولا تعليم ويشيرها بطريقة آلية ما يتلبس به الطفل من انفعال .

٢ - « الأصوات الوجدانية الارادية » . - وهى أصوات النوع السابق حينما يستعملها الطفل استعمالا اراديا . وذلك أن الأصوات الوجدانية الفطرية التى تقدمت الإشارة اليها يدرك المحيطون بالطفل مصادرها ومثيراتها فيعملون على وقفها بتحقيق ما يعوز الطفل وقضاء ما يحتاج اليه . ومن تكرار سلوكهم هذا ، يدرك الطفل أن هذه الأصوات من شأنها أن ترغم الكبار على تحقيق رغباته ، فيلفظها أحيانا

بشكل ارادى قاصدا بها التعبير عن حالة قائمة به أو عن مطلب من مطالبه . فتراه مثلا يعتمد البكاء أو الصراخ أو يتساذى فيهما بشكل ادارى حتى تحمله مربيته أو ترضعه أو تبعده عنه هنة لا يريد بها ... وهلم جرا . - وتسمى حينئذ هذه الأصوات « الأصوات الوجدانية الارادية » .

وما يتخذة حيال الأصوات يتخذة أحيانا حيال الحركات الجسمية المعبرة عن الافعالات . فقد يقوم ببعض هذه الحركات بشكل ارادى قاصدا بها التعبير عما يساوره من افعال أو يبغي تحقيقه من رغبة . فقد يعتمد مثلا تقطيب وجهه أو تحريك يديه حركات عنيفة للتعبير بشكل ارادى عن غضبه ، وقد يعتمد قبض عضلات الوجه للتعبير عن كراهيته لشيء أو اشمئزازه منه ... وهلم جرا .

وهو فى الحالين (حالة الصوت الارادى وحالة الحركات الادارية) يحاكي نفسه فى حالتها الفطرية ، فيمثل بشكل ارادى ما يصدر عنه عادة بشكل آلى فطرى .

٣ - « أصوات الاثارة السمعية » . - وهى أصوات فطرية غير تقليدية تصدر من الطفل فى شهوره الأولى حينما يسمع بعض الأصوات . ففي هذه المرحلة نرى أن سماع الطفل لبعض الأصوات (وبخاصة الأصوات المرتفعة) يثير أعضاء صوته ويجعلها تلفظ بشكل آلى أصواتا غير تقليدية (أى لا تحاكي الأصوات المسموعة) شبيهة بأصواته الوجدانية التى أشرنا إليها فيما سبق . - ويحدث هذا عند سماعه أحد المحيطين به يناغية أو يتحدث بصوت مرتفع ، أو عند سماعه صوت حيوان أو آلة موسيقية ... وهلم جرا .

ويظهر هذا النوع من الأصوات لدى الطفل فى سن مبكرة . فقد لاحظ الأستاذ « جويوم Guillaume » أن « بول » ولما يتجاوز الشهر الثانى ، تصدر منه هذه الأصوات عندما تكلمه أمه أو يكلمه هو بعبارات طويلة ، وأنه عندما بلغ الشهر الثالث كان صوت « البيانو » يثير

أعضاء نطقه فتلفظ أصواتا مبهمّة لا تحاكي فى شىء النغم الموسيقى الذى يسمعه ، وإن بنته « لويز » وسنها شهران ونصف ، كانت الأصوات التى تلفظها فى أثناء مناغاته لها أشبه شىء بإجابات على حديثه ، فكأنّ تلفظ هذه الأصوات كلما توقّف هو عن الحديث أو انتهت عبارة من عباراته ، وأن حالتهما كانت شبيهة بحالة شخصين يتحدّثان محادثة منظمة . - وقد لاحظت هذه الظاهرة نفسها على ابنتى غفاف فى سن مبكرة . ففى اليوم الثانى من شهرها الثالث (٢٧/٣/٣٤) أثارت مناغاتى لها أعضاء نطقها فأخذت تلفظ أصواتا مبهمّة مصحوبة بالابتسام وحركات الأطراف .

ومن هذا النوع من الأصوات ما يسمونه «المدوى الصوتية» التى تبدو عند الأطفال إذا ضمهم مكان واحد، والتى تلازمهم فى معظم مراحل طفولتهم : يصوت الوليد منهم فيثير صوته أصوات زملائه ، ويكسى فيكى لبكائه الآخرين (١) .

ويتألف هذا النوع ، كما يتألف النوعان السابقان ، من أصوات مبهمّة (تشبه أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة) وأصوات لين (وهى التى نرمز اليها بحروف المد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (وهى التى نرمز اليها بالحروف الساكنة) .

وقد ثبت أن هذه الأصوات ليست ارادية ولا تقليدية ، بل فطرية آلية تصدر بدون تدخل ارادة الطفل ولا تتجه الى محاكاة أمر ما . وهى قائمة على أسس طبيعية شبيهة بالأسس القائمة عليها الأصوات الوجدانية . فكما أن تلبس الطفل بحالة انفعالية يثير أعضاء صوته ، فتتحرك بشكل آلى وتلفظ الأصوات الوجدانية السابق ذكرها ، كذلك سماع الطفل فى هذه المرحلة لبعض الأصوات ، فانه يثير أعضاء نطقه فتتحرك بشكل آلى وتلفظ الأصوات التى نحن بصدد الكلام عنها . فكلما

(١) وقد لاحظ الاستاذ بلانتون أن هذه المدوى الصوتية لا تظهر قبل نهاية الشهر الأول .

النوعين فطري آلى قائم على روابط طبيعية . وكل ما بينهما من فرق ينحصر فى أن الأول مؤسس على روابط طبيعية تربط أعضاء الصوت بحالات الجسم والنفس بطريقة تجعل هذه الأعضاء تتحرك بشكل آلى وتلفظ أصواتا خاصة عند وجود حالة من هذه الحالات ، على حين أن الثانى قائم على روابط طبيعية تربط جهاز السمع بجهاز الصوت بطريقة تجعل أعضاء الجهاز الثانى تتحرك بشكل آلى وتلفظ أصواتا مبهمة عند وصول أصوات الى الجهاز الأول.

٤ - «أصوات التمرينات النطقية» *Exercices vocaux* أو «اللب اللفظى» *Jeu vocal* أو «اللفظ» *Babillage* .

يظهر لدى الطفل حوالى الشهر الخامس ميل فطرى الى اللعب بالأصوات وتمرين أعضاء النطق . فيقضى فترات طويلة من وقته فى اخراج أصوات مركبة متنوعة عارية عن الدلالة وعن قصد التعبير . وقد سمى الباحثون هذا النوع من الأصوات بالتمرينات النطقية أو اللعب اللفظى أو اللفظ (١) .

وينتظم هذا النوع جميع الأصوات المدية والمقطعية (حروف اللين والحروف الساكنة) التى يمكن أن تلفظها أعضاء النطق الانسانى . ولذلك كثيرا ما نجد من بينها أصواتا غريبة عن اللغة التى ينطق بها آباء الطفل . فكثيرا ما يرد فيما يلفظه أطفالنا المصريون من هذا النوع أصوات لا وجود لها فى لغتنا ، كالأصوات التى يرمز اليها فى الفرنسية بهذه الحروف *V, p, su* .

وقد لاحظ الأستاذة رونجات وميرنجير وجوتمان *Ronjat, Meringer, Gutzman* أن من بين الأصوات التى يلفظها أطفال الأوروبيين فى هذه المرحلة أصواتا لا يوجد لها نظير الا فى لغات

(١) قد يظهر هذا النوع من الأصوات عند بعض الأطفال قبل الشهر الخامس ، فقد لاحظته عند ابنتى عقاف فى أوائل الشهر الثالث (ابتداء ظهوره لديها يوم ٢٧ - ٣ - ٣٤) ، وظهر عند ابنى اقدام فى أوائل الرابع (ابتداء ظهوره لديه يوم ٧ - ١٢ - ٤٠) ، وولد ولد يوم ٢٧ أغسطس سنة ١٩٤٠) .

الصين ، أو اليابان ، أو فى رطانات زنج أفريقيا ، أو فى لهجات السكان الأصليين لأمريكا وأستراليا . ومن لم يظهر فساد ما ذهب اليه فونت وبريرومور Wundt, Preyer, Moor اذ زعموا أن أصوات هذه المرحلة تختلف باختلاف الشعوب ، وأن أطفال كل أمة لا يلفظون فى أثنائها الا الأصوات الخاصة بلغة بلادهم ، أى التى سيستخدمونها فى المرحلة التالية ، فكانهم بذلك يدرّبون أعضاء نطقهم على ماستواجه فى المستقبل من مشكلات لغوية خاصة بأمّتهم .

ويلاحظ أن الطفل فى هذه المرحلة يولع بتكرار الصوت الذى يلفظه من هذا النوع عدة مرات : با بابا - تا تا آتيا ... الخ . ويرجع هذا الى أسباب كثيرة . منها أن النشاط الحركى يتجه دائما الى الأشكال المتماثلة والأوضاع المتشابهة . ومنها أن وقف الحركة فجأة يتطلب مجهودا أكبر من المجهود الذى يتطلبه استمرارها ، فالطفل بتكراره هذا يميل بفطرته الى أخف المجهودين (والى هذا يرجع السبب فى حدوث هذه الظاهرة نفسها عند الكبار أحيانا وخاصة حينما يسرعون فى كلامهم) . ومنها أن الطفل عندما يلفظ صوتا ما يحدث لديه هذا الصوت احساسا سمعيا يرتاح اليه ويتلذذ بوقعه ، فيكرر الصوت ليتكرر احساسه هذا ، كما أن احساسه صوت طبله دقها بيده أو صوت هنة رماها يدعو الى تكرار الدق والرمى ليتكرر الصوت نفسه . وهذا مظهر من المظاهر التى أطلق عليها العلامة بلدوين « تقليد الطفل لنفسه » أو « التفاعل الدائرى عند الطفل » . وتبقى هذه العادة عند الطفل فى أوائل المرحلة التالية كما سنذكر ذلك فى موطنه (١) .

ولا يرمى الطفل من وراء هذه الأصوات الى محاكاة أو تعبير ، وإنما تدفعه اليها غرائزه دفعا كما تدفعه الى سائر ألعابه ، ويجد لذة كبيرة فى مجرد لفظها كما يجد لذة فى القيام بألعابه الأخرى .

(١) انظر المرحلة الثالثة فى المقررة الثالثة من هذا الفصل .

ويظهر أن الغرض الذى ترمى اليه الطبيعة من دفع الطفل الى هذا النوع من الألعاب هو تدريب أعضاء نطقه على القيام بوظائفها العامة واعداده اعدادا تاما للمرحلة التالية ، وهى المرحلة التى يأخذ فيها اللغة عن طريق محاكاته لما يسمعه من المحيطين به (١) .

غير أنه يظهر كذلك أن بعض الأصوات التى يلفظها الطفل فى أواخر هذه المرحلة والتى تبدو من نوع « التمرينات النطقية » هى فى الحقيقة أصوات تقليدية يحاول بها الطفل أن يحاكي ما يسمعه من كلمات فيلفظها لفظا خاطئا بعيدا كل البعد عن الأصل ، أو يحاول بها محاكاة النبرات العامة التى تتألف منها الصورة الموسيقية لبعض ما يسمعه من عبارات . ولا أدل على ذلك مما لاحظته الأستاذ جرامون Gramont الفرنسى . فقد اختار لابنه مربية ايطالية ظلت ملازمة له حتى قبيل انتهاء هذه المرحلة ، وبعد شهر تقريبا من انقطاعها عنه ، دخل الطفل فى مرحلة التقليد اللغوى ، فلاحظ والده حينئذ أنه يلفظ الكلمات الفرنسية بلكنة ايطالية ، وأن هذه العادة لم يتخلص منها الا بعد أمد طويل . وهذا يدل على أن بعض الأصوات التى كان يلفظها فى مرحلة « التمرينات النطقية » اذ كانت مربيته الايطالية تناغيه بلهجتها ، كان يحاول بها تقليد النبرات العامة لحديثها ، وأن هذه المحاولات قد مكنت أسلوب الصوت الايطالى من لسانه ، وظهرت آثار ذلك فى حديثه فيما بعد .

٥ - الأصوات التى يحاكي بها الطفل أصوات الأشياء ، والحيوانات (هزى الريح ، حفيف الشجر ، خرير الماء ، جمجمة الرحى ، صرير الباب ، درداب الطبل ، طنطنة الأوتار ، دقات الساعة ، تقير السيارة ، صهيل الفرس . نهيق الحمار ، خوار البقر ، نفاة الغنم ، نباح الكلب ، مواء الهر ، صياح الديك ، هديل الحمام ، نقيق الغرباب ... وهلم جرا) .

(١) انظر تفصيل هذا بكتابنا « موامل التربية » صفحات ١٨٥ - ١٨٧ . والفرس الذى اشرنا اليه وهو الامداد للحياة المستقلة ليس مقمورا على الألعاب اللفظية بل مشتركاً فى جميع الألعاب الانسانية . (انظر المرجع السابق صفحات ١٢٩ - ١٣٢)
١٢٩ - ١٥٠ .

وتعتمد هذه الأصوات على استعداد فطرى عند الطفل ، وهو غريزة المحاكاة . ولكنها ، مع ذلك ، تصدر بشكل ارادى . ويرمى الطفل من ورائها الى غايات معينة . فهو يرمى أحيانا ، الى مجرد التلذذ بالمحاكاة ، أو اثبات قدرته على التقليد ، وأحيانا الى التعبير عن أمور تتصل بالشيء أو الحيوان الذى يحاكي صوته ، كأن يحاكي صوت الكلب للتعبير عن رغبته فى رؤيته أو عن قدومه ... وما الى ذلك . وهو يحاكي أحيانا هذه الأصوات المبهمة فى صورتها الطبيعية ، وأحيانا يحاكيها بوضعها فى أصوات ذات مقاطع ، فيعبر عن صوت الدجاجة مثلا بكلمة «كاك» وعن صوت الكلب بكلمة «هو» ... وهلم جرا .

٦ - الأصوات المركبة ذات المقاطع والدلالات الوضعية التى تتألف منها الكلمات وتتكون منها اللغة .

وهذا النوع من الأصوات يأخذه الطفل عن المحيطين به بطريق التقليد ، ويندفع اليه تحت تأثير ميله الفطرى الى المحاكاة . ولكنه ، مع ذلك ، ارادى فى تكوينه وفى استخدامه . أما فيما يتعلق بتكوينه ، فهو لا يصدر من الطفل بشكل آلى كما تصدر أصواته الوجدانية مثلا ، بل يبذل فى اصداره واصلاح خطئه وتكملة نقصه وجعله مطابقا للصوت الذى يحاكيه ... مجهودا اراديا ، ويشرف على جميع هذه الأمور اشرفا مقصودا . وأما فيما يتعلق باستخدامه ، فإن الطفل يلفظه مريدا به التعبير عن المعانى والحقائق التى يدل عليها . وذلك أن هذه الطائفة من الأصوات لا تنتقل الى الطفل مجردة ، بل تنتقل اليه حاملة معها معانيها . فهو يدرك ما تدل عليه من سياق أعمال المتكلمين بها ، ومن الحركات اليدوية والجسمية التى تصحبها ، ومن الاشارة الحسية الى مدلولاتها ... وهلم جرا . فيحاكيها متصورا معانيها تصورا كاملا أو ناقصا تبعا لمبلغ الدقة فى ملاحظته . وكلما اكتسب لفظا منها عن هذا الطريق احتفظ به الى حين الحاجة اليه ، فليلفظه كلما أراد التعبير عن مدلوله (١) .

(١) هناك نظريات أخرى كثيرة فى الأساس القائم عليه هذا النوع من الأصوات . وسنعرض لها فى الفقرة السادسة من هذا الفصل .

أنواع التعبير فى الطفولة

عرضنا فى الفقرة السابقة لجميع أنواع التعبير فى الطفولة ما عدا واحدا لم تدع الى الكلام عنه مناسبة ما فى الموضوع السابق ، وهو التعبير الارادى عن المعانى عن طريق الاشارات اليدوية والجسمية . والى هذا النوع من التعبير يلجأ الطفل فى جميع مراحل طفولته ، فيستخدمه أحيانا مستقلا عن غيره (كأن يمد يده ويفتح كفه للتعبير عن رغبته فى الحصول على شئ ما ، أو يمد يده نحو شخص ويقبض أصابعه ويبسطها للتعبير عن رغبته فى مجيئه بجانبه ، أو يقبض أصابعه ويقربها من شفثيه محاكيا حركة الشرب للتعبير عن حاجته الى الماء ، أو يهوى بيده بحركة عنيفة للتعبير عن الضرب ... وهلم جرا) ، وأحيانا يستخدمه مع الكلام لتكملة ما ينقص حديثه ويعوزه من دلالة أو لتوكيد المعانى وتمثيل الحقائق وزيادة التوضيح .

وبإضافة هذا النوع الى الأنواع التى عرضنا لها فى الفقرة السابقة يتبين أن مظاهر التعبير فى الطفولة ترجع الى سبعة أقسام :

- ١ - التعبير الطبيعى عن الانفعال عن طريق الأصوات ؛
- ٢ - التعبير الطبيعى عن الانفعال عن طريق الحركات الجسمية ؛
- ٣ - التعبير الارادى عن الانفعال عن طريق محاكاة النوع الأول ؛
- ٤ - التعبير الارادى عن الانفعال عن طريق محاكاة النوع الثانى ؛
- ٥ - التعبير عن المعانى عن طريق محاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعية ؛
- ٦ - التعبير عن المعانى عن طريق اللغة (الجمل والكلمات) ؛
- ٧ - التعبير عن المعانى عن طريق الاشارات اليدوية والجسمية .

ومجمل هذا أن التعبير في الطفولة لا يخرج عن طائفتين : تعبير
عن الانفعالات ؛ وتعبير عن المعاني .

أما التعبير عن الانفعالات فيكون أحيانا طبيعيا وأحيانا اراديا
يحاكى فيه التعبير الطبيعي ، وكلاهما يكون عن طريق الصوت أو عن
طريق الحركة . فهذه أربعة .

أما التعبير عن المعاني فلا يكون الا اراديا : ويحدث أحيانا عن
طريق الإشارة اليدوية أو الجسمية ، وأحيانا عن طريق محاكاة أصوات
الحيوانات والأشياء ، وأحيانا عن طريق اللغة . وهذه ثلاثة أنواع .

- ٣ -

المراحل التي يجتازها الطفل في أصواته وتعبيراته

يجتاز الطفل في هذه السبل أربع مراحل تمتاز كل منها بميزات
خاصة في أصواته وتعبيراته .

المرحلة الأولى

من الولادة الى الشهر الخامس

وفي هذه المرحلة لا يظهر من أنواع الأصوات الستة السابق
ذكرها الا الأنواع الثلاثة الأولى : «الأصوات الوجدانية» ،
و «الأصوات الوجدانية الارادية» ؛ و «أصوات الاثارة السمعية» (١) .
أما تعبيرات الطفل في هذه المرحلة فتتنظم جميع أنواع التعبير
السابق ذكرها (٢) ما عدا النوعين الخامس والسادس (التعبير عن
المعاني عن طريق اللغة ، والتعبير عن المعاني عن طريق محاكاة أصوات
الحيوان والأشياء) .

فيبدو لديه في هذه المرحلة التعبير الطبيعي عن الانفعال في

(١) انظر صفحات ١١٦ - ١٢٢ .

(٢) انظر معنى ١٢٧ ، ١٢٨ .

مظهره الصوتي والحركي (البكاء ، الصراخ ، الضحك ، الابتسام ، انقباض الأسارير وانبساطها ، احمرار الوجه ، اصفراره ، ارتفاع الجسم ، وقوف شعر الرأس ... وهلم جرا) . وتختلف هذه التعبيرات في موعد ظهورها . فأول ما يظهر من أنواعها الصوتية الأصوات الدالة على الألم الجسمي وعلى الجوع .. وما الى ذلك ، ثم تظهر بعد ذلك (فى أواخر الشهر الثانى تقريبا) الأصوات المعبرة عن الألم النفسى كأصوات الحزن والاختناق وضيق الصدر ... ، أما الأصوات المعبرة عن الحالات السارة جسميها ونفسيها كالفرح والطمأنينة والارتواء والشبع فلا تبدو الا فى منتصف هذه المرحلة أو فى أواخرها . وتسير التعبيرات الحركية فى مواقت ظهورها على سنن قريب من التعبيرات الصوتية .

وتبدو لدى الطفل كذلك فى هذه المرحلة مظاهر « التعبير الوجداني الارادى » ، فكثيرا ما يعتمد الصبى فى شهوره الأولى محاكاة تعبيره الطبيعي ليقف المحيطين به على حالة وجدانية متلبس بها ، أو ليحملهم على تحقيق رغبة من رغباته (يعتمد مثلا الصراخ أو البكاء ليقضى له مطلب ما) .

ويبدو لديه كذلك فى أواخر هذه المرحلة بعض مظاهر من التعبير عن المعانى عن طريق الإشارة . فكثيرا ما يلجأ الى الاشارات اليدوية والجسمية للتعبير عما يهيمه التعبير عنه ، كأن يمد يده ويضم أصابع كفه للإشارة الى شخص بالدنو منه ، وكأن يدفع شخصا بيده للتعبير عن رغبته فى أن يبعد عنه ... وهلم جرا .

المرحلة الثانية

من الشهر الخامس الى أواخر

السنة الأولى

وتمتاز هذه المرحلة عن المرحلة السابقة من الناحية الصوتية بظهور نوع جديد من الأصوات وهى أصوات « التمرينات النطقية » أو « اللعب اللفظى » أو « اللفظ » التى تكلمنا فيما سبق عن طبيعتها

ووظائفها وأسسها (١) . ويتألف معظمها في المبدأ من أصوات لينة (حروف مد) ثم تكثر فيها فيما بعد ذلك الأصوات ذات المقاطع (الحروف الساكنة) . وقد تظهر لديه في هذه المرحلة بعض أصوات يحاول بها محاكاة ما يسمعه في صورة ما كما تقدم بيان ذلك (٢) .

وأما فيما يتعلق بأنواع التعبير ، فلا يظهر منها لدى الطفل في هذه المرحلة أى نوع جديد . ولكن ترقى لديه الأنواع القديمة التى نكلمنا عليها فى المرحلة السابقة، وبخاصة الارادى منها ، فتكثر محاكاته الارادية لوسائل التعبير الفطرى وتتهذب طرق تعبيره بالإشارة ، ويتسع نطاقه ، وتضبط دلالاته .

وفى هذه المرحلة ، بل من قبل هذه المرحلة ، يخترن الطفل فى ذاكرته كثيراً من الكلمات والجمل التى ينطق بها المحيطون به ويفهم مدلولها بدون أن يستطيع محاكاتها . ويساعده على فهمها سياق أعمال المتكلمين وما يصدر عنهم فى أثناء النطق بها من حركات يديوية وجسمية وإشارات الى ما تدل عليه . فإذا كلف الطفل فى هذه المرحلة أمراً ما (اقلق الباب ، هات الكوب ، ضع لعبتك فى العربة ... الخ) أو طلب اليه الإشارة الى أحد أعضائه أو أعضاء غيره أو الى هنة ما (أين انفك ، أذنك ، أبوك ، أمك ، عمك ، سررك ، لعبتك ...) أدى ما كلفه وأشار الى ما يطلب اليه تعيينه من أعضاء وأشياء فى صورة تدل دلالة قاطعة على فهمه لما سمع .

وقد ذكر الاستاذ بريير Preyer أن النطق الواضح بالكلام لم يبدأ عند ابنه الا فى الشهر الثامن عشر ، مع أنه ، منذ الشهور الأخيرة من السنة الأولى ، كان يفهم معظم ما يقال له وما يسمعه .

(١) انظر صفحات ١٢٣ - ١٢٥ . وقد يظهر هذا النوع من الأصوات عند بعض الأطفال قبل الشهر الخامس كما سبقت الإشارة الى ذلك فى التعليق الأول من ١٢٣ .

(٢) انظر صفحة ١٢٥ .

وذكر الأستاذ جويوم أن ابنته « لويز » كانت تفهم معنى كلمة « بابا » منذ الشهر الثالث ، مع أنها لم تستطع النطق بها إلا فى الشهر السابع ، وأن ابنه بول كان فى شهره الرابع يفهم معانى الكلمات الآتية : « بابا » ، « بول » (اسمه) ، « ثدى » ، وفى شهره الخامس كان يفهم كذلك معانى كلمتى « ماما » و « أخيه الأكبر » ، مع أنه فى هذه المرحلة ما كان يستطيع النطق بأية كلمة من هذه الكلمات ، وأن نطاق الفهم عند ولديه هذين قد اتسع اتساعا كبيرا فى الشهور الأولى من مرحلة « التبرينات النطقية » ، فكان الولد منهما يلوح بيده تلويح الوداع عندما يقال له Adieu (مع السلامة) كما يلوح الكبار بأيديهم عندما يسمعون هذه الصيغة من مودعهم ، ويحاول أن يلبي ما يطلب اليه أداؤه بالقدر الذى تسمح به قواه الجسمية وقدرته على الحركة عندما يطلب اليه أن يرقص أو يجلس أو يقف أو يجيء ... وهلم جرا ، ويلبى تلبية صحيحة ما يؤمر به اذا طلب اليه تقبيل أحد أبويه أو الأخذ بلحية والده أو شد شعر رأسه ، ويشير الى الشخص أو الهنة التى يطلب اليه الاشارة اليها اذا قيل له : أين أبوك أو ريموند (أخوه) أو الهرة أو الدجاجة أو الثدى أو المدفأة أو السرير ... وما الى ذلك ، مع أنهم فى هذه المرحلة ما كانا ليستطيعا النطق بأية كلمة ولا عبارة من هذه الكلمات والعبارات .

وقد لاحظت على ابنتى غفاف ، وهى فى أوائل شهرها السادس ، أنها كانت تفهم معنى كلمة « بوبول » (اسم كنا نطلقه على هرة بالمنزل) ، فكانت كلما ذكر أمامها هذا الاسم صوبت نظرها نحو الأرض وأدارته فى نواح كثيرة لتبحث عنها ، فان عثرت عليها حدثت فيها وتابعت حركاتها بنظرها ، مع أنها فى هذا الدور ما كانت تستطيع النطق بكلمة ما .

هذا وفهم الطفل للكلمات والجمل يظهر على صورة تدريجية . وأول كلمات يفهم مدلولها هى الكلمات الدالة على أكثر الأشخاص

ملازمته وأجبههم اليه (بابا، ماما، ددة ... الخ) وعلى الأمور الضرورية له (أمبو = الماء، مم = الطعام ...) وعلى الأشياء التي تستأثر باتباعه لعرابتها مثلاً، فقد كانت كلمة طيارة من الفوج الأول من الكلمات التي لاحظت أن ابني اقداما يفهم مدلولها (ظهر فهمه لمدلولها في أوائل شهره العاشر). فقد كنا نجلس به في حديقة المنزل، فتحلق بعض الطائرات فوق رؤسنا محدثة دويًا مزعجاً، فاستأثر هذا بقسط كبير من اتباعه وتمكن معنى الكلمة في ذهنه، فكنا إذا سألناه في وقت لا طائرة فيه فوق رؤوسنا: «فين الطيارة يا ميمي» = «أين الطائرة يا اقدام» رفع بصره الى السماء كمن يبحث عنها.

المرحلة الثالثة مرحلة التقليد اللغوي

تبدأ هذه المرحلة عند العاديين من الأطفال في أواخر السنة الأولى أو أوائل الثانية، وتنتهي في الخامسة أو السادسة أو السابعة. وأما غير العاديين من الناحية اللغوية فقد لا تبدأ لديهم إلا في أواخر الثانية أو أوائل الثالثة، ويتأخر تبعاً لذلك موعد انتهائها. وعند بعض الشواذ من الأطفال لا تبدأ إلا في سن متأخرة جداً، كما سنذكر لك فيما بعد. وقد تبدأ في حالات نادرة في سن مبكرة جداً. فقد سجل سكوبين Scupin بعض شواهد لها حدثت في الشهر الثاني، ولاحظ مثلها جويوم وشترن في الشهر الثالث، ودارون في الشهر الرابع. ولكن ظهورها في مثل هذه السن نادر جداً، والشواهد التي تذكر من هذا القبيل غير موثوق بصحتها كل الوثوق ويمكن تأويلها على وجه آخر.

وفي هذه المرحلة يظهر النوعان الخامس والسادس من أنواع الأصوات السابق ذكرها (محاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة بقصد التعبير عن مصادرها أو عن أمور تتصل بها، ومحاكاة الكلمات بقصد التعبير عن مدلولاتها).

وبظهور هذين النوعين من الأصوات يظهر نوعان جديداً في
تعبير الطفل : التعبير عن المعانى عن طريق محاكاة الأصوات الحيوانية
وأصوات الأشياء ؛ والتعبير عن المعانى عن طريق محاكاة الأصوات
اللغوية (أى عن طريق اللغة) .

وتسير المحاكاة اللغوية فى هذه المرحلة على أساليب خاصة بعضها
يتعلق بالأصوات وبعضها يتعلق بالدلالة . وسنتكلم على كل منهما
على حدة :

(أولاً) الأساليب المتعلقة بالأصوات ، ومن أهمها ما يلى :

١ - أن الطفل يحاكي فى مبدأ الأمر الكلمات التى يسمعا محاكاة
خاطئة ، ولا يزال يصلح من فاسد نطقه شيئاً قشياً ، مستعينا بالتكرار
ومعتدداً على مجهوده الإرادى ومستفيداً من تجاربه ، حتى تمتص
له اللغة .

ومظاهر أخطائه فى هذه الناحية كثيرة من أهمها ما يلى :

(أ) أنه يغير الأصوات فيحل محل الصوت الأصلى صوتاً آخر
قريباً منه فى المخرج أو بعيداً عنه (ويقلب أن يكون قريباً منه) ،
فينطق مثلاً الكاف تاء (تناب = كتاب ، الستينة = السكينة ... الخ) ،
والشين سينا (سحر = شعر ... الخ) ، والفاء باء (ييبى = فيفى ... الخ) ،
والعين أو الخاء همزة (نثناء = نعاة ، نأم = نعم ، أد
= خد) ، واللام نونا (نملة = نملة) ... وهلم جرا . وقد ينال
هذا التعبير معظم حروف الكلمة ، فلا يكاد يبقى فيها شيء من أصواتها
الأصلية (ساساته = شوكولاته) (١) .

ويظل هذا النوع من الخطأ ملازماً للطفل حتى أواخر هذه
المرحلة ، فقد لازم ابنتى عفاف حتى أواخر سنتها الخامسة ، فظلت فى
أثناء هذه السنة تجد بعض الصعوبة فى النطق بالشين وتميل الى قلبها

(١) كل هذه الكلمات مأخوذة من لغة ابنتى عفاف فى هذا العمر ، وليفى هو الاسم
الذى كنا نناديها به فى المنزل .

سينا (وكان هذا آخر مظهر لديها من مظاهر الخطأ الذي نحن بصددده).
وقد بقيت مظاهر كثيرة منه فى لفة أولادى اقدم وحزم ونائل ووفاء
الى أواخر السنة السادسة ، وبقي بعض مظاهره ، وهو قلب الراء لاما ،
فى لفة أبنى اخلاص حتى أواخر السنة العاشرة .

غير أن نوع الحروف التى ينالها التغير وكميتها ... كل ذلك
يختلف باختلاف السن .

(ب) أنه يحرف أصوات الكلمة عن مواضعها ، فيجعل اللاحق
منها سابقا والسابق لاحقا .

ويلزمه هذا النوع من الخطأ مدة طويلة . فلم تتحرر منه ابنتى
عفاف الا فى أواسط السنة الرابعة ، وفى الشهر الخامس من سنّها
الرابعة كانت لا تزال تقول « امسو » بدل اسمو (اسمه) ، « وجمزه »
بدل جزمة (حذاء) ، و « أحبسو » بدل أحسبو (أحسبه) ... وهلم
جرا . ولم يتحرر منه ابنى اقدم الا بعد أن أتم سنته الرابعة ، وكان
من مظاهره لديه (امسو) بدل اسمه ، (وجمزة) بدل جزمة ، و (حمز)
بدل حمز (اسم أخته الصغيرة) .

(ح) لا ينطق بجميع أصوات الكلمة ، بل يكتفى بلفظ بعضها
(ت = تحت ، دى = منديل ... الخ) .

وترجع هذه الأخطاء الصوتية جميعها الى ضعف أعضاء النطق عند
انطلاق فى مبدأ هذه المرحلة ، وضعف ادراكه السمعى وذاكراته
السمعية ، وقلة المراتة ، وتأثر عناصر الكلمة بعضها ببعض ... وهلم جرا .

وكلما تقدمت به السن واشتدت أعضاء صوته ودقت حاسة
سمعه وقويت ذاكرته حسن نطقه وقلت أخطاؤه . وبمينه فى هذا السبيل
ما يبذله المحيطون به من جهود لاصلاح نطقه ، اذ يكررون له الكلمة
عدة مرات ، أو ينطقونها على مهل متميزة الحروف ، أو ينطقونها بصوت
مرتفع ... وما الى ذلك .

والى الأخطاء السابقة وما إليها يرجع السبب فى صعوبة فهم حديثه على غير المحيطين به . وقد خيل الى بعض الباحثين أن الطفل يخترع اختراعا بعض كلمات فى مبدأ هذا الدور . والحق أن الطفل لا يأتى بجديد من عنده ، وأن الكلمات التى يظن أنها من اختراعه يرجع جميعها الى كلمات تقليدية : فبعضها محاكاة محرفة كثر فيها الأخطاء السابق ذكرها حتى بعدت عن أصلها بعدا كبيرا ، وبعضها محاكاة صحيحة لكلمات يعتمد بعض الملازمين للطفل أن ينطقوا بها نطقا محرفا يتفق مع طريقة نطقه ، فهذه الكلمات الأخيرة هى من اختراع الكبار لا من اختراع الطفل .

٢ - يولع الطفل فى مبدأ هذه المرحلة بما كان مولعا به فى المرحلة السابقة من تكرار المقاطع والكلمات عدة مرات (با با با با با = بابا أى الوالد ، ما ما ما ما = ماما أى الأم ... وهكذا معظم الكلمات) . وهذا راجع الى أسباب كثيرة . منها أن الطفل يحاول بذلك أن يثبت الكلمة فى ذاكرته ويمكن لها من أعضاء نطقه حتى يسهل عليه حفظها والنطق بها فيما بعد عند الحاجة إليها . ومنها أن النشاط الحركى يتجه دائما الى الأشكال التماثلة والأوضاع المتشابهة . ومنها أن وقف الحركة فجأة يتطلب مجهودا أكبر من المجهود الذى يتطلبه استمرارها ، فالطفل بتكراره هذا يميل بفطرته الى أخف المجهودين (والى هذا يرجع السبب فى حدوث هذه الظاهرة نفسها عند الكبار أحيانا ، وخاصة حينما يسرعون فى كلامهم) . ومنها أن الطفل المبتدئ فى الكلام عندما يلفظ كلمة ما ، يحدث لديه صوتها احساسا سمعيا يرتاح اليه ويتلذذ بوقعه ، فيكرر الصوت ليتكرر احساسه هذا ، كما أن احساسه صوت طبله دقها يده أو صوت هنة رماها يدعوه الى تكرار الدق والرمى ليتكرر الصوت نفسه فيتكرر احساسه به ؛ وهذا مظهر من المظاهر التى أطلق عليها العلامة بلدوين « تقليد الطفل لنفسه » أو « التفاعل الدائرى عند الطفل » .

٣ - وفى مبدأ هذه المرحلة يضع الطفل ، فى معظم الكلمات

التي يقلدها ، الأصوات نفسها التي كان يغلب عليه تكرارها في مرحلة « التمرينات النطقية » . فإذا كان في تمريناته النطقية يغلب عليه تكرار مقطع « با » مثلا ، فانه يضعه في معظم الكلمات التي يحاول محاكاتها في فاتحة تقليده اللغوي . فيقول مثلا : « باد » (قاصدا « أحمد ») و « باب » (قاصدا « كتاب ») و « باية » (قاصدا « طايفة ») و « باسى » (قاصدا « كرسى ») و « باويت » (قاصدا « بسكويت ») ... وهلم جرا . وهذا مظهر من مظاهر ما يسميه علماء النفس « مقاومة القديم للجديد » أو « آثار العادات اللغوية » ، ويبدو في صورة أشد وضوحا عند الكبار اذ يتعلمون لغة أجنبية أو يحاكون ألفاظها ، فيستبدلون بما تشتمل عليه هذه اللغة من أصوات لا عهد لهم بها أصواتا شبيهة بها من أصوات لغتهم .

٤ - وفي مبدأ هذه المرحلة تكثر في لغة الطفل أصوات اللين (حروف المد) وتقل الأصوات ذات المقاطع (الحروف الساكنة) ، فيحذف بعض الأصوات الساكنة من الكلمة ، ويقحم عليها أصواتا غريبة عنها (كآبا = كلب ، باتى = برنيطة أو قبة .: الخ .) .

٥ - وفي أوائل هذه المرحلة (في أواخر السنة الثانية تقريبا) يظهر لدى الطفل ما يصح أن أسميه « بالمحاكاة الموسيقية للعبارات » : فيحاكى الطفل أحيانا بعض العبارات التي يسميها مجرد محاكاة موسيقية ، بأن يلفظ أصواتا مبهمه تمثل في توقعها الموسيقى أصوات العبارة التي يريد محاكاتها بدون أن تشتمل على كلماتها ، كما تحول قطعة شعرية الى قطعة موسيقية . وقد لاحظت هذا على أولادى عفاف واقدام وحزم ونائل ووفاء واخلاص . ولم أعثر على أحد قد لاحظته من قبلى على ما أعلم .

٦ - وفي مبدأ هذه المرحلة يسير الطفل ببطء كبير في محاكاته ، فقد تمضى أشهر بدون أن يستطيع النطق بأكثر من بضع كلمات ، مع أنه يكون فاهما لمعظم ما يسمعه وما يقال له كما سبقت الإشارة الى

الإشارة الى ذلك (١). ثم تنحل عقدة لسانه مرة واحدة ، وحينئذ يسير في هذه السبيل بخطى حثيثة لدرجة يصعب معها على من يلاحظه أن يحصى ما يدخل في متن لفته كل يوم من كلمات جديدة . فمن مبدأ هذه المرحلة الى أوائل الشهر الرابع من السنة الثانية لم تكن ابنتي عفاف تستطيع النطق الا بكلمة واحدة هي « بابا » ، ثم زاد متن لفتها كلمتين آخرين هما : « بو » = أمبو (أى طلب الشرب) ، « وكاتى » = ثانى (تطلب بذلك تكرار الشيء مرة ثانية) . وفى أوائل الشهر الخامس من السنة الثانية زاد متن لفتها كلمة رابعة وهي « ماما » . وفى أوائل السادس زاد كلمتين وهما « كاكّا » (كانت تطلقها على الدجاجة والحمامة سواء أكانتا حيتين أم مطهوتين) و « نّا » = لا (علامة النفي) . وفى أواخر التاسع زاد كلمتين وهما « نِنّا » (أى النوم) و « اث » = ارش (أى قرش) . وفى أواخر العاشر زاد ثلاث كلمات وهي « أنشاء = الله » (ما أحسن هذا) و « توتو » (أى الكلب) و « نمه » = نملة . ومن أواخر الحادى عشر من السنة نفسها (السنة الثانية) انحلت عقدة لسانها وأصبح من الصعب متابعتها واحصاء ما يجد في متن لفتها من كلمات . - وفى أواخر الشهر الحادى عشر لم يكن ابنى اقدام ليستطيع النطق الا بكلمة واحدة وهي « بو » = أمبو = الماء أو الشرب . ثم زاد متن لفته كلمة ثانية وهو « بابا » ، ثم كلمة ثالثة وهي « تاته » بمعنى المشى (كنا نكرر له هذه الكلمة فى أثناء تدريبه على المشى) ، ثم كلمة رابعة فى الشهر الثانى من سنته الثانية وهي « ماما » ، ثم كلمتين آخرين فى الشهر السادس من سنته الثانية وهما « مم » = الطعام أو الأكل و « كخ » (أى الشئ الرديء الذى لا يصح لمسه أو العمل القبيح الذى لا يصح الاتيان به) ، وفى أوائل السنة الثالثة كان متن لفته يتألف من نحو خمس عشرة كلمة

(١) انظر صفحات ١٣٠ - ١٣٢ . وقد ذكر العلامة شترن أن أحد أبنائه ، وسنته خمسة عشر شهرا ، كان عدد الكلمات التى يعيها ثلاثة أضعاف الكلمات التى يستطيع النطق بها ، وأنه لا بلغ العشرين شهرا ما كان يستطيع حصر الكلمات التى يعيها ، على حين أن الكلمات التى كان ينطق بها حينئذ كانت محدودة .

فقط . ثم انحلت عقدة لسانه مرة واحدة فأخذت لفته تزيد كل يوم كلمات كثيرة .

وكذلك كان شأن ابنتي حزم . ففي الشهر الخامس من سنتها الثانية (مارس سنة ١٩٤٣) كان متن لفتها يتألف من إحدى عشرة كلمة فقط . وقد ظهرت لديها على الترتيب التالي : « تاتا » أى المشى ، « بابا » أى الوالد ، « مم » أى الأكل ، « ماما » أى الوالدة ، « نينا » نينة أى جدتها ، « ددا » أى الحذاء الذى تلبسه وهى تمشى (كانت تسمى المشى نفسه تاتا) ، « نن » أى النوم ، « أدا » أى فيفى (وهى أختها غاف) ، « دد » أى تحت (وكانت تقولها عندما تطلب نزولها الى الدور الأسفل من المنزل أو الى حديقته) ، « أما » أى أحمد الخادم ، « أوم » (كانت تلفظها هكذا ome) وتعنى بها قم ، وتقولها عندما تطلب الى أحد أن يقوم لغرض ما تريده ، ويفهم هذا الغرض من سياق الحال (١) . وفى أوائل سنتها الثالثة انحلت عقدة لسانها وأخذت لفتها تزيد كل يوم كلمات كثيرة .

وقد سار ابني نائل وابنتى وفاء وابنى اخلاص على الوتيرة نفسها التى سار عليها اخوتهم مع اختلاف يسير فى المفردات التى كان يتألف منها متن لفتهم فى كل مرحلة من المراحل .

وفى أواسط هذه المرحلة وأواخرها تصل قوة التقليد اللغوى عند الطفل ، فى مهارتها ودقتها ونشاطها وغزارة محصلوها وأهميتها وسيطرتها على النفس ، الى أقصى ما يمكن أن تبلغه قوة انسانية .

ففى هذا الدور لا يدع الطفل أى كلمة أو جملة جديدة يسمعها أو يطلب اليه محاكاتها بدون أن يحاكيها ، وإن عاقه طول جملة عن تكرارها جميعها ، حاكى ما يعلق بذهنه من كلماتها وبخاصة آخر كلمات فيها .

(١) من العريب أن ظهرت لديها فى هذا الدور المبكر هذه الكلمة التى تدل على فعل الامر ، وفى معظم كلماتها السابقة كانت تقلد أحاسا أقداما فى لفته وفى مخارج حروفه .

ولا يقتصر على تقليد الكلمات والجمل التي يريده المحيطون به على محاكاتها ، بل يحاكي كذلك من تلقاء نفسه كثيرا من الكلمات التي ترد في محادثات الكبار على مسمع منه حتى الكلمات الدقيقة منها . فقد كنت أتحدث مرة مع أسرة فرنسية في موضوع علمي على مسمع من طفلة صغيرة لهذه الأسرة ما كانت تتجاوز اذ ذاك الخامسة من عمرها ، فلاحظنا بعد حديثنا هذا أن الطفلة تستخدم في عباراتها بعض كلمات من المصطلحات العلمية التي كنا نستخدمها والتي يندر استخدامها في الحديث العادي .

ويحرص الطفل كل الحرص على ما يحصل عليه من مفردات وعبارات ؛ وكثيرا ما يبلغ به هذا الحرص أن يكرر هذه المفردات والعبارات في خلوته ويؤلف من شتاتها أغاني وجملاءرية عن الدلالة ولكنها كبيرة الأثر في تثبيتها في ذهنه .

ولا تظهر مهارة الطفل التقليدية في هذا الدور في محاكاة الكلمات والجمل فحسب ، بل تظهر كذلك في محاكاة الأساليب الصوتية التي يلقي بها الكبار الجمل الاخبارية والاستفهامية والطلبية والتعجيبية والزجرية ... وهلم جرا ، وفي محاكاة الحركات الجسمية واليدوية التي تصحب حديثهم .

ولمهارة الطفل في التقليد اللغوي في أثناء هذه المرحلة ولشدة ميله اليه ، يستطيع أن يتعلم بسرعة وسهولة عن طريق المحاكاة أية لغة أجنبية اذا أتيحت له فرصة الاختلاط بالمتكلمين بها ، بل يستطيع أن يتعلم بهذه الوسيلة أكثر من لغة أجنبية واحدة . فالأطفال المصريون مثلا الذين يبعث بهم آباؤهم الى المدارس الأجنبية في هذا الدور يأخذون عن طريق المحاكاة عن معلمهم ومعلماتهم اللغة التي يتكلمون بها ، ولا يلبثون بعد أمد قصير أن يجيدوا هذه اللغة لدرجة لا يستطيع معها أكبر خبير في اللغات أن يميزهم من أهلها . والطفل اذا ولد من أبوين مختلfi اللغات أخذ عن كل منهما لفته فيصبح ثنائي اللغة Bilingue .

وإذا أتيح للطفل بصفة دائمة في هذا الدور سماع أكثر من لغتين

أخذها جميعها عن طريق المحاكاة بدون أن يشعر أنه يتعلم ، ووصل في اعادة كل منها الى الدرجة نفسها التي ييلها في لغته الأصلية ، فينشأ متعدد اللغات Polyglotte . — ومن أجل هذا تختار بعض الأسرات الموسرة لأولادها في هذا الدور مربيات مختلفات اللغات حتى تنتقل اليهم بالمحاكاة جميع لغاتهن .

ومن الطريف أن الطفل الذي تنتقل اليه عدة لغات عن هذا الطريق يتجه من تلقاء نفسه الى محادثة كل شخص من المختلطين به باللغة التي أخذها عنه أو التي يعرف أنها لغته بدون أن يشعر أنه يتكلم عدة لغات . فقد روى الأستاذ جويوم أن طفلا أبوه ألماني وأمه فرنسية قد أخذ الألمانية عن أبيه والفرنسية عن أمه ، وكان اذا طلب اليه أبوه بالألمانية تبليغ أمر لأمه بلغها ذلك بالفرنسية بدون أن يشعر أنه يترجم الى لغة أخرى الكلام الذي كلفه أبوه تبليغه .

وفى هذا يختلف الكبار عن الصغار اختلافا كبيرا . فهما بذل الكبار في تعلم لغة أجنبية من جهود ومهما طالت مدة اقامتهم بين أهلها فلن يصلوا في اجادتها من الناحية الصوتية الى الدرجة التي يصل اليها الصغار في هذا الدور . والسبب في هذا راجع الى أن الطفل يلبي في محادثاته داعى غريزته ، ويسلك بهذا الصدد طريقا محببا اليه ، ويسير على أسلوب يتفق مع أعباءه ، فيسهل عليه بذل المجهود ويؤتى مجهوده أكله . على حين أن الكبير يتعلم اللغة الأجنبية لغاية خارجة عنها . فيصعب عليه بذل المجهود في هذا السبيل . هذا الى أن الكبار قد رسخت لديهم عادات كلامية خاصة وتشكلت أعضاء نطقهم بالشكل الذي يلائمها ، فيصبح من الصعب عليهم مع هذا اكتساب عادات صوتية جديدة مخالفة لعاداتهم الأولى . وليس الأمر كذلك عند الطفل ، فأعضاء نطقه في هذا الدور تكون مرنة قابلة للتشكل بمختلف الأشكال .

وهذا مظهر من مظاهر ما يسميه علماء النفس « مقاومة القديم

للجديد » أو « آثار العادات اللغوية » التى سبق أن أشرنا إليها (١) ،
والتي تظهر آثارها حتى عند الطيور . فقد لاحظ « لوداتك » أن
صغار الطيور المغنية إذا نشأت مع فصيلة أخرى غير فصيلتها قلدها
فى غنائها ، وأنها إذا بقيت مع هذه الفصيلة حتى كبرت ورسخت عندها
هذه العادة الغنائية صعب عليها بعدئذ تقليد صوت فصيلتها نفسه .

ولمهارة الطفل فى التقليد اللغوى فى هذه المرحلة ، تسرى اليه
فى أمد قصير لهجة المقاطعة التى ينتقل إليها أهله . فقد ذكر الأستاذ
« شافر Schaffer » أنه قضى شهرين من أجازته الصيفية بفرنكونيا ،
فلاحظ أن ابنه الذى كان يبلغ حينئذ سنتين وثلاثة أشهر ، قد سرت
إليه لهجة هذه البلدة ، فأخذ ينطق الكلمات الألمانية وفق لهجتهم فى
نطقها ، وأن هذا الأسلوب قد لازمه بضعة أشهر بعد رجوعه إلى
بلده . - وذكر الأستاذ « جويوم » أنه قضى مرة أجازته بشرقى فرنسا ،
فلاحظ أن أولاده ، الذين كانوا يزيدون فى سنهم عن ابن شافر ،
ينطقون حرف الراء الفرنسى R كما ينطق به أهل هذه المقاطعة وكما
ينطق بالراء فى اللغة العربية (وهذا يخالف طريقة النطق فى منطقة
باريس وما إليها ، فأهل هذه المنطقة يلفظونه بين الراء والعين) . - وقد
قضيت أنا مرة أجازتى مع أسرة باريسية بقرية من قرى فرنسا تسمى سان
كورنتان Saint Corentin متاخمة لمقاطعة نورمانديا ، فأدهشنى كثيرا
أن طفلة صغيرة من هذه الأسرة ، كانت حينئذ فى الخامسة من عمرها ،
قد سرت إليها ، بعد بضعة أسابيع من إقامتنا ، لهجة هذه القرية ، مع
أن اختلاطنا بأهلها كان قليلا . فأصبح أسلوب حديثها وتركيبها للجمل
ونطقها بالكلمات مطابقا لأسلوب حديثهم وتركيبهم ونطقهم . وظهر
هذا لديها حتى فى مخارج الأصوات نفسها وطريقة النطق ببعض
حروف المد . فقد استحال مثلا صوت المد الفرنسى oi (وا) فى لسانها
إلى صوت واو ممدودة بالالف الممالة Wai كما كان شأنه فى لسان

أهل هذه القرية (فكلمة Poire مثلا كانت تنطقها Pwair ، وكذلك كل الكلمات المشتمة على صوت oi) . وعبثا حاولنا اصلاح ما أصاب نطقها من لحن وتحريف ، فانها لما شعرت بامتاعنا من طريقتها وسخريتنا بها كانت تجتهد فى أثناء كلامها معنا أن تكون بـاريسية اللهجة ، فاذا خلت الى أطلال هذه القرية أو كبارهم عادت الى طريقتها . وبقيت آثار هذه اللهجة فى حديثها بضعة أسابيع بعد عودتنا الى باريس .

٨ - ولا يقتصر نشاط الطفل التقليدى فى هذه المرحلة على الأصوات اللغوية ، بل يمتد كذلك الى ما عداها من الأصوات كأصوات الحيوان والطيور ومظاهر الطبيعة والأصوات الشاذة وأصوات المصايين بمَاهَات فى النطق والأصوات التى تحدثها الأفعال كأصوات الضرب والقرع والسقوط وما الى ذلك . وهم فى هذه الناحية كذلك أمهر كثيرا من الكبار . فقد لاحظ العامة تين Tain أن الأطفال فى هذه المرحلة أدق وأمهر من الكبار فى محاكاة أصوات الحيوان فى صورتها الطبيعية . وذكر العلامة جوتمان أنه كان يتدرب على « فن التكلم الجوفى Ventriloquie » (وهو معالجة النطق فى صورة تشعر السامع أن الكلام صادر من بطن المتكلم أو من شخص آخر غيره . وقد مهر فيه كثير من المشعوذين الذين يحاولون إيهام الناس أن الجن تلابسهم وتنطق من جوفهم) فأدهشه أن ابنه الصغير، الذى لم يتجاوز حينئذ الثانية من عمره ، قد سبقه كثيرا فى هذا المضمار لمجرد سماعه لمحاولات أبيه .

هذا ، ويبدو أن اتجاه الطفل لمحاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأصوات التى تحدثها الأفعال يظهر قبل اتجاهه الى محاكاة الكلمات . فقد كان فى استطاعة ابنتى عفاف فى الشهر الثالث من سنتها الثانية (١٩/٤/٤٥) أن تحاكي صوت طائفة كبيرة من الحيوان ، مع أنها حينئذ لم تكن لتستطيع النطق الا بكلمة واحدة وهى « بابا » . وقد كان فى استطاعة ابنى اقدم فى الشهر الثانى من سنته الثانية أن

يحاكي أصوات كثير من الحيوانات والأشياء للإشارة إليها (« قو »
= الطائرة أو السيارة ، « آآ » = الدجاجة ، « آآ آ » = الضرب
... الخ) مع أنه في هذه المرحلة ما كان يستطيع النطق إلا بأربع
كلمات .

ويسلك الطفل في تقليده لهذا النوع طريقتين : أحدهما أن يلفظه
في صورته الطبيعية أى في أصوات مبهمه ، وفي هذه الطريقة على
الأخص تظهر مهارة الطفل ؛ وثانيتها أن يمثله في أصوات ذات مقاطع
وأصوات مد (« ماء » لثغاء الخروف ، « كاك » لصوت الدجاجة
« هو هو » لنباح الكلب ... وهلم جرا) .

(ثانيا) ومن أهم الظواهر المتعلقة بالدلالة في هذه المرحلة الأمور
الآتية :

١ - على الرغم من أن فهم الطفل لمعاني الكلمات يبدو لديه في
المرحلة السابقة لمرحلة التقليد كما تقدمت الإشارة الى ذلك (١) ، فإن
درجة فهمه تظل مدة طويلة ضعيفة وغير دقيقة . - ويبدو هذا في مظاهر
كثيرة من أهمها ما يلي :

(أ) أنه في أوائل هذه المرحلة يستخدم الكلمات القليلة التي
يستطيع النطق بها استخداما واسعا يدل على عدم دقته في فهم مدلولاتها
فيحمل كلا منها من المعاني أكثر مما يحتمله ، ويعبر بها عن جميع ما
يرتبط بمعناها الأصلية برابطة ما . وقد يتجاوز هذا كله فيعبر بها عن أمور
لا صلة لها مطلقا بمعناها الأصلية . فيطلق مثلا « الكاكاك » على الدجاجة ،
والاناء الذي تقدم فيه ، والطاهى الذى يمدها ، وغرفة الطهو التي تعد
فيها ، والسكين الذي تذبح به ، والقفص الذى تحبس فيه ، والبيضة
التي تبيضها ... وقد يتجاوز هذا كله فيطلقها على شيء أجنبى عنها كالمكتب
مثلا لأدنى ملابسه في ذهنه أو لاضطراب معناها لديه . - وقد لاحظت
أن ابنتى عفاف في أوائل سنتها الثالثة تطلق كلمة « نينا » على النوم
وما يشتق منه ، وعلى جميع الأمور التي تشبهه أو تمت اليه بصلة .

فكانت تطلقها على السرير ، وعلى الاختفاء فتقول « الكاكانا » قاصدة التعبير عن اختفاء الدجاجة عن الأنظار ، وعلى البعد والابعاد فتقول « مامانا » معبرة عن رغبتها في أن تبعد أمها عن مجلسنا ، وعلى حفظ الشيء بعد الفراغ من استخدامه فتقول « فوطة ننا » أى ان المشوش (الفوطة) قد انتهت الحاجة اليه وحفظ فى المكان المعتاد حفظه فيه . وكانت تطلق لفظ امة = عمة (أى عمامة) على الشخص الذى يلبسها . وهذا التوسع فى الاستعمال لاترجع أسبابه دائما الى ضعف الفهم وعدم الدقة فى ادراك المدلولات ، بل ترجع أحيانا الى ضالة محصول الطفل فى الكلمات فى ذلك العهد وحاجته الى التعبير على أى وجه ، وترجع أحيانا الى الأمرين مجتمعين .

(ب) أنه فى أوائل هذه المرحلة يطلق اسم الجنس على غير أفراده لأدنى مشابهة . فقد لاحظت أن ابنتى عفاف كانت الى أواخر السنة الثانية تطلق « كاكا » (ومعناها الأصلى فى لغتها الدجاجة) على الدجاج والحمام والأوز والبط ... وما إليها ، وكلمة « ماء » (ومعناها الأصلى فى لغتها الخروف) على الخروف والحمار .. وما إليهما ، و « ماما » على جميع السيدات ، و « بابا » على جميع الرجال ... وهلم جرا .

وكلما تقدمت سن الطفل وكثر محصوله اللغوى ، يندق فهمه وتتحدد معانى الكلمات فى ذهنه ، فتتخلص من المدلولات الأجنبية التى كانت عالقة بها ، وتتميز لديه الأجناس بعضها عن بعض ، فيطلق على أفراد كل منها اسمها الخاص بها .

٢ - وفى أوائل هذه المرحلة تبدو لغة الطفل عارية عن الصرف والاشتقاق ، فكل كلمة من كلماته تلازم شكلا واحدا ، وتدل فى شكلها هذا على جميع ما يشق منها ويتصل بها . ومع تقدم الطفل فى هذه المرحلة يدرك العلاقة بين تغير بنية الكلمة وتغير معناها أو زمنها ، فتظهر حينئذ عناصر الصرف والاشتقاق فى لغته .

٣ - وفي مبدأ ظهور هذه العناصر يميل الطفل الى القياس والسير على وتيرة واحدة حيال جميع الكلمات . فتراه مثلاً يتبع طريقة واحدة في التأنيث ، فيقول خروف وخروفة وحصان وحصانة وأحمر وأحمرة وأبيض وأبيضة وأصفر وأصفرة ، كما يقول قط وقطة وكبير وكبيرة . وقد ظل ابني اخلاص ينطق بالصفات الدالة على اللون على هذه الطريقة حتى أوائل سنته السادسة .

٤ - يفتح الطفل هذه المرحلة بالنطق بكلمات مفردة قاصدا بها التعبير عما نعبر عنه بالجميل : فيقول مثلاً « باب » قاصدا افتح الباب ؛ و « شباك » قاصدا اقل الشباك ؛ و « عصا » قاصدا اضرب القط بالعصا ... وهلم جرا ، ويفهم غرضه من السياق والظروف المحيطة به والاشارات اليدوية والجسمية التي تصحب كلامه .

ويختار لطفل عادة للتعبير عن الجملة الكلمة التي يجيد النطق بها أو الكلمة التي تسبق غيرها الى لسانه ، ولو لم تكن ذات أهمية في المعنى الذي يريد تقريره . فمن ذلك أن ابنتي عفاف وسنها ثمانية عشر شهرا وبضعة أيام (٣٥/٨/٢) كانت تسير القهقري ، فعثرت في اناء كان يوضع فيه اللبن لهرتها وأولادها الصغار ، وكاد يختل توازنها ؛ ولما تبين لها السبب في عثرتها قالت « بو » (بو = أمبو = الشرب) ، أى ان السبب في ذلك هو الاناء الذي تشرب فيه الهرة وصغارها لبنها .

ثم ترتقى لغة الطفل بهذا الصدد فتصبح ثنائية الكلمات (عفاف في أوائل السنة الثالثة : « ماء مم » أى الخروف يأكل ، « ماما تنا » أى يجب أن تغادر ماما هذا المكان ...) . وبعد ذلك بقليل تصبح لغته ثلاثية الكلمات (عفاف في الشهر الرابع من السنة الثالثة : « ماما أوه انا » = ماما ألم هنا ، مشيرة الى رقبة والدتها ، أى أن برقبة أمها ألما أو مرضا) .

أما تركيب الجمل تركيباً كاملاً فلا يصل إليه الطفل إلا في أواخر هذه المرحلة .

٥ - وفي مبدأ ظهور الجمل في لغة الطفل تبدو عارية عن الروابط والحروف ، ويبسود تركيبها ساذجاً ، وتبدو كلماتها بدون تنسيق ولا ترتيب ، فيوضع بعضها بجانب بعض كيفما اتفق . ومن نماذج هذا ما قالته ابنتى عفاف في ٣٠/٧/٣٦ : « أنا نونو » (صغيرة) دده (هكذا - وقوست ظهرها لتمثل الحالة التي كانت عليها وهي صغيرة) ماما دز (يز ، ثدى) ساه (شاي) ، أى حينما كنت صغيرة على هذه الصورة كانت والدتى ترضعنى الشاي فى الثدى الصناعى .

وقد يرتب الطفل أحياناً كلمات جملة بشكل يتفق مع ما لكل منها من أهمية فى نظره ، فيبدأ بأكبرها أهمية ويتدرج حتى ينتهى بأقلها شأنًا . فيقول مثلاً : « عصايا بابا ضرب محمد » قاصداً أن أباه ضرب محمداً بالمصا . فيقدم « المصا » لأنها أكبر عناصر الجملة أهمية فى نظره ، فاتباهه قد تعلق بها أكثر من تعلقه بما عداها ، ولأن يسان آلة الضرب هو أهم ما يرمى إليه من جملة ، ثم يتبعها بالكلمة الدالة على الشخص الذى اتصل بها اتصالاً مباشراً وقام بتحريكها ، وهو « بابا » ، ثم يأتى بالكلمة الدالة على أثر تحريك أبيه للمصا وهي « ضرب . » ، ويختم جملة بكلمة « محمد » الذى لم يقم بعمل إيجابى فى الحادث الذى يريد الطفل التعبير عنه .

٦ - وفى قسم كبير من هذه المرحلة يتأثر الطفل فى مفردات لغته وتراكيبها وقواعدها بأكثر الأفراد مخالطة له وأحبهم إليه كامه ومربيته وأخيه الأكبر وأخته الكبيرة : فتغلب فى لغته مظاهر التقليد لهؤلاء . حتى أنها لا تكاد تختلف فى معظم هذه المرحلة عن لغتهم . وعن هذا الطريق ينتقل إلى لغة الطفل ويلقى بها بعض أخطاء فى المفردات والقواعد والأساليب ، حتى الأخطاء التى تكون ناشئة عن خلل فى أعضاء النطق للشخص الذى تغلب عليه محاكاته ، وتظل هذه الأخطاء ملازمة للطفل أمداً طويلاً . ومن غريب ما لاحظته بهذا الصدد أن ابنتى

« حزم » كانت تعبر عن نفسها بصيغة المذكر ، فتقول مثلاً : « أنا نازل ، أنا طالع ، أنا خارج ... الخ » بدلا من « أنا نازلة ، أنا طالعة ، أنا خارجة ... الخ » . وهى فى ذلك كانت تحاكى أخاها « اقداما » فى تعبيره عن نفسه . ومع أننا لم نأل جهدا فى اصلاح طريقتها هذه وابداء السخرية بها ، فقد ظلت عالقة بلسانها الى مابعد الخامسة من عمرها . وقد ظل ابني نائل حتى أوائل السادسة من عمره يعبر عن نفسه فى بعض الأحوال بصيغة المؤنث ، فيقول مثلاً : « أنا عارفة ، أنا عايزة » ، بدلا من « أنا عارف ، أنا عايز (أريد) » . ولكنه فى ذلك ، على ما يظهر لى ، لا يقلد احدى أخواته ، وانما يقلد والدته فى تعبيرها عن نفسها لشدة ملازمته لها .

٧ - وأول كلمات تبدو عند معظم الأطفال هى أسماء الذوات ، وتظهر بعدها بعدها الأفعال (١) . ثم الصفات (٢) . ثم الضمائر (ولعدم وجود الضمائر فى لغة الطفل فى مبدأ هذه المرحلة نراه يعبر عن نفسه

(١) لاحظت أن أول نوع من الأفعال ظهر فى لغة ابنتى عفاف كان فعل الأمر . وفى أوائل السنة الثالثة (ابتداء من ٣٦/٣/٤) تطلعت بفعل « تمنى » = تعال (أمر بالمجرى) و « استغنى » (أمر بالانتظار) ، وكانت تستعمل هذين الفعلين مسندين للمذكر دائما ولو كان المخاطب مؤنثا ، و « أدى » = خدى (أمر بالأخذ) و « آتى » = هاتى (أمر بالإعطاء) وكانت تستعملهما مسندين للمؤنث دائما ولو كان المخاطب مذكرا . - ولم يظهر المصارع والماضى فى لغتها الا فى مرحلة لاحقة لهذه المرحلة . ومثل هذا لاحظته على أولادى اقدام وحزم ونائل ووفاء وإخلاص . وقد ظهر فعل من أفعال الأمر وهو « أوم = قم » عند ابنتى حرم فى سن مبكرة (فى الشهر الخامس من سنتها الثالثة) كما سمعت الإشارة الى ذلك بصفة ١٣٨ ونفيقتها .

(٢) قد تظهر الصفات عند سنى الأطفال فى مرحلة سابقة لمرحلة ظهور الأفعال ، بل لاحظ العلامة برير Preyer أن أول كلمة تنطق بها ابنة كانت صفة . - والفى لاحظته على ابنتى عفاف أن الصفات والأفعال قد ظهرا لديها فى وقت واحد ، ولكنهما ظهرا متأخرين عن أسماء الذوات . وفى الوقت الذى كانت تنطق فيه بالأفعال الأمر التى تقدمت الإشارة إليها فى التعليق السابق كانت تنطق ببعض صفات : فمن ذلك « دح » بمعنى جميل (٣٦/٣/٤) و « أحصح » بمعنى أحمر (وكانت تستعمله فى صيغة المذكر دائما ولو كان الموصوف مؤنثا) و « بيده » أى يشاء (وكانت تستعملها فى صيغة المؤنث دائما ولو كان الموصوف مذكرا) وقد ظهرا لديها فى ٣٦/٧/١١ . ومثل هذا لاحظته على أولادى اقدام وحزم ونائل ووفاء وإخلاص .

باسمه العلم فيقول مثلاً « فينى مم » أى فينى تريد أن تأكل (١) ، ولا تظهر الحروف وما يشبهها من الظروف وأسماء الشرط إلا فى منتصف هذه المرحلة أو أواخرها (٢) . ولذلك تظهر جمل الطفل فى المبدأ عارية عن الروابط والحروف كما سبقت الإشارة الى ذلك (٣) .

والسبب فى هذا راجع الى أن الطفل يسير فى ارتقائه اللغوى وفقاً لارتقاء فهمه ، فدرجة نموه الفكرى فى مبدأ هذه المرحلة لا تتيح له أكثر من فهم الكلمات الدالة على أمور حسية يمكن أن يشار إليها، ولذلك اقتصر متن لغته فى هذا الدور على أسماء الذوات ، فإذا نما تفكيره أمكنه أن يدرك مدلولات الكلمات المعبرة عن أمور معنوية ، وحينئذ تظهر فى لغته الأفعال (الدالة على الحدث والزمان) والصفات (الدالة على معنى كلى تتلبس به الذوات بشكل عارض) وما إليهما . ولما كانت الحروف والروابط أدق أنواع الكلمات مدلولاً ، لم يتح له فهمها إلا فى أواسط هذه المرحلة أو أواخرها ، فتأخر ظهورها تبعاً لذلك .

(١) غير أنى لاحظت على ابنتى عفاف أن ضمير المتكلم المنفصل «أنا» قد ظهر فى لغتها يوم ٢٩/١/٣٦ أى قبل ظهور الصفات والأفعال . ولاحظت كذلك أنها تستخدمه استخداماً صحيحاً فلا تعامله ماملة الأعلام كما يفعل بعض الأطفال فى هذه المرحلة بل تستعمله حتماً تريد الإشارة الى نفسها .

(٢) لم تظهر الحروف وما إليها فى صورة واضحة عند ابنتى عفاف إلا فى أوائل الشهر الرابع من سنّها الثالثة . وفى ١١/٥/٣٦ ظهرت «أنا» بكسر الهمزة بمعنى هنا (ماما أو أنا = ماما تشكر أماً هنا مشيرة الى رضيعها) . وفى ١١/٧/٣٦ ظهر فى لغتها «بتند» بمعنى صد و «ايه ده» أى ماهذا ، و «با، النداء» (ليه ده ما بابا = ماهذا يا بابا) .

أما قبل هذا العهد فما كان يوجد فى لغتها من هذه القصلة إلا كلمتان ظهرتا ميكرتين قبل أوائلها . أحدهما «أنا» بنون مفتوحة فهزمة ساكنة . بمعنى لا (أداة النفي) . - وقد ظهرت فى الشهر التاسع من سنّها الثانية ، - ولانتهما «نام» بنون مفتوحة فهزمة مفتوحة فسيم . بمعنى نعم (أداة الإيجاب) . وقد ظهرت يوم ٢٠/١٢/٣٥ . - ومن غريب ما لاحظته على ابنتى عفاف بهذا الصدد أن وار المطف مع كثرة تكرارها فى الكلام ومع فهمها لمدلولها قد تأخر ظهورها كثيراً فى لغتها : فقد طلب إليها يوم ٢٦/٧/٣٦ أن تقول للخادمة : «انت كنج وعبيطه» فقالت لها : «انت كنج انت أبسطه» تكررت الضمير بدلاً من وار المطف ، ومن الواضح أن تكرارها للضمير دليل على فهمها لمدلول وار المطف .

وقد قسم العلامة شترن Stern هذا الطريق الى ثلاث مراحل،
سمى أولها « مرحلة المادة » *Stade de la substance* وهى المرحلة التى
تظهر فيها أسماء الذات ، وسمى ثانيها « مرحلة العمل »
Stade de l'action وهى المرحلة التى تظهر فيها الأفعال ، وسمى الثالثة
« مرحلة العلاقات » *Stade des relations* وهى المرحلة التى تظهر فيها
الحروف والروابط (١) .

٨ - يكثر فى لغة الطفل فى أوائل هذه المرحلة الكلمات المأخوذة
عن أصوات الحيوان والأشياء والتى يقصد بها التعبير عن مصادرها أو
عن أمور تتصل بها (ماء للخروف ، كاكأ للدجاجة ، أأ للضرب ، مم
للأكل ... وهلم جرا) . وقد ثبت أن بعض هذه الكلمات يصل إليها
الطفل بنفسه بدون تلقين الكبار .

٩ - يعتمد الطفل فى معظم هذه المرحلة اعتمادا كبيرا على لغة
الإشارة ، فيمزجها بلفته الصوتية لتحديد مدلولها وتوضيح مبهمها
وتكلمة نقصها وتمثيل حقائقها (٢) . وقد يستخدمها وحدها فى التعبير
عما يود التعبير عنه . ويكثر هذا لديه قبل ظهور اللغة ، أى قبل دخوله
مرحلة التقليد ، وفى أوائل هذه المرحلة . وفى أوائل السنة الثانية كانت
ابنتى عفاف تقتصر فى التعبير عن كثير من حاجاتها على الإشارة اليدوية
والجسمية . فمن ذلك أنها فى تعبيرها عن الفيل كانت تقبض أصابعها
ما عدا السبابة وتضع كفها بهذا الشكل تحت شفتيها وتحرك السبابة
كما يحركها المصلى فى تشهده ممثلة بذلك خرطوم الفيل وحركته . وكانت
تستخدم هذه الحركات كلما طلبت الذهاب الى حديقة الحيوان ، أو سئلت
عما رآته بها ، أو طلب إليها بيان ما تمثله صورة فيل .. وهلم جرا .

V. Delacroix : Langage et Pensée 304, 305 (١)

(٢) من أوضح النماذج بهذا الصدد ما صدر عن ابنتى عفاف (يوم ١٢/٣/٣٦) إذ
أشرت فى كتاب مرئى الى صورة غزال يرمى الكلا وطلبت إليها أن تذكر ما تمثله هذه
الصورة فقالت : « ماء مم » (أى حيوان يأكل) ، وعزت هذا بأن مثلت هيئة حيوان
وحركت فكيفها وشفتيها كما تحركها فى أثناء الأكل - انظر مثالا آخر بصفحة ١٤٦ رقم ٥ .

وقد تبلغ لغة الإشارة عند بعض الأطفال شأوا كبيرا ، فيستطيعون التعبير بها عن معان دقيقة وقصص طويلة . فقد أردت مرة في أواخر السنة الثانية لابنتي عفاف (٢٢ - ١١ - ٣٥) أن أشغلها عن اللعب في سريرها لتفرغ للنوم ، فأخذت أقص عليها بالإنفصاظ التي تفهمها وبالحركات قصة طويلة تتعلق بأسد كان يأكل قطعة لحم فسقط عليه غراب وضربه بمنقاره واختطف منه قطعة اللحم وطار بها حتى نزل على شجرة وأخذ يأكلها . فاستأثرت هذه القصة باتباعها . وكانت كلما فرغت من مرحلة من مراحلها تشير الى إشارة الفاهم المتبع لحدثي قائلة : « ايه ، ايه » . وبعد أن فرغت من القصة أخذت أسألها عنها كما يفعل المدرس عقب درس محادثة ، فطقت تمثل بحركات يديها وفمها أعمال الأسد وهو يتناول غذاءه ، ثم حركات الغراب اذ ضرب الأسد بمنقاره واختطف منه قطعة اللحم ، واذ طار بها الى الشجرة ... الخ ، غير مستخدمة في ذلك الا بضع ألفاظ ، ككلمة (ا) التي كانت تعبر بها عن الضرب ، وكلمة « مم » التي كانت تعبر عن الأكل .

المرحلة الرابعة

مرحلة الاستقرار اللغوي

وهي المرحلة الأخيرة في هذا السبيل ، وتبدأ من سن السادسة أو السابعة أو الثامنة تبعا لاختلاف الأفراد . وبدخول الطفل في هذه المرحلة تستقر لغته وتتمكن من لسانه أساليبها الصوتية ، وترسخ لديه طائفة كبيرة من العادات الكلامية الملائمة لطبيعتها الخاصة .

ومن أجل ذلك يشعر الطفل في هذه المرحلة بصعوبة كبيرة في تعلم اللغات الأجنبية . وتبدو هذه الصعوبة أوضح ما يكون في النطق بالكلمات المشتمة على أصوات لا نظير لها في أصوات لغته . فالطفل المصري مثلا يجد في هذه المرحلة صعوبة كبيرة في النطق بالكلمات الأفرنجية المشتمة على مثل هذه الحروف v, p, j, u. eu... etc.

هذا ، ولا ينتهي الأمر بلغة الطفل في هذه المرحلة الى أن تكون

مطابقة كل المطابقة للغة الجيل الذى أخذها عنه ، بل تستقر لديه فى صورة تختلف بعض الاختلاف عن لغة آبائه . ويرجع هذا الاختلاف الى أسباب كثيرة سنعرض لها فى الفصول الثلاثة الأخيرة من هذا الكتاب .

- ٤ -

عوامل كسب الطفل للغة

يتوقف التقليد اللغوى عند الطفل على عوامل كثيرة من أهمها ما يلى :

١ - وضوح الاحساسات السمعية وتمييزها بعضها عن بعض :

يولد الطفل أصم ، ويمتد صممه هذا حتى اليوم الرابع أو الخامس ، وحينئذ تبدو لديه أمارات السمع . غير أن احساساته السمعية تظل مبهمه ابهاما كبيرا ويظل عاجزا عن تحديد مصادرها حتى أواخر الشهر الرابع ، ثم ترتقى ارتقاء يطيئا حتى أوائل السنة الثانية ، ثم تدخل فى دور النضج الذى يستغرق أمدا غير قصير .

فالموازنة بين هذه المراحل والمراحل التى تسير فيها لغة الطفل ، والتى سبق الكلام عنها فى الفقرة السابقة ، يتبين أن ظاهرة التقليد اللغوى تتبع فى رقيها ظاهرة الاحساس السمعى .

أما السبب فى ذلك فلا يحتاج الى بيان . فالطفل فى تقليده يحاكي ما يصل اليه عن طريق السمع . فمن البديهي أن تتوقف هذه المحاكاة على وجود قدرة السمع لديه وأن تتأثر فى ارتقائها بما ينال هذه الحاسة من دقة وتهذيب .

ولذلك نرى أن من يولد أصم ينشأ أبكم ولو كانت أعضاء نطقه سليمة .

٢ - الحافظة والذاكرة السمعتان . - ونعنى بذلك القدرة على حفظ الأصوات المسموعة وعلى تذكرها واستعادتها عند الحاجة اليها .

ولا تبدو هذه القدرة عند الطفل الا بعد بضعة أسابيع بعد ولادته (١) ، وتظل ضعيفة حتى أواخر الشهر الرابع ، ثم ترتقى ارتقاء بطيئاً حتى أوائل السنة الثانية ، وحينئذ تبدأ مرحلة نضجها .

فهذا العامل يقطع في طريق نموه المراحل نفسها التي يقطعها العامل الأول ، وتصحبهما في سيرهما ظاهرة التقليد اللغوي : تظهر ظهورهما وتنمو بنموهما .

أما وجه توقف التقليد اللغوي على هذه الظاهرة فلا يقل وضوحاً عن توقفه على الظاهرة الأولى ؛ وذلك أن الكلمة التي يحاكيها الطفل لا تصبح جزءاً من لغته الا اذا استطاع حفظها واستعادتها عند الحاجة الى التعبير عما تدل عليه .

٣ - فهم الطفل لمعاني الكلمات . - على الرغم من أن فهم الطفل لمعاني الكلمات يسبق قدرته على النطق بها كما سبقت الإشارة الى ذلك ، فإن هذا الفهم شرط ضروري للتقليد اللغوي وعامل أساسي من عوامل نموه . وقد عرضنا في الفقرة السابقة لأمر كشييرة تدل على توقف التقليد اللغوي على هذا العامل ، وثبت أن كل ارتقاء في تفكير الطفل ودرجة فهمه يتبعه ارتقاء في تقليده ونمو في محصولة اللغوي ، وتبين وجوه العلاقة بين الأمرين (٢) . ولا أدل على هذا التوقف وهذا التلازم من أن الطفل الذي يولد مصاباً بجنون يحصل بينه وبين فهم معاني الكلمات ينشأ أبكم ولو كانت أعضائه سمعه ونطقه سليمة .

فالعوامل الثلاثة السابقة مرتبطة بعضها ببعض ارتباطاً وثيقاً ،

(١) تظهر متأخرة عن موعد ظهور « الذاكرة البصرية » (ذكر الأشياء المنظورة) .

(٢) انظر معييرات الدلالة في هذا الدور بصفحات ١٤٢ - ١٥٠ وخاصة من آخر من

والتقليد في اللغة متوقف عليها مجتمعة في نشأته وفي تطوره . فعدم ظهوره قبل الشهر الخامس يرجع سببه الى عدم وجودها قبل هذه السن ، وضعفه في مرحلة « التمرينات النطقية » يرجع سببه الى ضعفها في هذه المرحلة ، وقوته في المرحلة التالية (مرحلة التقليد اللغوى) مدين بها الطفل لقوتها في هذا الدور .

غير أنه قد يحدث عند بعض الأطفال أن يتخلف التقليد عن هذه العوامل الثلاثة . فقد لوحظ أن بعض الأطفال يفهمون في سن مبكرة معظم ما يقال لهم (وفي هذا دليل على توافر العوامل الثلاثة توافرا كاملا) ، ومع ذلك لا تظهر لديهم بوادر المحاكاة اللغوية الا في السنة الثالثة أو الرابعة أو الخامسة . ولوحظ كذلك أن بعض الأطفال يتقدمون كثيرا في السن ولا يتكلمون الا بمعالجة واستخدام وسائل غير طبيعية مع سلامة أعضاء نطقهم وسمعهم وقواهم الفكرية ، ومع أن سلوكهم في مرحلة بكمهم هذه يدل على فهمهم لما يوجه اليهم أو يقال حولهم من حديث ، ولوحظ أن هذا التأخر اللغوى يتبعه غالبا تأخر في المشى عند الطفل .

ويرجع في الغالب سبب هاتين الظاهرتين معا (تأخر الكلام وتأخر المشى) الى خمول محلى في أعضاء النطق والحركة ، أو كسل طبيعى عام ، أو تراخى الطفل وقلة نشاطه وضعف رغبته في الاشتراك في الحياة الاجتماعية .

ولهذا يجدر أن نضيف الى هذه العوامل الثلاثة عاملا رابعا ، وهو نشاط الطفل الحيوى وقوة عزمه وارادته ورغبته في الاشتراك في حياة الحياة .

اثر النظر فى التقليد اللغوى

ترى طائفة من الباحثين — على رأسها الأستاذ Onufrowicz أن لحاسة النظر دخلا كبيرا فى التقليد اللغوى ، وأن رؤية الطفل لشفتى المتكلم وحركتهما ، وعمله على محاكاة هذه الحركة ، وإخراجه الصوت الذى يتلاءم معها ، كل ذلك يساعده على اجادة عملية التقليد ويذلها له ، وأن هذه الرؤية لا تقل أثرا بهذا الصدد عن العوامل الثلاثة التى ذكرناها فى الفصل السابق .

وأهم الأدلة التى يقدمها هؤلاء على صحة نظريتهم ترجع الى ما يلى :

١ — أن الطفل فى مبدأ هذه المرحلة لا يستطيع محاكاة صوت يصدر من متكلم غير مواجه له . وهذا دليل على توقف التقليد اللغوى ، فى مراحله الأولى على الأقل ، على رؤية شفتى المتكلم وملاحظة حركاتهما .

٢ — أن الأطفال فى مرحلة « التمرينات النطقية (١) » وهى المرحلة السابقة لمرحلة التقليد اللغوى ، يوجهون اهتماما كبيرا الى ملاحظة شفتى المتكلم وملاحظة حركاتهما ويحركون شفاههم ، فى صورة يحاولون بها محاكاة ما رأوه بدون أن يلقظوا صوتا ما . وهذا يدل على أن محاكاة الطفل للأثار المرئية للصوت تسبق تقليده للصوت نفسه ، وتمرره على هذا التقليد ، وتهىء له عنصرا هاما من عناصره .

٣ — أن أول كلمات يقلدها الطفل هى الكلمات التى تكثر فيها الحروف الشفوية ، وهى الحروف التى تخرج من الشفتين ويقتضى نطقها

(١) انظر آخر ص ١٢٩ وتوابعها .

تتحركهما حركات ظاهرة مرئية تصل الى الطفل عن طريق حاسة البصر :
«بابا» «ماما» ... الخ . وهذا دليل على أهمية النظر فى التقليد اللغوى ،
وخاصة فى المراحل الأولى لهذا التقليد .

٤ - أن الطفل الأكمة (الذى يولد أعمى) يقضى فى كسب اللغة
عن طريق التقليد مدة أطول من المدة التى يقضيها فى العادة طفل بصير
أو طفل طرأت عليه هذه الماهة بعد أن قطع قسما من مرحلة التقليد
اللغوى . فللنظر اذن دخل فى سير هذا التقليد وتخفيف أعبائه وتيسير
عناصره .

٥ - أن الأطفال الذين يولدون صما يمكن تعليمهم النطق عن
طريق محاكاتهم للحركة المرئية التى تتحرك بها أفواه المتكلمين وشفاهم .
فللنظر اذن أهمية كبيرة فى عملية التقليد اللغوى ، حتى انها قد تتم
أحيانا بمساعدة النظر وحده وتستغنى استغناء تاما عن السمع .

وقبل أن نعرض لقيمة هذه الأدلة ، يجدر بنا أن نبين أن النظرية
نفسها قائمة على أساس غير سليم .

وذلك أن عملية التقليد اللغوى يتوقف نجاحها على مبلغ مطابقتها
للأصل الذى تحاكيه ، وأن هذه المطابقة لا يصل اليها الطفل لأول وهلة ،
بل تقتضيه معالجة صوته والعمل بالتدريج على اصلاح ما عسى أن يكون
قد وقع فيه من أخطاء ، كما تقدم بيان ذلك (١) . ويتاح للطفل هذا
الاصلاح بفضل احساسه للصوت الذى يلفظه والموازنة بينه وبين
الصوت الذى سمعه أو بينه وبين ما يذكره عن هذا الصوت . ولو كان
الطفل يعتمد فى تقليده اللغوى على محاكاة ما يراه من حركات الشفتين
كما تقول هذه النظرية ، لما استطاع سيلا الى هذا الاصلاح . لأنه
لا يمكنه أن يرى كيف تتحرك شفتاه هو ، فلا يستطيع أن يعرف ان

كانت حركاتهما قد جاءت مطابقة للحركات التي رآها أم غير مطابقة لها ولا يستطيع تبعا لذلك أن يحدد مواطن الخطأ تحديدا دقيقا ولا أن يصل الى مطابقة صحيحة .

هذا الى أن معظم الأصوات اللغوية تعتمد فى مخارجها على حركات غير مرئية تؤديها أعضاء غير ظاهرة كحركات الجوف والحلق والحنك واللسان . فليس فى اللغة العربية مثلا إلا أربعة أصوات شفوية (الفاء والباء والميم والواو) ، بينما تشتمل على أربعة وعشرين صوتا من الأنواع الأخرى . فلو كان للنظر دخل ما فى التقليد اللغوى لتعذر على الطفل أو صعب عليه محاكاة قسم كبير من أصوات لغته ، أو لكانت محاكاته للأصوات الشفوية أدق من محاكاته لما عداها . وكلتا هاتين النتيجةين لا تتفق مع الواقع فى شيء .

وأما الأدلة التى يعتمد عليها أصحاب هذه النظرية والتى سبق تلخيص أهمها ، فبعضها يتضمن حقائق غير مسلم بها أو غير صحيحة ، وبعضها لا يدل دلالة قاطعة على ما يذهبون اليه ، وبعضها يظهر من تحليله أنه دليل عليهم لا لهم :

١ - فأما ادعاؤهم أن الطفل فى أول مرحلة التقليد اللغوى لا يستطيع محاكاة صوت يصدر من متكلم غير مواجه له ، فلا يتفق مع الواقع فى شيء . اذا الحقيقة أن الطفل فى فاتحة هذه المرحلة كثيرا ما يحاكي أصواتا وكلمات لا يرى مصدرها أو يبعد مصدرها عنه بحيث لا يستطيع أن يرى حركات فمه وشفتيه ، ولا تقل محاكاته إياها فى جودتها عن محاكاته لما يصدر عن شخص مواجه له .

٢ - وأما ما يوجهه الطفل فى مرحلة « التمرينات النطقية » من اهتمام بملاحظة شفتي المتكلم ، فليس ذلك ناشئا عن رغبته فى تقليد حركاتهما كما يزعم أصحاب هذه النظرية ، وانما ينشأ عن رغبته فى الوقوف على مصدر الصوت . وهذه الرغبة فطرية قائمة على غريزة الاستطلاع عند الطفل ، وتبدو حيا ل جميع الأصوات سواء فى ذلك

أصوات الأناسى والحيوانات والأشياء ، وتظهر أماراتها لديه من الشهر الرابع أى فى المرحلة نفسها التى تبدأ فيها « التمرينات النطقية » . هذا الى أن الطفل فى هذه المرحلة يميل الى التحديق فى كل ما يتحرك أمامه ، ويتبعه بنظره مادام متحركاً ، لا لرغبته فى تقليد حركته بل لمجرد رغبته فى رؤية الحركة وتبعتها . وهذا ضرب مما يسميه علماء النفس « ألعاب الحواس » عند الطفل (١) . وهو قائم كذلك على غريزة حب الاستطلاع . فملاحظة الطفل لشفتى المتكلم فى أثناء تحريكهما لا تختلف فى الباعث عليها عن ملاحظته لأية هنة تتحرك أمامه .

٣ - وأما ما يعله الأطفال أحياناً ، عقب ملاحظتهم لشفتى المتكلم ، من تحريك لشفاهم فى صورة يحاولون بها تقليد ما رأوه بدون أن يلفظوا صوتاً ما ، فقد دلت الملاحظات على أن هذه الظاهرة لا تبدو لديهم إلا حوالى الشهر السابع ، أى فى مرحلة « التقليد اللغوى » نفسها أو قبلها بأمد يسير . فالتفسير المعقول اذن لهذه الظاهرة هو أن الطفل فى هذه المرحلة المبكرة نوعاً ما يحاول محاكاة الأصوات الجهرية التى يسمعا بأن يلفظها فى أصوات خفية غير مسموعة ، ومحاولته هذه هى التى تجعل شفتيه تتحركان حركات مطابقة لحركات شفتى المتكلم أو مشبهة لها . فلنأخذ بصدد محاكاة مقصودة لحركات الشفتين ، بل بصدد محاولة لمحاكاة الصوت المسموع محاكاة خفية تصحبها حتماً حركات الشفتين فى صورة غير مقصودة بالذات .

٤ - وأما زعمهم أن أول كلمات يقلدها الطفل هى الكلمات التى تكثر فيها الحروف الشفوية (وهى الحروف التى تخرج من الشفتين ويقتضى نطقها تحريكهما حركات ظاهرة مرئية تصل عن طريق حاسة النظر) فزعم غير صحيح . فقد دلت المشاهدات على أن الفوج الأول من كلمات الطفل يتألف من أصوات متنوعة المخارج والصفات (٢) .

٥ - وأما ما يظهر لدى الطفل الأكبر من ضعف فى التقليد اللغوى

(١) انظر كتابنا « اللعب والتميل » ص ٢٧ .

(٢) انظر صفحتى ١٣٧ و ١٣٨ .

وطول فى المدة التى يقضيها فى كسب لغته بالقياس الى الطفل البصير ، فلا يرجع سببه الى عدم رؤية الحركات التى تبدو على شفوى المتكلم كما يدعى أصحاب النظرية التى نحن بصدها ، وانما يرجع الى صعوبة فهمه لمعاني ما يسمعه من كلمات . وذلك أن من وسائل هذا الفهم ما لا يتاح الانتفاع به الا للبصير ، كإشارة المتكلم فى أثناء النطق بالكلمة الى الشيء الذى تدل عليه ، والحركات اليدوية والجسمية التى تصحب الكلام عادة وتساعد على فهم ما يقصد اليه المتكلمون . وقد تقدم أن فهم معانى الكلمات عامل هام من عوامل التقليد اللغوى (١) . فعدم تمكن الطفل الإكمه من الانتفاع بطائفة من وسائل هذا الفهم ، هو الذى يسبب ضعفه فى هذا الصدد ويؤدى الى تأخره عن البصير .

٦ - وأما تعليم النطق للأطفال الذين يولدون صما عن طريق أخذهم بمحاكاة الحركات المرئية التى تتحرك بها أفواه المتكلمين وشفاههم فلا ينهض دليلا على صحة هذه النظرية لأسباب كثيرة :

منها أن تعلمهم النطق عن هذا الطريق لا يتاح الا بتربية مقصودة فى مدارس خاصة ، وبمعالجة طويلة شاقة ، واستخدام وسائل صناعية كثيرة . فلو ترك الطفل الأصم منذ الولادة وشأنه لنشأ أبكم ، ولو لم يكن به أى عطب فى أعضاء نطقه (٢) . وفى هذا دليل على أن الطفل بطبعه لا يعتمد على نظره فى التقليد اللغوى ، ولا يحاول الانتفاع به الا اذا أخذ بذلك أخذاً ، ووجه اليه توجيهها مقصوداً ، ودرب عليه بوسائل صناعية ومعالجة طويلة . وغنى عن البيان أن فى هذا دليلا على أصحاب هذه النظرية لا دليلا لهم .

ومنها أن تعليم الأصم الكلام عن هذا الطريق لا يمكن الشروع فيه قبل سن الثامنة أو التاسعة ، أى بعد انتهاء مرحلة « التقليد اللغوى » ، أما قبل ذلك فكل مجهود يبذل فى هذا السبيل يذهب

(١) انظر صفحات ١٤٧ - ١٤٩ ، ١٥٢ .

(٢) وكذلك الطفل الذى يصاب بالصمم قبل أن يبلغ الرابعة ، أى قبل أن يقارب مرحلة الاستقرار اللغوى .

أدراج الرياح . وفى هذا دليل على أن الطفل لا يتجه مطلقا ، فى أثناء مرحلة التقليد اللغوى ، الى الانتفاع بنظره فى المحاكاة اللفظية ، حتى انه لیتعذر حمله على هذا الانتفاع مهما بذلنا معه من مجهود . وفى هذا أقطع دليل على فساد النظرية التى نحن بصدها .

ومنها أن طائفة كبيرة من الأصوات اللغوية تعتمد فى مخرجها على حركات غير مرئية تؤديها أعضاء غير ظاهرة كحركات الجوف والحلق والحنك واللسان . ولذلك لا يعتمد معلمو الصم على الاحساسات البصرية وحدها ، بل يلجئون كذلك الى وسائل أخرى كثيرة ، فيحاولون مثلا أن يحس تلاميذهم كمية الهواء الخارجة من فم المتكلم ، أو يطلبون اليهم أن يضعوا أيديهم على حلقومه أو صدره أو طرف أنفه أو قمة رأسه ... حتى يتاح لهم عن طريق حواس أخرى غير النظر ، الذى ظهر عدم كفايته فى هذا السبيل ، ادراك الذبذبات الخاصة التى يحدثها كل حرف فى أثناء لفظه والتى تساعد على تمييزه والنطق به . وحتى الحروف الشفوية نفسها لا يمكن للصم محاكاتها بمجرد نظرهم لما تؤديه فى أثناء النطق بها شفاه أساتذتهم من حركات . وذلك لأن الانسان لا يستطيع أن يرى كيف تتحرك شفته هو ، فلا يمكنه أن يعرف ان كانت حركتها قد جاءت مطابقة للحركات التى يحاول تقليدها أم غير مطابقة لها ، ولا أن يحدد مواطن الخطأ تحديدا دقيقا ، فيتعذر عليه الوصول الى مطابقة صحيحة . ولذلك يلجأ معلمو الصم الى وضع مرآة أمام تلاميذهم ليتمكنوا من رؤية الحركات التى تؤديها شفاههم ، ومن اصلاح ما عسى أن يكون بها من أخطاء بالقياس الى الأصل الذى يأخذونهم بمحاكاته .

ومنها أن تعليم الصم الكلام لا يكمل بنجاح ما الا مع التابيعين الذين يمتازون بفرط النشاط وحدة الذكاء وصفاء الذهن وشدة الانتباه وقوة الارادة ، وتحفزهم الى ذلك رغبة ملحة فى الكلام . وحتى هؤلاء أنفسهم ينتهى تعليمهم بنتائج ضئيلة ، ويخرجون بلغة ناقصة مشوهة . أما من عدا هؤلاء فلا يؤتى تعليمهم هذا أية ثمرة يعتمد بها ،

ولا يمكن المعلمين ، مهما بذلوا من جهد ، أن يحولوا بينهم وبين لغة الاشارة المحيية الى طائفتهم .

ومنها أن النتائج التى تتحقق فى تعليم الصم الكلام يرجع قسط كبير من الفضل فى تحقيقها الى ما يسمونه « الانقراض السمعية » ، وهى احساسات سمعية ضئيلة توجد لدى عدد كبير ممن يظن أن صممهم كامل . وقد تبين لمعلمى الصم أهمية هذه « الانقراض » فوجهوا معظم جهودهم الى استغلالها والارتفاع بها فى تعليم الصم الكلام .

- ٦ -

اساس التقليد اللغوى عند الطفل

يتبين مما ذكرناه فى الفصول السابقة أن التقليد اللغوى فى الطفولة يعتمد على ميل فطرى مزود به الطفل ، وأن أعمال المحاكاة التى يتجه اليها الطفل بدافع من هذا الميل تنبثق عن قصد وارادة ، وتشرف قواه الفكرية على أدائها ، وتنظيمها ، واصلاح فاسدها ، وجعلها مطابقة للأصل ، وفهم مدلولها ، وحفظها ، واستخدامها فيما وضعت له (١) . فأعمال التقليد اللغوى عند الطفل لا تختلف فى أساسها عن ألعابه الراقية ، كالألعاب الاستطلاع والحل والتركيب والتصوير والمقاتلة والصيد والألعاب العائلية والاجتماعية والصناعية والزراعية ... وهلم جرا (٢) . فكلاهما يعتمد على ميل فطرى مزود به الطفل ويتجه اليه بدافع من هذا الميل ، ولكن كليهما كذلك ينبثق عن قصد وارادة وتشرف قوى الفكر على أدائه وتنظيم عناصره .

غير أن طائفة من الباحثين على رأسها العلامة لودانتك La Dantec قد ذهبت فى هذا الصدد مذهباً آخر ، فزعمت أن التقليد اللغوى عند الطفل عملية آلية مجردة عن القصد والارادة وعمل الفكر ، ولا تعتمد الا على أمور جسمية خالصة .

(١) انظر صفحات ١٣٣ - ١٤٩ .

(٢) انظر هذه الألعاب فى كتابنا اللعب والعمل صفحات ٣٨ - ٤٨ .

وذلك أنهم يرون أن هناك رابطة طبيعية تربط أعضاء السمع عند الطفل في هذه المرحلة بأعضاء نطقه في صورة تجعل الأعضاء الأخيرة تلفظ بشكل منعكس الأصوات نفسها التي تحسها الأعضاء الأولى . فالطفل يردد ما يسمعه بعملية آلية لا دخل فيها لارادة ولا قصد ولا تفكير ، وبحركات تنبعث من تلقاء نفسها عند حدوث ما يثيرها كما تنبعث الأعمال المنعكسة .

وقد أوغل لودانتك في هذا السبيل حتى زعم أن أعضاء النطق وأعضاء السمع يؤلفان عند الطفل في هذه المرحلة جهازا واحدا ترسل ناحية منه ما تستقبله الناحية الأخرى . فهما أشبه شيء بجهاز المذياع (الراديو) الذي ينبعث من بعض أجزائه ما تلتقطه أجزاؤه الأخرى من أصوات . وطبيعة تركيبهما عند الطفل في هذه المرحلة مطابقة كل المطابقة - كما يقول لودانتك نفسه - لطبيعة تركيبهما عند البيغاء وما اليها من الطيور (١) .

ومن ثم يرى لودانتك أن أصوات التقليد اللغوى عند الطفل لا تختلف في أساسها عن أصوات « التعبير الطبيعي عن الانفعال » التي تكلسنا عليها في أول هذا الباب (٢) . كلاهما في نظره فطرى آلى بحث لا دخل فيه لارادة ولا قصد ولا تفكير ، وكلاهما ينبعث عن مثير خاص وعن مجرد وجود هذا المثير . فأصوات التعبير الطبيعي عن الانفعال يثيرها مجرد تلبس الجسم أو النفس بحالة انفعالية ما ، وأصوات التقليد اللغوى يثيرها مجرد التلبس بأدراك سمعى خاص . وكلاهما قائم على روابط طبيعية فطرية : فأولهما قائم على روابط طبيعية تربط أعضاء النطق بحالات الانفعال في صورة تجعل تلك الأعضاء تتحرك من تلقاء نفسها وتلفظ أصواتا خاصة كلما وجدت حالة من هذه

(١) النظر الأساس الذى تعتمد عليه المحاكاة عند هذه الفصيلة في آخر ص ٩٤ واول

الحالات ، وثانيهما قائم على روابط طبيعية تربط أعضاء السمع بأعضاء النطق فى صورة تجعل الأعضاء الأخيرة تردد من تلقاء نفسها ما يصل من أصوات لغوية الى الأعضاء الأولى .

هذا ، وبحسبنا فى الدلالة على فساد هذه النظرية أن نواجهها ببعض ماذكرنا فيما سبق من حقائق :

فقد ظهر لنا فيما سبق أن الطفل لا يردد الكلمة عند سماعه إياها كما تردد اليباء ما تسمعه من أصوات ، بل يردها فاهما معناها فهما كاملا أو ناقصا من سياق الحديث وملابسات الأحوال (١) . وبعد أن يتم له حفظها وتستقر فى متن لفته يلفظها وحده كلما أراد التعبير عما تدل عليه . وغنى عن البيان أن ظاهرة هذا شأنها ليست من الأعمال الآلية أو المنعكسة فى شئ ، إذ لا يمكن أن يتم مثلها بدون تدخل الإرادة والتفكير .

وقد ظهر لنا فيما سبق أن الطفل لا يكتسب فى هذه المرحلة عن طريق المحاكاة مفردات لغته فحسب ، وإنما يكتسب كذلك قواعدا المتعلقة بربط عناصر الجملة ، وترتيب أجزائها ، وتنظيم العبارات ، وتصريف المشتقات ، ومراعاة أزمنة الأفعال واسنادها للضمائر والأسماء الظاهرة ، والتذكير والتأنيث والافراد والجمع ... وهلم جرا (٢) . ومن الواضح أن كسب الطفل لقواعد اللغة يقتضى عمليات فكرية وإرادية دقيقة ، ولا يمكن أن يتم شئ منه عن طريق آلى أو منمكس .

وقد ظهر لنا كذلك أن أول كلمات تبدو عند معظم الأطفال هى أسماء الذوات ، وتظهر بعدها الأفعال ، ثم الصفات ، ثم الضمائر : ثم الحروف والروابط ، وأن السبب فى هذا يرجع الى أن الطفل يسير فى ارتقاءه اللغوى وفقا لارتقاء فهمه . فدرجة نموه الفكرى فى مبدأ هذه المرحلة لا تتيح له أكثر من فهم الكلمات الدالة على أمور حسية

(١) انظر صفحات ١٤٣ - ١٤٩ .

(٢) انظر صفحات ١٤٤ - ١٤٩ .

يمكن أن يشار إليها . ولذلك اقتصر متن لغته في هذا الدور على أسماء الذوات . فإذا نما تفكيره أمكنه أن يدرك مدلولات الكلمات المعبرة عن أمور معنوية ، وحينئذ تظهر في لغته الأفعال (الدالة على الحدث والزمان) والصفات (الدالة على معنى تنلبس به الذوات بشكل عارض) وما إليهما . ولما كانت الحروف والروابط أدق أنواع الكلمات مدلولاً لم يتم له فهمها إلا في أواسط هذه المرحلة أو أواخرها ، فتأخر ظهورها تبعاً لذلك (١) . وفي هذا أقطع دليل على تدخل التفكير والفهم في عملية التقليد اللغوي وعلى فساد ما يذهب إليه لودانتك . إذ لو كانت هذه العملية آلية أو منعكسة قائمة على مجرد الارتباط بين جهازي النطق والسمع كما يزعم لودانتك لردد الطفل جميع ما يصل إلى سمعه من مفردات ، ولظهرت جميع أنواع الكلمة في لغة الطفل مرة واحدة .

وقد ظهر لنا كذلك أن الطفل الذي يولد مصاباً بجنون يحول بينه وبين فهم معاني الكلمات ينشأ أبكم ولو كانت أعضاء سمعه ونطقه سليمة (٢) . ولو كانت عملية التقليد آلية أو منعكسة على الوجه الذي يزعمه لودانتك لما حال الجنون دون تحققها ، إذ الجنون لا يحول دون تحقق هذا النوع من الأعمال .

وقد ظهر لنا كذلك أن الطفل في مبدأ هذه المرحلة يلفظ الكلمات التي يحاكيها لفظاً خاطئاً بعيداً كل البعد عن الأصل الذي يحاكيه ، وأنه لا يتفك يصلح من فاسد نطقه شيئاً فشيئاً حتى يستقيم له الكلام (٣) . ولا شك أن ظاهرة هذا شأنها في التطور تقتضي تدخل الإرادة والتفكير ، ولا يعقل أن تكون قائمة على الأساس الآلي الذي يزعمه لودانتك .

وقد ظهر لنا كذلك أن الطفل الذي يسوده الخمول ، وتموزه قوة العزم والإرادة ، وتضعف رغبته في الاشتراك في حلبة الحياة ، يتأخر

(١) انظر من آخر من ١٤٧ إلى ١٤٩ .

(٢) انظر صفحة ١٥٢ .

(٣) انظر صفحات ١٢٣ - ١٤٦ .

كثيرا في التقليد اللغوى وفى كسب لفته عن الأطفال العاديين (١) .
ولو كانت عملية التقليد عملية آلية أو منعكسة على الوجه الذى يراه
لودانتك ما حال هذا الخمول دون تحققها ، ولظهرت كلما وجد مثيرها
السمعى بدون توقف على عزم ولا ارادة ولا نشاط حيوى .

- ٧ -

مبلغ تمثيل الطفل فى ارتقائه اللغوى لنشأة اللغة الانسانية وتطورها

يذهب كثير من العلماء الى أن المراحل التى يجتازها الطفل فى أى
فرع من فروع حياته تمثل المراحل التى اجتازها النوع الانسانى فى
هذا الفرع L'ontogenèse reproduit la phylogenèse . ويطلق على
هذه النظرية اسم نظرية التلخيص أو نظرية هيكل Haeckel (٢) .
وعلى هذه النظرية اعتمد كثير من علماء اللغة فى تأييد آرائهم
بصدد نشأة اللغة الانسانية وتطورها .

وقد تكلمنا بتفصيل فى الباب الأول عن أهم هذه الآراء
وناقشناها (٣) : فحسبنا هنا أن نشير إليها مبينين وجه اعتمادها على
الظواهر المتعلقة بتطور اللغة عند الطفل .

١ - تقدم أن معظم العلماء يذهبون الى أن اللغة الانسانية قد
نشأت من أنواع التعبير الطبيعى ، وأن الانسان قد افتح هذا السبيل
بمحاكاة أصواته الطبيعية (أصوات التعبير الطبيعى عن الانفعال)
وأصوات الحيوان والأشياء (٤) .

(١) انظر ص ١٥٢ .

(٢) يرجع الفصل فى نشرها وتكملتها الى هيكل الالماني ولذلك نسبت اليه ، وإن
كان قد قال بها من قبله العلامة Serres .
V, Traité de Psychologie, par Dumas et collaborateurs, p. 32

(٣) انظر صفحات ١٠٣ - ١٠٦ ، ١١٠ - ١١٨ .

(٤) انظر صفحات ١٠٣ - ١٠٦ .

ومن أهم الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد هذه النظرية أن الطريق الذي ترسبه لنشأة اللغة الانسانية يتفق مع الطريق الذي يسلكه الطفل في تعبيره .

فقد ظهر مما تقدم أن أول ما يظهر من أنواع التعبير المقصود عند الطفل محاكاة التعبير عن الانفعال ، ثم تظهر بعده محاكاة أصوات الحيوان والأشياء للدلالة على مصادرها أو على أمور تتعلق بها . ثم تظهر بعدهما محاكاة الكلمات (١) .

٢ - تقدم أن معظم علماء اللغة يذهبون الى أن الكلام الانساني كان يعتمد في المبدأ اعتمادا كبيرا على الاشارات اليدوية والجسمية التي كانت تصحبه فتكمل ناقصه وتوضح مدلوله وتمثل حقائقه ، ثم أخذ يستغنى شيئا فشيئا عن هذا المساعد حتى كاد يستقل بالتعبير (٢) .

ومن أهم الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد هذه النظرية أن المراحل التي ترسبها تتفق مع المراحل التي تسير فيها لغة الطفل ، فقد ظهر مما تقدم أن الطفل ، في مبدأ مرحلته الكلامية ، يعتمد اعتمادا كبيرا على لغة الاشارات فيمزجها بلفته الصوتية لتحديد مدلولاتها وتوضيح مبهمها وتكلمة نقصها وتمثيل حقائقها (٣) .

٣ - تقدم أن بعض العلماء يذهبون الى أن اللغة الانسانية اجتازت فيما يتعلق بتطور أصواتها ، ثلاث مراحل : « مرحلة الصراخ » التي كانت فيها أصوات اللغة شبيهة بأصوات الحيوان والأشياء ومظاهر الطبيعية ؛ ثم « مرحلة المد » وفيها ظهرت أصوات اللين في اللغة الانسانية ؛ ثم « مرحلة المقاطع » وفيها ظهرت الأصوات الساكنة (٤) .

ومن أهم الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد هذه النظرية أن

(١) انظر صفحات ١٢٩ ، ١٣٢ وآخر من ١٤٢ وأول من ١٤٣ .

(٢) انظر صفحة ١٠٤ ، ١٠٥ .

(٣) انظر صفحتي ١٤٩ ، ١٥٠ .

(٤) انظر صفحتي ١١١ ، ١١٢ .

المراحل التى تذهب إليها بصدد التطور الصوتى فى اللغة الانسانية نتفق مع المراحل التى يجتازها الطفل فى هذه السبيل . فقد ظهر مما تقدم أن أول أصوات تظهر لدى الطفل هى الأصوات المبهمة ، ثم تتلوها أصوات اللين ، وأن الأصوات ذات المقاطع لا تكثر فى لغته الا فى « مرحلة التمزيقات النطقية » (١) .

٤ - تقدم أن معظم العلماء يذهبون الى أن اللغة الانسانية قد بدأت بالمقاطع دالة على معان جزئية ، وأن المقاطع الدالة على المعانى الكلية لم تظهر الا بعد ارتقاء اللغة ونهضة التفكير الانسانى (٢) .

ومن أهم الأدلة التى يعتمدون فى تأييد نظريتهم أنها تتفق مع مراحل التطور اللغوى عند الطفل . فقد تبين مما تقدم أن أول كلمات تظهر عند الطفل هى أسماء الذات الحسية ، ثم تظهر بعدها الكلمات الدالة على معان كلية (٣) .

٥ - تقدم أن بعض علماء اللغة يذهبون الى أنه الصفة هى أول ما ظهر فى الكلام الانسانى ، ثم ظهرت أسماء الذات ثم الأفعال ، واختتمت مراحل الارتقاء بظهور الحروف (٤) .

ومما يعتمد عليه هؤلاء العلماء فى تأييد نظريتهم موضوع التطور اللغوى عند الطفل . غير أن هذا التطور لا يؤيدهم فيما يتعلق بأسبعية الصفات على أسماء الذات ، فقد ظهر مما تقدم أن أسماء الذات هى أول ما يظهر فى لغة الطفل ثم تتلوها الأفعال والصفات (٥) .

ولذلك يعتمدون فى هذه النقطة على أمور تتعلق بأصول الكلمات

(١) انظر ص ١٢٩ ، وما تحيل عليه ، وانظر كذلك الخاصة الرابعة من خواص الأصوات اللغوية للطفل فى مرحلة التقليد بصفحة ١٣٦ .

(٢) انظر آخر ص ١١٢ وأول ١١٣ وما تحيل عليه التعليقات .

(٣) انظر آخر صفحة ١٤٧ - ١٤٩ .

(٤) انظر آخر صفحة ١١٣ وصفحة ١١٤ .

(٥) انظر آخر صفحة ١٤٧ - ١٤٩ .

فى اللغات الهندية - الأوربية كما سبقت الإشارة الى ذلك (١) .
ويرون من جهة أخرى أن أسبقية الأسماء على الصفات فى الطفولة
ليست عامة عند جميع الأطفال ، بل ان بعضهم ليفتح نطقه بكلمات
دالة على صفات ، ولا تظهر لديه الأسماء الا فيما بعد . وفى ذلك يقول
العلامة برير Preyer : « ليس صحيحا ما يذهب اليه كثير من
الباحثين من أن ظهور الأسماء سابق لظهور الصفات عند جميع الأطفال .
فقد لاحظت أن أول كلمة لفظها ابني (وكانت سنه اذا ذاك ثلاثة وعشرين
شهر) كانت صفة ، فقد قال Hess = chaud أى ساخن (للتعبير عن
أن لبنه ساخن لا يستطيع شربه) ، ثم ظهرت لديه الأسماء بعد ذلك .
وقد لاحظ العلامة تين Taine وآخرون بعض ظواهر من هذا
القبيل (٢) .

٦ - تقدم أن العلامة شليجيل وأعضاء مدرسته يذهبون الى أن
اللغات الانسانية الأولى كانت « عازلة » أى لا تتصرف فيها الكلمات
ولا ترتبط فيها عناصر الجملة بعضها ببعض بروابط ملفوظة (٣) .

ومن الأدلة التى يعتمدون عليها فى تأييد نظريتهم تطور اللغة عند
الطفل . فقد ظهر مما تقدم أن لغة الطفل تبدو فى أوائل مرحلة التقليد
عارية من الصرف والاشتقاق والتنظيم وربط عناصر الجملة بعضها
ببعض (٤) .

(١) انظر صفحة ١١٤ .

(٢) V. Ridot, op. cit., 84, 85

(٣) انظر صفحات ١١٥ - ١١٨ .

(٤) انظر صفحة ١٤٦ .

الباب الثانى

حياة اللغة

يرجع أهم ما يعتور اللغة فى حياتها الى الأمور الآتية : تفرعها الى لهجات ولغات ؛ ونشأة فصائل وشعب لغوية من جراء هذا التفرع ؛ وصراع اللغة مع لغة أو لغات أخرى ؛ وتطور اللغة العام ؛ وتطورها من ناحية الأصوات ؛ وتطورها من ناحية الدلالة .

وسنمقد لكل موضوع من هذه الموضوعات الستة فصلا على حدة .

الفصل الأول

تفرع اللغة إلى لهجات ولغات

- ١ -

انتشار اللغة وأسبابه

تختلف اللغات الانسانية في مبلغ انتشارها اختلافا كبيرا . فمنها ما متاح لها فرص مواتية ، فتنشر في مناطق واسعة من الأرض ، ويتكلم بها عدد كبير من الأمم الانسانية ، كما حدث للاتينية والعربية في العصور القديمة والوسطى ، وللانجليزية والاسبانية والبرتغالية والفرنسية والالمانية والتركية في العصور الحديثة . ومنها ما تسد أمامه المسالك ، فيقضى عليه أن يظل حبيسا في منطقة ضيقة من الأرض وفترة قليلة من الناس ؛ كما حدث للأينو (٣) والبسكية (٢) واللبنانية (٤) . ومنها ما يكون حاله وسطا بين هذا وذاك فلا تتسع مناطقه كل السعة ولا تضيق كل الضيق ، كما هو شأن الحبشية والفارسية .

هذا ولا انتشار اللغة أسباب كثيرة يرجع أهمها الى ما يلي :

-
- (١) يطلق على هذا البحث أو على بعض نواحيه اسم الديالكتولوجيا Dialectologie وقد تقسم الكلام على موضوعه وأهميته ومبلغ عناية العلماء به في صفحات ٧ ، ٦١ ، ٦٢ .
 - (٢) يتكلم بها سكان جزر هوكادو وسخالين وشكوتان (انظر الفصل الثاني من هذا الباب ، الفصيلة الثالثة ، رقم ٣) .
 - (٣) يتكلم بها الباسكيون الذين يقطنون جبال البرانس الغربية في المدينتين الفرنسية والاسبانية (انظر رقم ١٢ من الفصيلة المشار إليها في آخر التعليق السابق) .
 - (٤) يتكلم بها سكان ليتوانيا أو لاتفيا الذين يبلغ عددهم نحو مليونين (انظر الفصل الثاني من هذا الباب ، الفصيلة الاولى رقم ٨) .

١ - أن تشتبك اللغة في صراع مع لغة أو لغات أخرى ، وتقضى نواميس الصراع اللغوى التى سنتكلم عليها فى الفصل الثالث من هذا الباب ، أن يكتب لها النصر ، فتحتل مناطق اللغة أو اللغات المقهورة ، فيتسع بذلك مدى انتشارها ، وتدخل أمم جديدة فى عداد الناطقين بها : كما حدث لللاتينية فى المصور القديمة اذ تغلبت على اللغات الأصلية لايطاليا وإسبانيا والبرتغال وبلاد الجول Le Gaule (فرنسا وما إليها) والألب الوسطى والاليريا Illyrie (١) ، فأصبحت لغة الحديث والكتابة فى منطقة واسعة فى القسم الجنوبى الغربى من أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على منطقة ضيقة وسط ايطاليا ، هى منطقة اللاتسيوم Latium ؛ وكما حدث للغة العربية اذ تغلبت على كثير من اللغات السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية ، والبربرية ، والكوشية ، حتى بلغ الآن عدد الناطقين بها نحو مائة مليون ينتمون الى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانوا قديما لا يتجاوزون بضعة آلاف يقطنون منطقة ضيقة فى الجنوب الغربى من بلاد العرب ؛ وكما حدث للألمانية اذ طفت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لها بأوروبا الوسطى بألمانيا ، وسويسرا ، وتشيكوسلوفاكيا ، وبولونيا ، والنمسا ... الخ ، وقضت على لهجاتها الأولى ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو ١٠٠ مليون من سكان أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على بعض المقاطعات الألمانية ؛ وكما حدث للفرنسية اذ انتشرت فى قسم من سويسرا وبلجيكا ، وللايطالية اذ انتشرت فى قسم من سويسرا (٢) .

٢ - أن ينتشر أفراد شعب ما - على أثر هجرة أو استعمار - فى مناطق جديدة بعيدة عن أوطانهم الأولى ، وتكون من سلالتهم بهذه المناطق أمة أو أمم متميزة كثيرة السكان ، فيتسع بذلك مدى انتشار لغتهم ، وتعدد الجماعات الناطقة بها ويكثر أفرادها . والأمثلة على ذلك كثيرة فى المصور الحديثة . فقد نجم عن استعمار الانجليز

(١) هذا هو الاسم القديم لاياليا . - هذا ولم تغلب اللاتينية الا على بعض اطراف من البلاد الألبانية ، اذ لا تزال إلبانيا محتفظة بلغتها ومميزاتها .

(٢) انظر الفصل الثالث من هذا الباب .

السكسون لأمريكا الشمالية وأستراليا ونيوزيلندا وجنوب أفريقيا (١) أن انتشرت الانجليزية في هذه المناطق الشاسعة ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ثلثمائة مليون موزعين على مختلف قارات الأرض ، بعد أن كانت قديما محصورة في منطقة ضيقة من الجزر البريطانية . ونجم عن الاستعمار الاسباني في الدنيا الجديدة أن أصبحت الاسبانية لغة بلاد المكسيك وجزر الفلبين وجميع دول أمريكا الوسطى وأمريكا الجنوبية (٢) ما عدا البرازيل ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو مائة وخمسين مليونا ينتمون الى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة في الجنوب الغربي من أوربا . ونجم عن الاستعمار البرتغالي في الدنيا الجديدة وأفريقيا والأوقيانوسية أن أصبحت البرتغالية لغة سكان البرازيل وأمريكا الجنوبية ، وسكان المستعمرات البرتغالية بإفريقيا وجزر المحيط الهندي ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو مائة مليون ينتمون الى عدة أمم ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة من بلاد البرتغال نفسها . وقد نجم عن هجرة الفرنسيين الى قسم من كندا أن أصبحت الفرنسية لغة لهذا القسم .

٣ - أن يتاح لجماعة ما أسباب مواتية للنمو الطبيعي في أوطانها الأصلية نفسها ، فيأخذ عدد أفرادها وطوائفها في الزيادة المطردة ،

(١) يتكلم كذلك في جنوب أفريقيا بلغة تسمى الأفريكانية ، وهي منحرفة من الهولندية التي كان يتكلم بها الهولنديون (وقد كانوا أول من أقام في مستعمرة الكاب) ومن اللغة الفرنسية التي كان يتحدث بها المهاجرون « الهوجنوت » الذين قدموا فيما بعد الى الكاب . وبعد الأفريكانية إحدى اللغتين الرسميتين في الاتحاد . أما الثانية فهي اللغة الانجليزية . ويتحاطب بالأفريكانية معظم أهل جنوب أفريقيا بطلافة . ويتكلم كذلك بعض فائل من السكان الأصليين لجنوب أفريقيا باللغة البنتوية (انظر رقم ٢٨ من الفصيلة الثالثة في الفصل الثاني من هذا الباب) .

(٢) يتكلم كذلك في بعض جمهوريات أمريكا الجنوبية بلهجات منحرفة من لغات السكان الأصليين . ويبدو هذا على الأخص في باراجواي فإن ٩٥٪ من أهلها لا يزالون الى الآن يتكلمون لغة « جارانى » وهي لهجة شعوب جارانى إحدى شعوب السكان الأصليين لهذه القارة ، على الرغم من أن اللغة الرسمية هناك هي الأسبانية . وقد أقامت شعوب جارانى قبل قدم الأوربيين إمبراطورية كبيرة اسمها (توبى جارانى) في المنطقة التي تضم الآن باراجواي والبرازيل وأجزاء من الأرجنتين . (انظر في ذلك تحقيقا منشورا بجريدة الإهرام عدد ١٩/٤/٦٠) .

وتنشط حركة العمران في بلادها ، فتكثر فيها المدن والقرى ، وتتعدد الأقاليم والمناطق ، فيتسع تبعاً لذلك نطاق لغتها ومدى انتشارها ، كما حدث لليابانية والفرنسية والإيطالية . فيفصل هذا العامل بلغ عدد الناطقين باليابانية ما يزيد على ٧٠ مليوناً (١) ، وبفضله كذلك مع مساعدة العاملين السابقين ، بلغ عدد الناطقين بالفرنسية نحو ٧٠ مليوناً (٢) ، وبالإيطالية نحو ٤٥ مليوناً (٣) ، وبفضل هذا العامل مع مساعدة العامل الثاني من العوامل السابقة بلغ عدد الناطقين بالتركية نحو سبعين مليوناً (٤) .

- ٢ -

تفرع اللغة الى لهجات ولغات نتيجة لازمة لسعة انتشارها

متى انتشرت اللغة في مناطق واسعة من الأرض تحت تأثير عامل أو أكثر من العوامل السابق ذكرها ، وتكلم بها جماعات كثيرة العدد وطوائف مختلفة من الناس ، استحال عليها الاحتفاظ بوحدة الأولى أمداً طويلاً . فلا تلبث أن تنشعب الى لهجات ، وتمسك كل لهجة من هذه اللهجات في سبيل تطورها منهجاً يختلف عن منهج غيرها . ولا تنفك مسافة الخلف تسمع بينها وبين أخواتها حتى تصبح لغة متميزة مستقلة

(١) يدل آخر تعداد رسمي قبل الحرب الأخيرة على أن عدد الشعب الياباني بلغ ٣٠٨ ، ١١٤ ، ٧٣ ، أما عدد سكان الامبراطورية اليابانية فكان يبلغ ١٠١ ، ١٢٦ ، ١٠٥ .
(٢) منهم بفرنسا نحو ٤٥ مليوناً والباقي ببيلجيكا وسويسرا وكندا والمستعمرات الفرنسية .

(٣) معظمهم بإيطاليا نفسها والباقي بسويسرا والمستعمرات الإيطالية .
(٤) نحو عشرين مليوناً في تركيا . وخمسة وثلاثين مليوناً في التركستان الشرقية والغربية . وستة ملايين في أذربيجان ، وثلاثة ملايين قبائل التركمان وأربك Orbak في أفغانستان ، ومليونين في قرز ، ومليون ونصف في أيدل - أورال ، ومائتي ألف قبيلة قاشقاي بإيران ومائتي ألفا في القرم . - فمناطق اللغة التركية تمتد من جبال الطاي الى الأناضول . - وجميع أجزاء هذه المنطقة جمهوريات شيوعية ماعدا تركيا والقسم الجنوبي من أذربيجان وهو تابع لإيران والقبيلة قاشقاي في إيران وقبائل التركمان وأربك في أفغانستان .

غير مفهومة الا لأهلها . وبذلك يتولد عن اللغة الأولى فصيلة أو شعبة من اللغات يختلف أفرادها بعضها عن بعض في كثير من الوجوه ، ولكنها تظل مع ذلك متفقة في وجوه أخرى ، اذ يترك الأصل الأول في كل منها آثارا تنطق بما بينها من صلات قرابة ولحمة نسب لغوى . وكثيرا ما يبقى الأصل الأول مدة مألغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منه ، ولكنه لا يلبث أن يتنحى عن ذلك بعد أن يكتمل نمو هذه اللغات .

ولهذا القانون خضعت اللغات الانسانية من مبدأ نشأتها الى العصر الحاضر .

فاللغة « الهندية - الأوربية » الأولى قد انشعبت في ضحي الانسانية الى مجموعات كثيرة ، وكل مجموعة منها تفرعت الى عدة طوائف . وكل طائفة منها انقسمت الى شعب ، وكل شعبة الى لغات ... وهكذا دواليك (١) . ومثل هذا حدث للغة « السامية - الحامية » الأولى (٢) ولجميع الفصائل اللغوية الأخرى (٣) .

وقد شهدت عصورنا التاريخية نفسها كثيرا من آثار هذا القانون . فاللغة اللاتينية ، وهى إحدى لغات الفرع الايطالى المنشعب من الهندية - الأوربية ، قد أخذت هى نفسها ، فى أواخر العصور القديمة وفى العصور الوسطى ، تنشعب الى عدد كبير من اللهجات ، وأخذت كل لهجة من هذه اللهجات تسلك فى سبيل تطورها منهجا يختلف عن منهج أخواتها حتى انفصلت عنها انفصالا تاما ، وأصبحت لغة متميزة مستقلة غير مفهومة الا لأهلها . وقد بقيت اللاتينية مدة مألغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منها (الفرنسية ، الايطالية ، الاسبانية ، والبرتغالية ، لغة رومانيا ...) ، ولكنها لم تلبث أن تنحى عن ذلك بعد أن اكتمل نمو هذه اللغات .

(١) انظر الفصيلة الأولى فى الفصل الثانى من هذا الباب .

(٢) انظر الفصيلة الثانية فى الفصل الثانى من هذا الباب .

(٣) انظر الفصيلة الثالثة فى الفصل الثانى من هذا الباب .

والعصر الحاضر نفسه يشهد كثيرا من آثار هذا القانون . فلانتشار اللغة الاسبانية في مناطق واسعة من الأرض ، ولاختلاف الطوائف المتكلمة بها ، أخذت تفقد وحدتها ، فانشعبت عنها في أمريكا الجنوبية لهجات كثيرة تختلف كل منها عن الاسبانية الأصلية اختلافا غير يسير في كلماتها وأصواتها ، بل أن بعض هذه اللهجات أخذ يختلف عن الاسبانية الأصلية في القواعد نفسها (١) . ومثل هذا حدث بين البرتغالية في البرتغال والبرتغالية في البرازيل ، فقد وصل الخلاف بينهما الى القواعد نفسها بل الى شكل الرسم كذلك (٢) . وهذا هو ما يحدث الآن للانجليزية والألمانية . فقد أخذت انجليزية الولايات المتحدة بأمريكا تختلف عن انجليزية الجزر البريطانية في كثير من المفردات وأساليب النطق (٣) . وأخذت ألمانية سويسرا تبتعد عن أصلها ويزداد تأثرها بجاراتها الفرنسية حتى توشك أن تكون لهجة متميزة عن ألمانية الألمان . وقد اتسعت مسافة الخلاف بين اللهجات المنشعبة عن العربية حتى أصبح بعضها شبه غريب عن بعض : فلهجة العراق ولهجات شمال أفريقيا في العصر الحاضر مثالا يجد المصري بعض الصعوبة في فهمها . غير أنه قد خفف

(١) وقد ألف بعض العلماء كتابا مستقلة في قواعد بعض هذه اللهجات ككتاب الأستاذ لنز Lenz في قواعد لهجة شيل .

(٢) جاء بجريدة الأهرام في عندها الصادر يوم ١٩٤٤/٣/٢٩ بصدد اتفاق هجائي لغوي بين البرتغال والبرازيل ما يلي : « تلقت وزارة الخارجية من معالي محمود فخري باشا وزير مصر المؤرخ في أسبانيا والبرتغال تقريرا عن اتفاق هجائي لغوي عقد أخيرا بين الحكومتين البرتغالية والبرازيلية الفرض الأساسي منه تنظيم اللغة البرتغالية وتنقيحها . وذلك بتوحيد شكلها الهجائي ونطق كلماتها ٠٠٠ وكان الوصول الى وضع هذا الاتفاق بفضل مساعي كبار الكتاب في البلدين . وهذا أول اتفاق من نوعه يميز الفكرة التي ترمي الى توحيد الشعوب التي تتكلم لغة واحدة . وختم الوزير المؤرخ تقريره بالاعراب عن أمنية هي أن تعمل البلاد العربية على تنظيم لغتنا وتوحيده اصطلاحاتها وتسمي نطقها الصحيح بين مختلف الشعوب الناطقة بالحداد » .

(٣) حتى ان الانجليز ليسخروا من اللهجة الأمريكية ، كما يسخر الأمريكيان من لهجة الانجليز ، ولا يكتم كل منهم سخريته هذه حتى في أخرج الاوقات وأدعاها الى نسيان الفروق . يدل على ذلك ما جاء في نشرة وزعتها القيادة الأمريكية على قواتها الموجودة في بريطانيا في أثناء الحرب الأخيرة اذ تقول مخاطبة أفراد هذه القوات : « ولا تسخر باللهجة البرتغالية لأن لهجتك قد تكون مغار سخروهم ولكنهم أكثر أدبا من أن يظهرؤا لك ذلك » .

١ حريدة الأهرام عدد ١٣ - ٧ - ١٩٤٢)

من أثر هذا الانقسام اللغوى بقاء العربية الأولى بين هذه الشعوب لغة أدب وكتابة ودين .

والعامل الرئيسى فى تفرع اللغة الى لهجات ولغات هو سعة انتشارها . غير أن هذا العامل لا يؤدى الى ذلك بشكل مباشر ، بل يتيح الفرص لظهور عوامل أخرى تؤدى الى هذه النتيجة . وباستقراء هذه العوامل فى الماضى والحاضر يظهر أن أهمها يرجع الى الطوائف الآتية :

١ - عوامل اجتماعية سياسية تتعلق باستقلال المناطق التى انتشرت فيها اللغة بعضها عن بعض وضعف السلطان المركزى الذى كان يجمعها ويوثق ما بينها من علاقات . وذلك أن اتساع الدولة ، وكثرة المناطق التابعة لها ، واختلاف الشعوب الخاضعة لنفوذها ... كل ذلك يؤدى غالبا الى ضعف سلطانها المركزى ، وتفككها من الناحية السياسية ، وانقسامها الى دويلات أو دول مستقل بعضها عن بعض . - وغنى عن البيان أن انقسام الوحدة السياسية يؤدى الى انقسام الوحدة الفكرية واللغوية .

٢ - عوامل اجتماعية نفسية أدبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق النظم الاجتماعية والعرف والتقاليد والعادات ومبغى الثقافة ومناحى التشكير والوجدان . - فمن الواضح أن الاختلاف فى هذه الأمور يتردد صداه فى أداة التعبير .

٣ - عوامل جغرافية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى الجو وطبيعة البلاد وبيئتها وشكلها وموقعها ... وما الى ذلك ، وفيما يفصل كل منطقة عن غيرها من جبال وأنهار وبحار وبحيرات ... وهلم جرا . - فلا يخفى أن هذه الفروق والقواصل الطبيعية تؤدى ، عاجلا أو آجلا ، الى فروق وقواصل فى اللغات .

٤ - عوامل شعبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من

فروق فى الأجناس والفصائل الانسانية التى ينتمون اليها والأصول التى انحدروا منها . - فمن الواضح أن لهذه الفروق آثارا بليغة فى تفرع اللغة الواحدة الى لهجات ولغات .

٥ - عوامل جسمية فيزيولوجية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى التكوين الطبيعى لأعضاء النطق (١) . - فمن المحال ، مع فروق كهذه ، أن تظل اللغة محتفظة بوحدةها الأولى أمدا طويلا .

فانقسام المتكلمين باللغة الواحدة تحت تأثير هذه العوامل الى جماعات متميزة . واختلاف هذه الجماعات بعضها عن بعض فى شئونها السياسية والاجتماعية ، وفى خواصها الشعبية، والجسمية والنفسية ، وفيما يحيط بها من ظروف طبيعية وجغرافية ، كل ذلك وما اليه يوجه اللغة عند كل جماعة منها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها ، ويرسم لتطورها فى النواحي الصوتية والدلالية وغيرها منهجا يختلف عن منهج أخواتها ، فتتعدد مناهج التطور اللغوى حسب تعدد الجماعات ، ولا تفك مسافة الخلف تتسع بين اللهجات الناشئة عن هذا التعدد ، حتى تصبح كل لهجة منها لغة متميزة مستقلة غير مفهومة الا لأهلها .

ويبدأ الخلاف بين هذه اللهجات من ناحيتين : احدهما الناحية المتعلقة بالصوت ، فتختلف الأصوات (الحروف) التى تتألف منها الكلمة الواحدة ، وتختلف طريقة النطق بها تبعا لاختلاف اللهجات ؛ والأخرى الناحية المتعلقة بدلالة المفردات ، فتختلف معانى بعض الكلمات باختلاف الجماعات الناطقة بها .

أما القواعد La Grammaire سواء فى ذلك ما يتعلق منها بالبنية

(١) ترجع هذه الفروق الى عوامل كثيرة منها العاملان الجغرافى والتسميى المشار اليهما دائما تحت رقمى ٣ ، ٤ .

(المورفولوجيا) (١) أو ما يتعلق بالتنظيم (الستكس) (٢) ، فلا ينالها فى المبدأ كثير من التغيير : واليك مثلا اللهجات العامة التى انشعبت عن العربية بالعراق والشام والحجاز واليمن وبلاد المغرب ومصر والسودان ، فانه لا يوجد بينها الا فروق ضئيلة فى نظام تكوين الجملة وتغيير البنية وقواعد الاشتقاق والجمع والتأنيث والوصف والنسب والتصغير ... وما الى ذلك ، على حين أن مسافة الخلف بينها فى الناحيتين الصوتية والدلالية قد بلغت حدا جعل بعضها شبه غريب على بعض كما سبقت الاشارة الى ذلك (٣) .

ولكن هذه الوحدة فى القواعد لا تقوى على مقاومة عوامل التفريق الا لأجل معلوم ، ثم هن قواها وتستسلم لهذه العوامل فيصيبها منها ما أصاب الصوت والدلالة من قبل . وحينئذ تقوى وجوه الخلاف بين اللهجات ، وتبدأ مرحلة تحولها الى لغات مستقلة ، ولا تنفك تذهب حيثما فى هذا الطريق حتى تبلغ غايتها .

غير أنه يبقى بها ، على الرغم من هذا كله ، وجوه شبه قرينة أو بعيدة فى أصول المفردات وبعض مظاهر القواعد العامة . واليك مثلا طوائف اللغات الهندية - الأوربية ، فعلى الرغم من استحكام ما بينها من حلقات الخلاف ، فإن الأصل لأول قد ترك فى كل منها آثارا تنطق بما بينها من صلات قرابة وتشهد بتفرعها عن أرومة واحدة .

ومن هذا يتبين أن اللغة لا تموت حتف أنفها . فما لم تصرعها لغة أخرى على الوجوه التى سيأتى شرحها فى الفصل الثالث ، لا يتطرق اليها الفناء . وخلودها هذا يبدو فى أحد مظهرين : فأحيانا تحتفظ بوحدها ، وذلك اذا ظلت حبيسة على منطقة ضيقة وفئة قليلة ؛ وأحيانا

(١) النظر ص ٨ رقم ب .

(٢) النظر ص ٩ رقم ج .

(٣) النظر آخر ١٧٤ وأول ١٧٥ .

تتشعب الى لهجات ولغات ، ولذلك اذا انتشرت فى مساحات شاسعة من الأرض وتكلم بها طوائف مختلفات من الناس .

ومن ثم يظهر كذلك خطأ من يحاولون علاج تعدد اللغات بإنشاء لغة عالمية (اسبرانتو Esperanto) يتحدث بها الناس من مختلف الأمم والعصور . وذلك أن هذه اللغة الصناعية على فرض إمكان اختراعها والزام الناس باستخدامها (١) : لا تلبث بعد تداولها على الألسنة أن تخضع لجميع القوانين التى تخضع لها اللغات الطبيعية والتى خضعت لها أول لغة تكلم بها الانسان : فمادام أفراد الأمم الناطقة بها مختلفين فى أصولهم الشعبية ، وفى التكوين الطبيعى لجسومهم وأعضاء نطقهم . وفى الظروف الجغرافية والطبيعية والاجتماعية المحيطة بهم ، وفى قواهم الإدراكية والوجدانية . وما دامت سنة الطبيعة تقتضى أن يختلف كل جيل عن الجيل السابق له فى كل هذه الأمور . فلا بد أن تختلف هذه اللغة الصناعية فى كلماتها وأصواتها ودلالاتها وقواعدها ... باختلاف العصور ، وباختلاف الشعوب الناطقة بها ، وتنقسم الى لهجات تختلف كل واحدة منها عما عداها ، وتتفرع منها لهجات عامة : وتسمع الهوة بين لهجاتها قليلا قليلا حتى تنفصل كل لهجة منها عما عداها انفصالا تاما وتصبح غير مفهومة الا لأهلها : شأنها فى ذلك شأن غيرها من اللغات . وهكذا لا يمضى زمن قصير أو طويل حتى تتولد من هذا العلاج المشكلة نفسها التى يحاولون القضاء عليها : « ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة : ولا يزالون مختلفين ، الا من رحم ربك . ولذلك خلقهم ... » ، « ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم . ان فى ذلك لآيات للعالمين (٢) » .

(١) هذه الأمثلة ، وان كانت ممكنة نظريا ، يحول دون جعلها عملا صعبا

جدة .

(٢) انفسر اللام على رواية خصص عن عاصم . أى العارفين المتاملين .

اللهجات المحلية وصراعا

بعضها مع بعض (١)

يترتب على القانون السابق أن تختلف اللهجات في الأمة الواحدة تبعاً لاختلاف أقاليمها وما يحيط بكل اقليم منها من ظروف وما يمتاز به أهله من خصائص . وقد جرت عادة علماء اللغة أن يطلقوا على هذا النوع من اللهجات اسم اللهجات المحلية *Dialectes Locaux* . وتختلف هذه اللهجات بعضها عن بعض اختلافاً كبيراً في المساحة التي يشغلها كل منها : فمنها ما يشغل مقاطعة كاملة من مقاطعات الدولة ؛ ومنها ما تضيق منطقتها فلا تشمل إلا بضعة قرى متقاربة ؛ ومنها ما يكون وسطاً بين هذا وذاك . وكثيراً ما تختلف هذه المناطق اللغوية في حدودها عن المناطق المصطلح عليها في التقسيم الإداري والسياسي . فقد تقسم القرى التي تتألف منها منطقة لغوية واحدة بين محافظتين أو أكثر ، وقد يجتمع في محافظة واحدة أو مركز واحد عدد كبير من المناطق اللغوية . ولدينا نحن المصريين على ذلك شواهد كثيرة في مختلف أقاليم الصعيد والوجه البحري .

وتعمل كل لهجة من اللهجات المحلية على الاحتفاظ بشخصيتها وكيانها ، فلا تدخر وسعاً في محاربة عوامل الابتداع والتغيير في داخل منطقتها ؛ ولا تألو جهداً في درء ما يوجه إليها من خارجها من هجمات . أما محاربة عوامل الابتداع في داخل منطقتها فتتم بفضل العلاقات الوثيقة التي تربط الناطقين بها بعضهم ببعض وترتبطهم ببيتهم ومجتمعهم . وذلك أنه بقوة هذه العلاقات يقوى الضمير الجمعي ، وتؤكد سيطرة النظم الاجتماعية ، ويعظم نفوذها ، ويشتهد بطشها بالمعتدين . فكل محاولة فردية للخروج على النظام اللغوي تلقى في مجتمع قوى كهذا

(١) عرضنا هنا لموضوع الصراع بين لهجات اللغة الواحدة لعلاقته الوثيقة بموضوع هذا الفصل وهو التفرع . أما الصراع بين اللغات المختلفة فهو مستقل عن موضوع التفرع . ولذلك سننقله له فصلاً على حدة (انظر الفصل الثالث) .

مقاومة عنيفة تكفل القضاء عليها في مهدها . وبذلك تتقي اللهجة ماعسى أن يوجه اليها في داخل منطقتها من محاولات الابتداع وعوامل التغيير .

وأما حمايتها من اللهجات المجاورة لها فيرجع الفضل فيها الى ضعف الصلات التي تربط أهلها بمجاورهم ، وقلة فرص احتكاكهم بهم ، وما يبدونه في العادة من نزوع الى العزلة والاستقلال . — ويظهر هذا على الأخص في البيئات الزراعية التي تقل فيها وسائل المواصلات ، وتضعف حركة انتقال الأفراد ، ويكاد سكان كل منطقة يعيشون في معزل عن سكان المناطق الأخرى . — حقا ان تزوج بعض الرجال في هذه البسات الى نساء من غير مناطقهم؛ وهجرة بعض الأفراد من بلادهم الى البلاد المجاورة لها ، كل ذلك وما اليه يجلب الى البلد عناصر أجنبية عنه . ولكن قلة عدد من يفد من الأجانب عن هذه الطرق وما شاكلها . واتماهم في الأصل الى مناطق لغوية مختلفة ، ودخولهم البلد فرادى وفي أزمنة متباعدة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، واقامة كل منهم بين مجموعة من الناس تختلف لهجة أفرادها عن لهجته؛ وما يبدية أهل المنطقة حيال لهجاتهم من سخرية وازدراء ، وصعوبة فهم حديثهم أحيانا ... كل ذلك وما اليه لا يحول دون تأثير لهجة البلد بلهجاتهم فحسب ، بل من شأنه كذلك أن يحملهم على محاكاة لسان المنطقة التي يقيمون فيها . — وأما البيئات التجارية والصناعية والساحلية التي يكثر في العادة احتكاك أهلها بغيرهم ، فيرجع الفضل في حماية لهجاتها الى قلة عدد الأجانب بالنسبة الى سكانها الأصليين ، واتماهم الى مناطق لغوية مختلفة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، وقصر مدة اقامتهم ، لأن معظمهم يفد الى البلد في شئون لا تقتضيه الا اقامة ساعات أو أيام .

غير أنه قد يتاح أحيانا للهجة محلية فرص للاحتكاك الدائم بلهجة أخرى من أخواتها . حينئذ تشتبك اللهجتان في صراع أهلى لا يختلف

كثيرا فى مظاهره وطرقه عن الصراع الذى ينشب بين لغتين مختلفتين
والذى سنعالجه فى الفصل الثالث .

وبنتهى هذا الصراع الى احدى نتيجتين : فأحيانا لا تكاد احدى
اللهجتين تؤثر فى الأخرى ، وذلك اذا تساوى أهل المنطقتين فى الثقافة
والقوة والنفوذ ؛ وأحيانا تتأثر احدهما بالأخرى ، وذلك اذا كانت
أقل منها فى مظهر من المظاهر السابقة .

وتختلف درجة التأثير باختلاف الأحوال . فأحيانا يكون يسيرا
لا ينال الا بعض مظاهر ، وأحيانا يكون عميقا ينتهى بالقضاء على اللهجة
المغلوبة .

فيكون يسيرا اذا لم تكن الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين فى
الثقافة والنفوذ والسلطان . ويبدو هذا فى تأثير لهجة القرية بلهجة
المدينة التى تجاورها أو يكون بها مقر المحافظة أو المركز ، أو فى تأثيرها
بلهجة البلد الذى يتخذ مقرا لنقطة البوليس أو للمعدية أو التى يقام
فيها السوق الأسبوعى ... وهلم جرا . ففى هذه الحالات وما إليها
يقف التأثير عند حد اقتباس الكلمات والتراكيب وطرق استخدام
المفردات فى معانيها الحقيقية والمجازية ... وما الى ذلك . أما الأساليب
الصوتية وطريقة النطق بالحروف والكلمات فتظل بسنجة من التأثير
والتحريف . ومن ثم نرى أن القرى المحيطة بقاعدة محافظة من محافظات
مصر قد تقتبس عن هذه القاعدة كثيرا من ألفاظها وتراكيبها ومدلولات
مفرداتها .. ولكن لهجتها تظل سليمة فيما تتعلق بالأسوات وطريقة
النطق بالكلمات . فالقرى المصرية التى تقلب فى لهجتها القاف العربية
جيما غير ممطشة (جلنا = قلنا) قد تجاور مدينة تختلف عنها فى هذا
الأسلوب الصوتى (بأن تقلب فيها مثلا القاف العربية همزة: ألنا = قلنا) ،
فقتبس عنها كثيرا من مفرداتها وتراكيبها ودلالاتها وأسايلها ؛ ولكن
تظل طريقتها الصوتية حيال القاف العربية بآمن من التأثير بطريقة
المدينة ، اللهم الا فى الكلمات التى تقتبسها منها .

واذا كانت الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين فى ناحية من النواحي السابق ذكرها ، فإن التأثير يكون عميقا لدرجة تصل أحيانا الى القضاء على اللهجة المغلوبة . ويحدث هذا فى حالتين :

(الحالة الأولى) أن تكون احدى المنطقتين خاضعة لسلطان المنطقة الأخرى . وفى هذه الحالة يكتب النصر للهجة المنطقة ذات السلطان ، على شريطة أن لا تقل عن المنطقة الأخرى حضارة وثقافة وآدابا . والأمثلة على ذلك كثيرة فى التاريخ القديم والحديث . فلهجة باريس ، حيث مقر الحكومة والسلطان ، قد قضت على كثير من لهجات المقاطعات الفرنسية التى خضعت لنفوذ باريس ، وكذلك فعلت لهجة لندن مع عدد كبير من اللهجات الانجليزية الأخرى ، ولهجة مدريد مع اللهجات الاسبانية ، ولهجة روما فى العصور القديمة مع أخواتها الايطالية ، ولهجة قریش قبيل الاسلام مع اللهجات العربية الأخرى ... وهلم جرا (١) .

(الحالة الثانية) أن تفوق احدى المنطقتين الأخرى فى ثقافتها وحضارتها وآداب لغتها . وفى هذه الحالة يكتب النصر للهجتها وان لم يكن لها سلطان سياسى على المنطقة الأخرى . ولذلك أخذت اللهجة السكسونية بألمانيا تطارد اللهجات الألمانية الأخرى منذ القرن السادس عشر الميلادى ، أى قبل أن تتكون الدولة الألمانية الحديثة وقبل أن تظهر غلبة برلين (٢) ، وأخذت التوسكانية Toscan بايطاليا تقهر اللهجات الايطالية الأخرى منذ القرن الرابع عشر الميلادى ، أى قبل أن

(١) مستغرب بعض هذه الأمثلة فى الفصل الثالث بعد صراع اللغات بعضها مع بعض . وذلك لأنها تصلح أمثلة للأميرين مما فاللغات العربية مثلا يصح اعتبار كل منها لغة مستقلة ، ويصح النظر إليها على أنها لهجات قد انشعبت عن لغة واحدة . وكذلك لهجة روما قديما مع اللهجات الايطالية ... وهلم جرا .

(٢) على أن برلين لم تكن مهد السكسونية ، بل انتقلت إليها كما انتقلت الى غيرها .

تتكون الدولة الإيطالية الحديثة وقبل أن يظهر سلطان روما (١) ، وذلك بفضل ما كان لكل من السكسونية والتوسكانية من إنتاج أدبي لا يذكر بجانيه انتاج أخواتها التي اشتبكت معها في هذا الصراع .

وفى كلتا الحالتين السابقتين يختلف الصراع فى مدته وعنفه تبعا لمبلغ قرب اللهجتين احدهما من الأخرى ومبلغ ثقافة المنطقة المغلوبة . فيطول أمدّه ويشدّ عنفه كلما كثرت وجوه الخلف بين اللهجتين أو قلت ثقافة الناطقين باللهجة المقهورة . فلهجة مدريد لم تقو بعد على التغلب على كثير من اللهجات الأسبانية الأخرى ، ولا تزال الى الآن تلقى مقاومة عنيفة من جانبها ؛ وذلك لتفتى الجهل والأمية بين الناطقين بهذه اللهجات . ولهذا السبب نفسه لم يتم بعد للهجة القاهرة التغلب على لهجات المناطق المصرية المجاورة لها . - وفى القسم الفرنسى للهجة من سويسرا لا تزال اللهجات المحلية تقاوم الفرنسية القصوى فى المناطق الكاثوليكية (فاله ، فريبورج ... Valais, Fribourg) ، على حين أنه قد تم انقراض هذه اللهجات أو كاد فى المناطق البروتستانتية (نيوشاتل ، جنيف ...) ؛ وذلك لأن المناطق البروتستانتية من هذا القسم أرقى ثقافة وعلماء من المناطق الكاثوليكية وأقدم منها عهدا بالمدارس . ولسان باريس قد تغلب بسهولة على اللهجات التى كانت متشرة فى اقليمى السين واللوار ، وذلك لقلّة وجوه الخلف بينه وبينها ؛ على حين أنه لم يقو بعد على التغلب على لهجات جنوب فرنسا ولا يزال يلقى بها مقاومة عنيفة ؛ وذلك لكثرة الفروق التى تفصلها عنه .

هذا ، ويسير تغلب لهجة على أخرى على السنن نفسه الذى يسير عليه تغلب اللغات المختلفة بعضها على بعض والذى سنتكلم عليه فى الفصل الثالث . ففى المرحلة الأولى تقذف اللهجة الغالبة اللهجة الأخرى بطائفة كبيرة من مفرداتها ، فتوهن بذلك متنها الأصلية وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللهجة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة

(١) على أن روما لم تكن مهد الإيطالية الحديثة ، بل انتقلت إليها كما انتقلت

بمخارج حروفها وأساليبيها فى نطق الكلمات ، فينطق أهل اللهجة المغلوبة
بألفاظهم الأصلية وما انتقل اليهم من ألفاظ دخيلة طبقا لأسلوبهم الصوتي
ومخارج حروفهم . حتى انهم ليستبدلون فى الكلمات الدخيلة بالحروف
التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفا قريبة منها من حروف لهجتهم . -
وفى المرحلة التالية تتسرب الى اللهجة المغلوبة أصوات اللهجة الغالبة
ومخارج حروفها وأساليبيها فى نطق الكلمات ، فينطق أهل اللهجة
المغلوبة بألفاظهم الأصلية وما انتقل اليهم من ألفاظ دخيلة من المخارج نفسها
وبالطريقة نفسها التي يسير عليها النطق فى اللهجة الغالبة ، فيزداد بذلك
انحلال اللهجة المغلوبة ويؤذن نجسها بالأفول . ولكنها تظل طوال هذه
المرحلة مستبسة فى الدفاع عن قواعد الصريفية والتنظيمية
(المورفولوجيا والستكس) وفى مقاومة قواعد اللهجة الغالبة : ان
كانت تختلف عنها فى القواعد ، (١) فيركب أهلها جملهم ويصرفون
كلماتهم وفق أساليبهم الأولى . - وفى المرحلة الأخيرة تضعف هذه
المقاومة شيئا فشيئا ، فتأخذ قواعد اللهجة الغالبة فى الاستيلاء على
اللسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الاجهاز على اللهجة المغلوبة .
غير أنها كثيرا ما تترك فى السنة أهلها بعض آثار من قواعدها القديمة .
فكثير من سكان جنوب فرنسا لا يزالون يؤلفون عباراتهم فى صورة
تختلف عن قواعد الفرنسية الفصحى ، ولكنها تتفق مع قواعد لهجتهم
المندثرة .

- ٤ -

نشأة لغة الدولة أو لغة الكتابة

واللهجة التي يتاح لها التغلب فى أمة ما على بقية أخواتها ، أو على
معظمها ، تصبح عاجلا أو آجلا « لغة الدولة » أو ما يطلق عليه اسم
« اللغة القومية » أو « اللغة الفصحى » أو « لغة الكتابة » . فتعلم

(١) لا يكون الاختلاف فى المادة كثيرا فى القواعد بين اللهجات المنسعبة عن لغة
واحدة قبل أن يستقل بعضها عن بعض وتصبح لغات منفصلة كما سبق الإشارة الى ذلك
فى آخر ص ١٧٦ وأول ١٧٧ .

وحدها فى مدارس الدولة ، ويجرى بها تدريس المواد المختلفة فى معاهدها، وتؤلف بها الكتب والصحف والمجلات، وتصدر بها المكاتبات الرسمية وغيرها ، وتستخدم فى مختلف مناحى الوعظ والخطابة ، وتلقى بها الأوامر ويجرى بها التخاطب فى الجيش ... هلم جرا (١) .

فقد ترتب على تغلب لهجة باريس على معظم أخواتها أن أصبحت « لغة الدولة » بفرنسا ، وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغة الفرنسية . وهذا هو ما حدث عقب تغلب لهجة لندن بإنجلترا . ومديد بإسبانيا واللهجة السكسونية بألمانيا والتوسكانية بإيطاليا ، فقد أصبحت هذه اللهجات هى اللغات الرسمية ، وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغات الانجليزية والاسبانية والألمانية والايطالية .

وتسلك لغات الكتابة فى طورها طريقا خاصا تختلف عن الطريق التى تسلكها لغات المحادثة ، كما سيظهر ذلك فى الفقرة التالية وفى الفصل الرابع . ولذلك نرى أن لغة الكتابة ، مع اتفاقها فى المبدأ مع لهجة المحادثة الغالبة ، لا تلبث فيما بعد أن تختلف عنها فى كثير من الشئون . ولا تنفك مسافة الخلف تتسع بينهما حتى تستقل كل منهما عن الأخرى . فلهذا الكتابة بفرنسا تختلف الآن عن لهجة المحادثة الباريسية اختلافا غير يسير ، وكذلك الشأن فى إنجلترا ، فقد بعدت اللهجة الدارجة لأهل لندن بعدا كبيرا عن اللغة الفصحى ، حتى أن بعض العلماء قد ألف فيها معجمات خاصة (٢) .

(١) قد لا يكون للأمة أية لغة قومية مستقلة ، كما هو شأن النمسا . فإن لغتها هى الألمانية . وقد يكون للدولة أكثر من لغة رسمية واحدة ، كما هو شأن سويسرا . فإن بها ثلاث لغات رسمية : الألمانية والفرنسية والايطالية . - وقد تكون اللغة الرسمية ولغة الكتابة فى الأمة هى اللغة القديمة التى انشعبت منها لهجاتها ، كما كان شأن اللاتينية بفرنسا وإيطاليا وإسبانيا والبرتغال ورومانيا ، وكما هو شأن اللغة العربية الآن بمصر والسودان وملاذ العرب وشمال أفريقيا .

(٢) من هؤلاء العلماء بارتروج أستاذ اللغات الانجليزية ، فقد أخرج منذ سنوات معجما للغة الانجليزية العامة بحث فيه بحثا علميا اللغة الدارجة لأهل لندن (انظر جريدة المصرى الصادرة فى ١٩٥٠/٥/٢١) .

اختلاف مناحي الفصحى باختلاف فنون القول

لغة الآداب وخصائصها وأنواعها ، الشعر والنثر
وظيفة اللغة : الدلالة والإيحاء

كما تنشعب لغة المحادثة الى لهجات مختلفة تبعاً لاختلاف الأقاليم وما يحيط بكل اقليم من ظروف وما يمتاز به من خصائص ، تنشعب كذلك لغة الكتابة أو اللغة الفصحى الى شعب مختلفة تبعاً لاختلاف فنون القول التي تستخدم فيها ، وما يمتاز به كل فن منها : الشعر ، النثر الأدبي ، الخطابة ، القصة ، الرسالة ، التاريخ ، القانون ، تدوين العلوم ... الخ . وذلك أن كل فن من هذه الفنون يختلف عما عداه في طبيعته وأغراضه البيانية ، ومناهج الاستدلال فيه ، ومقدار صلته بكل من الناحيتين الوجدانية والادراكية ، ومدى اقبال الجمهور عليه وأثره في نفسه وتلاؤمه مع اتجاهاته وحاجاته ، ومبلغ نشاط المشتغلين به وما يخترعونه فيه من اصطلاحات ويدخلونه من أساليب ويقتبسونه عن اللغات الأجنبية من مفردات وأفكار ... وهلم جرا .

وغنى عن البيان أن الاختلاف في هذه الأمور وما إليها يؤدي حتماً الى اختلاف كل فن من الفنون السابق ذكرها عما عداه في مفرداته وأساليبه ومعانيه وأفكاره وطريقة علاجه للحقائق ... وما الى ذلك . وقد تتسع مسافة الخلاف بين هذه الفنون فتصبح لغة كل منها أشبه شيء بلغة مستقلة . وهذا هو المشاهد الآن في كثير من اللغات الراقية . فبمجرد سماع عبارة من اللغة العربية أو الانجليزية أو الفرنسية أو غيرها من اللغات الراقية يستطيع بسهولة معرفة الفن الذي تتصل به ، فعلى ضوء مفرداتها وأساليبها ونظمها وتراكيبها وطريقة إبانيتها عن الحقائق ... يستطيع بسهولة الحكم ان كانت شعراً أم خطابة أم كتابة رباعيات أم مقالا صحفياً أم بحثاً علمياً ... وهلم جرا .

ومن أهم شعب اللغة الفصحى ما يسمونه لغة الأدب (Langue Littéraire) ، وهى التى تستخدم فى الأدب شعره ونثره .
وتمتاز هذه الشعبة عن أخواتها بأن ما يتخذها غيرها وسيلة تتخذها هى غاية ، أو توجه اليه على الأقل أكبر قسط من العناية . ففى جميع الشعب الأخرى (لغة العلوم ، لغة الفلسفة ، لغة التاريخ ...) يتخذ الكلام مجرد وسيلة للتعبير عن الحقائق . أما فى هذه الشعبة فيتخذ البيان نفسه غرضاً فى ذاته ويوجه الى تجويده أكبر قسط من المجهود . فأهم ما يقام له وزن فى لغة الأدب هو جمال القول ، ورقة الأسلوب ، وحسن البيان ، ورصانة اللفظ ، وفصاحة الكلام ، وبلاغة التعبير ... وهلم جرا .
وتنقسم لغة الآداب نفسها الى فنون كثيرة أهمها الشعر وملحقاته ، والنثر الأدبى ، والخطابة ، والقصة . ويختلف كل فن من هذه الفنون عن أخوته فى طبيعته ، وموضوعاته ، ومواطن استخدامه ، ومقدار صلته بالوجدان والادراك ، ومبلغ نشاط المشتغلين به ، وما يناله من تطور وتجديد ، وما يرمى اليه من أغراض ... الخ . وقد ترتب على ذلك أن كان لكل فن منها خصائصه اللغوية ومميزاته فى النظم والوزن ، والتأليف الموسيقى ، وجرس الألفاظ ، وتركيب الجمل ، وطريقة الاستدلال ، وشرح الحقائق ، ومنحى الأسلوب .

وأهم ما يمتاز به الشعر عن غيره أنه يتجه أولاً وبالذات الى مخاطبة الوجدان والعواطف لا الادراك والتفكير ، وأن غرضه الأساسى هو الايحاء بالحقائق والاحساسات لا شرح المسائل وتقريبها الى الأذهان . ولذلك يظهر فيه تعمد الغموض والميل الى الابهام ، وسيطر على أساليبه الخيال ، ويكثر فى عباراته التشبيه واستخدام الكلمات والعبارات فى غير ما وضعت له عن طريق الكناية والمجاز ، ويبدو فيه النفور من تحليل الحقائق وكراهة التعمق فى الشرح والاستدلال . أما نظم المبارات فى أوزان خاصة فهو مجرد شرط شكلى فى الشعر : فان جنح كلام منظوم الى الشرح والاستدلال والتعمق فى توضيح الحقائق . وتغلبت فيه وجهة الدلالة على وجهة الايحاء ، فانه يصبح

مجرد نظم ولا يعد شعرا على الرغم من أوزانه وقوافيه ، كما هو الشأن فيما اشتهرت تسميته فى اللغة العربية باسم « المتون » .

- ٦ -

اختلاف اللهجات فى البلد الواحد باختلاف طبقات الناس وفئاتهم

« اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux

تنشعب أحيانا لغة المحادثة فى البلد الواحد أو المنطقة الواحدة الى لهجات مختلفة تبعا لاختلاف طبقات الناس وفئاتهم : فيكون ثم مثلا لهجة للطبقة الأريستوقراطية ، وأخرى للجنود ، وثالثة للبحارة ، ورابعة للرياضيين ، وخامسة للبرادين ، وسادسة للنجارين ... وهلم جرا . ويطلق المحدثون من علماء اللغة على هذا النوع من اللهجات اسم « اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux تمييزا لها عن « اللهجات المحلية » Dialectes Locaux التى كانت موضع حديثنا فى المقرة الثالثة من هذا الفصل (١) :

ويؤدى الى نشأة هذه اللهجات ما يوجد بين طبقات الناس وفئاتهم من فروق فى الثقافة والترية ، ومناحى التفكير والوجدان ، ومستوى المعيشة ، وحياة الأسرة ، والبيئة الاجتماعية ، والتقاليد والمادات ، وما تزاوله كل طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف ، والآثار العميقة التى تركها كل وظيفة ومهنة فى عقلية المشتغلين بها ، وحاجة أفراد كل طبقة الى دقة التعبير وسرعته وانشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التى يكثر ورودها فى حياتهم وتماثر بقسط كبير من انتباههم ، وما يلجئون اليه من استخدام مفردات فى غير ما وضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم .. وهلم جرا . فمن الواضح أن هذه الفوارق وما اليها من شأنها أن توجه اللهجة

(١) يرجع الفضل فى هاتين التسميتين الى العلامة بول باسى Paul Passy .

فى كل طبقة وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها . فلا تلبث اللهجة العامة أن تنسحب الى لهجات تختلف كل منها عن أخواتها فى المفردات وأساليب التعبير وتكوين الجمل ودلالة الألفاظ ... وما الى ذلك . وقد تذهب بعض اللهجات الاجتماعية بعيدا فى هذا الطريق ، فيشتد انحرافها عن الأصل الذى انشعبت منه ، وتتسع مسافة الخلف بينها وبين أخواتها ، حتى تكاد تصبح لغة متميزة مستقلة غير مفهومة الا لأهلها ، كما هو شأن اللهجات الفرنسية المستخدمة بين طبقات اللصوص والمجرمين وبعض طبقات العمال .

ويزداد فى العادة انحراف اللهجة الاجتماعية عن أخواتها كلما كثرت الفوارق بين الطبقة الناطقة بها وبقية الطبقات ، أو كانت حياة أهلها قائمة على مبدأ العزلة عن المجتمع أو على أساس الخروج على نظمه وقوانينه . ولذلك كانت فى فرنسا لهجات الطبقات الدنيا من العمال ، واللهجات السرية لجماعات المتصوفين والرهبان ، ولهجات المجرمين واللصوص ومن اليهم ، من أكثر اللهجات انحرافا عن الأصل الذى انشعبت منه ، وبعدا عن المستوى العام لبقية اللهجات الاجتماعية الفرنسية . وكذلك الشأن فى إنجلترا ، حتى لقد ألف فى لهجات المجرمين من الانجليز معجمات خاصة (١) .

ولا تظل اللهجات الاجتماعية جامدة على حالة واحدة ، بل تسير فى السبيل الارتقائى نفسه الذى تسير فيه اللهجات المحلية ، فيتسع نطاقها باتساع شؤون الناطقين بها وبلغ نشاطهم ، واحتكاكهم بالأجانب وبأهل الطبقات الأخرى من مواطنيهم ، وما يخترعونه من مصطلحات ويتواضعون عليه من عبارات ويقتبسونه من اللغات الأجنبية من

(١) أخرج أريك بارتروج ، أستاذ اللغة الانجليزية ، مجمعا للغة المجرمين من الانجليز قضى فى وضعه خمس سنوات . ويقع المعجم فى ثمانمائة صفحة احوت على جميع المصطلحات التى يستعملها اللصوص وقطاع الطريق والمجرمون الانجليز من القرن السادس عشر حتى العصر الحاضر ، وقد استعان بارتروج فى اخراج مؤلفه بالبحث فى ملفات القضايا الجنائية من عام ١٧٢٩ حتى أواخر النصف الأول من القرن الحالى ، كما استعان بكثيرين من قسوس السجون وتردد على أمكنة اجتماعات المجرمين (النظر جريدة المصرى الصادرة فى ١٩٥٠/٥/٢١) .

مفردات وأفكار ، وتختلف أساليبها وطرق تراكيبها باختلاف العصور وتطور الظروف الاجتماعية المحيطة بالطبقات الناطقة بها . فلهجات العمال والمجرمين بفرنسا تختلف بعد الحرب العظمى الأولى اختلافا بينا عما كانت عليه قبل ذلك ، وتختلف في القرن العشرين اختلافا كبيرا عما كانت عليه مثلاً في القرنين الرابع عشر والخامس عشر . ولا أدل على ذلك من أن معظم القطع التي كتبها بتلك اللهجات في القرن الخامس عشر الشاعر الفرنسي فرانسوا فيلون François Villon (١) لم يستطع بعد في العصر الحاضر حل جميع رموزها وفهم جميع مدلولاتها .

وتؤثر اللهجات الاجتماعية في لغة المحادثة العادية تأثيراً كبيراً ، فتستعير منها هذه اللغة كثيراً من التراكيب والمفردات ، وبخاصة المفردات التي خصص مدلولها العام واصطلاح على إطلاقها على أمور خاصة تتعلق بفن أو حرفة وما إلى ذلك . فلهجة المحادثة العادية بباريس في العصر الحاضر قد دخل فيها عن هذا الطريق كثير من مفردات اللهجات الاجتماعية وبخاصة لهجات العمال والمجرمين . وكذلك الشأن في اللغة الانجليزية (٢) .

ولا تتميز في العادة اللهجات الاجتماعية بعضها عن بعض تميزاً واضحاً إلا في المدن الكبيرة حيث يتكاثف السكان ، ويزدهم الناس ، وتنشط الحركة الاقتصادية ، وتنوع الوظائف ، وتعمد المهن ، ويشتد النزاع بين الطبقات ، كنيويورك ولندن وباريس في العصر الحاضر ، وكبغداد في العصر العباسي .

(١) شاعر فرنسي ولد بباريس سنة ١٤٢١ وتوفي سنة ١٤٨٩ . وقد عاش وسط اللصوص والمجرمين ، واتهم أكثر من مرة بالسرقة والقتل . ومن أشهر مؤلفاته « العهد الصغير » و « العهد الكبير » Petit Testament ; Grand Testament

(٢) أثبت الاستاذ يارتروج في مجله المشار اليه في التخليق المدون في الصلحة السابقة أن كثيراً من الاصطلاحات الحديثة في اللغة الانجليزية التي يظن الانجليز أنها مأخوذة من اللغة الامريكية العامة ، مشتقة في الأصل من لغة المجرمين الانجليز او من اللغة البرلندية القديمة . (انظر جريدة المصري الصادرة في ١٩٥٠/٥/٢١) .

وأهم أنواع اللهجات الاجتماعية ما يسمونه « باللهجات الحرفية » وهى اللهجات التى يتكلم بها فيما بينهم أهل الحرف المختلفة كالبرادين والتجارين والنقاشين والصيادين والبحارة .. وهلم جرا . وتتميز اللهجات الحرفية بعضها من بعض تميزا كبيرا فى المناطق التى يسود فيها « نظام الطوائف » Régime des Castes حيث تختص كل طبقة بحرفة أو وظيفة خاصة تكون وقفا على أفرادها لا يجوز لهم ولا لأعقابهم من بعدهم الاشتغال بغيرها ، كما لا يجوز لغيرهم الاشتغال بها : كما هو الحال فى كثير من بلاد الهند . على حين أنه فى الأمم الحديثة التى قضى فيها على نظام الطوائف فأصبحت الحرف حفا مشاعا بين جميع أفراد السكان يزاول كل منهم المهنة التى تروقه ، وينتقل إذا شاء من مهنة الى أخرى ، وأصبحت الطبقات الاجتماعية غير واضحة الحدود ولا موصدة الأبواب على غير أهلها : فى هذه الأمم تتداخل اللهجات الحرفية بعضها فى بعض ويتأثر بعضها ببعض ، وتقل بينها الفروق ، وتضعف المميزات (١) .

هذا ، وقد خيل الى بعض علماء « الانتوجرافيا » أن اللهجات

(١) للهجات الاجتماعية مظاهر كثيرة فى مصر فى العصر الحاضر نفسه . ومن أوضح مظاهرها لغة الصيادين وأبناء البحار . فهى تختلف اختلافا كبيرا عن اللغة المادية فى كثير من مفرداتها وتراكيبها . ومن بين مفرداتها ما هو من أصل عربى وإن اختلف مدلوله أحيانا عن مدلوله فى الفصحى . ومن ذلك « ينصلح » بمعنى يهلك ، و « القرية » وهى خشبة الشراع الأكبر ، و « البومة » وهى الخشبة المربوط فيها القلح ، و « الفليطية » وهى الجو الناس الحنون ، و « المريس » وهى الريج من الجنوب ، و « اللبش » وهى الريج من الجنوب الشرقى ، و « اللفلطة » وهى عملية رتق السفينة بالقسم . و « حبال الكائن » ، و « الشاغول » و « المويل » و « البليس » و « الفاية » وهى أسماء لجبال مختلفة يربط بها الشراع ، و « ضرب بلطة » يضم الباء أى حاد عن الجادة فالحرف فهو اليبى أو الشمال مع الريج أو ليشير اتجاه السفينة . - ومن بين مفرداتها ما هو غير عربى الأصل . ومن ذلك « الارطومن » (من أصل فرسى ومعناها شراع صغير) ، و « الباباكا » (من أصل ايطالى وهو مقعد المجدلين) ، و « الهلب » (من أصل إنجليزى ومعناها المرساة) ، و « الشايرة » (من أصل المانى وهى خشبة فى مقدمة السفينة) ، و « السكارج » (من أصل فارسى وهى حلقات الدفة) ، و « البروة » (من أصل إسباني وهى صدر السفينة) . - انظر فى ذلك مقالا تحت عنوان : « دفة القموش والافئذ التى يتكلم بها الصيادون » نشره فى جريدة المصرى الصادرة فى ١٩٥٠/٢/٢٥ لاستاذ ابراهيم محمد الصمام . وكثير من الكلمات السابقة قد قمت أنا بتسجيله من لغة البحارة من أهل رشيد .

الاجتماعية لا تنشأ من تلقاء نفسها ، بل تخلق خلقا ، وتبتدع بالتواضع والاتفاق بين أفراد الطبقة الواحدة ، وترتجل ألفاظها ومصطلحاتها ارتجالا . وقد تابعهم فى هذا الرأى بعض القدامى من علماء اللغة ، ولذلك لم تتل هذه اللهجات كبير حظ من عنايتهم .

وليس لهذه النظرية أى سند عقلى أو تاريخى . بل ان ما تقرره ليتعارض مع النواميس العامة التى تسير عليها النظم الاجتماعية . فمعهدنا بهذه النظم أنها لا ترتجل ارتجالا ولا تخلق خلقا ، بل تتكون بالتدريج من تلقاء نفسها . هذا الى أن معظم هذه اللهجات منتشرة بين طبقات فقيرة جاهلة منحلة المدارك ضعيفة التفكير لا يتاح لملها أن تنشأ انشاء لغة كاملة المفردات متميزة القواعد ، بل لا يتاح لها مجرد التفكير فى مثل هذا المشروع الخطير: بطقات المتسولين واللصوص والحدادين والصيادين ... وهلم جرا .

والحق أن « اللهجات الاجتماعية » لا تختلف فى نشأتها عن « اللهجات المحلية » التى تكلسنا عليها فى الفقرة الثالثة من هذا الفصل: كلا النوعين ينشعب عن اللغة الأصلية ويستمد منها أصول مفرداته ووجهة أساليبه وتراكيبه وقواعده ؛ وكلاهما تلقائى النشأة ينبعث عن مقتضيات الحياة الاجتماعية وشئون البيئة . وكل ما بينهما من فرق أن السبب الرئيسى لنشأة « اللهجات المحلية » يرجع الى اختلاف الأقاليم وما يحيط بكل أقليم من ظروف ويمتاز به أهله من خصائص ؛ على حين أن السبب الرئيسى فى نشأة « اللهجات الاجتماعية » يرجع الى اختلاف طبقات الناس فى الاقليم الواحد وما يكتنف كل طبقة منها من شئون وما يفصلها بعضها عن بعض من مميزات فى شتى مظاهر الحياة .

غير أننا قد نعر أحيانا فى بعض اللهجات الاجتماعية على مفردات لا أصل لها مطلقا فى لغة البلد ولا فى اللغات الأجنبية . ومفردات كهذه يغلب على الظن أنها قد اخترعت فى الأصل اختراعا من بعض الأفراد وانتشرت عن طريق التقليد . ولكن هذه الظاهرة تكاد تكون مقصورة

على لهجات الطبقات الراقية ولا تبدو الا في عدد قليل من الكلمات . ١٠
معظم المفردات فترجع أصولها الى كلمات متحدرة من لغة البلد أو
مقتبسة من بعض لغات أجنبية . غير أن الغالب أن ينالها ، مع تقادم
الزمن ، كثير من التحريف والتغير ، فتبعد بعدا كبيرا عن الأصل الذي
أخذت منه . وقد تصل في انحرافها هذا الى درجة يخل معها للباحث
السطحي أنها ابتدعت بالتواضع والارتجال . - ولعل هذا هو ما حدا
بعض العلماء على الظن بأن اللهجات الاجتماعية ناشئة عن تأليف
واختراع (١) .

- V -

اختلاف لهجة الرجال عن لهجة النساء

قد يحدث في بعض الشعوب التي يقل فيها اختلاط الرجال بالنساء
أو يكون فيها كلا الجنسين بمعزل عن الجنس الآخر ، تحت تأثير نظم
دينية أو تقاليد اجتماعية ، أن تختلف لهجة الرجال عن لهجة النساء
اختلافا يسيرا أو كبيرا .

وتكثر مظاهر هذا الاختلاف اللغوي كلما استحكمت حلقات
الانفصال بين الجنسين ، حتى انه لينشأ أحيانا من جراء ذلك لكل منهما
لهجة تختلف اختلافا يينا عن لهجة الآخر أو تشتمل لهجة كل منهما على
مفردات وجمل كثيرة لا تستخدم في اللهجة الأخرى . وقد لوحظ
ذلك في بعض الشعوب البدائية على الأخص (٢) .

ويخف هذا الاختلاف اللغوي كلما خفت قيود الاختلاط بين

(١) يرجع الفضل في دراسة اللهجات الاجتماعية الى طائفة من علماء اللغة وعلماء

الاجتماع . ومن أشهر من عني بدراستها من علماء الاجتماع العلامة فان جينيب
V. Van Gennep : Essai d'une théorie des Langues Spéciales (Revue des Etudes
Ethnographiques et Sociologiques, juin-juillet 1908).

V. Durkheim, «La Prohibition de l'Inceste» dans l'Année

(٢)
Sociologique , T. I.p.49.

الجنسين ، فتقتصر مظاهره على بعض فروق يسيرة فى الأصوات والمفردات والجميل والأساليب ، كما هو مشاهد فى كثير من المناطق المصرية الريفية .

ولست هذه اللهجات فى الواقع الا نوعا من أنواع « اللهجات الاجتماعية » التى تقدم الكلام عنها فى الفقرة السابقة ، فمعظم ماقلناه هناك ، فى نشأة اللهجات الاجتماعية وعواملها وتطورها ... وما الى ذلك ، يصدق على هذا النوع .

الفصل الثانى

فصائل اللغات

وخواص كل فصيلة منها وما بينها من ضلات

- ١ -

اشهر الآراء فى فصائل اللغات

حاول كثير من علماء اللغة أن يرجع اللغات الانسانية - بعد أن تم
تفرعها تحت تأثير العوامل السابق ذكرها فى الفصل السابق - الى
فصائل عامة . وقد اختلفت وجهات نظرهم بهذا الصدد اختلافا كبيرا .

فبعضهم نظر الى الموضوع من ناحية التطور والارتقاء ، فقسم
اللغات الانسانية الى ثلاث فصائل تختلف أفراد كل منها عما عداها فى
درجة رقيها ، وتمثل كل منها مرحلة خاصة من المراحل التى اجتازها
الكلام الانسانى فى سبيل تطوره .

وأشهر نظرية بهذا الصدد هى نظرية شليجيل التى تقسم اللغات
من هذه الناحية الى ثلاث فصائل : « اللغات غير المتصرفة أو العازلة »
(وتشمل الصينية والسامية والبرمانية والتبتية ... الخ) ؛ و « اللغات
الصلقية أو الوصلية » (وتشمل التركية والمنغولية والمنشورية واليابانية
ولغات الباسك ... الخ) ؛ و « اللغات المتصرفة أو التحليلية » (وتشمل
الفارسية والهندية ولاتينية والاغريقية والجرمانية والعربية والعبرية...
الخ) .

وقد شرحنا في الباب الأول هذه النظرية وناقشناها ، فظهر لنا فسادها من عدة وجوه ، وتبين أن الأساليب الثلاثة التي تقسم على أساسها اللغات الانسانية الى فصائل (العزل واللصق والتصرف) ، توجد مجتمعة في كل لغة انسانية ، فلا تكاد نعر على لغة عارية عن أسلوب منها (١) .

وبعضهم قطع النظر عن موضوع التطور والارتقاء ، وقسم اللغات الانسانية الى فصائل يجمع أفراد كل فصيلة منها صلات قرابة لغوية فتتفق في أصول الكلمات وقواعد البنية وتركيب الجمل ... وما الى ذلك ويتكون من الأمم الناطقة بها مجموعة انسانية متميزة ، ترجع الى أصول شعبية واحدة أو متقاربة وتؤلف بينها طائفة من الروابط الجغرافية والتاريخية والاجتماعية .

وأشهر نظرية قسمت اللغات على هذه الأسس هي نظرية مكس مولر Max Müller التي ترجع جميع اللغات الانسانية الى ثلاث فصائل: الفصيصة الهندية - الأوربية ؛ والفصيصة السامية - الحامية ؛ والفصيصة الطورانية (٢) . - وسنتكلم على كل فصيلة منها على حدة فيما يلي :

(١) انظر صفحات ١١٥ - ١١٨ .

(٢) لظن كثير من العلماء قبل مكس مولر الى صلات القرابة التي تربط اللغات الهندية والآرية والأوربية بعضها ببعض ، والى الصلات التي يشترك فيها أفراد الفصيصة الحامية - السامية ، كما تقدمت الإشارة الى ذلك في فقرة «تاريخ البحوث اللغوية» وكما اشرنا اليه في كتابنا «فقه اللغة» (انظر صحتي ٧ ، ٨ الطبعة السابعة) . ولكن يرجع الفضل الى مكس مولر في تكملة هذه البحوث ولشرحها ، وفي دراسة الفصيصة الهندية الاوربية على الأخص دراسة عميقة مستوعبة ، وفي اضافة فصيلة ثالثة الى الفصيلتين السابقتين، وهي فصيلة اللغات الطورانية (وقد اتفق معه في جعل هذه اللغات فصيلة ثالثة العلامة الألمان يونس Bunsen في كتابه Outlines of the Philosophy of Universal history الذي ظهر في نفس العصر الذي ظهر فيه بحث مكس مولر بهذا الصدد Letter on the Classification of the Turanian Languages) . ولهذا نسب الى مكس مولر تقسيم اللغات الى هذه الفصائل الثلاث .

الفصيلة الأولى : الهندية الاوروبية

Langues Indo-Européennes

تشمل هذه الفصيلة ثمان طوائف من اللغات ، وهى :

١ - « اللغات الهندية - الايرانية » أو « اللغات الآرية » وتشمل شعبتين :

احدهما شعبة اللغات الهندية (السنسكريتية Sanskrit البراكريتية Prakrit ، اللغات الهندية الحديثة Langues Néo-Indoues ... الخ) .

والأخرى شعبة اللغات الايرانية (الفارسية القديمة Vieux perse ، والأفستية والزند أفستية Avestique et Zend—Avestique وهى لغة الأسفار المقدسة المسماة الأفستا (الأبستاق) وشروحها المسماة الزند - أفسناء ، والبهلوية Pehlvi ، والفارسية الحديثة Néo-Persan ، والكردية kurde ، والأسييتية Ossète ، وهى لغة الأسييتين Ossètes وهم سكان القوقاز الأوسط ، والأفغانية أو الپشتو ... وهلم جرا) .

ولكثرة وجوه الشبه بين هاتين الشعبتين عددهما علماء اللغة طائفة واحدة سموها طائفة « اللغات الهندية - الايرانية » أو طائفة « اللغات الآرية » .

وكان القدامى من علماء اللغة يتوسعون فى كلمة « اللغات الآرية » فيطلقونها على جميع طوائف الفصيلة الهندية - الأوروبية ، لأن معظم المتكلمين بهذه الفصيلة من اللغات ينتمون الى الجنس الآرى . ولكن المحدثين منهم آثروا المدول عن هذا الاستعمال اتقاء للخلط واللبس ، فأصبحوا لا يطلقون كلمة « اللغات الآرية » الا على الطائفة التى نحن بصدد الكلام عليها (١) .

٢ - « اللغات الأرمنية » Langues Arméniennes

٣ - « اللغات الإغريقية » (وتشمل اللغات اليونانية القديمة . وأشهر هذه اللغات : اليونانية - الأتيكية ، الدورية . وتشمل كذلك اللغات اليونانية التي تكونت في القرون السابقة للميلاد وقامت على أنقاض اللغات اليونانية القديمة ، واشتهرت عند علماء اللغة باسم « اليونانية الحديثة » . وتشمل كذلك اللغات اليونانية في العصر الحاضر) .

٤ - الألبانية .

٥ - « اللغات الإيطالية » (وتشمل الأسكية Osque ، والأمبرية - السمنية Ombrien-Samnite واللاتينية ، واللغات الرومانية Langues Romanes وهي المنفرعة من اللاتينية كالفرنسية والبرتغالية والإيطالية والإسبانية ولغة رومانيا ... الخ) .

٦ - « اللغات السلتية » أو « الكلتية » Langues Celtiques (التي كانت لغات شعوب السلت أو الكلت Les Celtes . وقد طفت عليها الآن اللغات الفرنسية والانجليزية والإسبانية ، ولكن بقي بعض أشكال منها في كثير من اللهجات المحلية بإيرلندا وويلز ومنطقة البريتون Bretagne بغرب فرنسا) .

٧ - « اللغات الجرمانية » Langues Germaniques وتشمل ثلاث شعب :

أولاً شعب اللغات الجرمانية الشرقية وهي اللغة الجوتية Gothique (وهي لغة قبائل الجوث Goths وهو شعب قديم كان يسكن جرمانيا الشرقية) :

وثانيتهما شعب اللغات الجرمانية الشمالية ، وهي لغات أيسلندا والدانيمرك والسويد والنرويج .

وثالثها شعب اللغات الجرمانية الغربية ، وتشمل الانجليزية -

السكسونية ، والانجليزية الحديثة ، والهولندية ، واللغات الفلامندية (لغة مقاطعة الفلاندر ببلجيكا . ويتألف من هذه اللغة مع اللغة الهولندية فرع لغوى واحد يسمى فرع اللغات النثر لاندية) ، واللغات الألمانية ... الخ .

٨ - « اللغات البلطيقية السلافية » وتشمل شعبتين :

احدهما شعبة اللغات البلطيقية : وهى الليتوانية Lituanienne (لغة ليتوانيا Lituanie) والليتونية Lette (لغة ليتونيا Lettonie أو لاتفيا Latvia) والبروسية القديمة .

والأخرى شعبة اللغات السلافية أو الصقلية : وهى السلافية القديمة ، والروسية ، والبولونية ، والتشيكية ، والسربية - الكرواتية والبلغارية الحديثة (١) .

ومن هذا يظهر أن اللغات الهندية - الأوربية هى أكثر اللغات الانسانية انتشارا ، اذ يتكلم بها الآن جميع سكان أوروبا والأمريكيتين وأستراليا وجنوب أفريقيا ما عدا بعض جماعات قليلة بأوروبا تتكلم البسكية أو الفينية أو المجرية أو التركية .. وما الى ذلك ، وما عدا السكان الأصليين للأمريكيتين وأستراليا وجنوب أفريقيا الذين انقرض معظمهم ولم يبق منهم الآن الا عدد يسير أخذ فى الانقراض ، ويتكلم بها كذلك قسم كبير من سكان آسيا (الهند ، فارس ، أفغانستان ، الكردستان ، القوقاز الأوسط ، أرمينيا ... الخ) .

والشعوب الناطقة بهذه الفصيلة هى أرقى الشعوب حضارة فى العصر الحاضر ، وأعظمها نشاطا ، وأكبرها ثأنا ، وأكثرها إنتاجا فى مختلف فروع الحياة ، وأجلها أثرا فى الحضارة الانسانية الحديثة .

ويرجع الفضل فى انتشار هذه الفصيلة الى عوامل كثيرة أهمها

(١) أما البلغارية القديمة قبل أن يتقلب عليها اللسان الصقلية فهى من فصيلة اللغات الفينوتانية كما سيأتى بيان ذلك فى الفصيلة الثالثة .

الغزو والاستعمار . فعلى أثر غزو الآريين للهند انتشرت لغاتهم فى هذه البلاد وقضت على لغات السكان الأصليين (لم يبق من هذه اللغات الا آثار ضئيلة سنعرض لها فى أثناء كلامنا فى الفصيلة الثالثة) ، وعلى أثر استعمار الأوربيين للأمريكتين واستراليا وجنوب أفريقيا انتقلت الى هذه المناطق اللغات الانجليزية والإسبانية والفرنسية والبرتغالية .

أما الموطن الأول لهذه الفصيلة فلا نكاد نعرف شيئا يقينيا عنه ، وقد ذهب العلماء بصدده مذاهب كثيرة تعتمد فى معظم نواحيها على الحدس والتخمين وفى نواح أخرى على ججج ضعيفة لا يطمئن الى مثلها التحقيق العلمى : فمن قائل انها نشأت بأوربا الشرقية بالمناطق الروسية ؛ ومن قائل أنها نشأت بمناطق بحر البلطيق .

وتمتاز هذه الفصيلة بكثرة شعبها واتساع هوة الخلاف بين أفرادها . فقد قسمت الى الطوائف الثمان السابق ذكرها ، وانقسمت كل طائفة من هذه الطوائف الى شعب ، وكل شعية الى عدد كبير من اللغات ، وسلكت كل لغة من هذه اللغات فى ارتقاؤها سبيلا يختلف عن سبيل غيرها ، فكثرت وجوه الخلاف بينها ، وتضاءلت وجوه الشبه ، حتى ان بعضها يبدو غريبا عن بعض ، ولا تظهر صلة قرابته به الا بعد تأمل عميق .

ويرجع السبب فى هذا الى عوامل كثيرة أهمها اختلاف البيئات التى انتشرت فيها هذه الفصيلة واختلاف الشسئون الاجتماعية التى اكتسفت الناطقين بكل شعبه منها .

وقد ترتب كذلك على هذه العوامل أن اختلفت كل لغة منها عما عداها فى درجة رقيها ومبلغ بعدها عن أصولها الأولى . فمنها ما يزال جامدا على خصائصه القديمة ، ومنها ما قطع فى زمن يسير مرحلة واسعة فى طريق الارتقاء ، ومنها ما سار فى هذه السبيل بخطى متتدة بطيئة . فانتشار الشعبة الايرانية مثلا فى مناطق عريقة فى الحضارة ، وتأثيرها باللغات التى كانت سائدة فى هذه المناطق ... كل ذلك وما اليه قد ذلل

لها وسائل الارتقاء ، فسارت في هذه السبيل بخطى حثيثة : حتى وصلت في أوائل القرن الأول الميلادي الى شأو لم تبلغ مثله اللغات الأوروبية الا حوالي القرن العاشر . على حين أن انتشار اللغة الليتوانية مثلا في منطقة زراعية ضيقة تغلب على أهلها صفة المحافظة على القديم ، وبقاء هذه المنطقة بمعزل عن تيارات الحضارة وعن المؤثرات الخارجية ... كل أولئك قد عاق تقدم هذه اللغة ، فظلت محتفظة بكثير من الأشكال الأولى لفصيلتها .

وستتكم بتفصيل على هذه الأمور وما يتصل بها في الفصول التالية من الكتاب (١)

- ٣ -

الفصيلة الثانية : الحامية - السامية

Langues Chamito-Sémitiques

وتشمل هذه الفصيلة مجموعتين من اللغات : احدهما مجموعة اللغات السامية ؛ وثانيتهما مجموعة اللغات الحامية .

أما مجموعة اللغات السامية ، فتتظم طائفتين :

١ - اللغات السامية الشمالية . وتشمل اللغات الأكادية Accadien أو الآشورية البابلية Assyro-Babyloniennes (٢) ، واللغات الكنعانية (العبرية والفينيقية) (٣) ، واللغات الآرامية (٤) .

٢ - اللغات السامية الجنوبية وتشمل العربية (٥) واليمية

(١) انظر الفصل الرابع والفصول التالية له .

(٢) انظر تفصيل القول في اللغات الأكاديمية في الفصل الأول من كتابنا وفقه اللغة .

(٣) انظر تفصيل القول في اللغات الكنعانية في الفصل الثاني من كتابنا وفقه اللغة .

(٤) انظر تفصيل القول في اللغات الآرامية في الفصل الثالث من كتابنا وفقه اللغة .

(٥) انظر تفصيل القول في اللغة العربية في الفصل السادس من كتابنا وفقه اللغة .

القديمة (١) واللغات الحبشية السامية (٢) .

وأما مجموعة اللغات الحامية . فتتظم ثلاث طوائف :

١ - اللغات المصرية . وتشمل المصرية القديمة والقبطية .

٢ - اللغات الليبية أو البربرية ، وهي لغات السكان الأصليين لشمال أفريقيا (ليبيا ، وتونس ، والجزائر ، والمغرب ، والصحراء ، والجزر المتاخمة لها) فتشمل اللغات القبيلية Kabyles والشاوية Chaouia (اللغات القديمة لسكان الجزائر) والتماشكية Tamachek () وهي اللغات القديمة لقبائل التوارج Touareg وهي قبائل رحالة بصحراء المغرب) ، واللغات الشلحية أو لغات الشلجا ، أو لغات أهل الشلوح chellouh (لغات السكان الأصليين لجنوب المغرب) ولغات زفاجة Zénaga واللغات الجونشية Guanche (لغات السكان الأصليين لجزر قناريا Canaries بالمحيط الأطلنطي ، في الشمال الغربي من الصحراء الكبرى) ... وهلم جرا .

٣ - اللغات الكوشيتية Couchitiques (٣) وهي لغات السكان الأصليين للقسم الشرقي من أفريقيا المحصور بين درجة العرض الرابعة جنوب خط الاستواء وحدود مصر (ما عدا المناطق الحبشية الناطقة بلغات سامية والتي تقدم ذكرها في المجموعة الأولى وما عدا بعض المناطق السودانية وما إليها التي سيأتي ذكر لغاتها في الفصيلة الثالثة) ، وتشمل اللغات الصومالية ، ولغات الجالا ، والبديجا ، ودققة ، والإجاو والأفار أو الساهو ، والسيداما ... الخ Somali, Galla, Bedja, Dankali, Agaw, Afar, ou Saho Sidama. . etc. ويتكلم باللغات الكوشية كذلك نحو ثلث سكان الحبشة .

(١) انظر تفصيل القول في اللغة اليمنية القديمة في الفصل الرابع من كتابنا هذه اللغة .

(٢) انظر تفصيل القول في اللغة الحبشية السامية في الفصل الخامس من كتابنا هذه اللغة .

(٣) نبة ال كوش Cuch وهو أحد أولاد سام (انظر سلسل التكوين ، الإصحاح العاشر ، الفقرة السادسة وتوابعها) .

ومن هذا يظهر أن المنطقة التي تشغلها الفصيلة الحامية - السامية أصغر كثيرا من المنطقة التي تشغلها الفصيلة الهندية الأوروبية . فبينما الفصيلة الهندية الأوروبية تشغل أوروبا والأمريكتين وأستراليا وجنوب أفريقيا وقسما كبيرا من آسيا ، اذ الفصيلة الحامية - السامية لا تشغل الا بلاد العرب وشمال أفريقيا وجزءا من شرقها (الى درجة عرض ٤ جنوب خط الاستواء) . فمنطقتها لا تتجاوز عشرين مليون كيلو مترا مربعا ، بها قسم كبير صحراوي (ببلاد العرب وشمال أفريقيا) ، وعدد الناطقين بها لا يتجاوز مائة وخمسين مليونا ، أى نحو عشر سكان أوروبا وحدها . ولكنها تمتاز عن الفصيلة الهندية الأوروبية بأن منطقتها متماسكة الأجزاء لا يتخللها أى عنصر أجنبى .

ويتألف من الناطقين بها مجموعة شديدة التجانس تتلاقى شعوبها فى أصول واحدة قريبة ، وتتفق فى أساليب الحياة ونوع الحضارة والنظم الاجتماعية .

ويجمع بين اللغات السامية (المجموعة الأولى من هذه الفصيلة) كثير من الصفات المشتركة المتعلقة بأصول الكلمات والأصوات ومخارج الحروف وقواعد الصرف والتنظيم ... وما الى ذلك . - وقد قويت وجوه الشبه بين بعض أفرادها حتى ليحسبها الباحث مجرد لهجات للغة واحدة (١) .

أما مجموعة اللغات الحامية (المجموعة الثانية من هذه الفصيلة) فلا يوجد بين طوائفها الثلاث (المصرية ، والبربرية ، والكوشيتية) من وجوه الشبه والقاربة اللغوية أكثر مما يوجد بين كل طائفة منها ومجموعة اللغات السامية . فاعتبارها مجموعة متميزة هو مجرد اصطلاح لا يتفق فى شئ مع حقائق الأمور .

ولذلك عدل بمس المحدثين عن تقسيم هذه الفصيلة الى مجموعتين،

(١) انظر تفصيل هذا الموضوع فى كتابنا «فقه اللغة» وخاصة فى مقدمته .

وآثر جعلها من بادئ الأمر أربع مجموعات : السامية ، المصرية ،
والبربرية ، والكوشيتية (١) .

وتختلف هذه المجموعات الأربع بعضها عن بعض اختلافا غير يسير
فى كثير من الظواهر ؛ ولكن بينها ، على الرغم من ذلك ، من وجوه
الشبه والتقاربة اللغوية ما يسمح بجعلها فصيلة واحدة مقابلة للفصيلة
الهندية الأوروبية .

هذا ، وقد تغلبت مجموعة اللغات السامية على المجموعات الثلاث
الأخرى واحتلت كثيرا من مناطقها . فاللغات القبطية والبربرية قد انهمزت
أمام اللغة العربية ، ولم يبق من لبربرية الآن الاقلول ضئيلة (٢) . وكذلك
كانت نهاية الكوشيتية فى صراعها مع اللغات السامية : فقد احتلت اللغات
السامية معظم مناطقها ، ولم يبق الآن من اللغات الكوشيتية الا بعض
لهجات قليلة فى بلاد الصومال والجبشة وفى المناطق المتاخمة لها .

وقد اشتبكت اللغات السامية نفسها فى صراع بعضها مع بعض .
وأول صراع حدث بينها كان صراع الآرامية مع اللغات الأكادية والكنعانية .
فقد اشتبكت فى صراع مع الأكادية أولا وقضت عليها فى أوائل القرن
الرابع ق.م ، ثم سرعت العبرية فى أواخر الرابع ق.م ، وتغلبت على
الفينيقية بآسيا فى القرن الأول ق.م . والصراع الثانى كان صراع العربية
مع أخواتها . فقد اشتبكت فى صراع مع اللغات اليمنية القديمة وقضت
عليها قبيل الاسلام . ولم يفلت من هذا المصير الا بعض مناطق متطرفة
ناحية ساعد انعزالها وانزواؤها على نجاتها ، فظلت محتفظة بلهجتها
القديمة حتى العصر الحاضر . ثم اقتحمت العربية على الآرامية معاقبها فى

(١) وهذا هو ما سار عليه مارسيل كوهن Marcel Cohen انظر :
Les Langues du Monde, pp.81-153, en Part. 83.

(٢) لا تزال البربرية الى الوقت الحاضر لغة حديث بين كثير من القبائل المغربية
فى المغرب والجزائر وتونس وفى بعض الواحات التابعة لليبيا وغيرها . ومن هذه الواحات
واحة داوجلة الواقعة عند حدود برقة من الجنوب ، فان أهلها من البربر ولا يزالون
يتكلمون البربرية الى اليوم .

الشرق والغرب وانتزعتها منها معقلا معقلا حتى تم لها القضاء عليها حوالى القرن الثامن الميلادى . ولم يفلت من هذا المصير الا بعض مناطق منزلة لاتزال تتكلم اللهجة الآرامية الى العصر الحاضر (١) . وامتد أثر العربية الى الأمم الآرية والطورانية التى اعتنقت الدين الاسلامى (الفرس، الهنود، الأتراك، الأندونيسيين... الخ) فاحتلت لديها مكانة مقدسة سامية ، وتركت آثارا عميقة فى كثير من لغاتها ، فاستعنت بذلك مناطق نفوذها حتى بلغ عدد الناطقين بها والمتأثرين بسلطانها نحو ستمائة مليون من سكان المعمورة (٢) .

(١) انظر تفصيل هذه الموضوعات جميعها فى كتابنا «لغة اللغة» .

(٢) . يبلغ عدد المسلمين فى العالم حوالى ٥٣٠ مليونا ، وتبلغ نسبتهم الى مجموعه سكان العالم (البالغ عددهم الآن زهاء ٣٥٠٠ مليون) نحو ١٥ ٪ . ومنهم بأفريقيا نحو ٨٥ مليونا (نحو ٤٠ ٪ من مجموع سكانها) ، وفى آسيا نحو ٤٢٥ مليونا (نحو ٢٧ ٪ من مجموع سكانها) ، وفى أوروبا نحو ٢٢ مليونا (نحو ٢ ٪ من مجموع سكانها) ، وفى الأمريكتين جاليات اسلامية . يبلغ عددها زهاء ثلاثة ملايين (واحد وكسور فى المائة من مجموع سكانها) .

هذا ويبلغ سكان العالم الآن (أواخر عام ١٩٧٢) زهاء ٣٥٠٠ مليون . يعيش نحو ٥٧ ٪ منهم فى آسيا ، و ٢١ ٪ منهم فى أوروبا والاتحاد السوفييتى . و ١٤ ٪ فى الأمريكتين . و ٢ ٪ منهم فى أفريقيا .

ويتزايد سكان العالم بمقدار ٦٥ مليون سنويا فى المرحلة الحاضرة . وهذه النسبة هى أكبر من نسبة تزايدهم فى أية مرحلة أخرى من مراحل تاريخ الإنسان . وإذا استمرت الزيادة بهذه النسبة فسيصل عددهم الى نحو ٤ مليار نسمة قبيل عام ١٩٨٠ ، وسيصل الى ضعفهم الحال (أى نحو ٧٠٠٠ مليون) بعد نحو خمسين سنة .

ويعيش نحو ثلثى سكان العالم فى عشر دول . وهى بحسب ترتيبها فى عدد السكان : الصين الشعبية (نحو ٨٥٠ مليون أى نحو ٢٥ ٪ من سكان العالم كله) ، فالهند (نحو ٤٧٥ مليون) ، والاتحاد السوفييتى (نحو ٢٣٥ مليون) ، فالولايات المتحدة (نحو ٢٠٠ مليون) ، فالدونسيا (نحو ١٠٥ مليون) ، فباكستان بما فيها بنغال الشرقية (نحو ١٠٤ مليون) ، فاليابان (نحو ١٠٠ مليون) ، فالبرازيل (نحو ٨٠ مليون) ، فإيطاليا الغربية (نحو ٥٨ مليون) ، فبريطانيا (نحو ٥٥ مليون) .

وأكثر مناطق العالم فى نمو عدد السكان أمريكا الوسطى ومن بينها منطقة الكاريبى . إذ تصل هذه الزيادة الى نحو ٢٫٩ ٪ سنويا منذ عام ١٩٥٨ ، وتلها أمريكا الجنوبية . وتلها الدول النامية التى تكون مستويات المعيشة فيها منخفضة .

(انظر تقارير الأمم المتحدة ومكتب تعداد السكان عن الصين ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٥ وانظر حريدة الأهرام فى ٦٤/٨/٥ و ٦٤/١٢/٥) .

الفصيلة الثانية : اللغات الطورانية

Langues Touraniennes

أطلق مكس مولر وبونسن Bunsen (١) اسم « اللغات الطورانية » على طائفة من اللغات الآسيوية والأوربية التي لا تدخل تحت فصيلة من الفصيلتين السابقتين ، كالتركية والتركمانية والمغولية والمنشورية والفينية وهلم جرا ، وتابعهما في ذلك كثير ممن جاء بعدهما .

فاللغات الطورانية ليست اذن فصيلة بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة ، أى مجموعة ترجع الى أصول واحدة ويجمع بين أفرادها صلات تشابه وقاربة . بل هى أمشاج من لغات لا يؤلف بينها الا صفة سلبية وهى عدم دخولها فى احدى الفصيلتين السابقتين . — هذا الى أن القائلين بها لم يدخلوا تحتها جميع اللغات الانسانية الخارجة عن الفصيلتين المذكورتين ، بل قصروها على طائفة منها وهى بعض اللغات الآسيوية والأوربية .

فهذا قسم غير قائم على أساس وغير شامل لما بقى من لغات العالم .

ولذلك عدل المحدثون من علماء اللغة عن استعمال كلمة « اللغات الطورانية (٢) » ، وعبدوا الى ما بقى من اللغات الانسانية خارجا عن الفصيلتين السابقتين فقسموه الى فصائل يجمع بين أفراد كل فصيلة منها صلات تشابه وقاربة لقوية ، فتتفق فى أصول الكلمات وقواعد البنية وتركيب الجمل ، ويتكون من الأمم الناطقة بها مجموعة انسانية متميزة

(١) انظر التعليق الثانى بصفحة ١٩٦ .

(٢) ذهب هذا المذهب من القدامى انقسم العلامة رينان . فعل الرغم من موافقه مكس مولر (الذى كان ماصرا له) فى كثير من آرائه ، قاله قد رفض الأخذ بنظريته بسدد اللغات الطورانية ، ووجه اليها نقدا لاذعا فى كتابه أصول اللغة
V. Renan : L'Origine du Langage, pp. 40 et suiv.

ترجع الى أصول شعبية واحدة أو متقاربة ويؤلف بينها طائفة من الروابط الجغرافية والتاريخية والاجتماعية .

وأحدث نظرية بهذا الصدد هي النظرية التي ذهبت اليها « جمعية علم اللغة بباريس » Société de Linguistique de Paris في موسوعتها « لغات العالم » Les Langues du Monde إذ قسمت ، على الأسس السابق ذكرها ، جميع اللغات الانسانية الخارجة عن الفصيلتين الحامية - السامية ، والهندية - الأوروبية الى تسع عشرة فصيلة وهي :

١ - فصيلة اللغات اليابانية .

٢ - « فصيلة اللغات الكورية Coréen » (لغات سكان شبه جزيرة كوريا التي كانت تابعة لليابان والواقعة بين اليابان والبحر الأصفر) .

٣ - لغة الأينو Le Langue Ainou . ويتكلم بها الآن نحو ثلاثين ألفاً من سكان جزيرة هوكادو Hokkado وجزيرة ساخالين Shakhaline وجزيرة شيكوتان Shikhotan (وكلها كانت تابعة لليابان ، والجزيرتان الأخيرتان تابعتان الآن لروسيا ، وأما هوكادو فهي واحدة من جزر أربع تعد أكبر الجزر التي تتألف منها اليابان) (١) .

ولم تثبت صلة قرابة بين هذه اللغة وأية لغة من اللغات الحية ، ولذلك عدت فصيلة على حدها .

٤ - فصيلة اللغات الصينية - التبتية : وتشمل اللغات الصينية الأصلية ولهجاتها ، والتبتية Tibétain والبرمانية Birman ، والسيامية Siamois (لغة سيام) .

(١) والثلاثة الأخر هي : « هوندو » أو « ديبون » وهي الجزيرة الأم ، وشيكوكو ، وكيرشو . - هذا وقد بدأ في شهر نوفمبر سنة ١٩٧١ حفر أكبر نفق يصل جزيرة « هوكادو » بجزيرة « هوندو » ، أو « ديبون » الجزيرة الأم . وسيتم العمل في هذا المشروع سنة ١٩٧٧ . ويبلغ طول النفق ٥٤ كيلومتراً منها نحو ٢٣ تحت الماء . وسيتم بهذا النفق خطوط السكك الحديدية التي سوف تقلل مدة وصول المسافرين بين الجزيرتين بمقدار ١٣ ساعة (انظر جريدة الاهرام عدد ٧١/١١/١٥) .

٥ - « فصيلة اللغات الأسترالية الآسيوية » (التى يتكلم بها القسم الآسيوى الجنوبى المنحدر الى أستراليا) ، وتطلق على ثلاث شعب : شعبة اللغات الأنامية (لغة سكان أنام من الهند الصينية) ؛ وشعبة اللغات الموندية *Langues Mounda* أو الكولارية *kolariens* (من أقدم لغات الهند ، بل من أقدم اللغات الانسانية جميعها ، ويتكلم بها الآن نحو مليون نسمة من الهنود ، ومنطقتها فى الجزء الجنوبى من الهند) ؛ وشعبة اللغات المونكمريا *Les Mon-khmer* (ويدخل فيها النية *Le Mon* والكهمرية *Khmer* أو الكمبودجية *Cambodgien* والتشامية *Teham* . ويتكلم بهذه اللهجات بمنطقة أسام . *Assam* وما إليها) .

٦ - فصيلة اللغات الدرافيدية *Dravidienne* (لغات بعض الشعوب التى كانت تقطن جنوب بلاد الهند قبل أن يهاجر إليها الآريون . وتشمل التامولية *Tamoul* والكانارية *Kanarais* وغيرها) .

٧ ، ٨ - اللغات القوقازية (ولا يطلق هذا الاسم فى اصطلاح علماء اللغة على جميع اللغات القوقازية ، بل على مجموعة خاصة منها ، وهى اللغات القوقازية التى ليست سامية ، ولا هندية - أوروبية ، ولا أورالية - ألتائية) ، وتشمل فصيلتين لم تثبت بعد صلات القرابة بينهما بشكل قاطع (١) (ولذلك عددهما فصيلتين لا فصيلة واحدة) وهما : « فصيلة اللغات القوقازية الشمالية » (وتشمل السامورية *Samourien* والأرتسية *Artsi* والأديغية *Adeghé* .. وغيرها) ؛ « وفصيلة اللغات القوقازية الوسطى » (وتشمل الجورجية *Géorgien* واللازية *Laze* ... وغيرها) .

٩ - فصيلة اللغات الآسيوية القديمة ، *Langues propres de l'Asie antérieure ancienne* . - يطلق هذا الاسم فى عرف علماء اللغة

على لغات آسيوية قديمة غير سامية ولا هندية - أو أوروبية ، كان يتكلم ببعضها فى مملكة ميزوبوتاميا (Mésopotamie) مملكة قديمة كانت تقع بين دجلة والفرات) وبعضها فى آسيا الصغرى وفى المناطق المتصلة من حوض البحر الأبيض المتوسط وفى بعض أجزاء من إيطاليا (١) .

ومن أهم لغات هذه الفصيلة اللغة السومرية Sumérien ، وهى لغة غير سامية ولا هندية - أوروبية ، كان يتكلم بها شعب مجهول الأصل كان يسكن حوض الفرات الأدنى بقرب خليج فارس ، أى فى المنطقة التى احتلتها فيما بعد الشعوب السامية الآشورية والبابلية ونشرت فيها لغاتها الأكادية (شعبة من اللغات السامية ، وتسمى كذلك شعبة اللغات الآشورية - البابلية) (٢) .

ويرجع الفضل فى الوقوف على اللغة السومرية الى ما عثر عليه أخيرا من آثارها مكتوبا بالخط المسمارى . وتتألف هذه الآثار من وثائق هامة بعضها أدبى - لغوى (شعر ، قواعد ، بحوث لغوية .. الخ) ، وبعضها علمى (فلك ، طبيعة .. الخ) وبعضها اجتماعى - تاريخى (يعرض للشئون الاقتصادية والقضائية والسياسية والإدارية والدينية والأسطورية والتاريخية ... وهلم جرا) .

١٠ - فصيلة اللغات التركية والمغولية والمنشورية .

١١ - فصيلة اللغات الفينية Finois والإجرية Ougriennes والسامويدية Samoyèdes (ويتكلم بهذه اللغات فى الحوض الأوسط

(١) انتقلت هذه اللهجات الى إيطاليا على أثر هجرة بعض الشعوب اليها من آسيا الصغرى . - وأشهر اللغات الإيطالية القديمة التى تعد من هذه الفصيلة هى اللغة الأتروسكية Etrusque التى كان يتكلم بها الأتروسكيون Etrusques أو الرازينيون Rasennes (وهم سكان المنطقة المسماة قديما إتروريا Etrurie) . (٢) .

(٢) انظر آخر صفحة ٢٠١ . وانظر لتفصيل الكلام فى اللغتين الأكادية والسومرية بالفصل الأول من كتابنا وفقه اللغة .

لنهر الفولجا (Volga) . - ويدخل فى الفينية اللغات الفنلندية (١) والأستونية والبغاوية القديمة (٢) وغيرها . - ويدخل فى الأجرية اللغات اللابونية Lapons (لا تزال لهذه اللغات بقايا فى السويد والنرويج وغيرها) واللغات الهنغارية .. وغيرها . - وتنشعب السامويدية الى الأستياكية Ostiak واليوراكية Yourak والتافجوية Tavgui وغيرها .

هذا ، وقد كان القدامى من علماء اللغة يجمعون معظم أفسراد الفصيلة العاشرة والحادية عشرة تحت فصيلة واحدة كانوا يسمونها الأورالية - الألتائية Ouralo-Altaique أو الطورانية . - ولكن ظهر للمحدثين فساد هذا المذهب وتبين لهم أن كلتا المجموعتين مستقلة عن الأخرى .

(١) كانت فنلندا منذ القرن الثالث عشر حتى عام ١٨٠٩ جزءا من السويد ، ومن ثم كانت لغتها الرسمية هى السويدية . ثم انتزعتها روسيا القيصرية بعد ذلك من السويد ، فأصبحت لغتها الرسمية هى الروسية . وكما حاول السويديون من قبل محو اللغة الفنلندية كذلك بلل القيصرية الروس أقصى جهودهم لتحويل فنلندا الى مقاطعة روسية . فصدرت قوانين كثيرة تحرم تدريس اللغة الفنلندية فى مدارس فنلندا وتلقى باسدار جميع الكتب والصحف بالروسية .

وكما بذل الفنلنديون جهودهم للمحافظة على لغتهم منذ القرن الثالث عشر وحمايتها من طغيان السويد ، أخذوا بعد ذلك يواصلون جهودهم لصد غزو اللغة الروسية . وفى عام ١٨٦٣ تكفل كفاحهم بالنجاح عندما أصدر القيصر الروسى الكسندر الثانى اعتزالا باللغة الفنلندية كلفة رسمية لأهالى فنلندا .

وعندما استقلت فنلندا عن روسيا فى عام ١٩١٧ كانت دعوة القومية الفنلندية قد بلغت ذروتها . فطغت البلاد بعد استقلالها تحارب كل أثر للغتين السويدية والروسية . وسرعان ما اختفت الروسية لنعم تأصلها فى البلاد ، ولأن استخدامها كلفة رسمية فى فنلندا لم يكن يتجاوز نصف قرن . ولكن السويدية التى كان لها جمهور معتدلة الى أصااق الماضى ، والتى ظل استخدامها فى فنلندا كلفة رسمية زهاء ستة قرون ، بقيت لها آثار كثيرة فى اللغة الفنلندية وفى ألسنة الفنلنديين وفى مكاتباتهم حتى الآن . بل لقد أصبحت اللغة السويدية لغة التخاطب لحوالى ٣٠٠ ألف شخص من سكان فنلندا البالغ عددهم ٤ ملايين ونصف مليون .

ولكن الفنلنديين أدرکوا أخيرا مزايا تعلم السويدية الى جانب لغتهم الأصلية ، حتى لا يصبوا فى عزلة عن السويد وسائر الدول الإسكندنافية ، وأخلت سلطات هلستكى الآن تشجيع نظام تعليم اللغتين فى مدارسها .

(٢) قد افترضت هذه اللغة وحل محلها لسان صقلية كما سنذكر ذلك فى الفقرة الثامنة من الفصل الثالث ، انظر على الأخص ص ٣٣١ .

١٢ - لغة الباسك Basque أو الأسكارا Euskara . ويتكلم بها الباسكيون ، وهو شعب يقطن منطقة جبال البرانس الغربية في العدوتين الاسبانية والفرنسية ، بمناطق يسكاي Biscaye وألافا Alava وجويوزكوا Guipuzcoa ونافار Navare (باسبانيا) ، وبمناطق بيون Bayonne وموليون Mauléon بفرنسا .

ويدل الاحصاء الذي عمله لويس - لوسيان بوناپرت Louis-Lucien Bonaparte عام ١٨٧٣ أن عدد المتكلمين بهذه اللغة يبلغ ٦٦٠ ألفا في أسبانيا ونحو ١٤٠ ألفا في فرنسا . - ولكن ليس من شك في أن منطقة اللغة الباسكية ، وبخاصة منطقتها الاسبانية ، كانت قديما أوسع كثيرا مما يرشد اليه هذا الاحصاء ، وقد ضاقت الآن من الناحية الجغرافية عما كانت عليه عام ١٨٧٣ لتغلب اللغتين الفرنسية والاسبانية على بعض أجزائها ، وخاصة في اقليم نافار Navare ، وإن كان عدد سكانها - وبخاصة سكان المنطقة الأسبانية - قد زاد كثيرا عما كان عليه سنة ١٨٧٣ (١) .

هذا . وقد هاجر الى أمريكا عقب كشفها بعض أسرات من الباسكيين فانتشرت لغتهم في المناطق التي حلوا بها . ولا ينفك يتكلم بها الآن بضعة آلاف من أعقابهم ، وتصدر بها بعض صحفهم ومجلاتهم . العامة .

١٣ - اللغات الهيبيربوروية Heperboréennes أو لغات أقي

(١) وقد وصل عديم في اسبانيا سنة ١٩٧١ نحو مليون ونصف مليون . هذا وتواجه حكومة الرئيس فرانكو عدة حركات للمعارضة داخل اسبانيا من أهمها حركة الباسك الانفصالية في مقاطعات شمال شرق اسبانيا على ساحل خليج يسكاي . وتضم هذه الحركة مئات من الفدائيين الذين قاموا بعدة عمليات تخريب خلال السنوات الماضية من أجل تحقيق مطالب شعب الباسك وهي الاستقلال الذاتي والاعتراف بلغته وتاريخه . - ومطالب الباسك الأسباني بالاستقلال تمتد لمئات من السنين في التاريخ الأسباني الذي تعرضت خلاله للضغط والتشجيع مع تغير نظم الحكم . وكان آخر مرة حصلوا فيها على استقلالهم عام ١٩٣١ . ولكن الجنرال فرانكو جاء ليفرض عليهم سلطة الدولة . وينتج استخدام لغة الباسك والاعتراف بقومية خاصة بهم « (الاهرام ١١/٥/١٩٧٠) .

الشمال، وهي لغات سييريا وما اليها من أقاليم المنطقة المتجمدة الشمالية .
وتشمل هذه الفصيلة اللغة اليوكاجيرية Youkagir التي يتكلم بها في
القسم الغربي من هذه المنطقة ، والتشوكتشية Tchouktoho التي يتكلم
بها نحو عشرة آلاف يقطنون سييريا شمالي نهر أنادير Anadyr ،
والكورياكية Koryak التي يتكلم بها في المنطقة المحصورة بين نهر
أنادير وشبه جزيرة كمتشاتكا Kamtchatka والكمتشادالية Kamtchadal
التي يتكلم بها نحو ألفين يقطنون شبه جزيرة كمتشاتكا وجزر كوريل
Kouriles ، والجيليكية Guiliak التي يتكلم بها في شمال
جزيرة ساخالين Sakhaline وفي الحوض الأدنى لنهر أمور Amour .

١٤ - اللغات الملايوية - البولينيزية Malayo-Polynésiennes

ويتكلم بهذه الفصيلة في طائفة كبيرة من جزر المحيطين الهندي والهادي
تبدأ شرقا بجزيرة مدغشقر (٤٠ درجة طول شرقي باريس) وتنتهي غربا
بجزيرة باك Paques (١١٠ درجة طول غربي باريس) ، وتمتد من
درجة عرض ٥٠ جنوب خط الاستواء الى درجة عرض ٣٠ شمالية .
فمنطقة هذه الفصيلة تشغل نحو ٢١٠ درجات طول وثمانين درجة
عرض .

وتشمل هذه الفصيلة خمس شعب لغوية وهي :

شعبة اللغات لاندونيسية Indonésiennes ، وهي التي
يتكلم بها بجزر أندونيسيا : جزر الفيليبين ، وسيليب ، وبرنيو ، وجاوة
وسومطرة ، ومادورا ، ومدغشقر ... الخ .

وشعبة اللغات الميلانيزية Mélanésiennes ، وهي التي يتكلم بها
في جزر ميلانيزيا (جزر سليمان ، وسانت كروز ، وتوريس ، وهابريد
الجديدة ، ولويالتى ، وفيلجي ... الخ)

وشعبة اللغات الميكرونيزية Micronésiennes ، وهي التي يتكلم
بها في جزر ميكرونيزيا (جزر جلبرت ، ومرشال ، وكارولين ، وماريان
.. الخ) .

الجنسوية لغات الألاكالوف Alakaluf ، والأروكان Aroukan
والأراواك Arawak والأاكاما Atakama والكارب Karib
والايتوناما Itonama .

هذا ، ولم تظهر بعد بشكل قاطع صلة قرابة لغوية أو صفة مشتركة
تربط هذه الشعب بعضها ببعض . فالفصيلة التي نحن بصدد الكلام
عنها هي إلى الفصيلة الجغرافية أدنى منها إلى الفصيلة اللغوية .

١٧ - لغات السودان وغانة (١) . - وهي لغات غير سامية ولا
حامية تتكلم بها جماعات كثيرة من سكان السودان وخاصة السودان
الجنوبي وسكان غانة . وقد قسمها العلامة موريس ديلافوس
Maurice Delafosse إلى ٣٥ لغة ترجع إلى ست عشرة
شعبة (٢) منها : الشعبة النيلية التشادية Nilo-tchadien (يتكلم
بها في المنطقة المحصورة بين أسوان شمالا وفاشودة جنوبا ، وتشتمل
على ثلاثين لغة من أشهرها لغات النوبة ، والباريا ، والتوبو ، والميمي ،
والكوناما .. الخ) ؛ وشعبة اللغات النيلية - الأيسينية (يتكلم بها في
الحوض الأوسط للنيل الأزرق وفي حوض النيل الأبيض وبحر الجبل ،
وتشتمل على خمس عشرة لغة من أشهرها لغات الشيلوك ، والدنكا ،
والديور ، والجاميلا ، والدوكو .. الخ) ؛ وشعبة اللغات النيلية -
الاستوائية (يتكلم بها في جنوب المنطقة السابقة ، وتشتمل على ست
وعشرين لغة من أشهرها لغات الباري ، واللاتوكا ، والليري ، والكافرونديو ،
والتاتور .. الخ) ؛ وشعبة لغات كردفان (يتكلم بها في منطقة
كردفان ومنطقة جبال النوبة ، وتشتمل على عشر لغات منها لغات
التالوري ، واللافوفا ، والتومتوم ، والكاندروما .. الخ) ؛ وشعبة
اللغات النيلية - الكونفوية ، وشعبة اللغات الغينية - الغانية ...
وهلم جرا .

(١) هي الجزء الغربي من أفريقيا المحصور بين سلفينيا شمالا والكنغو جنوبا والواقع
على سواحل خليج غانة .

(٢) V. Maurice Delafosse, dans : «Les Langues du Monde», pp. 465-561

١٨ - اللغات البنطوية *Langues Bantou* . - ويتكلم بها سكان القسم الجنوبي من أفريقيا في منطقة واسعة على شكل مثلث ينطبق رأسه على رأس الرءاء الصالح ، ويمتد ضلعه الأيمن على الساحل الشرقي لأفريقيا حتى بلاد الصومال (١) وضلعه الأيسر على الساحل الغربي حتى مدينة دوالا Douala ببلاد الكمرون (٢) ، وتتجه قاعدته من بلاد الصومال الى المحيط الاطلانتيقي مارة شمال أوغندة والكنغو. وكل الشعوب التي تقطن هذا المثلث تتكلم البنطوية ما عدا قبائل الهونتوت والبوشيمان والنيجربين التي سيأتي ذكرها في الفصيلة التاسعة عشرة ، وما عدا المتكلمين بالانجليزية وبالأفريكانية من سكان أفريقيا الجنوبية (٣) . *

وتشتمل هذه الفصيلة على لغات كثيرة من أشهرها لغات السوتو Sotho ، والسواحلي Swahili ، والدوالا Douala ، والجندا Ganda والجالوا Galoa والتونجا Tonga ، والزولو Zoulou ، والهوسا Haoussa (وهي التي يتكلم بها قبائل الزولو) (٤) ، والهوسا (ويتكلم بها قبائل الهوسا) .

هذا ، وقد كان العرب على اتصال بأهل زنجبار منذ عصور سحيقة ، ولذلك عنوا بدراسة لغتهم (المسماة السواحلية Swahili) ودونوها بحروف عربية ، وعن طريقهم وصلنا كثير من تفاصيل هذه

(١) الغاية هنا خارجية ، فلغات الصومال من الشعب الكوشيتية (أحدى شعب الفصيلة السامية الغامية) كما تقدم ، انظر آخر ص ٢٠٢ .

(٢) الغاية هنا داخلية ، فلفظة دوالا من أهم لغات هذه الفصيلة .

(٣) انظر ص ١٧١ وتعليق رقم ١٠ .

(٤) ينحدر الزولو من قبيلة الكافر الأفريقية ، ولا يتجاوز عددهم في الوقت الراهن ٢٤٥ ألفا يسكنون بقرى الغابات . وتعد مدينة دربان (أنشئت سنة ١٨٢٤ وسُميت باسم السير بيايمين دربان حاكم مستعمرة الكاب في ذلك العهد) عاصمة بلادهم ، ويسكنها أكثر من ستمائة ألف منهم . وهم قوم أولو بأس وضمة وشجاعة نادرة في القتال . ولم ينفكوا يقاتلون المستعمرين من البوير والهولنديين والانجليز ويدافعون عن استقلال بلادهم حتى غلبوا على أمهم سنة ١٨٨٣ وضمت بريطانيا بلادهم رسميا الى ممتلكاتها في أفريقيا . - انظر ما نشره في هذا الصدد الأستاذ منصور جاب الله في جريدة الأهرام في ١٩٤٦/١/٢٣

- وانظر كذلك : Hornburger, dans : Les Langues du Monde, p. 583.

اللهجة . أما اللغات الأخرى من هذه الفصيلة فقد عني بدراستها كثير من أعضاء الارساليات الدينية في هذه المنطقة، ودونوها بعروف لائنية مع بعض علامات تمييز الأصوات الخاصة بها (١) .

١٩ - لغات البوشيمان والهوتنتوت والنيجرين Boschimans, Hottentotes. Négrilles وهي من القبائل الأفريقية الجنوبية : تقطن أولاها الغابات الاستوائية والمناطق الصحراوية، ولا يتجاوز عدد أفرادها الآن خمسين ألفا ؛ وتقع ثانیتها منطقة محصورة بين خط عرض ٢٤ جنوب خط الاستواء والخوض الأدنى لنهر الأورانج وبعض أجزاء من مستعمرة الكاب (٢)، ولا يتجاوز عدد أفرادها الآن ربع مليون يتألف معظمهم من عشائر الناما Nama ؛ وتتألف ثالثها من أقزام يقطنون الغابات الاستوائية .

هذا ، ولما كانت هذه الفصائل التسع عشرة ممثلة للقسم البدائي أو الذي وقف نموه من لغات بنى الانسان ، فأهميتها النسبية أقل كثيرا من أهمية الفصيلتين السابقتين (الهندية - الأوروبية ؛ والحامية - السامية) ؛ ولما كان المقام ، من جهة أخرى ، لا يتسع في عجلة كهذه للكلام عنها وعن خصائص كل منا (٣) ؛ ولأن الباحثين ، من جهة ثالثة ، لم يصلوا بعد في دراسة معظمها الى نتائج ذات بال ؛ لهذا كله آثرنا أن نقتصر على ماسبق ذكره بصدها ، ونقف الجزء الباقي من هذا الفصل على تكملة البحث في الفصيلتين الهندية - الأوروبية والحامية - السامية .

(١) انظر في هذه الفصيلة

Homburger, dans : Les Langues du Monde, pp. 561-591.

(٢) كانت عشائر الهوتنتوت تقطن قديما منطقة واسعة جنوب نهر زيمبيزي ، ثم أخذت هذه المنطقة تطبق شيئا فشيئا تحت تأثير غارات البنتويين من الشمال والأوروبيين من الجنوب حتى انحصرت في الحدود التي وصلناها .

(٣) حاولت جمعية اللغة بباريس Société de Linguistique de Paris تحت إشراف الأستاذين مييه Meillet ومارسل كوهن Marcel Cohen أن تعرض في كتابها «لغات العالم» Les Langues du Monde بحثا موجزا في هذه الفصائل التسع عشرة لامتتدح بعضها هذا نحو ستمائة صفحة من القطع الكبير (من ١٥٣ - ٧١٣) . وقد اشترك في تحريره طائفة من أئمة الاخصائيين في هذه اللغات .

بعض ما تختلف فيه الفصيلتان السامية والهندية - الآوربية

تمتاز كل من هاتين الفصيلتين عن الأخرى بخواص كثيرة من أهمها ما يلي (١) :

١ - تتألف أصول الكلمات ، في اللغات السامية في الغالب من ثلاثة أصوات ساكنة (أحرف ساكنة (٢)) مختلفة . ففي اللغة العربية مثلا ترجع جميع الكلمات التي فيها معنى القتل ، الى أصل ثلاثي مؤلف من ثلاث أصوات ساكنة مختلفة هي ق° ت° ل° .

ولا يشذ عن هذه القاعدة الا بعض الحروف والضماير وبعض أسماء الشرط والموصول وقليل من أسماء الذوات (يد ، دم) ومن الأفعال (قال ، وعد ، تم ، رد (٣)) .

وهذه الأصول لا توجد مستقلة في اللغات السامية . فالأصل الدال على معنى القتل في اللغة العربية مثلا وهو ق° ت° ل° لا يوجد مستقلا في هذه اللغة ، بل لا يمكن أنطق به .

(١) وقف العلماء على هذا الموضوع مجلدات ضخمة ، من أحسنها وأجربها مأخذا في اللغات الهندية - الآوربية كتاب الأستاذ Meillet : Introduction à l'étude comparative des Langues Indo-Européennes ، ويقع في نحو خمسمائة صفحة من القطع الكبير . وفي اللغات السامية كتاب العلامة رينان Renan : Histoire des langues Sémitiques ويقع كذلك في نحو خمسمائة صفحة من القطع الكبير . وقد عرضت جمعية علم اللغة ببافيا للنصليتين ما في كتابها «لغات العالم» في نحو مائة وخمسين صفحة (١ - ١٥٣) .

(٢) الحرف هو ما يرمز الى الصوت في الكتابة ، فاستعمال كلمة أصوات في هذا المقام أدق من استعمال كلمة حروف ، ويريد بالساكنة ما يقابل اللمبة .

(٣) انظر تفصيل هذا الموضوع في مقدمة كتابنا طرفة اللغة . هذا ، وأما الكلمات التي تبدو رباعية الأصول في العبرية والعربية فهي متفرعة في الحقيقة عن أصول ثلاثية (دخرج مثلا متفرعة عن دجج أودجر ، على الرغم من أن علماء الصرف يعتبرون جميع أصواتها أصيلة) .

والأصوات التى يتألف منها أصل ما توجد مرتبة ، حسب ترتيبها فى هذا الأصل ، فى جميع الكلمات المشتعلة على معناه العام . فالأصوات الثلاثة ق ت ل ، التى يتألف منها الأصل الدال على معنى القتل ، توجد مرتبة بالشكل السابق فى جميع الكلمات المشتعلة على هذا المعنى : قتل قاتل ، قتال ، قتيل .. الخ .

واشتغال الكلمة على أصوات أصل ما لا يدل على أكثر من تضمنها للمعنى العام لهذا الأصل .

أما ما عدا المعنى العام فيشار إليه بأصوات مد طويلة (ألف ، ياء ، واو ... الخ) أو قصيرة (فتحة ، كسرة ، ضمة) تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها . فنوع الكلمة (كونها اسما أو فعلا أو حرفا ، اسم فاعل أو اسم مفعول . متعددة أو لازمة ، مفردة أو مشى أو جمعا .. الخ) وزمنها (حدث معناها فى الماضى أو يحدث فى الحال أو فى الاستقبال) ووظيفتها فى الجملة (كونها فاعلا أو مفعولا أو مضافا إليه أو حالا أو تمييزا .. الخ) ، كل ذلك وما إليه تدل عليه فى اللغات السامية أصوات مد طويلة أو قصيرة تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها . وأصوات المد الطويلة هى التى يرمز إليها فى الكتابة العربية بحروف اللين الثلاثة (الألف والياء والواو) . والقصيرة هى التى يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة . فبضم القاف وكسر التاء وفتح اللام فى « قَتَلَ المجرم » مثلا تدل الكلمة على فعل قتل حدث فى زمن مضى ومسند للمفعول . وبمد القاف بالألف وكسر التاء وإبقاء اللام ساكنة فى « قَاتِلُهُ الذى يقاتلك » ، تدل الكلمة على أمر المخاطب بإجراء القتل فى صورة متبادلة مع غيره . وبفتح القاف ومد التاء بالياء وكسر اللام فى « هذا دم القتيل » ، تدل الكلمة على شخص وقع عليه القتل ومنسوب إليه (مضاف إليه) شئ آخر . وبفتح القاف وإبقاء التاء ساكنة ومد اللام بالألف فى « هؤلاء قتلى الحرب » تدل الكلمة على عدة أفراد وقع عليهم القتل .. وهلم جرا .

وقد يصحب هذا أحيانا أصوات جديدة تسبق أصوات الأصل الثلاثة أو تتخللها أو تلحقها للدلالة على معان خاصة فى الكلمة . فزيادة ميم محركة بالفتح قبل أصوات الأصل ونون ساكنة فى نهاية الكلمة مع إبقاء القاف ساكنة وفتح التاء واللام فى «أصاب مقتلا (مَقْتَلَنَ)» تدل الكلمة على عضو نكرة تؤدى إصابته الى القتل وقد وقع عليه القتل المعبر عنه فى الجملة . وبزيادة ياء مفتوحة قبل أصوات الأصل وتاء مفتوحة بعد القاف ونون مفتوحة فى آخر الكلمة ، مع إبقاء القاف ساكنة وكسر التاء ومد اللام بالواو فى «القوم يقتلون» تدل الكلمة على فعل يحدث فى الحال أو فى المستقبل فى صورة متبادلة بين طائفتين من الذكور الآدميين .

ومما تقدم يتضح أن للأصوات الساكنة (ونعنى بها ما عدا أصوات المد) فى اللغات السامية أهمية تزيد كثيرا على أهمية أصوات المد . فالمعنى الأساسى للكلمة يشار اليه غالبا بالأصوات الساكنة . أما أصوات المد فلا تمدو وظيفتها فى الغالب تحديد هذا المعنى العام وتوجيهه وجهات خاصة . هذا الى أن الأصوات الساكنة تنال فى اللغات السامية أكبر قسط من عناية المتكلم ، وهى لذلك أوضح فى الجرس من أصوات المد وأظهر منها فى السمع . وقد سرت أهمية الأصوات الساكنة فى الدلالة والنطق الى الرسم نفسه . فأهم ما يعنى الرسم السامى بإظهاره هى الأصوات الساكنة . أما أصوات المد فيغفل بعضها اغفالا تاما ، ويشير الى بعضها بالشكل ، ويرسم بعضها رسما مضطربا غير دقيق . وهذا فى الرسم الحديث . أما الأشكال القديمة للرسم السامى فكانت تغفل جميع أصوات المد .

أما اللغات الهندية — الأوروبية فتختلف عن اللغات السامية — الحامية فيما يتعلق بأصول الكلمات من أربعة وجوه . أحدها أن أصول الكلمات الهندية — الأوروبية ليست متحدة فى عدد أصواتها كما هو شأن الأصول السامية ، بل تختلف فى ذلك اختلافا كبيرا ، فمنها الثنائى

ومنها الثلاثي ومنها الرباعي .. وهلم جرا . وثانيها أن أصول الكلمات الهندية الأوروبية ليست مؤلفة من أصوات ساكنة فحسب كما هو شأن الأصول السامية ، بل تختلط فيها الأصوات الساكنة باللينة . وثالثها أن أهمية الأصوات الساكنة لا تزيد في اللغات الهندية - الأوروبية عن أهمية الأصوات اللينة لا في الدلالة ولا في النطق ولا في الرسم كما هو الشأن في اللغات السامية . ورابعها أن الأصل الدال على المعنى العام للكلمة هو نفسه بمنزلة كلمة مستقلة يمكن فصلها والنطق بها على حدة (١) . وقد يتحقق أحيانا هذا الفصل في الواقع فيبقى الأصل في الكلمة مجردا من كل عنصر آخر (٢) . على أنه في حكم الثابت أن جميع أصول الكلمات الهندية الأوروبية كانت في عصورها الأولى - حينما كانت اللغة غير متصرفة (٣) - تستخدم وحدها عارية من كل زيادة (٤) .

ويشير الأصل في الكلمة الهندية - الأوروبية الى معناها العام . أما ما عدا ذلك فيشار اليه بالعلامات الآتية (٥) .

(١) أصوات تلحق الأصل فتدل على نوع الكلمة (كونها اسما أو فعلا أو حرفا اسم فاعل أو مفعول .. الخ) وتسمى هذه الأصوات « باللاحقة » *suffixe* وأصل الكلمة مع لاحقتها يسميان مادة الكلمة *Thème* .

وقد يتصل بالأصل أكثر من لاحقة واحدة للدلالة على عدة معان في الكلمة من هذا القبيل . وقد تمرر الكلمة من اللواحق ، ولكن تجردها منها يشير هو نفسه الى معنى خاص فيها .

V. Renan : *Langues Sémitiques*, 455 et suiv. ; Meillet : *Introduction*... etc., 115-122.

Meillet, op. cit., 120 (٢)

(٣) انظر معنى هذه الكلمة في صفحة ١١٧ .

Meillet, op. cit., 119-120 (٤)

(٥) انظر في هذه الميزات وما يتصل بها Meillet, op. cit., 115-123

(ب) أصوات تأتي عقب اللاحقة فتختتم بها الكلمة لتعيين وظيفتها في الجملة (كونها فاعلا أو مفعولا أو مضافا إليه الخ) وزمنها (ماضيا أو مضارعا .. الخ) ونوع اسنادها (كونها مسندة الى المتكلم أو المخاطب أو الغائب .. الخ) ودلالاتها على مذكر أو مؤنث ، مفرد أو مثنى أو جمع .. وهلم جرا . وتسمى هذه الأصوات «بالخاتمة» Désinence (١) .

ولا يلحق الأصل أكثر من خاتمة واحدة . وقد تتجرد الكلمة من «الخواتم» ، ولكن تجردها يشير هو نفسه الى معنى خاص فيها . فنجد الفعل مثلا من الخاتمة يدل، في بعض اللغات الهندية - الأوروبية (ومنها الانجليزية والفرنسية) على أمر مسند للمفرد المخاطب .
Aime, Love

وقد تتجرد الكلمة من اللاحقة والخاتمة فيبقى الأصل عاريا من كل زيادة . ولكن تجرده هذا يدل هو نفسه على معنى خاص فيه .

(ج) أصوات تسبق الأصل فتلحق بالكلمة في مبدئها للدلالة على معان من نوع المعاني التي تدل عليها الأصوات اللاحقة السابق ذكرها : وتسمى هذه الأصوات « بالسابقة » Préfixe .

(د) أصوات لين طويلة أو قصيرة a, e, é, è, ê, i, o, ô, y, تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها على نحو ماتقدم شرحه في اللغات السامية .

(هـ) شكل النطق بمختلف أجزاء الكلمة . ففي بعض اللغات الهندية - الأوروبية يتغير معنى الكلمة بتغير طريقة النطق بأجزائها . ففي الانجليزية مثلا تتردد بعض الكلمات بين الاسمية والفعلية تبعا لطريقة النطق بها ، فاذا ضغط في النطق على جزئها الأول كانت اسما . واذا ضغط على جزئها الأخير كانت فعلا :

The object of our book is...

I object against this theory...

(١) ليست كلمة «الخاتمة» بترجمة لكلمة Désinence ، بل هي كلمة من اصطلاحنا لتسهيل الفهم .

(و) موقع الكلمة فى الجملة . ففى بعض اللغات الهندية - الأوروبية لا يتميز الفاعل من المفعول الا بتقديمه فى الجملة .
Pierre bat Paul

وتختلف اللغات الهندية - الأوروبية فى مبلغ استخدامها لهذه
العلامات الست : فمن اللغات الهندية - الأوروبية ما يستخدم جميع
هذه العلامات ، ومنها ما لا يستخدم الا بعضها ، ومنها يستخدم بعضها
بكثرة ولا يلجأ لبعضها الآخر الا نادرا . واليك مثلا العلامات التى
سميناها « السابقة » (رقم ج) : فهى لا توجد فى كثير من اللغات
الهندية - الأوروبية القديمة ، على حين أنها تكثر فى الحديثة منها
كالانجليزية والفرنسية وما اليهما Understand, Comprendre

٢ - لا تكاد توجد فى اللغات السامية كلمات تشتمل على أكثر
من أصل واحد ، على حين أن هذا النوع يكثر فى اللغات الهندية -
الأوروبية ، وبخاصة الحديث منها . وكل كلمة من هذا القبيل تدل على
معنى مركب من معانى الأصول التى تشتمل عليها (١) .

٣ - ليس للفعل فى معظم اللغات السامية الا زمانان : فعل انتهى
زمنه (ماض)؛ وفعل لم ينته زمنه (مضارع للحال أو الاستقبال وأمر)؛ (٢)
على حين أن له فى اللغات الهندية - الأوروبية أزمنة كثيرة لكل منها
صيغة خاصة : الماضى القريب ؛ الماضى البعيد ؛ الماضى الكامل ؛ الماضى
المتصل بالحاضر ؛ المستقبل .. الخ . وقد بلغت هذه الأزمنة فى اللغة

(١) توجد هذه الظاهرة فى اللغات السامية فى بعض كلمات قليلة مظهرها حديث
النشأة ، ومن ذلك ما يسمونه بالكلمات المنحوتة : تلاحى (أصبح لاشى) ، حمدل (قال
الحمد لله) ، يسمل (قال بسم الله) ، طليق (قال أطال الله بقاءك) .. الخ . انظر تفصيل
هذا الموضوع بكتابنا ولفظ اللغة الطيبة السابعة ص ١٨٦ وتوابها .

(٢) يستثنى من ذلك اللغات الأكادية فإن للفعل فيها ثلاثة أزمنة أصيلة : زمان
يشار اليهما بأصوات تلحق أول الفعل ، وهما الزمن الماضى العام والزمن المضارع للاستقبال،
وزمن ثالث يشار اليه بملحق فى آخر الفعل وهو الزمن المبرر عن الاستمرار (انظر اللغة
السابعة من كتابنا ولفظ اللغة ص ٢٩) .

الفرنسية أحد عشر في الجمل الاختيارية وحدها indicatif

Je parle, je parlais, je parlai, j'ai parlé, j'en parlai, j'avais parlé, j'ai eu parlé, j'avais eu parlé, je parlerai, j'aurai parlé, j'aurai eu parlé.

٤ - يحدث في الغالب تأنيث الاسم والصفة في اللغات السامية والحامية بإضافة تاء الى المذكر . أما في اللغات الهندية - الأوروبية فللتأنيث طرق أخرى كثيرة ، منها تضعيف الحرف الأخير للمذكر (Chat, te; gras, se) ، ومنها استبدال حرف آخر به (Loup, Ve; neuf, ve) ومنها استبدال عدد من الأحرف الأخيرة في المؤنث بعدد من الأحرف الأخيرة في المذكر (institutrice, pêcheur, cheresse) ومنها مد الحرف الأخير في المذكر (berger, ère; fermier, ière) ومنها زيادة بعض حروف على المذكر (tigre, resse; comte, tesse) . وقد يلتزم التذكير أو التأنيث لبعض الحيوانات والطيور في الفصائل ، ويدل على الجنس الآخر علامات زائدة على الكلمة (مثلا الضبع والعقاب مؤنثان دائما في اللغة العربية ؛ والذئب Wolf مذكر دائما في الانجليزية ويقال للأنثى 'she wolf') . أما الفصائل الأخرى الخارجة عن الانسان والحيوان فالتذكير والتأنيث فيها مجرد اصطلاح . وكثيرا ما يختلف اصطلاح الفصائل اللغويتين احدهما عن الأخرى (مثلا : الشمس في اللغة المصرية مؤنثة وهى في الفرنسية مذكر ، وعلى العكس من ذلك القمر) . وفي بعض اللغات الهندية الأوروبية تختلف علامة التعريف تبعا لجنس ما يلحقها (مذكر أو مؤنث) وتبعا لعدده (في الفرنسية مثلا Le, Les) وهذا لا يكاد يوجد له نظير في اللغات السامية .

٥ - يميل الأسلوب كثيرا في اللغات السامية - وخاصة الأسلوب الأدبي - الى استخدام الكلمات والعبارات في غير ما وضعت له عن طريق الاستعارة والمجاز المرسل والكنية وما الى ذلك . أما أساليب اللغات الهندية - الأوروبية فيبدو فيها الحرص على استخدام الكلمات في معناها الأصلي .

هذا وقد اعتمدنا في التفرقة بين هاتين الفصيلتين على أمور تتصل بالقواعد لا بالمفردات . وذلك لأن ناحية القواعد هي من أهم ما يمتاز به الفصائل بعضها عن بعض . فمنها تتكون شخصية اللغات واليها ترجع مقوماتها . وهي التي تمثل المظهر الثابت المستقر في اللغات : فهي لا تكاد تتغير ، وما يحدث فيها أحيانا من تغير يجري دائما ببطء وفي نطاق ضيق . وهي ، الى هذا كله ، لا تنتقل بطريق الاقتباس من لغة الى أخرى (١) . فتشابه لغتين في القواعد يدل اذن على انتمائهما الى فصيلة واحدة واختلافهما فيها يدل على اختلاف فصيلتهما .

على حين أن المفردات تمثل المظهر المتقلب والناحية المتنقلة في اللغات . فهي محاطة بعوامل كثيرة تحول دون ثباتها وتجعلها عرضة للتغير المطرد والتطور السريع ، وتذلل لها وسائل الانتقال من لغة الى لغة . فتشابه لغتين في مفرداتهما لا يدل على انتمائهما الى فصيلة واحدة . فقد تكونان من فصيلتين مختلفتين ويكون السبب في هذا التشابه راجعا الى أن احدهما قد اقتبست مفرداتها عن الأخرى . واختلاف لغتين في مفرداتهما لا يدل على اختلاف فصيلتهما . فقد تكونان من فصيلة واحدة ويكون السبب في هذا الاختلاف راجعا الى أن مفردات كل منهما قد سلكت في تطورها طريقا يختلف عن الطريق الذي سلكته مفردات الأخرى لاختلافهما في المؤثرات المحيطة بهما أو أن احدهما قد اقتبست مفرداتها من لغة ثالثة لا تربطها بها لحمة قرابة فبعدت في هذه الناحية عن فصيلتها .

فاللغة السريانية مثلا تعد من فصيلة اللغات السامية ، مع أن قسما كبيرا من مفرداتها يتحد مع مفردات اللغة الاغريقية التي تعد من أفراد الهندية - الأوروبية . وذلك لأن قواعد الأولى قواعد سامية ، وقواعد

(١) سنعرض لهذا الموضوع بتفصيل في الفصل الثاني وسنذكر فيه أن القواعد اذا انتقلت من لغة الى أخرى كان انتقالها ابتدائيا يزوال اللغة التي انتقلت اليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ، وأن هذا يحدث حينما تشعبك لغتان في صراع ويكتب لاحدهما النصر .

الثانية هندية - أوروبية . وتشابههما في المفردات نشأ عن مجرد اقتباس الأولى من الثانية لما كان يعوزها من كلمات . - واللغة التركية تتفق في قسم كبير من مفرداتها مع الفارسية والعربية ، مع أن كل لغة من هذه اللغات الثلاث تعد من فصيلة خاصة : فالتركية من الفصيلة التترية ؛ والفارسية من الهندية - الأوروبية ؛ والعربية من السامية ؛ وذلك لاحتفاظ كل منها بقواعد فصيلتها . أما تشابههما في المفردات فقد نشأ عن مجرد انتقال طائفة من كلمات اللغتين الثانية والثالثة الى اللغة الأولى عن طريق الاقتباس . وعلى هذا الأساس عدت الفارسية الحديثة من فصيلة اللغات الهندية - الأوروبية ، على الرغم من اتفاقها في كثير من المفردات مع اللغة العربية التي تعد من الفصيلة السامية .

- ٦ -

وجوه الشبه بين الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية

تري طائفة من العلماء أن هاتين الفصيلتين ، مع اختلافهما في القواعد ، تتفقان في كثير من أصول الكلمات . ومن أشهر أفراد هذه الطائفة الأستاذة كلايرت وبوب وهملت واوالد وبنفى ولاسن وبوت وكيل وبونسن وليبسيوس وفورست وديليتزش (١) .

Klaproth, Bopp, Hunbodt, Ewald, Benfey, Lassen, Pott,
Kell, Bunsean, Lepsius, Furst, Delitzsch.

وقد أوغل كثيرا في هذا السبيل الأستاذان فورست وديليتزش ، فلم ينادرا أصلا من أصول الفصيلة السامية الاكتفا عما يشبهه صوتا ودلالة من أصول الفصيلة الهندية - الأوروبية .

(١) من بين هؤلاء من كشف عن وجوه الشبه بين جميع أفراد الفصيلة الأولى وجميع أفراد الفصيلة الثانية ، ومنهم من كشف عن وجوه الشبه بين بعض لغات الفصيلة الأولى وبعض لغات الفصيلة الثانية ، كالعلامة ليبسيوس الذي كشف عما تتفق فيه أصول الكلمات السنسكريتية مع أصول الكلمات العربية .

أما تحليل هذه الظاهرة فقد انقسم هؤلاء العلماء بصدده الى ثلاث فرق . ففريق يعلمها بأن احدي الفصيلتين قد انشعبت عن الأخرى وظلت محتفظة بأصول مفرداتها ولكنها سلكت في تكوين قواعدها وجهة تختلف عن وجهة أصلها ، فأخذت تبعه عنه في هذه الناحية شيئا فشيئا حتى وصل الخلاف بينهما الى الحد الذي هما عليه الآن . وفريق يذهب الى أنهما قد تفرعتا عن لغة دثرت ولم يصلنا شيء من آثارها ، وأن هذه اللغة كانت متصرفة (١) ذات قواعد كاملة التكوين ، وأن قواعد كل فصيلة منهما قد سلكت في طورها طريقا يختلف عن طريق الأخرى ، ولكن كليهما ظلت محتفظة بأصول مفردات اللغة التي انشعبتا عنها . وفريق ثالث يرى أن الشعب الذي تفرع عنه الساميون والآريون كان له في الأصل لغة مشتركة ، وأن انقسامه الى هاتين الشعبتين قد حدث ولغته في الدور الأول من أدوار تكوينها اذ لم تكن قد تجاوزت بعد مرحلة اللغات المازلة (٢) العارية من القواعد ، وأن كل شعبة منهما ، تحت تأثير عقليتها الخاصة وما كان يكتنفها من شئون طبيعية واجتماعية ، قد اتجهت في تكملة لغتها وتكوين واعدها منحى يختلف عن المنحى الذي اتجهت اليه الشعبة الأخرى ، ولكن بقي في مفردات كليهما كثير من آثار الأصل المشترك (٣) .

غير أن أساس النظرية نفسه ، وهو اتفاق الفصيلتين في أصول المفردات اتفاقا يؤذن بانشعاب احدهما عن الأخرى أو انشعابهما عن أصل واحد قريب ، غير مسلم به من جمهرة المحققين من علماء اللغة .

(١) انظر معنى هذه الكلمة بصفحة ١١٥ .

(٢) انظر معنى هذه الكلمة في صفحة ١١٧ .

(٣) نشر الشيخ محمد أحمد مظهر في مجلة الديانات *The Review of Religions* التي تصدرها باللغة الانجليزية جماعة الأحمديّة في باكستان الغربية بحثا عنوانه : « اللغة العربية هي أم اللغات جميعا » . وقد بسط نظريته وأدلتها في تسع مقالات نشرت في هذه المجلة من فبراير الى أكتوبر ١٩٦٠ . ثم أخذ يستعرض أصول طائفة من اللغات الحية والميتة مبينا انشعابها من أصول اللغة العربية ، فطبق نظريته على اللغة السسيكريتية في عدد نوفمبر سنة ١٩٦٠ ، وعلى الانجليزية في عدد ديسمبر ١٩٦٠ . وتقوم نظريته على الأساس نفسه الذي تقوم عليه النظريات التي نحن بضد مناقشتها .

وذلك لأن القائلين بهذه النظرية لم يقدموا على صحتها دليلا يعتد به . فليس من بين وجوه الشبه التي كشفوا عنها بين هاتين الفصيلتين ما ينهض دليلا قاطعا على صحة نظريتهم ، بل انه كثيرا منها لينم على ضعفها وبطلانها . فمن ذلك مثلا ما اعتمد عليه بهذا الصدد الألمانيان فورست وديليتزش . فقد ذهب الى أن أصول الكلمات السامية كانت قديما مؤلفة من حرفين اثنين ثم زيد فيما بعد على كل أصل منها حرف ثالث (١) . وعلى أساس هذا المذهب - الذي لا يؤيده أى دليل قاطع بل قامت أدلة قوية على بطلانه - تحايلا على التقرب بين الأصول السامية والأصول الهندية الأوروبية . فاختارا لكل أصل سامى كلمة هندية - أوروبية تقرب منه فى أصواتها ودلالاتها ، وقررا تفرعها من أصل واحد . ولاتبات ذلك يختاران حرفين تشترك فيهما الكلمتان ، ويقرران أن الأصل السامى كان يتألف قديما من هذين الحرفين وحدهما ثم زيد عليهما فيما بعد حرف ثالث ، وأن هذا الأصل الثنائى نفسه هو الذى جاءت منه الكلمة الهندية - الأوروبية . ولا يخفى ما فى هذه الطريقة الاستدلالية من تحكم وتخمين ومجافاة للروح العلمى ومناهج البحث الصحيح (٢) . - ومن ذلك أيضا ما ذهب اليه ديليتزش بصدد التشابه بين طائفة من مفردات اللغة العبرية من جهة وطائفة من مفردات اللغتين الاغريقية واللاتينية من جهة أخرى . فقد اتخذ من هذا التشابه دليلا على صحة النظرية التى نحن بصدد مناقشتها ، غافلا عن أن العبرية الحديثة قد اقتبست كثيرا من مفردات الاغريقية واللاتينية . ومن الغريب أن الكلمات

(١) قد قال بهذا من قبلهما الأستاذ جيزينيوس Gesenius . ومن المتصبيين لهذا المذهب من المستشرقين فى العصر الحاضر الأب مرمرجى الدومنى (انظر كتابه : دهل العربية منطوية ، ابحاث ثنائية السنية وخاصة صفحات ١٤٥ - ١٥٠) . وقد قال بهذا المذهب للمسه كثير من الباحثين فى اللغتين العبرية والعربية وفى الساميات منهم فارس الشدياق فى كتابه : صر الليل فى القلب والابدال . وقد زعم الأب انستاس الكرمل انه زعيم هذا المذهب . انظر تفصيل هذا كله فى كتاب الأب مرمرجى الدومنى السابق ذكره صفحات ١٥٦ - ١٦٠ - وانظر فيما يتعلق بأصول الكلمات السامية وأصول الكلمات الهندية - الأوروبية صفحات ٢١٧ - ٢٢٢ .

(٢) انظر فى الرد على هذه النظرية Renan : Langues Sémitiques, p. 448 et suiv.

التي ذكرها للاستدلال على مذهبه هي ذاتها من أشهر ما اقتبسته العبرية الحديثة من هاتين اللغتين . - وآخرون من المؤيدين لهذه النظرية يعتمدون في اثبات التشابه بين مفردات الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية على كلمات تكاد تتفق في جميع اللغات لانحدارها من الأصل الأول الذي نشأت منه اللغة الانسانية ، وهو أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأصوات التي تحدثها الأفعال وأصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات وما الى ذلك . وغنى عن البيان أن كلمات هذا شأنها لاتدل على ما يذهب اليه أصحاب هذه النظرية من انشعاب احدى الفصيلتين عن الأخرى أو انشعابهما عن أصل قريب . - وبعض المؤيدين لهذه النظرية يعتمد في اثبات القرابة بين الفصيلتين على وجوه شبه بعيدة بين مفرداتهما أو على تقارب جاء عن طريق الصدفة والاتفاق . - وقصارى القول : لا تكاد نجد من بين الأدلة التي اعتمد عليها أصحاب هذه النظرية ما يستحق المناقشة ، فضلا عن أن ينهض حجة قاطعة على صحتها.

الفصل الثالث

صراع اللغات^(١)

- ١ -

نظرة عامة في عوامله وآثاره في حياة اللغة

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعى وراء الغلب والسيطرة. وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال . فتارة ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع الى القضاء على الآخر، مستخدماً في ذلك وسائل القسوة والعنف ، ويتمقب فلوله فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره . وتارة ترجح كفة أحدهما كذلك ، ولكنه يميل الآخر ، ويتنقص بالتدريج من قوته ونفوذه ، ويعمل على خضد شوكته شيئاً فشيئاً حتى يتم له النصر . وأحياناً تتكافأ قواهما أو تكاد ، فتظل الحرب بينهما سجالاً ، ويظل كل منهما في أمثائها محتفظاً بشخصيته ومميزاته .

وينشأ هذا الصراع عن عوامل كثيرة أهمها عاملان : أحدهما أن ينزح الى البلد عناصر أجنبية تنطق بلغة غير لغة أهله ؛ والآخر أن يتجاور شعبان مختلفا اللغة ، فيتبادلا المنافع ويتاح لأفرادهما فرص للاحتكاك المادى والثقافى .

وستنقف على دراسة كل عامل من هذين العاملين وتأثيره فقرة على حداثها .

(١) سنقتصر في هذا الفصل على الصراع بين اللغات المستقلة . أما الصراع بين لهجات اللغة الواحدة فقد عرضنا له في أثناء كلامنا على تفرع اللغات في الفصل الأول من هذا الباب (انظر صفحات ١٧٩ - ١٨٤) ، وذلك لأن هذا النوع الأخير من الصراع يلازم التفرع ويسايره ويكمل عمله ، وذلك على عكس الصراع بين اللغات المنفصلة ، فانه مستقل عن التفرع .

العامل الاول

نزوح عناصر اجنبية الى البلد

قد يحدث على اثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة ... أن ينزح الى البلد عنصر اجنبى ينطق بلغة غير لغة أهله . فيشتبك اللغتان فى صراع ينتهى الى احدى نتيجتين : فأحيانا تنتصر لغة منهما على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم أصيلهم ودخيلهم ؛ وأحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معا جنيا لجنب .

(١) الحالات التى يحدث فيها تغلب احدى اللغتين

وتحدث النتيجة الأولى ، وهى أن تغلب احدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم ، فى حالتين :

(الحالة الأولى) أن يكون كلا الشعبين همجيا قليل الحضارة منحنى الثقافة ، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة . ففي هذه الحالة تغلب لغة أكثرهما عددا سواء أكانت لغة الغالب أم المفلوب، لغة الأصيل أم الدخيل . وذلك أنه عند انعدام النوع يتحكم الكم فى مصير الأمور . - ولكن هذه النتيجة لا تحدث الا اذا كانت اللغتان المتصارعتان من شعبة لغوية واحدة أو شعبتين متقاربتين .

والأمثلة على ذلك كثيرة فى التاريخ . فمن ذلك أن الانجليز السكسونيين ، حينما نزحوا من أواسط أوروبا الى انجلترا ، لم تلبث لغتهم أن تغلبت على اللغات السلتيية التى كان يتكلم بها السكان الأصليون . وذلك لأن عدد من بقى من السلتيين بهذه الأقاليم لم يكن شيئا مذكورا بجانب عدد المغيرين ، وكلا الشعبين كان همجيا منحنيا فى مستوى حضارته ومبلغ ثقافته ، وكلتا اللغتين تنتمى الى فصيلة اللغات الهندية الأوروبية . - والنورمانديون Normands ، حينما أغاروا على انجلترا فى منتصف القرن التاسع الميلادى واحتلوا معظم

أقاليمها ، لم تلبث لغة الشعب المقهور أن تغلبت على لغتهم ، فأصبح جميع السكان ، أصيلهم ودخيلهم ، انجليزهم ونورمانديهم ، يتكلمون الانجليزية السكسونية . وذلك لأن الانجليز المغلوبين كانوا أكثر عددا من النورماندين الغالبين ، ولم يكن لأحد الشعبين اذ ذاك حضارة ولا ثقافة راقية ، وكلتا اللغتين من الفصيلة الهندية الأوروبية .

وقد يحدث أحيانا في هذه الحالة أن تغلب لغة على أخرى من غير فصيلتها . ولكن هذه الظاهرة نادرة الحدوث ، ولا يتم التغلب فيها الا بصعوبة وبعد أمد طويل . واللغة التي تنشأ من هذا التغلب ينالها كثير من التحريف في السنة المحدثين من الناطقين بها ، لشدة الاختلاف بينها وبين لغتهم الأصلية فتبعد بعدا كبيرا عن صورتها الأولى . فالبفارزيون ، وهم من أصل فينواي Finois ، حينما نزحوا الى البلقان وامتزجوا بشعوب الصقالبة (الشعوب السلافية Slaves) أخذت لغتهم تنهمز شيئا فشيئا أمام لغة هذه الشعوب حتى انقرضت وحل محلها لسان صقلبي . وذلك لأن عدد البفاريزيين لم يكن شيئا مذكورا بجانب عدد الصقالبة الممتزجين بهم ، وكلتا الفئتين كانت اذ ذاك همجية منحلة في مستوى حضارتها ومبلغ ثقافتها . وقد حدث هذا التغلب مع اختلاف اللغتين في الفصيلة ، فلغة البفاريزيين الأصلية كانت من الفصيلة الفيئية (١) ، على حين أن اللغات الصقلبية من الفصيلة الهندية الأوروبية (٢) . ولكن هذا التغلب لم يتم الا بصعوبة وبعد أمد طويل وصراع عنيف خرجت منه اللغة الغالبة مشوهة محرفة عن مواضعها في السنة المحدثين من الناطقين بها ، فبعدت بعدا كبيرا عن صورتها القديمة . فالبلاغارية الحديثة هي أكثر اللهجات الصقلبية تحريفا وبعدا عن أصولها الأولى .

(الحالة الثانية) أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب

(١) انظر ص ٢٠٩ (رقم ١١) و ٢١٠ .

(٢) انظر صفحة ١٩٩ رقم ٨ .

المغلوب في حضارته وثقافته وآداب لغته ، وأشد منه بأسا وأوسع نفوذا . ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته فتصبح لغة جميع السكان ، وإن قل عدد أفرادهم عن أفراد الشعب المغلوب ، على شريطة أن تدوم غلبته وقوته مدة كافية ، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتد بها من أفرادهم في بلاد الشعب المغلوب ، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب ، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . فقد نجم عن فتوح الرومان في وسط أوروبا وجنوبها وشرقها أن تغلبت لغتهم اللاتينية على اللغات الأصلية لاطاليا واسبانيا وبلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) والألب الوسطى Alpes Centrales والاليريا Illyrie ، مع أن الرومان المغيرين كانوا في هذه البلاد أقلية بالنسبة لسكانها الأصليين . - وقد نجم عن غزو الآراميين للبلاد الناطقة بالأكادية والفينيقية والعبرية أن تغلبت لغتهم على هذه اللغات ، مع أن الآراميين المغيرين كانوا في هذه البلاد أقلية بالنسبة لسكانها الأصليين (١) . - وقد نجم عن فتوح العرب في آسيا وأفريقيا أن تغلبت لغتهم على كثير من اللغات السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية والبربرية والكوشيتية (٢) ، فأصبحت اللغة العربية لغة الحديث والكتابة في معظم مناطق شبه الجزيرة العربية وفي مصر وشمال أفريقيا وفي جزء كبير من قسمها الشرقي المتأخم لبلاد الحبشة ، مع أن الجالية العربية في هذه البلاد كان عددها أقل كثيرا من عدد السكان الأصليين .

وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالبا لإحدى اللغتين إلا بعد أمد طويل يصل أحيانا إلى أربعة قرون ، وقد يمتد إلى أكثر من ذلك . فالرومان قد أخضعوا بلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها)

(١) انظر تفصيل ذلك في الفصول الأولى والثانية والثالثة من كتابنا وفقه اللغة .

(٢) انظر هذه اللغات بصفحات ٢٠٢ - ٢٠٥ .

فى القرن الاول الميلادى ، ولكن لم يتم النصر للغتهم اللاتينية على اللغة السلتيه التى كان يتكلم بها أهل هذه البلاد الا حوالى القرن الرابع الميلادى . - ومع ما كان للعرب من قوة الشوكة ، ورقى اللغة ، واتساع الحضارة ، وحماية الدين ، وسطوة الغالب ، لم يتم النصر للغتهم على القبطية والبربرية الا بعد أمد طويل . على أن اللغة القبطية لاتزال مستخدمة فى كثير من الطقوس الدينية الأرثوذكسية (١) ، واللغات البربرية لاتزال الى الوقت الحاضر لغة محادثة لدى بعض العشائر فى المغرب والجزائر وتونس وليبيا (٢) .

وغنى عن البيان أن انتصارا لا يتم الا بعد أمد طويل وجهاد عنيف ، لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة نفسها التى كان عليها من قبل . فاللغة التى يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع . بل ان طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها فى كثير من مظاهرها وبخاصة فى مفرداتها .

ويختلف مبلغ هذا التأثير باختلاف الأحوال : فتكثر مظاهره كلما

(١) ظل انتشار اللغة العربية فى مصر بطيئا طوال القرن الهجرى الاول . وقيل نهاية هذا القرن أى فى سنة ٨٧ هـ (٧٠٥ م) وفى ولاية عبد الله بن عبد الملك على مصر من قبل أخيه الوليد بن عبد الملك بن مروان أمر بالدواوين فتمسخت بالعربية وكانت قبل ذلك تكتب بالقبطية (انظر الكندي ص ٥٨ ، ٥٩) . وجاء فى دائرة المعارف الإسلامية فى مادتي «ديوان» و «قبط» «أن الدواوين فى مصر كانت تكتب باليونانية لا القبطية» ، وهذا هو الأصح . - وظل التحول من الكتابة باليونانية فى الدواوين والتحدث بالقبطية الى الكتابة والتحدث بالعربية بالتدريج خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة ، حتى اذا كان القرن الرابع كانت غالبية الشعب المصرى يتكلمون العربية ولا يفهمون القبطية ، بدليل أن رجال الكنيسة أنفسهم اضطروا فى هذا القرن أن يلغوا مواظهم فى الكنائس باللغة العربية . وليس معنى ذلك أن القبطية كانت قد انقرضت كل الانقراض فى هذا العصر . فالحقيقة أنها ظلت باقية فى السنة بعض المناطق مدة طويلة بعد ذلك ، بدليل ما يذكره المقرئى من أن المؤمن كان ينتقل فى ريف مصر ومعه مترجم (دخل المؤمن مصر سنة ٢١٧ هـ) وما يذكره المقدسى فى «أحسن التقاسيم» ، (ألفه حوالى سنة ٣٧٥ هـ) من أن بعض مسيحي مصر كانوا يتحدثون بالقبطية (انظر فى هذا مقالا للاستاذ جمال الدين الشيبلى فى العدد ٣٣٤ بتاريخ ٢٢/٥/٤٥ من مجلة الثقافة) .

(٢) انظر التعليق الثانى بصفحة ٢٠٤ .

طال أمد احتكاك اللغتين وكان النزاع بينهما عنيفا والمقاومة قوية من جانب اللغة المقهورة ؛ وتقل مظاهره كلما قصرت مدة الصراع ، أو خفت وطأة النزاع ، أو كانت المقاومة ضعيفة من جانب اللغة المغلوبة . - فطول الأمد الذى استغرقه الكفاح بين لغة الانجليز السكسونى بانجلترا ولغة الفاتحين من الفرنسيين النورمانديين (الذين أغاروا على بلاد الانجليز فى القرن التاسع الميلادى واحتلوا معظم مناطق انجلترا كما سبقت الإشارة الى ذلك) ، ولشدة المقاومة التى أبدتها اللغة النورماندية المقهورة ، خزجت اللغة المنتصرة (الانجليزية) من هذا الصراع وقد فقدت أكثر من نصف مفرداتها الأصلية واستبدلت به كلمات من اللغة النورماندية المغلوبة ، واقتبست منها فضلا عن هذا مفردات أخرى جديدة . - على حين أن لغة بلاد الجول Le Gaulle التى انتصرت عليها اللغة اللاتينية لم تترك فى اللغة الغالبة أكثر من عشرين كلمة (١) ، واللغات القبطية والبربرية المغلوبة لم تكده تترك أى أثر فى اللغة العربية الغالبة (٢) ، وذلك لأن الصراع فى هذين المثالين ، على

(١) على أن بعض هذه الكلمات كان قد انتقل الى اللاتينية قبل غزو الرومان لبلاد

الجول .

(٢) تركت اللغات البربرية أثارا كثيرة فى اللهجات العامية المغربية ، وتركزت اللغة القبطية فى اللهجات العامية المصرية أثارا كثيرة وخاصة فى المفردات . فمن ذلك «م» بمعنى «كل مأخوذ من الكلمة المصرية القديمة «أونم» ، و «أميو» مأخوذة من الكلمة القبطية «أميو» بمعنى أنا اشرب ، و «واو» مصرية قديمة بمعنى ألم أو وجع ، و «الكغ» بمعنى القلادة ، و «تات» مصرية قديمة ومعناها «أشم» ، و «البمبع» أصلها «بوبر» وهو اسم عفريت مصرية قديم ، و «البخ» كلمة قبطية بمعنى شيطان ، وعندما يلعب أطفال الفلاحين المصريين بالكرة الغراب فانهم يقولون «سعو» و «كحكو» و «شكا» (والكلمة الاولى معناها اثنان ، والثى تليها معناها يتمنى . والأخيرة معناها يضرب ، وكلها من المصرية القديمة) ، و «الحمرأة» أى التردد وعدم الثبات ، والسما «قرغ» أى تنزل المطر بفرادة ، و «المشمس» وأصلها «المشمس» بمعنى الفول المطبوخ فى الفرن ، و «البصارة» وأصلها بصورة وهى قبطية كذلك ، و «ياما» قبطية ومعناها كبير ، وكلمة «عتيل» قبطية ومعناها قوى ، و «باش» الخبز أى تبلل وهى قبطية ، وعندما نقول «ياليل ياعين» أو «ياليل ياعينى» والكلمة الاولى أصلها «ليل» ومعناها بالقبطية الفرحة أو البهجة ، وكاننا نقول يالفرحة عينى أو يا بهجة عينى ، ويقول المراكبية «ياللايلصا» ومعناها فى الأصل القبطى لقد سقطنا فى الوحل ، والليص معناها الوحل ، ونقول فلان «لايص» أى وقع فى الوحل ، وفى الاستعانة نقول «جاي» وهو كلمة قبطية بمعنى أليفونى ، وكلمة «شبرا» معناها الحقل ، ويقال =

طول أمدّه ، لم يكن عنيفا ولم تلق في أثنائه اللغتان الغالبتان (اللاتينية في المثال الأول والعربية في المثال الثانى) مقاومة شديدة من جانب اللغات المقهورة (لغة الجول السلتيّة في المثال الأول والقبطية والبربرية في المثال الثانى) .

وتختلف كذلك النواحي التي يبدو فيها تأثير اللغة الغالبة باللغة المغلوبة تبعا لاختلاف الأحوال التي تكون عليها كلتا اللغتين في أثناء اشتباكهما . ويبدو هذا التأثير بأوضح صورة في النواحي التي تكون فيها اللغة المغلوبة متفوقة على اللغة الغالبة . ولذلك تألف معظم المفردات التي أخذتها الانجليزية (الغالبة) عن الفرنسية النورماندية (المغلوبة) من كلمات دالة على معانٍ كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهى والطعام . وذلك لأن النورماندية كانت غنية في هاتين الطائفتين من المفردات ، على حين أن الانجليزية كانت فقيرة فيهما كل الفقر . فعمدت الى خصيهما المقهور واستلبته ما كان يعوزها قبل أن تجهز عليه . والى اقتباسها منه الألفاظ المتصلة بشئون المائدة والطهى وألوان الطعام يرجع السبب فى أسلوبها الغريب فى تسمية الحيوانات المأكولة اللحم . فكثير من هذه الحيوانات يطلق على كل منها فى الانجليزية اسمان: اسم جرمانى الأصل يطلق على الحيوان مادام حيا (sheep, calf, ox, pig) واسم آخر فرنسى الأصل يطلق عليه بعد ذبحه واعداده للغذاء (mutton, veal, beef, pork) .

والألفاظ الأصلية للغة الغالبة ينالها كثير من التحريف فى السنة المحذثين من الناطقين بها (المغلوبين لغويا) ، فتبعد بذلك فى أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى . ويبلغ بعدها هذا أقصى درجاته اذا كانت اللغة المقهورة من فصيلة أخرى غير فصيلة اللغة

= « شبرامنته » أى شبرا الغربية، و« شبراخيت » أى شبرا الشمالية ، وكلمة « ميت » التي تسبق أسماء البلاد معناها طريق بالقبطية ، وكلمة « ميناء » التي تسبق أسماء البلاد معناها بالقبطية محطة ، ومعظم أسماء الأدوات المنزلية ترجع الى أصول مصرية قديمة مثل الفوطه والفاص والماجور والمنشفة والزباطة .. (انظر كتاب « آثار حضارة الزراعة فى حياتنا » للاستاذ محرم كمال) .

الغالبية كما سبقت الإشارة الى ذلك (١) .

والألفاظ الدخيلة التى تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف فى أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها ؛ فتبعد فى جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . ويظهر هذا بالموازنة بين الكلمات الانجليزية الآتية والكلمات الفرنسية التى اقتبست منها : Mouton, veau, bœuf. — Motton, veal, beef. ، فإن كل كلمة منها تختلف عن أصلها اختلافا غير يسير فى أصواتها ودلالاتها وطريقة النطق بها ، حتى ان الفرنسى الذى لا يعرف الانجليزية لا يكاد يتيقنها أو يدرك مدلولها اذا سمعها من انجليزى . وليست هذه الظاهرة مقصورة على الاقتباس الناشئ من الصراع بين لغتين كتب لاحدهما النصر ، بل هو ظاهرة عامة تتحقق فى جميع الحالات التى يحدث فيها انتقال مفرد من لغة الى أخرى .

وتقطع اللغة المغلوبة فى سبيل انقراضها مراحل كثيرة تمتاز كل مرحلة منها بمظهر خاص من مظاهر الانحلال وضعف المقاومة . ففي المرحلة الأولى تقذفها اللغة الغالبة بطائفة كبيرة من مفرداتها فتوهن بذلك متنها الأصلي وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللغة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة بقواعدها ومخارج حروفها وأصاليها فى نطق الكلمات ، فيؤلف أهلها عباراتهم ويصرفون مفرداتهم وفقا لقواعدهم التنظيمية والمورفولوجية (السنتكس والمورفولوجيا) ، وينطقون بألفاظهم الأصلية وما انتقل اليهم من ألفاظ دخيلة طبقا لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم ، حتى انهم ليستبدلون فى الكلمات الدخيلة بالحروف التى لا يوجد لها نظير لديهم حروفا قريبة منها من حروف لغتهم . — وفى المرحلة التالية تتسرب الى اللغة المغلوبة أصوات اللغة الغالبة ومخارج حروفها وأصاليها فى نطق الكلمات . فينطق أهل اللغة المغلوبة بألفاظهم الأصلية وما انتقل اليهم من ألفاظ

(١) انظر ما ورد بصحفة ٢٣٦ بسند البلغارية الحديثة .

دخيلة من المخارج نفسها وبالطريقة نفسها التى يسير عليها النطق فى اللغة الغالبة . فيزداد بذلك انحلال اللغة المغلوبة ويؤذن نجمها بالأفول . ولكنها تظل طوال هذه المرحلة مستتبسة فى الدفاع عن قواعدها الصرفية والتنظيمية (قواعد المورفولوجيا والسنتكس) وفى مقاومة قواعد اللغة الغالبة . فيركب أهمها جملهم ويصرفون كلماتهم وفق أساليبهم الأولى . وفى المرحلة الأخيرة تضعف هذه المقاومة شيئا فشيئا فتأخذ قواعد اللغة الغالبة فى الاستيلاء على الألسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الاجهاز على اللغة المغلوبة . فالقواعد فى اللغة المغلوبة أشبه شئ بالقلعة التى تحتمى بها فلول الجيش المنهزم وتقاتل عنها حتى آخر رمق ، والتى يتم بسقوطها استيلاء العدو على البلاد .

(ب) الحالات التى لا تقوى فيها احدى اللغتين على التغلب

وأما النتيجة الثانية وهى عدم تغلب احدى اللغتين على الأخرى وبقاؤهما معا جنبا لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما فى الفقرة السابقة .

والأمثلة على ذلك كثيرة فى تاريخ الأمم الفائرة وفى العصر الحاضر . فاللغة اللاتينية لم تقو على التغلب على اللغة الاغريقية ، مع أن الأولى كانت لغة الشعب الغالب ؛ وذلك لأن الاغريق ، مع خضوعهم للرومان ، كانوا أعرق حضارة وأوسع ثقافة وأرقى لغة ؛ وقد سبق أن انهزام لغة الشعب المغلوب أمام لغة الشعب الغالب لا يحدث الا اذا كان الشعب الثانى أرقى من الشعب الأول فى جميع هذه الأمور (١) . ولهذا الأسباب نفسها لم تقو لغات الشعوب الجرمانية التى قوضت الامبراطورية الرومانية الغربية فى فاتحة المصور الوسطى على التغلب على اللغة اللاتينية فى البلاد التى قهرتها بمناطق الجول Le Gaulle (فرنسا) وما إليها . - واللغة اللاتينية لم تقو على التغلب على لغات أهل بريطانيا العظمى ، على الرغم من فتح الرومان لبلادهم واحتلالهم

اياها نحو مائة وخمسين سنة ، وعلى الرغم من أن الشعب الغالب كان أرقى كثيرا من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته ؛ وذلك لأن الجالية الرومانية في الجزر البريطانية لم تكن شيئا مذكورا ولم تمتزج امتزاجا كافيا بأفراد الشعب المغلوب ؛ وقد تقدم أن الغلب اللغوى لا يتم في مثل هذه الحالات الا اذا أقامت في البلاد المقهورة جالية يعتد بها من أفراد الشعب الغالب وتم الامتزاج بينها وبين أفراد الشعب الآخر (١) .

واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغة الفارسية ، على الرغم من فتح العرب لبلاد فارس وبقائها تحت سلطانهم أمدا طويلا ، وذلك لأن الشعب العربى لم يكن اذ ذاك أرقى حضارة من الشعب الفارسى ، ولقلة عدد الجالية العربية بفارس ، وضمف امتزاجها بالسكان ، ولاتناء اللغتين الى فصيلتين مختلفتين (فالعربية من الفصيصة السامية والفارسية من الفصيصة الهندية - الأوروبية) (٢) . - واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغات الاسبانية على الرغم من فتح العرب للأندلس وبقائها تحت سلطانهم نحو سبعة قرون ، وذلك لاتناء العربية الى فصيلة غير فصيلة اللغات الاسبانية ولعدم امتزاج الشعوب القوطية بالشعب العربى . - واللغة التركية لم تقو على التغلب على لغة آية أمة من الأمم التى كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوربا وآسيا وأفريقيا ، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا ، وذلك لاختلاف فصائل اللغات (فالتركية من الفصيصة الطورانية على حين أن لغات معظم الأمم التى كانت خاضعة لتركيا من الفصيصة السامية - الحامية أو الهندية - الأوروبية) ، ولأن الترك كانوا أقل حضارة وثقافة من معظم الشعوب التى كانت تابعة لهم ، ولقلة عدد جاليتهم فى بلاد هذه الشعوب ، ولضعف امتزاجها بالسكان . ولم تقو الانجليزية على التغلب على اللغات الهندية على الرغم من خضوع الهند لاجلجترا

(١) انظر آخر صفحة ٢٣٦ وأول صفحة ٢٣٢ .

(٢) تقدم أن اتناء اللغتين الى فصيلتين مختلفتين يحول غالبا دون الانتصار احدهما على الاخرى (انظر آخر صفحة ٢٣٦ وأول صفحة ٢٣٢) .

أمدأ طويلا ، وذلك لأن شعوب الهند أعرق حضارة من الانجليز ، ولقلة أفراد الجالية الانجليزية بهذه البلاد ، وعدم امتزاجها بالسكان (١) .

ولكن عدم تغلب احدى اللغتين لا يحول دون تأثير كل منهما بالأخرى . فقله تأثرت اللاتينية بالاغريقية في أساليبها وآدابها واقتبست منها طائفة كبيرة من مفرداتها . وتأثرت الانجليزية بعض التأثير باللاتينية من قبل أن تتأثر تأثيرا كبيرا بشعبة من شعبيها وهي النورماندية . وقد تركت اللغة العربية آثارا قوية في الاسبانية والبرتغالية ، وبخاصة في المناطق التي كانت تسمى بالأندلس أو أندلوسيا Andalousie حيث دام سلطان العرب عدة قرون (٢) . والصراع بين العربية والفارسية ، وإن لم ينته الى تغلب احدهما ، قد ترك في كل منهما آثارا واضحة من الأخرى ، وبخاصة من ناحية المفردات . والصراع بين التركية ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية ، وإن لم ينته الى تغلب لغوى ، قد ترك في التركية آثارا قوية من هذه اللغات وبخاصة من اللغة العربية ، وترك كذلك في هذه اللغات آثارا ظاهرة من التركية (٣) .

ج - الخلاصة

وقصارى القول : متى اجتمع لفتان في بلد واحد لا مناص من تأثير كل منهما بالأخرى ، سواء تغلبت احدهما أم كتب لكليهما البقاء . غير أن هذا التأثير يختلف في مبلغه ومنهجه ونواحي ظهوره ونتائجه

(١) ولكن أصبحت الانجليزية لغة ثقافة ولغة تفاهم مشترك بين سكان القارة الهندية المتعددة لغاتهم .

(٢) ويظهر أن الآثار التي تركتها العربية في البرتغالية قد بلغت درجة كبيرة من الضخامة حتى ان بعض الباحثين افرد مؤلفات خاصة للكلمات البرتغالية المأخوذة من العربية . ومن هؤلاء الاستاذ راجي باسيل في ريو دي جانيرو بالبرازيل . فقد طبع أربع كراسات عنوانها « مصجم الكلمات البرتغالية المأخوذة من العربية » وقدم هذه الكراسات الى جريدة الاحرام ، ونشرت ذلك جريدة الاحرام بملحقها الصادر في ١٩٤٤/٢/٢٩ .

(٣) قد بلغ هذا التأثير مبلغا كبيرا في بعض هذه اللغات - فلفظة العراق في المصر الحاضر مثلا قد أخذت عن التركية كثيرا من المفردات وبعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية (كالصوت الذي ينطق به بين الشين والجيم المطفأة في مثل عربنجى) وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنسب والاضافة في مثل : عربنجى (سائق العربى) ، خوش ولد (خوش كلمة فارسية الاصل معناها حسن) ، كشتخانه (دار الكتب) .. الخ .

فى الحالة الأولى عنه فى الحالة الثانية . فاذا كان الغلب قد كتب لاحدهما فراها تسيغ كل ما تأخذ من الأخرى مهما كبرت كميته ، فيستحيل الى عناصر من نوع عناصرها ، بدون أن تدع له مجالا للتأثير فى بنيتها أو تغير تكوينها الأصلي ، على حين أن المغلوبة لا تقوى على مقاومة ما تقذفها به الغالبة من مفردات وقواعد وأساليب ولا تكاد تسيغ ما تتجرعه منها ، فيتخما ويضعف بنيتها ، فتخور قواها وتقنى أنسجتها الأصلية شيئا فشيئا حتى تزول : كما كان شأن الانجليزية الغالبة مع النورماندية المغلوبة . - واذا كان البقاء قد كتب لكليهما تعدد كل منهما الى ما تأخذه من الأخرى فتسيغه وتفيض عليه من حيويتهما وتقاوم آثاره الهدامة ، فتبقى كل منهما متميزة الشخصية موفورة القوى سليمة البناء : كما كان شأن الفارسية مع العربية .

- ٣ -

العامل الثانى من عوامل الصراع اللغوى

تجاوز شعبين مختلفى اللغة

يتيح تجاوز شعبين مختلفى اللغة فرصا كثيرة لاحتكاك لفتيها ، فتتشبك فى صراع ينتهى الى واحدة من النتيجتين نفسيهما اللتين ينتهى اليهما الصراع فى العامل الأول : فأحيانا تنتصر احدى اللغتين على الأخرى وتحتل مناطقها ، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبين ؛ وأحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معا جنبا لجنب .

١ - الحالات التى يحدث فيها تغلب احدى اللغتين

وتحدث النتيجة الأولى وهى تغلب احدى اللغتين على الأخرى فى حالتين :

(الحالة الأولى) اذا كانت نسبة النمو فى أحد الشعبين كبيرة

لدرجة يتكاثف فيها ساكنوه ، وتضيق مساحته بهم ذرعا ، فيشتد ضغطه على حدود الشعب المجاور له ، وتكثر تبعاً لذلك عوامل الاحتكاك والتنازع بين اللغتين . وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب الكثيف السكان على لغة المناطق المجاورة له ، على شريطة ألا يقل عن أهلها في حضارته وثقافته وآداب لغته ، ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى من أهلها في هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . وأكثرها دلالة بهذا الصدد ما كان من أمر اللغة الألمانية . فقد طغت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لألمانيا بأوروبا الوسطى (بسويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا .. الخ) وقضت على لهجاتها الأولى (١) .

(الحالة الثانية) إذا تغلغل نفوذ أحد الشعبين في الشعب المجاور . وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب القوى النفوذ : على شريطة ألا يقل عن الآخر في حضارته وثقافته وآداب لغته ، ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى منه في هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة في مختلف مراحل التاريخ . فلفة شعوب الباسك قد أخذت تنهزم أمام اللغة الفرنسية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الفرنسيين وأمام اللغة الأسبانية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الأسبانيين ، حتى كادت تنقرض في كليهما كما سبقت الإشارة إلى ذلك (٢) . - واللهجات السلتية (٣) التي كان يتكلم بها معظم السكان بأيرلندا وويلز واسكتلندا قد أخذت تنهزم أمام اللغة الانجليزية منذ أن تغلغل نفوذ انجلترا في هذه البلاد حتى زالت من لغة الأدب والكتابة ، وكادت تنقرض انقراضاً تاماً من لغة الحديث . -

(١) ترجع بعض مظاهر هذا التغلب اللغوي إلى الغارات التي شنّها الجرمان قديماً على هذه المناطق أي إلى أمور تتعلق بالعمل الأول لا بهذا العامل . فالتشيل هنا مقصور على الحالات التي تم فيها تغلب اللغة المانية في صورة سلمية تحت تأثير الجوار وتكاثف السكان .

(٢) انظر ص ٢١١ (رقم ١٢) .

(٣) انظر ١٩٨ (رقم ٦) .

وهكذا كان مصير اللهجة السلتيّة التي بقيت بمقاطعة البريتون Bretagne ^(١) (في القسم الغربي من فرنسا على سواحل الاطلانطيق)، فقد أخذت تنهزم أمام اللغة الفرنسيّة منذ أن تغلغل نفوذ فرنسا في هذه المقاطعة ، حتى لم يبق لها الا آثار ضئيلة في لغة الحديث بين الأميّين من الشيوخ ^(٢) . - واللغة الفرنسيّة قد تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها ببلجيكا وسويسرا ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لجميع سكان « والونيا » Wallonie ببلجيكا ولنحو ٢٢ في المائة من سكان سويسرا . - واللغة الايطالية قد تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها بسويسرا ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو ٥٣٪ من سكان هذه الجمهوريّة . واللغة العربيّة قد تغلبت في العصور السابقة للإسلام على اللغة اليمنيّة بحكم الجوار وتغلغل نفوذ العرب في البلاد اليمنيّة مع توافر الشروط الأخرى ^(٣) . وعلى هذا الأساس نفسه تتغلب في الدولة الواحدة لغة المقاطعة التي تكون بها العاصمة أو يكون لأهلها السلطان والنفوذ . فلو قوع عاصمة بلجيكا (بروكسل) في مقاطعة « والونيا » ذات اللسان الفرنسي ^(٤) ولأن سكان هذه المقاطعة يتمتعون بقسط كبير من النفوذ

(١) انظر ص ١٩٨ (رقم ٦) .

(٢) ظلت هذه المقاطعة تتمتع ببقية من استقلالها الذاتي حتى عام ١٤٩١ ، (في عهد شارل العاشر) . ومن ذلك العهد اعتبرت تابعة للتاج الفرنسي . ولكن لم يتم ضمها الى فرنسا الا عام ١٥٣٢ في عهد فرنسوا الاول . - وقد انقرضت اللغة السلتيّة في هذه المقاطعة انقراضا تاما من لغة الكتابة والادب . وانقرضت كذلك من لغة الحديث بين أبناء الجيل الحاضر . وكادت تنقرض من لغة الشيوخ أنفسهم . وقد زرت هذه المقاطعة وقضيت عدة أشهر متتالية في بلادها ، فلم أسمع هذه اللغة الا من عدد قليل من الشيوخ الأميّين . وحتى هؤلاء أنفسهم لا يتكلمون لثتهم هذه الا فيما بينهم . أما مع فروع فيكتدون الفرنسيّة . ولكن ينال كلماتها وتراكيبها وأساليبها في ألسنتهم كثير من التحريف .

(٣) انظر تفصيل ذلك في الفصلين الرابع والسادس من كتابنا « لغة اللغة » .

(٤) وهو القسم الجنوبي من بلجيكا ، ويتحدث سكانه من اصول سلتيّة ولايتينيّة . على حين ان القسم الشمالي المسمى بالفلاندر Flandre يتحدث سكانه من اصل جرمانى ويتكلمون اللغة الفلانديّة . Flamaode التي يتألف منها ومن اللهجات الهولنديّة فرع اللغات النثرلاندية Néerlandaises وهو احد فروع اللغات الجرمانيّة الغربيّة (انظر آخر ص ١٩٨ رقم ٧ واول ص ١٩٩) .

والسلطان فى هذه المملكة ، أخذت اللغة الفرنسية تغلب على الفلامندية (لغة القسم الشمالى من بلجيكا المسمى «فلاندر» (١)) ، وتنتقصها من أطرافها . - ولوقوع عاصمة سويسرا (برن) فى القسم الناطق بالألمانية ، ولأن سكان هذا القسم يتمتعون بأكبر قسط من النفوذ والسلطان وتتألف منهم الأغلبية الساحقة (يتكلم الألمانية فى سويسرا نحو ٧٠٪ من أهلها) (٢) . أخذت اللغة الألمانية تطفئ على السنة الناطقين بالفرنسية من السويسريين . - وقد أخذت لغة قریش قبيل الاسلام تغلب على اللغات المضرة الأخرى ، لما كانت تتمتع به من سلطان أدبى ، ويستأثر به أهلها من نفوذ دينى وسياسى .

وفى كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالبا لاحدى اللغتين الا بعد أمد طويل يبلغ أحيانا بضعة قرون (٣) . فالصراع بين الألمانية والفرنسية بسويسرا قد بدأ منذ عهد سحيق ، ومع ذلك لم يتم بعد للألمانية النصر النهائى . - والصراع بين اللغة الفرنسية واللسان السلتى الذى يتكلم به البريتونيون (سكان مقاطعة البريتون Bretagne قد نشب منذ عدة قرون ، ومع ذلك لا يزال كثير من شيوخ البريتون فى العصر الحاضر يتكلمون بهذا اللسان (٤) . - ولا تزال اللهجة

(١) انظر التعليق السابق .

(٢) لغات سويسرا موزعة بين سكانها على النحو الآتى : نحو ٧٢٪ يتكلم الألمانية . ونحو ٢٣٪ يتكلم الفرنسية ، ونحو ٥٪ يتكلم الإيطالية . - فضلا عن ذلك توجد فى سويسرا منطقة صغيرة يتكلم سكانها لغة خاصة تعرف باسم رومانشى *Romanche, ou Roumanche, ou Rhéto Roman* ولكن المتكلمين بهذه اللهجة فى سويسرا لا يتجاوزون ١٪ من مجموع السكان . ويقطنون مقاطعتي جريزون *Grison* والتيرول *Tyrol* السويسرية . ويتكلم بهذه اللهجة كذلك فى التيرول النمساوية والإيطالية (التيرول مقاطعة من مقاطعات الالب الشرقية مقسمة بين سويسرا والنمسا وإيطاليا) . ويتكلم بها كذلك فى مقاطعة فيريول *Frioul* (وكانت هذه المقاطعة تابعة للنمسا حتى سنة ١٩١٩ ثم ألحقت بإيطاليا وتطالب يوغوسلافيا بقسم منها) . ولهجة الرومانشى متشعبة من اللاتينية وقوية القبه بها .

(٣) تزيد عادة المدة التى يظهر فيها اثر هذا العامل عن المدة التى يظهر فيها اثر العامل السابق ، والتى أشرنا إليها فى آخر ٢٢٢ وأول ٢٢٣ .

(٤) انظر أول ص ٢٤٢ وتعليقها الثانى .

السلتية لغة محادثة بين عامة الايرلنديين فى العصر الحاضر ، مع أن تغلب الانجليزية قد بدأ فى هذه البلاد منذ أواخر القرن الحادى عشر الميلادى . وقد أخذت لغة قريش تطفى على اللغات المضرة الأخرى منذ العصر الجاهلى ، ومع ذلك ظلت آثار هذه اللغات واضحة فى كثير من المواطن الى أواخر العصر العباسى .

وغنى عن البيان أن انتصارا لا يتم الا بعد أمد طويل لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة التى كان عليها من قبل . فاللغة التى يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع ، بل ان طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها فى بعض مظاهرها وبخاصة فى مفرداتها ، كما سبقت الإشارة الى ذلك فى العامل الأول (١) . غير أن مجرد العامل الذى نحن بصدد الكلام عنه من عنف النزاع وشدة المقاومة ، وحدث نتائجه فى صورة سلمية متدرجة بطيئة ، كل ذلك يعمل على وقاية اللغة الغالبة ويخفف من تأثيرها باللغة المغلوبة .

والألفاظ الأصلية للغة الغالبة ينالها بعض التحريف فى السنة المحدثين من الناطقين بها (المغلوبين لغويا) ، فتختلف بعض الاختلاف فى أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى .

والكلمات الدخيلة التى تقتبسها اللغة الغالبة من اللغات المغلوبة ينالها كذلك بعض التحريف فى حروفها ومعانيها وأساليب نطقها ، فتبعد فى جميع هذه النواحي عن شكلها القديم .

وتقطع اللغة المغلوبة فى سبيل انقراضها المراحل نفسها التى أشرنا إليها فى العامل الأول : فينفذ الانحلال أولا الى مفرداتها ؛ ثم الى أصواتها ومخارج حروفها. وأساليبها فى نطق الكلمات ؛ ويتم الاجهاز عليها بالقضاء على قواعدها (٢) .

(١) انظر صفحة ٢٢٣ وتوابعها .

(٢) انظر صحتي ٢٣٦ ، ٢٣٧ .

ب - الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب

أما النتيجة الثانية وهي عدم تغلب إحدى اللغتين المتجاورتين على الأخرى وبقاؤهما مما جنبا لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة .

ويدخل في هذا الباب معظم العلاقات بين اللغات المتجاورة في العصر الحاضر . فالجوار بين فرنسا وإنجلترا وألمانيا وإسبانيا والبرتغال لم يؤد إلى تغلب لغة شعب منها على لغة شعب آخر ، لأن احتكاك لغاتهما لا ينطبق على حالة من الحالتين اللتين يحدث فيهما التغلب بالمجاورة . ولهذا السبب نفسه لم يؤد الجوار بين الفارسية والعراقية والتركية والأفغانية إلى تغلب لغة منها على لغة أخرى . وكذلك شأن الانجليزية في الولايات المتحدة بأمريكا الشمالية مع الإسبانية المجاورة لها في المكسيك ، وشأن البرتغالية التي يتكلم بها في البرازيل مع الإسبانية التي يتكلم بها في الجمهوريات المتاخمة للبرازيل بأمريكا الجنوبية (كولومبيا ، بيرو ، بوليفيا ، الأرجواي ، أوراجواي ، الأرجنتين .. الخ) . وكذلك شأن الحبشية مع الصومالية .. وهلم جرا .

غير أن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثير كل منهما بالأخرى . فالانجليزية الحديثة بإنجلترا والفرنسية الحديثة بفرنسا تتقارضان المفردات منذ أن أتيح للشعبين المتجاورين فرص للاحتكاك وتبادل المنافع . - وكذلك تفعل الفرنسية بفرنسا مع الألمانية بألمانيا (١) ، ومع أخواتها المجاورة لها في الجنوب الشرقي والغربي بإيطاليا وإسبانيا والبرتغال . - وتجاور التركية والفارسية ، وإن لم يؤد إلى تغلب أحدهما على الأخرى ، قد ترك في التركية آثارا واضحة من الفارسية

(١) انتقل إلى الألمانية الحديثة ، تحت تأثير جوارها لفرنسا ، كثير من المفردات الفرنسية ، لدرجة أزعجت أول الأمر وحيلتهم على التدخل لصد هذا التيار وإحلال مفردات ألمانية محل المفردات الفرنسية الدخيلة . ولكن قسما كبيرا من جهودهم بهذا الصدد قد ذهب إدراج الرياح .

وبخاصة في المفردات ، وترك في الفارسية بعض آثار من التركية . -
وتجاوز الفارسية والعراقية في العصر الحاضر ، وإن لم ينته الى تغلب
لقوى ، قد نقل الى كليهما كثيرا من آثار الأخرى في المفردات والقواعد
والأساليب . ومجاورة الجرمانية واللاتينية في العصور القديمة ، وإن
لم ينته الى تغلب احدهما ، قد نقل الى أولاهما كثيرا من مفردات
الثانية (١) وترك في الثانية بعض آثار من الأولى (٢) .

ج - الخلاصة

وقصارى القول : متى أتيح للفتين متجاورتين فرص للاحتكاك
لامناس من تأثير كل منهما بالأخرى ، سواء أتغلبت احدهما أم كتب
لكليهما البقاء . غير أن هذا التأثير يختلف في الحالة الأولى عنه في
الحالة الثانية . فإذا كان الفناء قد حق على احدهما فانها لا تقوى على
مقاومة ما تقذفها به الثانية من مفردات وقواعد وأساليب ولا تكاد
تسبغ ما تتجرعه منها ، فيتخبط ويضعف بنيتها فتتخور قواها وتفنى
أنسجتها الأصلية شيئا فشيئا حتى تزول ؛ على حين أن الغالبة تسبغ كل
ما تأخذه من الأخرى مهما كبرت كميته وعظم شأنه ، فيستحيل الى
عناصر من نوع عناصرها ، فتزداد به قوة ونشاطا ، وبدون أن تدع له
مجالا للتأثير في بنيتها أو تغيير تكوينها الأصلي : كما كان شأن
الانجليزية والفرنسية الغالبتين مع اللهجات السلتية المغلوبة بايرلندا
وويلز ومقاطعة البريتون (٣) . - وإذا كان البقاء قد كتب لكليتهما ،
تعهد كل منهما الى ما تأخذه من الأخرى فتسبغه وتقاوم آثاره الهدامة ،

(١) كثير من المفردات اللاتينية تبدو جرمانية خالصة ، ولكن يظهر عند البحث انها
مقتبسة في الأصل من اللاتينية . فمن ذلك مثلا Schreben = يكتب ؛ Lesene
= يقرأ ؛ Katze = قط ؛ Pflanze = نبات ، فانها على الرغم من طابعها
الجرماني مأخوذة من الكلمات اللاتينية : scribere, legere, catta, planta

(٢) غير أن تأثير اللاتينية بالجرمانية كان في حكم الصمم قبل غارات الجرمان على
الامبراطورية الرومانية الغربية في فاحشة الصعود الوسطى .

(٣) لم تترك المغلوبة في هذه الأمثلة أثرا يذكر في اللغتين الغالبتين .

فتبقى كل منهما متميزة الشخصية ، موفورة القوى ، سليمة البناء :
كما كان شأن الفارسية مع التركية ؛ والفرنسية مع الإيطالية والإسبانية
والبرتغالية .

- ٤ -

عوامل أخرى للاحتكاك اللغوي

هذا ، وفيما عدا العاملين السابقين ، توجد عوامل أخرى كثيرة
تتيح الفرص للاحتكاك بين اللغات ، لكنها أقل شأنا من هذين العاملين،
وأضعف منهما أثرا ، اذ ليس منها ما ينجم عنه صراع جدي ، أو يؤدي
الى نتائج ذات بال .

ومن اهم هذه العوامل ما يلي :

١ - اشتباك شعبين مختلفي اللغة أو شعوب مختلفة اللغات في
حرب طويلة الأمد . وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة
ينقل الى لغة كل شعب منها آثارا من لغات الشعوب الأخرى ، سواء
في ذلك لغات الحلفاء ولغات الأعداء . فاحتكاك الألمانية والفرنسية
والانجليزية في الحربين العالميتين الأخيرتين قد نقل الى كل لغة منها
مفردات من اللغتين الآخرين . - « وحرب الثلاثين » التي نشبت بين
حماة البروتستانتية وحماة الكاثوليكية ، وامتدت من سنة ١٦١٨ الى
سنة ١٦٤٨ ، أتاحت فرصا كثيرة للاحتكاك بين الفرنسية والألمانية (١) ،
فنقلت الى كل منهما بعض مفردات من الأخرى . - وحروب فرنسا
مع إيطاليا قد نقلت الى الفرنسية كثيرا من الكلمات المتعلقة بشئون
الحرب والفنون الجميلة وما الى ذلك من الأمور التي كانت اللغة
الإيطالية أوسع ثروة فيها من اللغة الفرنسية ، ونقلت كذلك الى الإيطالية

(١) وذلك على الرغم من أن فرنسا لم تشترك اشتراكا صريحا الا في المرحلة الأخيرة

من هذه الحرب (من سنة ١٦٣٥ الى سنة ١٦٤٨) .

عددا غير يسير من الكلمات الفرنسية . - والحروب الصليبية قد نقلت الى كثير من اللغات الأوروبية ، وبخاصة الى اللغة الفرنسية ، كثيرا من مفردات اللغة العربية ، ونقلت كذلك الى بعض لهجات الأمم العربية بعض كلمات أوروبية .

٢ - توثق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفي اللغة . وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية ، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته ، وكثرة الاحتكاك التجارى بين أفراد الشعبين ينقل الى لغة كل منهما آثارا من اللغة الأخرى .

٣ - توثق العلاقات الثقافية بين شعبين مختلفي اللغة . فان ذلك ينقل الى لغة كل منهما ، وبخاصة الى لغة الكتابة ، آثارا كثيرة من الأخرى . وهذه الآثار لا تقف عند حد المفردات ، بل تتجاوزها أحيانا الى القواعد والأساليب . والأمثلة على ذلك كثيرة فى تاريخ الأمم الحاضرة والغابرة . فاللغة العربية فى العصر العباسى ، وبخاصة لغة الكتابة ، قد انتقل اليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغتين الفارسية واليونانية . ولغة الكتابة بمصر فى العصر الحاضر ، سواء فى ذلك لغة العلوم والآداب ولغة الصحافة ، قد انتقل اليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغات الأوروبية وبخاصة الانجليزية والفرنسية .

غير أن علاقة هذه العوامل وما اليها بتطور اللغة وارتقاها أشد كثيرا من علاقتها بالصراع بين اللغات . فهى تتيح القرض لاقتباس بعضها من بعض وتبادلها المفردات والقواعد والأساليب ، بدون أن تحدث بينها صراعا جديا ، أو تحمل احداها على محاولة التغلب على الأخرى .

ولذلك آثرنا ارجاء الكلام على تفصيل هذه العوامل وآثارها الى الفصل التالى ، وخاصة اذ نعالج موضوع اقتباس اللغات بعضها من بعض .

الفصل الرابع

التطور اللغوى العام

تأثر اللغة فى تطورها وارتقاءها بعوامل كثيرة يرجع أهمها الى أربع طوائف :

(احداها) انتقال اللغة من السلف الى الخلف .

(وثانيها) تأثر اللغة بـ لغة أو لغات أخرى .

(وثالثها) عوامل اجتماعية ونفسية وجغرافية ، كحضارة الأمة ونظمها وعاداتها وتقاليدها وعقائدها ، وثقافتها واتجاهاتها الفكرية ومناحي وجدانها ونزوعها ، ويثبتها الجغرافية ... وما الى ذلك (١) .

(ورابعها) عوامل أدبية مقصودة تتمثل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة ، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية وما اليها فى حمايتها والارتقاء بها .. وهلم جرا .

وسنقف هذا الفصل على آثار هذه العوامل فى التطور اللغوى العام ، مرجئين الى الفصلين الخامس والسادس الكلام على آثارها فى تطور ناحية من ناحيتى اللغة على حيدتها ، ونعنى بناهيتى اللغة الأصوات والدلالة .

(١) تشترك هذه العوامل جميعا فى أنها من مقومات الحياة الاجتماعية ، ولذلك جعلناها طائفة واحدة على الرغم من اختلافها فى نوعها .

انتقال اللغة من السلف الى الخلف وآثره فى التطور اللغوى

على الرغم من أن الطفل يأخذ اللغة عن أبويه والمحيطين به ، فإن لغة الخلف فى كل أمة تختلف عن لغة السلف فى كثير من المظاهر ، وبخاصة مظاهر الصوت .

ويرجع جزء يسير من نواحي هذا الاختلاف الى أمور خاصة مقصورة على بعض الأفراد : كالعيوب الصوتية التى يصاب بها بعض الناس ، وضعف السمع ، واختلاف أعضاء النطق ... وما الى ذلك . - وليس لمثل هذه الأمور شأن كبير فى تطور اللغة ، لأن آثارها مقصورة على أصحابها ، تبقى معهم وحدهم فى حياتهم وتختفى بموتهم .

أما معظم نواحي هذا الاختلاف وأكبرها أثرا فى تطور اللغة فترجع الى أمور عامة يشترك فيها جميع أفراد الطبقة الواحدة ويمتازون بها عن أفراد الطبقة السابقة لهم : كالتطور الطبيعى لأعضاء النطق فى الفصيلة الانسانية (لأن أعضاء النطق فى تطور طبيعى مطرد ، فتختلف فى كل طبقة عنها فى الطبقة السابقة لها) ؛ والتطور الطبيعى للظواهر النفسية (فالقوى العقلية بمختلف أنواعها فى تطور طبيعى مطرد فتختلف فى كل طبقة عنها فى الطبقة السابقة لها ، شأنها فى ذلك شأن أعضاء النطق ، ومن الواضح أن كل تطور يحدث فى هذه القوى ينبعث صدها فى اللغة) ؛ والأخطاء التى تنتشر بين الصغار فى طبقة ما ولا يفتن لها الكبار لدقتها وخفائها أو يملكون اصلاحها ولا يعنون بالقضاء عليها ؛ وكثرة استخدام الكبار فى جيل ما لبعض المفردات فى غير ما وضعت له عن طريق التوسع أو المجاز لدرجات اجتماعية خاصة فتنتقل هذه المفردات الى الجيل اللاحق بمعانيها المجازية وحدها ؛ والنظم والتقاليد الخاصة التى يسير عليها المجتمع فى جيل ما فى تلقين الأطفال اللغة فى الأسرة وتعليمهم اياها فى المدارس . فالفروق اللغوية

الناشئة عن هذه الطائفة من العوامل يشترك فيها جميع أفراد الطبقة الواحدة ، وتمتاز بها لغتهم عن لغة الطبقة السابقة لهم .

ومن هذا يظهر أن ناحية هامة من نواحي التطور اللغوى ترجع الى عوامل جبرية ، لا اختيار للانسان فيها ، ولا يد له على وقف آثارها أو تغيير ما تؤدي اليه .

ومن هذا يظهر كذلك أنه ليس فى قدرة الأفراد أن ينفقوا تطور لغة ، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص . فمهما أجادوا فى وضع معجماتها وتحديد ألفاظها ومدلولاتها وضبط قواعدها وأصواتها ... ومهما أجهدوا أنفسهم فى إتقان تعليمها للأطفال قراءة وكتابة ونطقا وفى وضع طريقة ثابتة سليمة يسير عليها المعلمون بهذا الصدد ، ومهما بذلوا من قوة فى محاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف ، فانها لا تليث أن تحطم هذه الاغلال ، وتفلت من هذه القيود ، وتسير فى السبيل التى تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين .

حقا انه يمكن أحيانا التحكم فى لغة الكتابة والجمود بها زمنا طويلا على أصولها القديمة أو ما يقرب منها . ولكن لغة الكتابة التى تجمد بهذا الشكل لا تمثل تمثيلا صحيحا حالة الحياة اللغوية فى الأمة ، وتتسع كثيرا مسافة الخلف بينها وبين لغة المحادثة ، لأن هذه اللغة الأخيرة فى تطور مطرد ، ولا تستطيع أية قوة الى تعويق تطورها سبيلا ، فلا تنفك تبعد عن لغة الكتابة الجامدة ، حتى تصبح كل منهما غريبة عن الأخرى أو بعيدة عنها ، ويصبح تعليم لغة الكتابة فى الأمة أشبه شئ بتعليم لغة أجنبية . وهذا هو ما كان عليه الحال بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وأسبانيا والبرتغال أيام أن كانت لغة الكتابة فيها هى اللاتينية ، وكانت لهجاتها المحلية مقصورة على شئون المحادثة ، وما عليه الحال الآن تقريبا فى مصر والسودان وبلاد العرب وشمال أفريقيا بصدد العلاقة بين لهجات المحادثة واللغة العربية الفصحى المتخذة لغة كتابة هذه البلاد .

على أن ظاهرة كهذه لا تكاد تبدو الا حيث تكون لغة المحادثة غير تامة التكون ولا كاملة النمو ، ولا تبقى الا ما بقيت لغة المحادثة على هذه الحال . فاذا ما بلغت هذه اللغة أشدها ، وتم تكونها ، واكتمل نموها ، واتسع منها ، ووضحت دلالات مفرداتها ووجوه استخدامها، وتشعبت فيها فنون القول ، ودقت مناحي التعبير ، وقويت على تأدية حقائق الآداب والعلوم ، أخذت تطارد لغة الكتابة وتسلبها وظائفها وظيفية وظيفية حتى تجردها منها جميعا، فتصبح هي لغة الكتابة، وتقذف بلغة الكتابة القديمة فى زوايا اللغات الميتة . وهذا هو ما انتهى اليه أمر اللاتينية مع لغات المحادثة بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا والبرتغال .

فما أشبه لغة الكتابة الجامدة فى حالات كهذه بجبل ثلج ثابت على سطح البحر ، ولغات المحادثة المتطورة بالتيارات المائية التى تموج تحته . فمهما طال بقاء هذا الثلج ، فان مصيره الى التحطيم والذوبان، وحينئذ تطفو تلك التيارات الى سطح البحر ، وتميد اليه ما كان مستورا تحت هذا الجبل الجامد من مظاهر النشاط والحياة .

- ٢ -

تأثر اللغة باللغات الأخرى

تبادل المفردات بين اللغات

تقدم أن أى احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين - أيا كان سبب هذا الاحتكاك ، ومهما كانت درجته ، وكيفما كانت نتائج الأخيرة - يودى لا محالة الى تأثر كل منهما بالأخرى (١) .

ولما كان من المتعذر أن تظل لغة بآمن من الاحتكاك بلغة أخرى، لذلك كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد عن هذا الطريق .

وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمقدرات كما سبقت الإشارة الى ذلك . ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات ، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض . وقد تذهب بعض اللغات بعيدا في هذا السبيل ، فتقتبس معظم مفرداتها أو قسما كبيرا منها عن غيرها : كما فعلت التركية مع الفارسية والعربية ، والسريانية مع اليونانية ، والفارسية مع العربية .. وهلم جرا (١) .

وأما القواعد وأساليب الصوت فلا تنتقل في الغالب من لغة الى أخرى الا بعد صراع طويل بين اللغتين ، ويكون انتقالها ايذاً بقرب زوال اللغة التي انتقلت اليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ، كما سبقت الإشارة الى ذلك (٢) .

ولهذا تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها ، فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها ، وتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . فالكلمات التي أخذتها العربية مثلا عن الفارسية أو اليونانية قد صيغ معظمها بصيغة اللسان العربي حتى بعد كثيرا عن أصله . - ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة الى عدة لغات فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومناهج نطقها ، حتى لتبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى . فالكلمات العربية مثلا التي انتقلت الى اللغات الأوروبية قد تمثلت في كل لغة منها بصورة تختلف اختلافا غير يسير عن صورتها في غيرها .

وكثيرا ما ينال معنى الكلمة نفسه تغيير أو تحريف عند انتقالها من لغة الى لغة أو من لهجة الى أخرى : فقد يخصص معناها العام ويقتصر على بعض ما يدل عليه ، وقد يعمم مدلولها الخاص ؛ وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين ؛ وقد تنحط الى درجة وضعية

(٢) انظر صفحات ٢٢٤ ، ٢٢٥ .

(٣) انظر صفحات ١٨٢ ، ١٨٤ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ، وآخر ٢٤٤ .

فى الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره ؛ وقد تسمو الى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه (١) .

ويختلف مبلغ ما تأخذه لغة عن أخرى باختلاف العلاقات التى تربط الشعبين وما يتاح لهما من فرص للاحتكاك المادى والثقافى . فكلما قويت العلاقات التى تربط أحدهما بالآخر ، وكثرت فرص احتكاكهما ، نشطت بينهما حركة التبادل اللغوى . ولذلك تبلغ هذه الحركة أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين كما سبقت الإشارة الى ذلك فى الفصل الثالث (٢) - فالانجليزية قد أخذت عن النورماندية أكثر مما أخذته عن أية لغة أخرى ، لأن الفسرة من النورمانديين قد استقر بهم المقام فى بلاد الانجليز المغلوبين نفسها (٣) . واللاتينية قد اقتبست من الاغريقية أكثر مما اقتبسته من أية لغة أخرى ، وذلك لتجاور منطقتيهما وشدة الامتزاج بين الشعبين الناطقين بهما (٤) . ولهذا السبب نفسه بلغت حركة التبادل اللغوى أقصى شدتها بين العربية والفارسية والتركية (٥) . وما اقتبسته ألمانية سويسرا من اللغة الفرنسية لا يذكر بجانبه ما اقتبسته منها ألمانية النمسا مثلا ؛ وذلك لأن القسم الألماني اللغة فى سويسرا متاخم للقسم الفرنسى اللغة ولشدة الاحتكاك بين سكان القسمين ؛ على حين أن النمسا غير متاخمة لمنطقة فرنسية اللسان . وقد تسرب الى لغة رومانيا عدد كبير من مفردات الشعبين الصقلية والمجرية ؛ على حين أن أخواتها اللاتينية الأصل (الفرنسية والايطالية والأسبانية والبرتغالية) لم تكد تتأثر بهذين اللسانين ؛ وذلك لأن رومانيا قد انفزلت عن أخواتها اللاتينية وأحاط بها من جميع جهاتها أم صقلية اللسان أو مجرته .

(١) انظر صفحة ٢٣٦ . وقد ضرب العلامة Deuze في كتابه « فلسفة اللغة » Philosophie du Langage أمثلة طريقة لهذه الظواهر ، انظر آخر ص ٨٢ وصحة ٨٣ من كتابه هذا .

(٢) انظر صفحات ٢٢٩ - ٢٤٧ .

(٣) انظر صفحات ٢٣٤ ، ٢٤٠ .

(٤) انظر صفحة ٢٣٩ .

(٥) انظر صفحات ٢٣٩ ، ٢٤٥ ، ٢٤٦ .

والمفردات التي تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأمور قد اختلف بها أهل هذه اللغات أو برزوا فيها أو امتازوا باتخاذها أو كثرة استخدامها .. وهلم جرا . فمعظم ما انتقل الى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان وأخذها عنهم العرب (١) . - ويتألف معظم المفردات التي أخذتها الانجليزية عن النورماندية من كلمات دالة عن معانٍ كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهى والطعام؛ وذلك لأن النورمانديين كانوا يفوقون الانجليز كثيرا فى هاتين الناحيتين ، فبرزت مفرداتها فى لغتهم ، بينما قل ورودها فى لغة الانجليز القديمة (٢) . وقد انتقل الى اليونانية ، ومنها الى اللاتينية ، كثير من الكلمات الفينيقية المتصلة بشئون الملاحة والبحرية ؛ وذلك لأن الفينيقيين قد سبقوا غيرهم من الشعوب فى هذا المضمار . وانتقل الى اللاتينية كثير من الكلمات الاغريقية المتعلقة بالمصطلحات الفلسفية والدينية ؛ وذلك لبراعة الاغريق فى ميدان الفلسفة ولأن الدين المسيحى قد انتشر بفضلهم فى شرق الامبراطورية الرومانية ووسطها . - وقد أخذت اللغات الجرمانية عن اللاتينية كثيرا من المفردات المتصلة بالقضاء والتشريع ونظم الاجتماع والسياسة .. وما إليها؛ وذلك لأن الرومان كانوا مبرزين فى جميع

(١) من أشهر المفردات التي انتقلت الى العربية من الفارسية : الكوز . الأبريق ، الطست الخوان ، الطبق ، والسكرجة ، السمور - الغز ، الأبريسم ، الديباج ، السندس - الياقوت ، الفرج ، البلور - السبيذ ، الكك ، الفالوذج - الفلفل ، الكزويا ، القرقة ، الزنجبيل ، الخولجان ، الدار صيني - للرجس ، البفسج ، السوسن ، الباسمين ، الجلنار ، المسك ، المنبر ، الكافور ، الصندل ، الثرغل .. الخ .

ومن أشهر ما أخذته العربية من اليونانية أسماء بعض الآلات الرصد والجراحة وبعض مصطلحات الطب والفلسفة والمتنطق والعلوم الطبيعية وغيرها ، وأخذت عنها كذلك أسماء بعض المماد والوظائف والمنشآت المعمارية وغيرها وأدوات البناء والموازين والأصنة .. الخ : كالتبرس (وهو أجود النحاس) ، والبطريق ، والقيطون (وهو البيت الفتوى) ، والقنطرة ، والفردوس (البستان) والقراميد (الأجر) والسفطاس (الميزان) ، والقنطار ، والبطافة ، والسجبل (المرأة) .. وهلم جرا .

انظر فى ذلك فقه اللغة للشمالي ، الباب التاسع والعشرين ، وانظر كذلك الزهر للسيوطى الجزء الأول ، النوع التاسع عشر .

(٢) انظر صفحة ٢٣٥ .

هذه الشؤون (١) . - ولهذا السبب نفسه انتقل الى الفرنسية كثير من الكلمات الجرمانية المتصلة بشئون الحرب ، ومنها كلمة الحرب نفسها *La guerre* (٢) ، وكثير من الكلمات الايطالية المتصلة بالموسيقى وآلاتها والفنون الجميلة ، وانتقل الى معظم اللغات الأوروبية وغيرها المفردات الانجليزية المتصلة بالألعاب الرياضية ، والمفردات الفرنسية المتعلقة بالأزياء واللوان الطعام .

ومن أجل ذلك تنتقل مع المنتجات الزراعية والصناعية أسماءها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها أو تصدر منها في الغالب ، فتنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى . فكلمة « شاي » مثلا قد انتقلت الى معظم لغات العالم من لغة جزر ماليزيا *Malaisie* التي كانت المصدر الأول لهذه المادة («شاي» في العربية «thé» في الفرنسية *tea* في الانجليزية .. الخ) . وكذلك كلمة الطباق ، فقد انتقلت الى معظم اللغات الانسانية من لغة السكان الأصليين لأمريكا حيث كشفت هذه المادة لأول مرة (« طباق » في العربية *tapac* في الفرنسية *topacco* في الانجليزية .. الخ) . وعن هذا الطريق انتقل الى اللغات الأوروبية كثير من الكلمات العربية الدالة على منتجات زراعية أو صناعية : الليمون ، والموصلى (وهو نسيج خاص ينسب الى الموصل) ، والزعفران ، والشراب ، والسكر ، والكافور ، والقنوة (غسل قصب السكر المجعد) ، والقهوة ، والقطن والقرمزي ، والكمون ، والدمشقي (نسيج ينسب الى دمشق) :

في الانجليزية *Lemon, muslin, saffron, sherbet, syrup, sugar, camphor, candy, coffee, cotton, crimson, cumin, damask.*

وفي الفرنسية *Limon, mousseline, safran, sorbet, sirop, sucre, camphre, candi, café, cramoisi, cumin, damas.*

(١) V. Duzat : Philosophie du Langage, 105

(٢) فهي مأخوذة من الكلمة الجرمانية القديمة *Werra* .

اثر العوامل الاجتماعية والنفسية
وجغرافية فى خصائص اللغة وتطورها
ونقد نظرية دو سوسور De Saussure

تأثر اللغة أیما تأثر بحضارة الأمة ، ونظمها وتقاليدها ، وعقائدها واتجاهاتها ودرجة ثقافتها ، ونظرها الى الحياة ، وأحوال بیئتها الجغرافية وشئونها الاجتماعية العامة .. وما الى ذلك . فكل تطور يحدث فى ناحية من هذه النواحي یتردد صداه فى أداة التعبير . ولذلك تمد اللغات أصدق سجل لتاریخ الشعوب . فبالوقوف على المراحل التى اجتازتها لغة ما ، وفى ضوء خصائصها فى كل مرحلة منها ، یمكن استخلاص الأدوار التى مر بها أهلها فى مختلف مظاهر حياتهم .

فكلما اتسعت حضارة الأمة ، وكثرت حاجاتها ومرافق حیاتها، ورقى تفكيرها. وتهذبت اتجاهاتها النفسية ، نهضت لغتها ، وسمت أساليبها ، وتمددت فیها فنون القول ، ودقت معانى مفرداتها القديمة، ودخلت فیها مفردات أخرى عن طریق الوضع والاشتقاق والاقتراس للتعبير عن المسیئات والأفكار الجديدة وهلم جرا . واللغة العبریة أصدق شاهد على ما نقول . فقد كان لاتتقال العرب من همجية الجاهلیة الى حضارة الاسلام ، ومن النطاق العربی الضیق الذى امتازت به حضارتهم فى عصر بنى أمیة الى الأفق العالمی الواسع الذى تحولوا الیه فى عصر بنى العباس ، كان لهذین الاتتقالین أجل أثر فى نهضة لغتهم ورقى أساليبها واتساعها لمختلف فنون الأدب وشتى مسائل العلوم .

وانتقال الأمة من البداءة الى الحضارة یهذب لغتها ، ویسمو بأساليبها ، ویوسع نطاقها ، ویزیل ما عسى أن یكون بها من خشونة، ویكسبها مرولة فى التعبير والدلالة . وان موازنة بین حالة اللغة العربیة

فى عهد بداوة العرب قبل الاسلام وحالتها فى عهد حضارتهم الاسلاميه ، أو بين ما كانت عليه عند أهل البادية فى عصر ما وما كانت عليه فى الحضر فى العصر نفسه ، لأصدق برهان على ذلك . وإن البدوى الذى لم يلمسه شيطانه فى ملحه للأمير أحسن من قوله :

أنت كالكلب فى حفاظك للعهد وكالتيس فى قراع الخطوب
قد استطاعت قريحته بعد أن هذبتها حضارة بغداد أن تجود بمثل
قوله :

عيون المها بين الرصافة والجسر

جلين الهوى من حيث أدري ولا أدري

وما يحدث بين حضارة الأمة ولغتها من توافق وانسجام ، يحدث مثله بين لغتها ومظاهر بيئتها الجغرافية . فجميع خصائص الاقليم الطبيعية تنطبق فى لغة سكانها . ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة فى مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية ، ومن ثم كذلك نشأت فروق غير يسيرة بين الفصيلة اللغوية الواحدة بل بين لهجات اللغة الواحدة . ومن أجل ذلك أيضا غزرت فى كل لغة المفردات التى تدور حول مظاهر بيئتها الجغرافية ، ودقت دلالاتها ، واثبتت فى شتى فنون القول . ومن أجل ذلك أيضا كان قسط كبير من مادة الخيال والتشبيه فى كل لغة مستندا من مظاهر البيئة وما اختصت به طبيعة البلاد . ومن أجل ذلك أيضا تمثل فى أسلوب اللغة وفنونها الأدبية ما تختص به بيئتها الطبيعية من تلبذ أو صفاء ، وقبح أو جمال ، وصخب أو هدوء ، وتنوع أو اطراد ، وتقلب أو ثبات ، وما ينبعث عنها من رخاوة أو قوة ، وخمول أو نشاط ، وخشونة أو نعيم . ولهذا كله يستطيع الباحث معرفة البيئة الأولى التى نشأت فيها لغة ما على ضوء مفردات هذه اللغة وغزارتها فى بعض النواحي وجديدها فى نواح أخرى ، وما تجنح اليه أساليبها ومادتها فى الخيال والتشبيه ، وخواص آدابها .. وما الى ذلك .

واليك مثلا لغات الفصيلا السامية : ففى كل لغة منها تتمثل حالة البيئة التى سكنها الناطقون بها. فالآرامية التى نشأت فى الشمال جافة الألفاظ ، قليلة المفردات ، ثقيلة التراكيب ، مضطربة القواعد ، لا تكاد تواتى الأساليب الشعرية الراقية . والعربية التى نشأت فى الجنوب أعذب اللغات السامية ألفاظا ، وأغناها مفردات ، وأدقها قواعد ، وأكثرها مرونة واتساعا لمختلف فنون القول . والعبرية التى نشأت فى منطقة متوسطة بين هاتين المنطقتين تمثل فى رقيها منزلة بين منزلتي الآرامية والعربية ، فقد فاقت الأولى ولكنها قصرت عن أن تدرك شأوا الثانية . فالألفاظ وأساليبها تتسع لكثير من مناحى القول ، ولكن العربية تفوقها فى مرونة التعبير ، والترف اللغوى ، وسعة الثروة فى المفردات . وقواعدها سهلة مضيطة ، ولكنها لا تبلغ فى دقتها وتنوعها مبلغ قواعد اللغة العربية . وتظهر هذه الفروق حتى فى ناحية الأصوات . فالآرامية حوشية الأصوات ، صعبة النطق ، تلتقى فى كلماتها المقاطع المتنافرة والحروف الساكنة . والعربية عذبة الأصوات ، سهلة النطق ، خفيفة الوقع على السمع ، تقل فى كلماتها الحروف غير المتحركة (١) ، ولا يكاد يجتمع فى مفرداتها ولا فى تراكيبها مقاطع متنافرة ، ولا يلتقى فى ألفاظها ساكنان . والعبرية وسط بين هذه وتلك . فهى لم تصل فى سهولة اللفظ الى درجة العربية ولا فى صعوبته الى درجة الآرامية ، يتخلل كلماتها حروف المد فى نطاق أوسع من الآرامية ، وبدرجة تذلل كثيرا من ظواهر الصعوبة فى النطق ، ولكن بدون أن تصل فى هذه الناحية الى الشأو الذى وصلت اليه لغة القرآن (٢) .

ولهذا السبب نفسه اختلفت اللهجات الاغريقية القديمة . فعلى الرغم من أن بلاد الاغريق كانت تشغل منطقة ضيقة ، فإن الاختلاف اليمير الذى كان بين أجزاء هذه المنطقة فى طبيعتها الجغرافية قد

(١) تذكر فى الكلمات العربية أصوات المد الطويلة (الألف والياء والواو) والقصيرة (الفتحة والكسرة والضمة) حتى انه ليقال وجود حرف غير متبوع بواحد منها .
(٢) V. Renan, L'Origine du Langage, pp. 188-189

أحدث بين لهجات سكانها فروقا ذات بال . فاللهجة الدورية مثلا خشنة الألفاظ ، حوشية المخارج ، صعبة النطق ، ثقيلة الأصوات ؛ على حين أن اللهجة اليونية رخوة الكلمات ، سهلة النطق ، عذبة الأصوات ، يتخلل كلماتها كثير من حروف المد وأصوات اللين (١) .

ومظاهر النشاط الاقتصادى تطبع اللغة كذلك بطابع خاص فى مفرداتها ومعانيها وأساليبها وتراكيبها . ومن ثم اختلفت مظاهر اللغة فى الأمم والمناطق تبعا لاختلافها فى نوع الانتاج ، ونظم الاقتصاد ، وشئون الحياة المادية ، والمهنة السائدة (الزراعة ، الصناعة ، والتجارة الصيد ، رعى الأغنام .. الخ) . - وقد تؤثر هذه المظاهر فى أصوات اللغة نفسها . فقد يؤدى نوع العمل الذى يزاوله سكان منطقة ما الى تشكيل أعضاء نطقهم فى صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الألفاظ ومناهج التطور الصوتى .

واللغة مرآة ينعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها فى شئونهم الاجتماعية العامة . فعقائد الأمة ، وتقاليدها ، وما تخضع له من مبادئ فى نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربية وحياة الأسرة ، وميلها الى الحرب أو جنوحها الى السلم ، وما تعتنقه من نظم بصدد الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والعمارة وسائر أنواع الفنون الجميلة .. كل ذلك وما اليه يصبغ اللغة بضبعة خاصة فى جميع مظاهرها : فى الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب .. وهلم جرا (٢) ، واليك مثلا درجة القرابة التى تربط الفرد بكل من أسرة أبيه وأسرته أمه . فان الأمم التى تسير نظمها الاجتماعية على انزال هاتين الأسرتين منزلة واحدة تقريبا فى درجة قرابتهما للفرد تطلق لغتها

(١) Renan, op. cit., p. 190

(٢) من أحسن البحوث فى هذا الموضوع وما يتصل به ما كتبه العلامة « فانبيه » فى المجلد الثانى من مجلة « التربية » سنة ١٩٠٧ صفحات ٤٣٤ - ٤٦٣ تحت عنوان : « روح الأمة وطبائعها مفصلة فى لغتها » .

V. Vannier : « L'Esprit et les Maurs d'une nation d'après sa langue » — Revue Pédagogique 1907, T. 2, pp. 434-463.

كلمة واحدة على كل من العم والخال *oncle, uncle* والعمة والخالة *tante, aunt* وابن العم أو العمة وابن الخال أو الخالة *cousin* وابنة العم أو العمة وابنة الخال أو الخالة *cousine* ؛ على حين أن الأمم التي تفرق نظمها الاجتماعية بين هاتين الأسرتين في درجة قرابتهما للفرد تختلف في لغتها الكلمات الدالة على أفراد أسرة الأب عن الكلمات الدالة على أفراد أسرة الأم : العم ، الخال ، العمة ، الخالة ؛ ابن العم ، ابن العمة ؛ ابن الخال ، ابن الخالة ؛ بنت العم ، بنت العمة ؛ بنت الخال ، بنت الخالة (١) . - واليك مثلاً آخر وهو مبلغ اتجاه الأمة الى مبادئ المساواة أو انحرافها نحو نظام الطبقات . فإن ما تسيير عليه نظمها الاجتماعية بهذا الصدد يؤثر في مختلف نواحي لغتها حتى في ناحية القواعد . فمخاطبة المفرد بضمير الجمع تعظيماً له (أرجو أن تتفضلوا ..) كل وأجراء الخطاب في صيغة الأخبار عن الغائب (يتفضل سيدي ..) ، كل ذلك وما اليه من أساليب التبجيل لا يبدو في اللغة الا حيث ينصرف الناس عن مبادئ المساواة وتكثر الفوارق بين الطبقات . ولذلك يعد تطور هذه الضمائر في أمة ما أصدق سجل لتطور اتجاهاتها في هذه الشؤون . فالصراع في اللغة الفرنسية بين «tu» (أنت) و «Vous» (أنتم) في مخاطبة المفرد ، يمثل أصدق تمثيل مراحل الصراع بين روح المساواة ونظام الطبقات في الشعب الفرنسى . فقد كانت الغلبة للضمير الأول في المصور التي سادت فيها مبادئ المساواة وللضمير الثانى في المصور التي وهنت فيها هذه المبادئ . ومثل هذا يقال في اللغة العربية . فقد كان العرب في جاهليتهم أكثر الشعوب ميلاً الى المساواة بين الأفراد . ولذلك ساد في خطابهم ضمير المفرد ، ولم تبد في لغتهم مظاهر المبالغة في التبجيل . ولكنهم لم يلبثوا بعد اتساع ملكهم ، واحتكاكهم بالأمم الأخرى ، وانغماسهم في الترف ومحاكاتهم لأبهة انقرس وأساليبهم في الحياة ، واتجاه خاصتهم وأغنيائهم الى الترفع عن الدهماء وطبقات المستضعفين ، لم يلبثوا بعد هذا أن انصرفوا عن

مبادئهم الأولى، فانهرفت معهم أساليب لغتهم، وساد فيها خطاب المفرد بضمير الجمع، واجراء الخطاب في صيغة الاخبار عن الغائب، ونفذت ليها ألفاظ « الحضرة » و « الجناب » وما الى ذلك . واختلاف الطبقات في بعض الأمم ، وما يفصلها من فوارق في مظاهر الحياة الاجتماعية والاقتصادية ، كل ذلك يؤدي الى التمييز بينها في المفردات التي تطلق على شئون كل طبقة منها . واليك مثلا المفردات التي تطلق على أنواع الدخل والأجور ، فان مبلغ الاختلاف بين هذه المفردات في أمة مالم يسجل مبلغ الاختلاف بين طبقات هذه الأمة في مستوى الحياة ، وان الأصل اللغوي الذي يرجع اليه كل مفرد منها ليشير في صورة ما الى عمل الطبقة التي يطلق على دخلها ، والى نشاطها الاقتصادي ، ومنزلتها في سلم الطبقات . ففي اللغة الفرنسية مثلا يطلق لفظ خاص على كل من دخل المسكين ، والخدام ، وعامل اليومية ، والعامل الدائم ، والممثل ، والصحفي، والقسيس ، والجندي، والضابط، والموظف غير الحكومي، والموظف الحكومي ، وصاحب المهنة الحرة كالطبيب والمحامي والمالك الزراعي ومن الهم ، والمساهم في شركة ما ، والنائب البرلماني وهلم جرا . وكل مفرد من هذه المفردات يشير أصله اللغوي في صورة ما الى عمل الطبقة التي يطلق على دخلها ، والى نشاطها الاقتصادي ومقدرتها بالقياس لما عداها من الطبقات :

Les secours d'un indigent ; les gages d'un domestique ; la paye d'un journalier ; le salaire d'un ouvrier ; les feux d'un acteur ; les mensualités d'un journaliste ; le censual d'un curé ; le prêt d'un soldat ; le sold d'un officier ; les appointements d'un employé ; le traitement d'un fonctionnaire ; les honoraires d'un médecin ou d'un avocat ; les rentes d'un rentier ; les dividendes d'un actionnaire ; l'indemnité d'un parlementaire... etc.

وتتشكل اللغة كذلك بالشكل الذي يتفق مع اتجاهات الأمة العامة ومطامحها ونظرها الى الحياة . فاتجاه الانجليز مثلا الى الناحية العلمية قد صبغ لغتهم بصبغة مادية في مفرداتها ، وتراكيبها ، حتى انه يقال

فيها : « دفع زيارة أو تحية أو شكرا أو التباها » ، و « كيف أستطيع أن أدفع لك مقابل جميلك » ، و « أنفق وقته في كيت وكيت » ، و « تربح الساعة أو تخسر » ..

To pay visit, compliments, attention...; How can I pay you for all your good ? !; He spent his time in...; The watch gains or loses

بدلا من « أدى زيارة » و « قدم تحية أو شكرا » و « أبدى اهتماما » ، و « كيف أستطيع أن أجزيك مقابل جميلك » و « قضى وقته في عمل ما » و « الساعة تقدم أو تؤخر » .

وما يكون عليه الأفراد من حشمة وأدب في شئونهم ومعاملاتهم وعلاقاتهم بعضهم ببعض ينبعث كذلك صداه في لغتهم ألفاظها وتراكيبها. فاللغة اللاتينية لا تستحي أن تعبر عن المورات والأمر المستهجنة والأعمال الواجب سترها ببارات مكشوفة ، ولا أن تسميها بأسمائها الصريحة . على حين أن اللغة العربية بعد الاسلام تتلمس أحسن الحيل ، وأدناها الى الحشمة والأدب في التعبير عن هذه الشئون ، فتلجأ الى المجاز في اللفظ وتستبدل الكناية بصريح القول : القلب ، الدبر ، قارب النساء ، لمس امرأته ، قضى حاجته .. الخ . ولقد كان لها بهذا الصدد في ألفاظ القرآن الكريم وعباراته أسوة حسنة : « نسأؤكم حرث لكم فأتوا حرثكم أنى شئتم » ، « واهجروهن في المضاجع » ، « لامستم النساء » ، « وقد أفضى بعضكم الى بعض » ، « أحل لكم ليلة الصيام الرفث الى نسائكم » ، « فاعتزلوا النساء في المحيض » ، « والذين يظاهرون من نسائهم ثم يعودون لما قالوا فتحرير رقبة من قبل أن يثماسا » .. وما الى ذلك من كريم العبارات ونبييل الألفاظ . وما يبدو في اللغة العربية بهذا الصدد يبدو مثله في اللغات الأوروبية الحديثة وخاصة الشمالية منها. وأكثرها تحرجا في هذه الناحية اللغة الانجليزية. فالبطن مثلا لا يعبر عنه في لغة التخاطب الانجليزية باسمه الصريح، بل يطلق عليه في الغالب the stomach (أى المعدة) (١) ، وسراويل الرجل

(١) تختصر هذه الكلمة عادة في اللغة الدارجة فيقال tummy .

تطلق عليها أحيانا كلمة معناها الأصلي « ما لا يمكن التعبير عنه » *Inexpressible* (١) ، وسراويل المرأة تطلق عليها كلمة معناها الأصلي « الجمع أو التركيب » *Combination* (٢) . وهلم جرا .

وخصائص الأمة العقلية ، ومميزاتها في الإدراك والوجدان والنزوع ، ومدى ثقافتها ، ومستوى تفكيرها ومنهج ، وتفسيرها لظواهر الكون ، وفهمها لما وراء الطبيعة .. كل ذلك وما إليه ينبعث كذلك صداها في لغتها (٣) . ففي الأمم البدائية الضعيفة التفكير المنحطة المدارك ، تغز الكلمات الدالة على المحسّات والأمور الجزئية ، وتنعدم أو تقل الألفاظ الدالة على المعاني الكلية ، وتخلو دلالة المفردات من الدقة والضبط ، فيكثر فيها الخلط والليس والابهام ، وتعمو القواعد أو تكاد تعمو من ظواهر التصريف والاشتقاق وربط عناصر الجملة والعبارات بعضها ببعض ، ويضيق متن اللغة فلا يتسع لأكثر من ضروريات الحياة (٤) . ومن هذا القبيل الشعوب الصينية : فلغاتها بدائية ساذجة في نواحي الألفاظ والدلالة والقواعد ، تكفى للتمييز عن ضروريات الحياة وشئون الصناعة اليدوية ، والأدب السهل ، والتأمل الضحل ، ولكنها لا تتسع لعلم ولا لفلسفة ولا لدين بالمعنى الصحيح لهذه الكلمات ، حتى أنه لا يوجد فيها اسم للاله ، ويعبر فيها عن مسائل ما وراء الطبيعة بعبارات ملتوية مبهمة مضطربة الدلالة في أذهان أهلها أنفسهم .

(١) يطلق عليها غالبا في اللغة الدارجة كلمة « *Pants* » وهي اختصار كلمة « *بطلون* » .

(٢) تطلق هذه الكلمة على لباس مؤلف من السراويل والقميص ، أما السراويل وحدها فيطلق عليها أحيانا كلمة *Bloomer* وهو اسم سيدة أمريكية *Bloomer* اخترعت طرازا منه فحسب إليها (وكان يحتوى على « جاكّة » وقميص وسراويل ، ثم قصر استعمال الكلمة فيما بعد على السراويل) ، وأحيانا كلمة *Knickers* وهي اختصار لكلمة *Knickerboker* (وهذه الكلمة كانت في الأصل اسما لشخصية ووالية البسها المؤلف طرازا خاصا من السراويل ثم شاع استعمالها فيما بعد في سراويل السيدات) .

(٣) *V. Vannier, op. cit.*

(٤) انظر صفحات ٨٣ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٦ .

وفى كثير من الأمم البدائية ينعكس فى اللغة من مظاهر الاضطراب والابهام ما يمتاز به عقليات الناطقين بها من سذاجة وقصور ، حتى انها لا تكاد وحدها تبين عن معنى واضح دقيق ، وحتى ان أهلها أنفسهم ليضطرون فى أثناء حديثهم الى الاستعانة بالحركات اليدوية والجسمية لتكملة ما ينقص تعبيرهم وما يعوزه من دلالة . فقد روى عن قبائل البوشيمان *Bochimans* (عشائر بدائية تسكن جنوب افريقيا (١)) أنهم اذا أرادوا المحادثة ليلا يضطرون الى اشعال النار ليتمكنوا من رؤية الاشارات اليدوية والجسمية التى تصحب كلامهم فتكمل ناقصة وتوضح مدلولاته . ويقرر علماء الاتنوجرافيا الذين عتوا بدراسة السكان الأصليين بأمريكا وأستراليا وأفريقيا أن عقليات هذه الشعوب لا تكاد تدرك المعانى الكلية فى كثير من مظاهرها ، وأن هذا القصور العقلى كان له صدى كبير فى لغاتهم ، فلا نكاد نجد فى كثير منها لفظا يدل على معنى كلى . ففى لغة الهنود الحمر مثلا يوجد لفظ للدلالة على شجرة البلوط الحمراء ، وآخر للدلالة على شجرة البلوط السوداء .. وهكذا ، ولكن لا يوجد أى لفظ للدلالة على شجرة البلوط ، ومن باب أولى لا يوجد أى لفظ للدلالة على الشجرة على العموم . وفى لغة الهورونين *Hurons* (من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) يوجد لكل حالة من حالات الفعل المتعدى لفظ خاص بها ولكن لا يوجد للفعل نفسه لفظ يدل عليه . فيوجد لفظ التعبير عن الأكل فى حالة تعلقه بالخيز ، ولفظ آخر للتعبير عليه فى حالة تعلقه باللحم ، وثالث فى حالة تعلقه بالزبد ، ورابع فى حالة تعلقه بالموز ... وهكذا . ولكن لا يوجد فعل ولا مصدر للدلالة على الأكل على المسموم أو الأكل فى زمن ما . ولفة السكان الأصليين لجزيرة تسمانيا *Tasmanie* (بقرب أستراليا) لا يوجد فى مفرداتها لفظ يدل على الصفة ، فإذا أرادوا وصف شيء لجثوا الى تشبيهه بأخر مشتمل على الصفة المقصودة ، فيقولون مثلا : « فلان كشجرة كذا » اذا أرادوا وصفه بالطول .

وعلى العكس من ذلك الشعوب الهندية - الأوربية حيث ينشط التفكير ، ويعمق الإدراك ، ويدق البحث ، وتتجه العقول الى التأمل الفلسفى ، وتميل الى تفسير ظواهر الكون والمجتمع الانسانى تفسيراً علمياً يربطها بأسبابها وقوانينها العامة . ففى مثل هذه الشعوب تكثر فى اللغات الألفاظ الدالة على المعانى الكلية ، والتراكيب المعبرة عن الحقائق العامة ، وتغزر أزمنة الأفعال (١) ، وتطول الجمل ، وتعدد أجزاؤها ، وتنوع الروابط وتختلف دلالاتها ، فتتسع للتعبير عن دقيق الوجدان ، وعميق الإدراك ، وحقائق الفلسفة والعلوم .

هذا وان ما تقدم ذكره فى هذه الفقرة وفى معظم الفقرات السابقة من هذا الكتاب ليدلنا أوضح دلالة على ما للمجتمع ونظمه وحضارته واتجاهاته من آثار بليغة فى نشأة اللغات (٢) وانتقالها من السلف الى الخلف (٣) واتساعها الى لهجات ولغات (٤) وصراعها بعضها مع بعض (٥) وتطورها من جميع الوجوه (٦) .

وقد بالغ جماعة من العلماء فى تقدير هذه الآثار حتى كادوا ينكرون أن تغير الظواهر الاجتماعية أثراً فى شئون اللغة . ومن أشهر أفراد هذه الطائفة العلامة السويسرى فرديناند دوسوسور Ferdinand De Saussure (٧) .

(١) ليس للفعل فى معظم اللغات السامية الأزمان : فعل انتهى زمنه (ماضى) ، وفعل لم ينته زمنه (امر ومضارع للحال أو للاستقبال) ، على حين أن له فى اللغات الهندية - الأوربية أزمنة كثيرة لكل منها صيغة خاصة . وقد بلغت هذه الأمانة فى اللغة الفرنسية أحد عشر زمناً فى الجمل الاخبارية وحدها . - انظر آخر ص ٢٢٢ وأول ص ٢٢٣ .

(٢) انظر الفصل الأول من الباب الأول .

(٣) انظر الفصل الثانى من الباب الأول .

(٤) انظر الفصلين الأول والثانى من الباب الثانى .

(٥) انظر الفصل الثالث من الباب الثانى .

(٦) انظر ص ٢٤٩ - ٢٦٦ .

(٧) انظر آخر صفحة ٦٥ - ٦٨ . هذا ويفرق دوسو سور بين اللغة Langage والكلام Parole . ويعنى بالكلام تطبيق الفرد فى تفاهمه مع غيره للنظم اللغوية التى تراشع عليها مجتمعه . فهو عمل فردى فى جوهره . ولذلك يخضع أحياناً لمؤثرات غير =

ومذهبهم هذا بجانب جادة القصد من بعض الوجوه :

حقا أن اللغة ظاهرة اجتماعية تقتضيها حاجة الانسان الى التهام مع أبناء جنسه ، فلولا الحياة الاجتماعية ما كانت اللغات (١) .

وحقا أن أهم المؤثرات في مختلف ظواهر اللغة ترجع الى أمور تتعلق بالحياة الاجتماعية ونظم العمران ، كما تدل على ذلك بحوثنا في هذا الفصل وفي الفصول السابقة من هذا الكتاب .

ولكن من الافراط في تقدير هذه العوامل أنه تنسب اليها كل شيء وننكر ما لغيرها من أثر في هذا السبيل . وإن في دراستنا السابقة نفسها لآيات على خطأ هذا المذهب . فقد رأينا أن قسما غير يسير من ظواهر اللغة ترجع أسبابه الى عوامل جغرافية ، وقسما كبيرا منها ترجع أسبابه الى عوامل جسيمة فيزيولوجية أو نفسية فردية (٢) . وغنى عن البيان أن هذه العوامل وما اليها ليست من مظاهر الحياة الاجتماعية في شيء (٣) . وسنرى في الفصل الخامس أن أهم المؤثرات في التطور الصوتي خاصة ترجع الى عوامل من هذا القبيل (٤) .

= اجتماعية (المؤثرات الجسمية والنفسية .. وما الى ذلك) . أما اللغة فظاهرة اجتماعية تنشأ من طبيعة الاجتماع ويشرف عليها العقل الجمعي . ولذلك لا يكاد يكون لغير الظواهر الاجتماعية أثر ذو بال في نشوئها (انظر كتاب دوسوسور .

Cours de Linguistique Générale

(١) انظر آخر ص ٢٧ وص ٢٨ وآخر ٣٠ وأول ٣١ . . والفصل الأول من الباب الأول من هذا الكتاب .

(٢) انظر مثلا ١٣٣ - ١٤٣ وآخر ١٧٥ وأول ١٧٦ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ .

(٣) لم نعد العوامل الأدبية المقصودة من بين هذه العوامل ، لأنها - وإن كانت فردية من بعض النواحي - ترجع من بعض وجودها الى ظواهر اجتماعية (انظر الفقرة التالية وهي الرابطة من هذا الفصل) . هذا ، وقد حاول بعض المتصين لنظرية دوسور أن يرجع العوامل الجغرافية والجسمية والنفسية الى ظواهر اجتماعية ، فلم تغفل محاولته هذه من تعسف ظاهر .

(٤) انظر كذلك في الرد على نظرية دوسوسور Delacroix, Langage et pensée

47-62 وانظر تفصيل هذا الموضوع كله في كتابي « اللغة والمجتمع » .

العوامل الأدبية المقصودة

وانرها في حياة اللغة وتطورها ، وخاصة في لغة الكتابة :

الرسم ، التجديد في اللغة ، البحوث اللغوية ، حركة التأليف والترجمة

وسائل تعليم اللغة

تشمل هذه الطائفة جميع ما يبذله الأفراد والهيئات من جهود مقصودة في سبيل حفظ اللغة ، وتعليمها ، وتوسيع نطاقها ، وتكملة نقصها ، وتهذيبها من نواحي المفردات والقواعد والأساليب ، وتدوين آكارها ، واستخدامها في الترجمة والتأليف الأدبي والعلمي .. وهلم جرا .

وتمتاز هذه الطائفة من العوامل عن الطوائف الثلاث السابقة بأنها أمور مقصودة ، تسيرها الارادة الانسانية ، على حين أن الطوائف السابقة تمثل مظاهرها في أمور غير مقصودة تحدث من تلقاء نفسها ، وتبدو آكارها في صورة جبرية لا اختيار للانسان فيها ولا يد له على وقفها أو تغيير ما تؤدي اليه . وتمتاز عنها كذلك بأن هدفها الأصلي هو لغة الكتابة ، بينما تتجه معظم آثار الطوائف السابقة بشكل مباشر الى لغات المحادثة .

ولهذه الطائفة مظاهر كثيرة من أهمها : الرسم ؛ والتجديد في اللغة ؛ والبحوث اللغوية ؛ وحركة التأليف والترجمة ؛ ووسائل تعليم اللغة . وسنمقد لكل واحد من هذه الأمور الخمسة فقرة خاصة .

أولا - الرسم :

لم يتح الرسم الا لعدد قليل من اللغات الانسانية . أما معظمها فقد اعتمدت حياته على مجرد التناقل الشفوي . فالشرط الأساسي لحياة

اللغة هو التكلم بها لا رسمها : فكثيرا ما تعيش اللغة بدون أن يكون لها سند تحريري ، ولكن من المستحيل أن تنشأ لغة أو تبقى بدون أن يكون لها مظهر صوتي . ويصدق هذا حتى على اللغات الصناعية نفسها كالاسپرانتو *Esperanto* وما إليها . فمن المتعذر أن تتاح الحياة للغة من هذا النوع ما لم تتداولها الألسنة وتصبح أداة للكلام . ولذلك كان أول ما يتجه إليه المفكرون في هذا النوع من اللغات هو وضع أصواته وأسلوب نطقه والبحث في وسائل انتشار التحدث به .

وعلى الرغم من ذلك فللرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجل عن الحصر . فبفضله تضبط اللغة ، وتدون آثارها ، ويسجل ما يصل إليه ذهن الإنسان ، وتنتشر المعارف ، وتنتقل الحقائق في الزمان والمكان . وهو قوام اللغات الفصحى ولغات الكتابة ودعامة بقائها . وبفضله كذلك أمكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة كالسنسكريتية والمصرية القديمة والابغريقية واللاتينية والقوطية . فلولا ما وصل إلينا من الآثار المكتوبة بهذه اللغات ما عرفنا عنها شيئا ولضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي .

وترجع أساليب الرسم التي استخدمت في مختلف اللغات الى أسلوبين اثنين :

(أحدهما) أسلوب الرسم المعنوي

Idéographie, Ecriture idéographique

وهو الذي يضع لكل معنى صورة خطية خاصة . وقد استخدم هذا الأسلوب في لغات كثيرة منها السومرية والصينية ^(١) والمصرية القديمة ^(٢) . ولا نعلم على وجه اليقين أول أمة استخدمته ، ولكن يظهر من شواهد كثيرة أنه أقدم أساليب الرسم الانساني .

(١) يرتكز الرسم الصيني على ٢١٤ رمزا أصليا (تسمى بالمفاتيح *Clefs*) أو الأصول *Radicaux*) يميز كل رمز منها عن معنى عام ، ويبين المقصود منه عدد الخطوط التي تضاف الى هذا الرمز ويومعا .

(٢) يسمى الرسم المصري القديم الهيروغليفي *Hieroglyphe* . وقد ايجاز هذا =

وترجع الصور الخطية التي تستخدم في هذا الأسلوب الى نوعين:
فأحيانا تكون صورا حقيقية للأشياء التي يراد التعبير عنها أو لأجزاء
من هذه الأشياء ، كما يشير الرسم الهيروغليفي الى الشمس بدائرة في
وسطها نقطة ، والى القمر بقوس في وسطه تنوء ، والى الزنبق بثلاث
فروع من شجرته في طرف كل منها ثلاث زنبقات ، والى الصقر بصورته
واقفا وهلم جرا . وأحيانا تكون مجرد رموز مصطلح عليها للتعبير عن
الأشياء والمعاني Symbolisme ، كما يشير الرسم الهيروغليفي الى
الشهر بصورة هلال في وسطه نجم ، والى اليوم بدائرة في وسطها
نقطة ، وكما يشير الرسم الصيني لمعنى « الانسانية » بخطين يتكون
منهما شكل رقم ٨ .

ولهذا الأسلوب من الرسم عيوب كثيرة . فهو أسلوب بطيء
يقتضى الكاتب اسرافا كبيرا في الوقت والمجهود . ولكثرة صوره
ورموزه تبعا لكثرة المعاني والأشياء ، يقتضى تعلمه وتعليمه جهودا شاقة
وزمنا طويلا . ولذلك يقضى كثير من الصينيين زهرة شبابهم في المدارس
بدون أن يتموا تعلم الرسم الصيني . وهو لا يقوى على تأدية وظيفته
الا في صورة ناقصة متورة ، اذ من المستحيل ، مهما كثرت صوره
وتعددت رموزه أن ينتظم جميع ما يخطر بالذهن الانساني من معان
وأفكار وجميع ما ينطق به اللسان من ألفاظ وعبارات . هذا الى أنه

== الرسم أربع مراحل. فقد كان في المبدأ تصويرا للأشياء ، فيعبر عن الشمس مثلا بدائرة
في وسطها نقطة ، وعن القمر بقوس في وسطه تنوء ... وهلم جرا . ثم دخل فيه بعد
ذلك طريقة الرموز البسيطة والمركبة ، فيعبر مثلا عن اليوم بصورة الشمس (دائرة في
وسطها نقطة) ، وعن الشهر بصورة نجم تعلوها صورة هلال مستعرضة (قوس في وسطه
تنوء) . وفي المرحلة الثالثة دخلت فيه الطريقة الصوتية المقطعية ، فاستخدمت مثلا
الصورة التي كان يعبر بها قديما عن القمر . وهي صورة الشفنين ، للتعبير عن مقطع
« را » . وفي المرحلة الأخيرة دخلت فيه الطريقة الهجائية ، فاستخدمت مثلا الصورة
السابقة لا للتعبير عن مقطع « را » بل للتعبير عن صوت الراء الساكنة غير المتبوعة بحركة
كما هو شأن الراء في الحروف الهجائية العربية . والمظهران الأولان فقط (الصودي
والرمزي) هما اللذان يبدآن من النوع الذي نحن بصدد الكلام عنه ، أما المظهران الآخرين
(المقطعي والهجائي) فمن النوع الثاني الذي ستتكلم عنه وهو الرسم الصوتي .

بمقتضاه لا يوجد للمعنى الواحد أكثر من صورة واحدة ، مع أنه فى معظم اللغات الانسانية ، كثيرا ما يوجد للمعنى الواحد عدة ألفاظ مترادفة ، فاستخدامه فى حالات كهذه يوقع فى اللبس ويؤدى الى الاضطراب .

(وثانيهما) أسلوب الرسم الصوتى - *Ecriture Phonétique* ou *Phonétisme* الذى يضع لكل صوت صورة خاصة. وقد استخدم هذا الأسلوب من الرسم فى كثير من اللغات القديمة ، ويستخدم الآن فى معظم الشعوب المتقدمة .

وترجع الصور الخطية التى استخدمت فى هذا الرسم الى طائفتين: احدهما الصور المقطعية *Syllabique* وهى التى ترمز الى مقاطع كاملة، كما يرمز فى الهيروغليفى بشكل الشفتين الى مقطع «را» وفى المسامرى بصورة اليد الى مقطع «سو»؛ والأخرى الصور الهجائية *Alphabétique* وهى التى ترمز الى أصوات مفردة ، كما يرمز فى الرسم العربى بهذا الحرف : « ل » الى صوت اللام مجردة من جميع الحركات .

ويظهر أن قدماء المصريين كانوا أول من استخدم هذا الأسلوب بنوعيه (المقطعى والهجائى) منذ أكثر من ثلاثين قرنا قبل الميلاد . فمن بين صور الخط الهيروغليفى ما يرمز الى مقاطع صوتية (صورة الشفتين مثلا التى تعبر عن مقطع « را ») ، بل من بينها ما يرمز الى مجرد أصوات مفردات (صورة الشفتين مثلا التى أصبحت ترمز فيما بعد الى صوت الراء الساكنة غير المتنوعة بأية حركة ، كما هو شأن الراء فى الحروف الهجائية العربية) . غير أن قدماء المصريين لم يستخدموا هذا الأسلوب وحده بل مزجوه بالأسلوب الأول . فالرسم الهيروغليفى خليط من الرسم الصوتى والرسم المعنوى ، يستخدم بجانب الصور المقطعية والهجائية ، صورا حقيقية ورمزية (١) .

ومن الراجح أن الفينيقيين هم أول من استخدم الأسلوب الهجائى

وحده . وقد اضطرهم الى ذلك نشاطهم التجارى وكثرة تنقلهم وتعدد علاقاتهم بمختلف الشعوب . فقد كانت هذه الشئون تقتضيهم فى جميع أعمالهم السرعة فى الحركة ، والاقتصاد فى المجهود ، وتحرى وجوه الدقة . والأسلوب الهجائى هو أسرع أساليب الرسم ، وأيسرها ، وأدناها الى الكمال . وليس من شك فى أنهم قد حاكوا فى أسلوبهم هذا ما كان يشتمل عليه الخط الهيروغلىفى من صور هجائية . على أنه قد ثبت أنهم أخذوا أخذا عن هذا الخط نحو ثلاثة عشر حرفا من حروفهم .

وقد انتشرت حروف الهجاء الفينيقية فى معظم أنحاء العالم القديم واستخدمها كثير من شعوبه ، ومنها تفرعت بشكل مباشر أو غير مباشر جميع حروف الهجاء التى استخدمت فيما بعد فى مختلف اللغات الانسانية .

فمن الحروف الفينيقية اشتقت الحروف الميرية القديمة ، ومن هذه اشتق الرسم العبرى الحديث (الحروف العبرية المربعة المربعة *L'hébreu carré*) الذى استخدم بعد رجوع بنى اسرائيل من نفى بابل وظل مستخدما الى الآن بدون أن يناله تغيير ذوبال .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك نوعان من الرسم قريبا الشبه بالعبرية الحديثة (الحروف العبرية المربعة) : أحدهما الخط التدمرى (١) (أو البالميرينى *Palmyrénien* (٢) ؛ والآخر الخط النبطى *Nabatéen* . ومن التدمرى اشتقت الحروف السريانية التى أخذت منها الخطوط المغولية والمنشورية ؛ ومن الخط النبطى والخط السريانى اشتقت حروف الهجاء العربية .

ومن الرسم الفينيقى أخذ كذلك الرسم الآرامى . بل ان الرسم الآرامى فى أقدم أشكاله لا يكاد يختلف عن الرسم الفينيقى .

(١) نسبة الى تدمر وهى مملكة قديمة كانت تفصل جزءا كبيرا من سوريا الحالية .

ومعنى تدمر فى العبرية بلاد النخيل .

(٢) نسبة الى البالميرين *Palmyrène* وهو اسم فرنسى لبلاد تدمر . ومعناه فى الفرنسية هو معنى تدمر فى العبرية أى بلاد النخيل .

وعن الحروف الآرامية أخذت الحروف الهندية الباكترانية Indo-Bactriens (١) التي كانت مستخدمة في شمال الهند، ومن هذه الحروف اشتقت جميع الحروف المستخدمة الآن في مختلف لغات الهند وسيام Siam وكامبودج Cambodge (بالهند الصينية) وماليزيا . Malaisie .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك الرسم الاغريقي ؛ ومن الرسم الاغريقي أخذت الحروف اللاتينية ؛ ومن الرسمين اللاتيني والاغريقي تفرعت جميع أنواع الرسم المستخدمة في مختلف اللغات الأوروبية في العصر الحاضر .

والأصل في الرسم الهجائي أن يكون معبرا تعبيرا دقيقا عن أصوات الكلمة بدون زيادة ولا نقص ولا خلل في الترتيب ، فيرسم في موضع كل صوت من أصواتها الحرف الذي يرمز اليه ، ولا يوضع فيها حرف زائد لا يكون له مقابل صوتي . وقد حوفظ على هذا الأصل الى حد كبير في بعض اللغات الانسانية ، وخاصة القديم منها . فرسم الكلمة في السنسكريتية لا يكاد يختلف في شيء عن صوتها . (٢) ولكن معظم أنواع الرسم ، وخاصة الحديث منها ، لا تتوافر فيه هذه المطابقة . فكثيرا ما يرسم في الكلمة حرف زائد أو حروف زائدة ليس لها مقابل صوتي في النطق (مثلا «مائة» في العربية ؛ «loup» في الفرنسية ؛ «thumb» في الانجليزية) . وكثيرا ما تشتمل الكلمة على أصوات لا تمثلها حروف في الرسم (مثلا : « هذا » في العربية ، «Picture» في الانجليزية) . - وكثيرا ما يرسم في الكلمة حرف أو أكثر

(١) نسبة الى باكتريان Bactriane وهي منطقة قديمة كان يسكنها الايرانيون وتشمل بعض مناطق تركستان وفارس .

(٢) وقد ساعد على ذلك ان الرسم السنسكريتي لم يكاد يفاد صوتا من أصوات اللمة الا وضع له حرفا يرمز اليه . ولذلك كثرت حروف الهجاء في هذا الرسم ، وقويت على التعبير عن مختلف الأصوات . فقد بلغت ٤٦ حرفا منها ٣٣ حرفا ساكنا و ١٣ حرفا ليئا ، هذا الى ثلاث علامات للشكل .

للتعبير عن صوت غير الصوت الذى وضع له (مثلا : «dompter»
فى الفرنسية؛ «of»، «ocean»، «enough» فى الانجليزية) . - وكثيرا ما
ينطق بالحرف الواحد أو بالمقطع الواحد بصور صوتية مختلفة تبعا
لاختلاف الكلمات ، أو اختلاف أزمنتها ، أو اختلاف موقعه فيها أو
اختلاف ما يسبقه أو يلحقه من حروف .. فيرقق فى بعض الكلمات
ويفخم فى بعضها الآخر ، أو يمد فى بعضها ويقصر فى بعضها الآخر ،
أو يضغط عليه فى بعضها ويرسل فى بعضها الآخر .. وهلم جرا (مثلا:
اللام فى « والله » و « بالله » .

«Law, low» ; «I get a piece of lead, I lead (Present) some
men» ; «I will read this book, I have just read this book» ;
«The lines of demarkation that separate sciences..., this book
contains separate sciences» ; «I object against this way, the
object of our book is...».

وكثيرا ما تختلف الحروف فى كلمتين وتحدد النطق بها
A piece of bread ; In time of peace

ويرجع السبب فى هذه الظواهر وما إليها الى عوامل كثيرة من
أهمها ثلاثة عوامل :

(أحدها) أن حروف الهجاء فى معظم أنواع الرسم لا تمثل جميع
أصوات اللغة التى تكتب بها . فقد جرت العادة مثلا فى معظم أنواع
الرسم ألا يوضع لكل صوت عام أكثر من حرف هجائي واحد ، مع
أن الصوت العام كثيرا ما يندرج تحته أصوات مختلفة فى مخرجها
ونبرتها وقوتها ومدة النطق بها وما الى ذلك . فالصوت العام للام
مثلا ليس له فى معظم أنواع الرسم الحديث الا حرف واحد (ل « L »)
مع أن هذا الصوت يختلف نطقه باختلاف الكلمات والمواقع . فأحيانا
ينطق به مرققا (Hole, Low بالله) وأحيانا مفعضا (والله، law) بواتارة ينطق به
مضغوطة عليه (أقسم بالله) وأخرى ينطق به مرسلا (نستمعين بالله) .. وهلم
جرا بؤرسه واحد فى جميع هذه الحالات. والصوت العام للألف اللينة
ليس له فى العربية الا حرف واحد، مع أنه أحيانا ينطق به مستقيما، وأحيانا

ينطق به ممالا . والصوت العام للجيم ليس له فى العربية الا حرف واحد مع أنه فى بعض اللهجات ينطق به مجردا من التعطيش ، وفى بعضها ينطق به معطشا كل التعطيش ، وفى بعضها ينطق به بين هذا وذاك (١) .

(وثانيها) أن كثيرا من أنواع الرسم يقتصر على الرمز الى الأصوات الهامة فى الكلمة ويفعل ما عداها ، كأنواع الرسم السامى اذ تفعل الرمز الى أصوات المد الطويلة والقصيرة معا أو الى القصيرة وحدها (٢) .

(وثالثها) أن أصوات اللغة — كما سبقت الإشارة الى ذلك (٣) — وكما سيأتى بيانه مفصلا (٤) — فى تطور مطرد وتغير دائم . فالأصوات التى تتألف منها كلمة ما لا تجمد على حالتها القديمة ، بل تتغير بتغير الأزمنة والمناطق ، وتتأثر بطائفة كبيرة من العوامل الطبيعية والاجتماعية واللغوية . فأحيانا يسقط منها بعض أصواتها القديمة ، وأحيانا يضاف إليها أصوات جديدة ، وتارة يستبدل ببعض أصواتها أصوات أخرى ، وتارة تعرف أصواتها عن مواضعها فيختل ترتيبها القديم .. وقد ينالها أكثر من تغير واحد من هذه التغيرات ، على حين أن الرسم لا يساير النطق فى هذا التطور ، بل يميل غالبا الى الجمود على حالته القديمة أو ما يقرب منها ، فلا يدون الكلمة على الصورة التى انتهت إليها أصواتها ، بل على الصورة التى كانت عليها من قبل . وهذا هو منشأ الخلاف فى معظم اللغات الأوروبية الحديثة بين النطق الحالى لكثير من الكلمات وصورتها فى الرسم . فمعظم وجوه هذا الخلاف ترجع الى جمود الرسم وتمثيله لصور صوتية قديمة نالها مع الزمن كثير من التغير فى السنة الناطقين باللغة .

ومع ما للرسم من الفوائد الجليلة التى أشرنا إليها فى صدر هذه

(١) انظر صلتى ٤١ . ٤٢ .

(٢) انظر ص ٢١٩ .

(٣) انظر ص ٢٥٠ .

(٤) انظر الفصل الخامس من هذا الباب .

الفقرة (١) . فان عدم مطابقتها للنطق يجعل له بعض آثار ضارة . فهو يعرض الناس للخطأ في رسم الكلمات ، ويجعل تعلم القراءة والكتابة لأهل اللغة من الأمور الشاقة المرهقة ، ويطيل زمن الدراسة ، فيسبب اسرافا كبيرا في الوقت والمجهود . وما يلاقيه أهل اللغة من صعوبات بهذا الصدد يلاقى أضعافه الأجانب الراغبون في تعلمها . ومن الواضح أن هذا يعوق انتشارها في الخارج ، ويضيق سبل الانتفاع بأدائها وعلومها ، فيصعب التفاهم بين الشعوب ، وتضعف بينها حركة التبادل العلمي والثقافي . هذا الى أن تمثيل الرسم لصور صوتية قديمة يعمل على رجوع اللغة الى الوراء وردها الى أشكالها العتيقة . فكثيرا ما يتأثر الفرد في نطقه للكلمة بشكلها الكتابي ، فلا يلفظها بالصورة التي انتهت اليها تطورها الصوتي ، بل ينطق بها وفق رسمها ، فتنحرف الى الوضع الذي كانت عليه في العهود القديمة . وليس الأجانب وحدهم هم المعرضين لهذا الخطر ، بل انه كثيرا ما يصيب أهل اللغة أنفسهم . واليك مثلا الحرف المشدد في اللغة الفرنسية في *Savamment, évidemment* . الخ ، فقد كان ينطق به وفق رسمه في العصور الأولى لهذه اللغة ، ثم انقرضت هذه الطريقة منذ عهد بعيد ، وأخذ الفرنسيون ينطقون به مخففاً، كما ينطقون بحرف واحد (*Savaman, évidaman*) . ولكن منذ عهد قريب أخذت عادة النطق به مشددا تظهر في السنة كثير منهم تحت تأثير صورته الخطية . فمن جراء الرسم لكصت اللغة على عقبيها في هذه الناحية عدة قرون الى الوراء (٢) .

ومن أجل ذلك كان العمل على اصلاح الرسم وتضييق مسافة الخلف بينه وبين النطق موضع عناية كثير من الأمم في مختلف العصور.

(١) انظر صفحة ٢٦٩ .

(٢) ومن ذلك أيضا الحروف الساكنة (غير اللينة) في آخر الكلمات ، فقد جذلت في النطق الفرنسي معظم المفردات منذ عهد بعيد . ولكن اخذ كثير من الفرنسيين في العصر الحاضر ينطقون بعضها تحت تأثير صورتها الخطية : « bute » (نطقها الصحيح bu) قد تحولت الآن في السنة كثير من الفرنسيين الى « bute » ؛ « out » (نطقها الصحيح ou) قد تحولت الآن في السنة كثير من الفرنسيين الى « oute » .

هقد ظهر فى هذا السبيل بعض حركات اصلاحية عند اليونان والرومان فى العصور السابقة للميلاد . - وفى أواخر القرن التاسع عشر عالج الألمان أساليب رسمهم القديم واصلحوا كثيرا من نواحيه . - ومثل هذا حدث من عهد قريب فى مملكة النرويج ثم فى جمهورية البرازيل (١) . وقد بدت بهذا الصدد محاولات اصلاحية كثيرة فى البلاد الواطنة (هولندا) . وانجلترا والولايات المتحدة ؛ ولكن معظم هذه المحاولات لم يؤد الى نتائج ذات بال . - وأدخلت الأكاديمية الفرنسية ، يشد أزرها ويعاونها طائفة من ساسة فرنسا وعلمائها ، اصلاحات كثيرة على الرسم الفرنسى . وقد جانبت فى اصلاحاتها هذه مناهج الطفرة واتبعت سبيل التدرج البطئ . فكانت تدخل فى كل طبعة جديدة لمجمها ، بجانب التنقيحات اللغوية والعلمية ، طائفة من الاصطلاحات الاملائية . وقد أقرت مجموعة هامة من القواعد الجديدة فى الرسم الفرنسى . هذا الى اصطلاحات للعلامة جريار Gréard التى تناولت كثيرا من نواحي الرسم ، وأقرتها الأكاديمية الفرنسية . وكانت كل مجموعة من هذه الاصطلاحات تلقى مقاومة عنيفة من جانب غلاة المحافظين . وعلى الرغم من ذلك فقد عم الأخذ بها ، وكان لها أكبر فضل فى تيسير الرسم الفرنسى وتضييق مدى الخلاف بينه وبين النطق الحديث . - والرسم العربى نفسه قد تناولته يد الاصلاح أكثر من مرة من قبل الاسلام ومن بعده . ومع ذلك لا يزال عدد كبير من المفكرين فى عصرنا الحاضر يأخذون عليه كثيرا من وجوه النقص والابهام ، وينادون باصلاحه من عدة نواح وخاصة رسم الهمزة والألف اللينة وابتداع طريقة لاحتلال علامات ظاهرة ترسم فى صلب الكلمة محل الفتحة والكسرة والضمة حتى يتقى اللبس فى نطق الكلمات (عليمٌ ، عليمٌ ، عليمٌ ، عليمٌ ... الخ) . ولكن الرسم العربى ليس فى حاجة الى كثير من الاصلاح ، فهو من أكثر أنواع الرسم سهولة ودقة وضبطا فى القواعد ومطابقة للنطق (٢) .

(١) انظر ص ١١٤ وتعليقها الثانى .

(٢) انظر تصنيف هذا الموضوع بكتابنا « فقه اللغة » الطبعة السابعة صفحات ٢٥٨ -

هذا ، وعلى الرغم من المساوىء السابق ذكرها ، فإن لجمود الرسم على حالته القديمة أو ما يقرب منها بعض فوائد جديرة بالتنويه . فهو يوحد شكل الكتابة فى مختلف العصور ، ويسهل تناقل اللغة ، ويمكن الناس فى كل عصر من الانتفاع بمؤلفات سلفهم وآثارهم . فلو كان الرسم يتغير تبعا لتغير أصوات الكلمات لأصبحت كتابة كل جيل غريبة على الأجيال اللاحقة له ، ولاحتاج الناس فى كل عصر الى تعلم طرق النطق والالمام بحالة اللغة فى العصور السابقة لهم حتى يستطيعوا الانتفاع بمخلفات آبائهم . هذا الى أن جمود الرسم على حالته القديمة يفيد الباحث فى اللغات أكبر فائدة . فهو يعرض له صورة صحيحة لأصول الكلمات ويقفه على ما كانت عليه أصواتها فى أقدم عصور اللغة : فالرسم نلألفاظ أشبه شىء من هذه الناحية بالمتحف للآثار .

وقد كان للرسم فى اللغات الأوروبية فضل كبير فى تيسير النطق بكثير من الأسماء المتداولة المركبة من عدة كلمات . فقد جرت العادة أن يكتفى فى التعبير عن هذه الأسماء بذكر الحروف الأولى التى تتألف منها كلماتها :

« T.S.F. = télégraphe sans fil » ; « M.A. = Master of arts »

وشاع هذا الاستعمال فى أسماء المخترعات والشركات والأحزاب والفرق الحزبية والنظريات والشهادات العلمية .. وما الى ذلك . وقد أنزلت هذه الرموز منزلة الكلمات وأخذ الناس يصرفونها وينسبون اليها ويشتقون منها أفعالا وصفات . وللاقتصار عليها وكثرة استخدامها فى الحديث والكتابة تنوسى أصلها عند عامة الناس ، وأصبح كثير منهم يعتقد أنها كلمات كاملة (النازى ، الأنزاك ، النافى ، اليونيسكو .. الخ) .

وللرسم أثر كبير فى تحريف النطق بالكلمات التى يقتبسها الكتاب والصحفيون عن اللغات الأجنبية . وذلك أن اختلاف اللغات فى الأصوات

وحروف الهجاء والنطق بها وأساليب الرسم .. كل ذلك يجعل من المتعذر أن ترسم كلمة أجنبية فى صورة تمثل نطقها الصحيح فى اللغة التى اقتبست منها . فبنشأ من جراء ذلك أن ينطق بها معظم الناس بالشكل الذى يتفق مع رسمها فى لغتهم ، ويشيع هذا الأسلوب من النطق ، فتصبح الكلمة غريبة كل الغرابة أو بعض الغرابة عن الأصل الذى أخذت عنه . وليس هذا مقصورا على اللغات المختلفة فى حروف هجائها كالعربية واللغات الأوروبية ، بل يصدق كذلك على اللغات المتفقة فى حروف الهجاء كالفرنسية والانجليزية . فجميع الكلمات الانجليزية التى انتشرت فى الفرنسية عن طريق رسمها فى الصحف والمؤلفات ينطق بها الفرنسيون فى صورة لا تتفق مع أصلها الانجليزى (Boy-scout ; foot-ball ; rugby ; hockey ; sterling ; standard of Living...) حتى ان كثيرا منها لا يكاد يتبينها الانجليزى اذا سمعها من فرنسى .

ثانيا - حركة التجديد فى اللغة :

تبدو حركة التجديد المقصود فى مظاهر كثيرة من أكبرها أثرا فى التطور اللغوى الأمور الآتية :

١ - تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية ، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها ، واتفاعهم بأفكار أهلها واتساجهم الأدبى والعلمى . فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ فى نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها . والأمثلة على ذلك كثيرة فى تاريخ الأمم الغابرة وفى العصر الحاضر . فأكبر قسط من الفضل فى نهضة اللغة العربية فى عصر بنى العباس يرجع الى انتفاع الأدباء والعلماء باللغتين الفارسية والاغريقية . فقد أخذوا فى ذلك العصر يترجمون آثارهما ، ويعقبون عليهما بالشرح والتعليق ويستغلونهما فى بصوثهم ، ويحاكون أساليبهما ، ويقتبسون منها عددا كبيرا من المفردات العلمية وغيرها ، ويمزجونها بمفردات لغتهم عن طريق تمريرها تارة وعن طريق ترجمتها تارة أخرى ، فانتسج بذلك متن اللغة العربية وازدادت مرونة

وقدرة على تدوين الآداب والعلوم . - ويرجع كذلك أكبر قسط من الفضل فى نهضة اللغة العربية بمصر فى العصر الحاضر الى انتفاع الصحفيين والأدباء والعلماء باللغات الأوروبية الحديثة ، ومحادثاتهم لأساليبها ، وتعريبهم أو ترجمتهم لألفاظها ومصطلحاتها ، واستغلالهم فى مؤلفاتهم ومترجماتهم لمنتجات أهلها فى شتى ميادين الحركة الفكرية .

ولغة الكتابة بفرنسا فى العصر الحاضر مدينة بأهم نواحي رقيها الى تأثرها باللغتين اللاتينية والاربرقية من جهة وباللغات الأوروبية الحديثة من جهة أخرى . فمنذ « عصر النهضة » Renaissance لم ينفك أدباء فرنسا وعلماءها دائبين على اقتباس المفردات اللاتينية واليونانية القديمة ومحكاة أساليب هاتين اللغتين ، وترسم قواعدهما ومناهجهما فى البحث (١) . وقد أخذوا منذ عهد بيميد يقتبسون كثيرا من المفردات والأساليب عن اللغات الأوروبية الحديثة وخاصة الانجليزية والألمانية . - ولولا آلاف المفردات التى اقتبسها المحدثون من أدباء ألمانيا وعلمائها من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها ومن اللغات الأوروبية الحديثة وبخاصة الفرنسية والانجليزية ، ما قويت لغة الكتابة بألمانيا أن تصل الى الشأو الذى هى عليه الآن . - ومثل هذا يقال فى معظم لغات الكتابة فى العصر الحاضر .

وكثيرا ما تقتبس لغة الكتابة عن اللغات الأخرى مفردات لها نظير فى متها الأصلي؛ وكثيرا ما تقتبس مفردات من لغة وتقتبس نظيرها فى الدلالة من لغة أخرى . والى هذه الظواهر وما إليها يرجع السبب فى كثرة الألفاظ المترادفة (المشترك المعنوى) فى لغات الكتابة . فما يذهب اليه بعضهم من أن الترادف بالمعنى الكامل لهذه الكلمة لا وجود له فى اللغات ليس صحيحا الا فيما يتعلق ببعض لغات المحادثة التى تظل بأممن من الاحتكاك باللغات الأخرى . أما لغات الكتابة التى يستحيل

(١) انتشرت بفرنسا حركة المحكاة للقواعد والأساليب اللاتينية بفصل كتاب
الفرن السابع عشر ، وعلى الأخص بلزاف وديكلارت وروسويه
. Balzac, Descartes, Boussuet

بقاؤها بمعزل عن غيرها ، ولغات المحادثة التى يتاح لها هذا الاحتكاك ، فلا تخلو من الترادف بالمعنى الصحيح ، للسبب الذى ذكرناه .

٢ - احياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة .
فكثيرا ما يلجئون الى ذلك للتعبير عن معان لا يجدون فى المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا ، أو لمجرد الرغبة فى استخدام كلمات غريبة ، أو فى الترفع عن المفردات التى لاكتها الألسنة كثيرا . وبكثرة الاستعمال ، تبث هذه المفردات خلقا جديدا ، ويزول ما فيها من غرابة ، وتندمج فى المتداول المألوف . ولا يخفى ما لذلك من أثر فى نهضة لغة الكتابة واتساع متنها وزيادة قدرتها على التعبير . وقد سار على هذه الوتيرة بمصر فى العصر الحاضر كثير من الأدباء والعلماء والصحفيين ، فردوا بذلك الى اللغة العربية جزءا كبيرا من ثروتها المفقودة ، وكشفوا عن عدة نواح من كنوزها المدفونة فى أجدات المعجمات .

٣ - خلق الأدباء والعلماء لألفاظ جديدة . فكثيرا ما يلجئون الى ذلك للتعبير عن أمور مستحدثة فى الحياة الاجتماعية أو الفكرية لا يجدون فى مفردات اللغة المستعملة ولا فى مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا . وقد لا يضطرهم الى ذلك الا مجرد الرغبة فى الابتداع أو مجانبية الألفاظ المتداولة المألوفة ، أو إبراز المعنى فى صورة رائمة وتثبيته فى الأذهان وتذليل سبل انتشاره بالاغراب فى تسميته . وقد عم استخدام هذه الطريقة فى الأمم الأوروبية منذ القرن التاسع عشر ، وكثر انتجاع الأدباء والعلماء اليها بنوع خاص فى تسمية المستحدث من المخترعات الصناعية والمصطلحات العلمية والأحزاب والمبادئ السياسية والاجتماعية ، وفى التعبير عن بعض معان دقيقة فى عالم الأدب والفلسفة ، فناءت مؤلفاتهم بهذه الكلمات المصنوعة ، وتألف منها معظم المصطلحات فى الفلسفة وعلم النفس والعلوم الطبيعية والطب والصيدلة .. وما الى ذلك . وقد صيغ معظم هذه المصطلحات بصيغة دولية ، فأقرته

المؤتمرات والهيئات العلمية المثلة لمختلف الأمم الأوروبية وعم استخدامهم في لغاتها (تليفون ، سوسولوجيا ، جيولوجيا .. الخ) . وقد أجاز المجمع اللغوي بمصر الالتجاء الى هذه الطريقة ، حيث تدعو الى ذلك ضرورة ، ألا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر تعبيراً دقيقاً عن الاصطلاح المراد التعبير عنه .

ولا يخفى ما لهذه الوسيلة من أثر في نهضة لغة الكتابة ، واتساع متنها ، ودقة مصطلحاتها وزيادة مرونتها وقدرتها على التعبير .

وقد ارتضى الأدباء والعلماء بعض قواعد عامة في وضع هذه الألفاظ . ويستعينون عادة في تكوينها بالنحت والاشتقاق الأكبر ومزج كلمتين أو أكثر من كلمة واحدة . ويستمدون أصولها من اللغات الحية أو الميتة وخاصة اللاتينية واليونانية القديمة . وكثيراً ما يستعان في تكوينها بأكثر من لغة واحدة . فمن المفردات ما هو مؤلف من لفتين («سوسولوجيا» أى علم الاجتماع ، فصدر الكلمة «سوسيو» من أصل لاتيني معناه الجمعية وعجزها «لوجيا» من أصل يوناني معناه المقال أو البحث أو الخطبة) = «société» du latin «societas» = discours = société, et du grec «logos» . بل ان منها ما هو مؤلف من ثلاث لغات («بيسيكلت» أى الدراجة فان «بى» من أصل لاتيني يدل على الثنية ، « وسيكل » من أصل يوناني معناه الدائرة ، و «ت» علامة فرنسية للتصغير Bicyclette : du latin «bi» = deux fois, et du grec «kiklos» = cercle, et du suffixe diminutif français «tte»

وقوام هذه المفردات هو التواضع والاصطلاح . ولذلك كثيراً ما تختلف معانيها اختلافاً يسيراً أو كثيراً عن معانى الأصول التى استمدت منها .

ولا تبقى هذه الألفاظ جامدة على الحالة التى وضعت عليها . بل ينالها ما ينال غيرها من المفردات ، وتخضع في تطورها الصوتي والدلالي للقوانين العامة نفسها التى تخضع لها الألفاظ الأصلية . فبمجرد أن يقذف

ولا تبقى هذه الألفاظ جامدة على الحالة التى وضعت عليها . بل ينالها ما ينال غيرها من المفردات ، وتخضع في تطورها الصوتي والدلالي للقوانين العامة نفسها التى تخضع لها الألفاظ الأصلية . فبمجرد أن يقذف

بها، في التداول اللغوي وتتناقلها الألسنة تفلت من ارادة مخترعيها وتخضع لنواميس التطور العامة المسيطرة على ظواهر الصوت والدلالة . فاللفظ الموضوع أشبه شيء بحجر يقذف به القاذف من جهة معينة بقوة خاصة فانه بمجرد أن يفارق يده يخضع في سيره لقوانين ثابتة صارمة لا يد للقاذف ولا لتفسيره على تعميلها أو وقف آثارها . ولذلك يختلف الآن النطق بالألفاظ الموضوعية ويختلف رسمها باختلاف الأمم واللغات . والأسلوب الصوتي الذي كانت تلفظ به منذ قرن أو قرنين مثلاً غير الأسلوب الصوتي الذي تلفظ به الآن . وقد أخذ كثير منها عند جميع الكتاب أو عند بعضهم ينحرف في دلالاته نفسها عن المعنى الذي وضع له في الأصل .

ثالثاً - المؤلفات اللغوية :

وهي البحوث التي ترمى الى حفظ اللغة ، وضبطها ، وسلامتها، وتخليدها ، والوقوف على خواصها وتاريخها وآثارها .. وما الى ذلك؛ فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها (النحو الصرف ، الاشتقاق ، الوضع ، البيان ، المعاني ، البديع .. الخ) وأدب اللغة وتاريخه ، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها ودلالة كلماتها وحياتها والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها .. وهلم جرا .

فلا يخفى ما لهذه الجهود من أثر جليل في حياة لغة الكتابة ، وحفظها من التحريف وتهذيبها ونهضتها ونقلها من السلف الى الخلف .

رابعاً - نشاط التأليف والترجمة في الآداب والعلوم والفنون والصحافة وما الى ذلك

فمن الواضح أنه لا حياة للغة الكتابة بدون استخدامها في هذه الشؤون . وأنه بمقدار نشاط أهلها في هذه الميادين تتاح لها وسائل الانتشار والرقى والنهوض .

خامسا - تعليم لغة الكتابة :

تقوم معاهد التعليم فى مختلف الأمم بأهم ناحية من هذه الوظيفة، واليهما يرجع أكبر قسط من الفضل فى حياة اللغة ، وتخليدها وسلامتها وما يتاح لها من نهوض . فهى التى تعلم الصغار الكتابة والقراءة، وتقوم السننهم ، وتصلح فاسد نطقهم ، وتأخذهم بأداب اللغة وأسايلها ، وتقفهم على قواعدها ، وتلقنهم آثارها ، وتبعث فى نفوسهم حبها واجلالها ، وتدرس لهم بها مختلف المواد فتزيدها تثبيتا فى أذهانهم ، وتقدرهم على استخدامهما فى مختلف مناحى التعبير .

وتعتمد معاهد التعليم فى أدائها لهذه الوظائف الجليلة على العوامل الأربعة السابق ذكرها ، وعلى طرق اعداد المعلمين ومؤهلات التربية وأسايلب التعليم ... وما يتصل بذلك ، وعلى ما تلقاه من اشراف وتعزيد ومعونة من جانب أولى الأمر والأسرات والهيئات والأفراد .

ولا يفوتنا قبل أن نختم هذه الفقرة أن نشير الى أن كل تطور أو رقى فى لغة الكتابة يؤثر بطريق غير مباشر فى لغة الحديث . فطبقات الخاصة تعمل جاهدة على تقريب لغة حديثها من اللغة الفصحى ؛ وانتشار التعليم الأولى يساعد على تهذيب لغة الكلام فى طبقات العامة ويدنو بها من لغة الكتابة . فالعوامل السابق ذكرها فى هذه الفقرة - وإن اتجه أقرها أولا وبالذات الى لغات الكتابة - تؤثر بطريق غير مباشر فى لغات التخاطب .

الفصل الخامس

أصوات اللغة : حياتها وتطورها

(الفونتيك Phonétique (١))

ترجع أهم ظواهر اللغة الى قسمين رئيسيين : الظواهر المتعلقة بالصوت ؛ والظواهر المتعلقة بالدلالة . وكلتا الناحيتين فى تطور مطرد وتغير مستمر . وهى فى تطورها تتأثر بموامل شتى وتخضع لطائفة كبيرة من القوانين .

وسندرس فى هذا الفصل ما يتعلق بالصوت وتطوره ؛ ونفصّل الفصل التالى على الأمور المتصلة بالدلالة .

- ١ -

خواص التطور الصوتى وعوامله

للتطور الصوتى خواص كثيرة من أهمها ما يلى (٢) :

١ - أنه يسير ببطء وتدرج . فاختلاف الأصوات فى جيل عما كانت عليه فى الجيل السابق له مباشرة لا يكاد يبينه الا الراسخون فى ملاحظة هذه الشؤون ، ولكنه يظهر فى صورة جلية اذا وازنا بين حالتيهما فى جيلين تفصلهما مئات السنين . فلعنتنا لا تكاد تختلف فى أصواتها عن لغة آبائنا المباشرين ، ولكنها تختلف اختلافا بينا فى هذه الناحية

(١) انظر رقم ٣ بصفحة ٧ .

(٢) اشرنا الى كثير من هذه الخواص فى الفصول السابقة . انظر صفحات ٢٠ - ٢٣ .

عما كانت عليه في السنة أجدادنا في العصور الوسطى أو في صدر العصور الحديثة .

٢ - أنه يحدث من تلقاء نفسه بطريق آلى لا دخل فيه للإرادة الانسانية . فتحول صوت الثاء العربية مثلاً الى تاء (ثلاثة ، ثلاثة) ، والذال الى دال (ذراع ، ذراع) ، والظاء الى ضاد (الظل ، الضل) والقاف الى همزة (قلت ، ألت) ، أو جاف (جيم غير معطشة : قلت ، جلت) وانقراض الأصوات التي كانت تلحق أواخر الكلمات للدلالة على اعرابها ووظائفها في الجمل (كنتُ أحسبُ أنْ كتابَ محمدٍ أحسنُ منْ كتابِ عليٍّ - كنتُ احسبُ انْ كتابَ محمدٍ أحسنُ منْ كتابِ عليٍّ) ... كل ذلك وما اليه قد حدث من تلقاء نفسه بطريق آلى لا دخل فيه للتواضع أو ارادة المتكلمين .

٣ - أنه جبرى الظواهر ، لأنه يخضع في سيره لقوانين صارمة ، لا اختيار للإنسان فيها ، ولا يد لأحد على وقفها أو تعويقها أو تغيير ما تؤدي اليه . واليك مثلاً حالة اللغة العربية في صدر الاسلام وما آلت اليه الآن : فعلى الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت في سنبل صيانتها ومحاربة ما يطرأ عليها من تحريف ، ومع أن هذه الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين ، فإن ذلك كله لم يحل دون تطور أصواتها الى الصورة التي تتفق مع نوااميس التطور اللغوى ، فأصبحت على الحالة التي هي عليها الآن في اللغات العامية .

٤ - أنه في غالب أحواله مقيد بالزمان والمكان . فمعظم ظواهر التطور الصوتي يقتصر أثرها على بيئة معينة وعصر خاص ، ولا نكاد نعر على تطور صوتي لحق جميع اللغات الانسانية في صورة واحدة . فتحول صوت القاف مثلاً الى همزة (قلت ، ألت) لم يظهر الا في بعض المناطق الناطقة بالعربية ومنذ عهد غير بعيد ، وتحول صوت " الواقم في نهاية بعض الكلمات اللاتينية الى صوت " لم يظهر الا عند الفرنسيين ولم يبد أثره لديهم الا في أثناء المدة المحصورة بين نهاية القرن الثامن وأوائل القرن الرابع عشر .

٥ - أنه اذا لحق صوتا معينا فى بيئة ما ظهر أثره غالبا فى جميع الكلمات المشتمة على هذا الصوت وعند جميع الأفراد الذين تكتنفهم هذه البيئة . فتحول القاف العربية مثلا الى همزة فى بعض المناطق المصرية قد ظهر أثره فى جميع الكلمات المشتمة على هذا الصوت عند جميع أفراد هذه المناطق (١) .

ومن هذا يظهر فساد كثير من النظريات القديمة بهذا الصدد :

فليس بصحيح ما ذهب اليه بعض العلماء من أن تطور الأصوات يحدث نتيجة لأعمال فردية اختيارية تنتشر عن طريق التقليد والمحاكاة. (٢)

وليس بصحيح كذلك ما كانت تقول به المدرسة الانجليزية من عهد سايس Sayce الى عهد سويت Sweet من أن التطور الصوتي يتجه باللغة نحو التهذيب والكمال ، ولا ما ذهب اليه العلامة پول پاسى من أنه يتجه نحو اظهار العناصر الأساسية فى الكلمة وتجريدها مما عسى أن يكون بها من أصوات لا تدعو اليها كبير ضرورة ، فيخفف بذلك من ثقلها ويزيدها تميزا . وذلك أن اتجاهات كهذه لا يمكن أن تتحقق الا فى تطور اختياري مقصود تقوده الارادة الانسانية فى سبيل الاصلاح . أما وقد ثبت أن التطور الصوتي تطور تلقائي آلى لا دخل فيه للارادة الانسانية فلا يتصور أن يتقيد فى اتجاهه بالسبل التى تقول بها هذه النظريات . وإن موازنة بين حالة الكلمات فى اللغة العصرية الفصحى وما آلت اليه فى اللغات العامية لاكبر دليل على ما نقول . فمن الواضح أن هذا التطور لم يتجه نحو التهذيب والكمال ، ولم يحقق زيادة فى تمييز الكلمات ، بل أدى فى معظم مظاهره الى اللبس فى وظيفة الكلمات ودلالاتها ، وجرد اللغة منها بما من دقة وسمو ، وهوى بها الى منزلة وضيفة فى التعبير . وما حدث فى اللغة العربية بهذا الصدد حدث

(١) لهذه الغاية بعض استثناءات لا يتسع المقام لذكرها ، ومعظمها يمكن رجعه الى القوانين العامة لحياة اللغات (انظر بعض أمثلة لهذه الاستثناءات فى آخر ص ٢٩١ وصلة ٢٩٢) .

(٢) انظر ص ٥٨ .

مثله في كثير من اللغات الانسانية الراقية . فكثير من الكلمات اللاتينية مثلا كانت واضحة الشخصية مميزة الأصوات ، ثم فقدت بعد تطورها شخصيتها ومميزاتها ، وأصبحت في حالة يكتنفها اللبس والابهام . ويظهر هذا مثلا بالموازنة بين كلمة aqua اللاتينية (الماء) وما انتهت اليه في الفرنسية اذا استحالت الى صوت واحد من أصوات اللين (eau وينطق بها ٥) .

وليس بصحيح كذلك ما ذهب اليه مكس مولر Max Müller ووتنى Whitney من أن التطور الصوتي يتجه نحو تسهيل النطق ويعمل على تحقيق الاقتصاد في المجهود (١) . وذلك أن هذا الاتجاه من قبيل الاتجاهات التي تقول بها النظريات السابقة . فهو مثلها لا يمكن أن يتحقق الا في تطور اختياري مقصود تقوده الارادة الانسانية في سبيل الإصلاح . أما وقد ثبت أن التطور الصوتي تطور تلقائي آلي لا دخل فيه للارادة الانسانية ، فلا يتصور أن يتقيد في اتجاهه بالخطأ التي تقول بها هذه النظرية . حقا ان الحالة التي تتطور اليها أصوات الكلمة في جيل ما تكون دائما أكثر من حالتها الأولى تلاؤما مع طبيعة أعضاء النطق واستعدادها عند أهل هذا الجيل ، كما سيأتى بيان ذلك (٢) . ولكن لفظها قد يتطلب من الأعمال الصوتية وحركات أعضاء النطق أكثر مما يتطلبه لفظ الكلمة القديمة ، فلا يتحقق حينئذ الاقتصاد الذي تقول به هذه النظرية . ويظهر هذا مثلا بالموازنة بين الكلمة العربية « ماء » وما انتهت اليه في عامية القاهرة اذ أصبحت « مِيّه » وبين الكلمة العربية « ذا الوقت » وما انتهت اليه في عامية بعض المقاطعات المصرية اذ أصبحت « دلوجيتى » ، وبين الكلمة اللاتينية caballicet (٣) وما انتهت اليه في فرنسية العصور الوسطى اذ أصبحت chevalcet (وكان ينطق بها tchevalst)

(١) «Loi du moindre effort» (Max Müller) — «Principe d'économie» (1)
(Whitney). — V. Dautat : Philosophie du Langage, p. 166; Patois, p. 117

(٢) انظر آخر صفحة ٢٨٩ وتوابها .

Troisième personne du subjonctif présent du verbe chevaucher (٣)

أما العوامل التى تؤدى الى تطور الأصوات فيرجع أهمها الى
الأمور الآتية :

- ١ - التطور الطبيعى المطرد لأعضاء النطق فى بنيتها واستعدادها.
- ٢ - اختلاف أعضاء النطق فى بنيتها واستعدادها باختلاف
الشعوب .
- ٣ - الأخطاء السمعية .
- ٤ - تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض .
- ٥ - موقع الصوت فى الكلمة .
- ٦ - تناوب الأصوات وحلول بعضها مع بعض .
- ٧ - أثر الأمور النفسية والاجتماعية والجغرافية .
- ٨ - أثر العوامل الأدبية .

وقد تكلمنا بما فيه الكفاية فى الفصلين الأول والرابع من هذا
الباب عن أثر العاملين الآخرين فى التطور الصوتي (١) . فحسبنا هنا
أن نذكر كلمة عن أثر كل عامل من العوامل الستة الأولى فى هذا
التطور .

- ٢ -

التطور الطبيعى المطرد لأعضاء النطق .

ونظرية روسلو Rousselot

من المقرر أن أعضاء النطق فى الانسان فى تطور طبيعى مطرد
فى بنيتها واستعدادها ومنهج أدائها لوظائفها . فحناجرنا . وحبالنا
الصوتية وألسنتنا وحلقوتنا وسائر أعضاء نطقنا تختلف عما كانت عليه

(١) انظر صلات ١٧٥ - ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ٢٥٧ - ٢٨٤ .

آباءنا الأولين ، ان لم يكن فى بنيتها الطبيعية فعلى الأقل فى استعدادها (١) ، بل انها تختلف عما كانت عليه عند آباءنا الأقربين . غير أن هذا التطور يسير ببط وتدرج ، ولذلك لا يبدو أثره بشكل واضح الا بعد زمن طويل .

وغنى عن البيان أن كل تطور يحدث فى أعضاء النطق أو فى استعدادها يتبعه تطور فى أصوات الكلمات ، فتنحرف هذه الأصوات عن الصورة التى كانت عليها الى صورة أخرى أكثر منها ملاءمة مع الحالة التى انتهت إليها أعضاء النطق .

وقد كان لكشف هذه الحقيقة أكبر فضل فى نهضة البحوث اللغوية المتعلقة بالصوت ، وفى القضاء على كثير من النظريات الفاسدة التى أشرنا الى بعضها فى الفقرة السابقة (٢) .

وقد انتهى الى هذا الكشف ، من قبل العلامة Rousselot (٣) عدد كبير من الباحثين ، ونخص بالذكر منهم هرمان Herman Paul (٤) . ولكن جرت العادة بنسبته الى العلامة روسلو ، لأنه وقف قسما كبيرا من جهوده على دراسته وتدعيمه بالأدلة القاطعة وتحرى حقائقه بوسائل البحث القديمة ، وبوسيلة جديدة لم يكده يسبقه أحد إليها ، وهى وسيلة الأجهزة (الفونيتيك التجريبي) (٥) .

وليس من الميسور وضع قواعد عامة مضبوطة لاتجاهات هذا

(١) يكاد العلماء يجمعون على أن أعضاء النطق تختلف بمر الشئ فى بنيتها واستعدادها باختلاف الشعوب وباختلاف الظروف المحيطة بكل شعب ، كما سيأتى بيان ذلك فى الفقرة التالية ، ويكادون يجمعون كذلك على أنها فى الشعب الواحد والظروف المتشابهة تتطور استعداداتها وتختلف باختلاف المصور . أما تطور بنيتها الطبيعية واختلافها باختلاف المصور فى الشعب الواحد والظروف المتشابهة فقد اختلف العلماء بسببه : فمن منكر له ؛ ومن قائل به . والمذهب الأخير هو الأدنى الى الصواب .

(٢) انظر صحتي ٢٨٧ ، ٢٨٨ .

(٣) انظر صحتي ٦١ وتعليقها الأول والثانى .

(٤) انظر صفحات ٥٧ ، ٦٠ ، ٦١ .

(٥) انظر صفحات ٤٢ - ٤٥ .

التطور ، لأن الأمر يختلف اختلافا كبيرا باختلاف اللغات والبيئات والشعوب ، كما تقدمت الإشارة الى ذلك فى الفقرة السابقة (١). ولذلك سنقتصر بصدد هذا العامل على ضرب أمثلة من الظواهر الصوتية المترتبة عليه .

فمن ذلك ماحدث فى اللغة العربية بصدد أصوات الجيم والثاء والذال والطاء والقاف . فقد أصبحت هذه الأصوات ثقيلة على أعضاء النطق فى كثير من البلاد العربية ، وأصبح لفظها على الوجه الصحيح يتطلب تلقينا خاصا ومجهودا اراديا وقيادة مقصودة لحركات المخارج . ولعدم ملاءمتها مع الحالة التى انتهت اليها أعضاء النطق فى هذه البلاد أخذت تتحول منذ أمد بعيد الى أصوات أخرى قريبة منها . فالصوت الأول (الجيم) الذى كان ينطق به معطشا بعض التعميش فى العربية الفصحى قد تحول فى معظم المناطق المصرية الى جاف (جيم غير معطشة)، وفى معظم المناطق السورية والمصرية الى جيم معطشة كل التعميش J (٢) . والثاء قد تحولت الى تاء فى معظم المناطق المصرية وفى بلاد أخرى (فيقال: توب ، تلج ، تخين ، تلب ، تبان ، تفل ، تبيل ، تلت ، ثلاثة ، تمن ، ثمانية ، تور ، اتنين ، قتر ، جثة ، عثة ، عتر ، الخ ، بدلا من : توب ، تلج ، تخين ، ثلب ، ثلبان ، ثفل ، ثقل ، ثليل ، ثلث ، ثلاثة ، ثمن ، ثمانية ، ثور ، اثنان ، ثر ، حثة ، عثة ، عشر ... الخ (٣)) . والذال قد تحولت فى كثير من المناطق العربية الى دال فى معظم الكلمات (فيقال: داب ، ذراع ، ديب ، ده ، دبل ، دبج ، دبان ، دان ، أدان ، ودن ، ذهب ، ديل .. الخ ، بدلا من : ذاب ، ذراع ، ذب ، ذا ، ذى ، ذبل ، ذبح ، ذبن ، أذن ، أذن ، ذهب ، ذبل ... الخ) ، والى زاي فى بعض الكلمات (فيقال مثلا : زب ،

(١) انظر رقم ٤ بصفحة ٢٨٦ .

(٢) لا يزال ينطق بصوت الجيم نطقا صحيحا فى بعض المناطق المصرية ، وخاصة فى محافظة الشرقية وفى كثير من البلاد العربية الأخرى .

(٣) تحول هذا الصوت فى كلمات قليلة الى سين أو صاد (ثواب مفعلا ينطق بها أحيانا سواب أو صواب) .

رهن زكى ، بزر ، رزالة ... السخ ، بدلا من : ذنب ، ذهن ، ذكى ،
بذر ، رذالة ... الخ) . والظاء قد تحولت الى ضاد فى معظم الكلمات
(فيقال : ضلام ، ضفر ، ضل ، ضهر ... الخ ، بدلا من : ظلام ،
ظفر ، ظل ، ظهر ... الخ) ، والى زاي مفخمة فى بعض الكلمات
(كما ينطق فى عامية المصريين بكلمات ، ظالم ، ظريف ، أظن ، حظ
... الخ) (١) . والقاف تحولت الى همزة فى بعض اللهجات المصرية
(فيقال : أظ ، ألت ، أبل ، عاد ، نطا ... الخ ، بدلا من : قط ، قلت ،
قبل ، عقد ، نطق .. الخ) ، والى جاف (جيم غير معطشة)
فى معظم اللهجات العامية بمصر وغيرها من البلاد العربية . فيقال :
جط جلت ، جبل ، عجله ، نطج ... الخ ، بدلا من قط ، قلت ، قبل ،
عقد ، نطق ... الخ) (٢) .

ومثل هذا حدث فى كثير من اللغات الأوروبية . فمن ذلك ما لوحظ
بصد تطور الراء الفرنسية فى منطقة باريس وما إليها . فقد كان ينطق
بها قديما فى صورة مرققة ، ثم أخذت تنحرف عن مخرجها تبعا لتطور
أعضاء النطق واستعدادها حتى قربت من آخر الحلق ، فتحولت الى
صوت بين الراء والغين ، وأصبح صوتها القديم ثقيلًا على الألسنة يتطلب
لفظه من أهل هذه المناطق مجهودا اراديا وقيادة مقصودة لحركات
المخارج .

(١) لا يزال ينطق بأصوات التاء والذال والظاء نطقا مسحيحا فى مامية العراق
وليبيا وخاصة فى برقة وفى تونس والجزائر والمغرب وفى القبائل العربية النازحة الى مصر من
المغرب (الفوايد ، الرماح ، البراعة ، أولاد علي ، الضمفاء ، سمالوس .. الخ) .

(٢) لا يزال صوت القاف محتفظا بنطقه الصحيح فى كثير من الكلمات فى عامية العراق
والجزائر وتونس وبعض بلاد سوريا وعامية رشيد وبعض مناطق اليمن . وكان مستعملا
مثل عهد غير بعيد فى بعض مناطق بنى سويف . وقد سمعت أنا نفسى بعض شبوخ أسرى
ببلدة الحمام محافظة بنى سويف يتكلمون بالقاف ، ولا يزال العامة فى هذه المناطق
يتكلمون بالقاف ، حينما يروون عبارة منسوبة الى أجسادهم فى الألبانيس الشعبية
رما إليها ، وهذا يدل على أن صوت القاف لم ينقرض لديهم الا منذ امد قريب (انظر
تحقيقا لابن خلدون فى موضوع القاف والجاف فى صلتى ١٣٦٣ ، ١٣٦٤ من الطبعة
الغاية للجزء الرابع من مقدمة ابن خلدون ، تحقيق الدكتور علي عبد الواحد والى) .

اختلاف أعضاء النطق باختلاف الشعوب

تختلف أعضاء النطق فى بنيتها واستعدادها ومنهج تطورها تبعاً لاختلاف الشعوب وتنوع الخواص الطبيعية المزود بها كل شعب والتي تنتقل عن طريق الوراثة من السلف الى الخلف . حقا ان أعضاء النطق تظل مرنة طوال المرحلة الأولى من مراحل الطفولة . فمن المشاهد أن الطفل فى هذه المرحلة لا يستعصى عليه اكتساب أية لغة عن طريق التقليد ، مهما كانت هذه اللغة بعيدة عن لغة أبوية ، بل فى استطاعته أن يكتسب بهذه الوسيلة عدة لغات أجنبية اذا أتيحت له فرصة الاختلاط بالمتكلمين بها ، ويصل فى إجادتها جميعها الى درجة لا يستطيع معها أكبر خبير فى اللغات أنه يميزه من أهلها ، كما تقدمت الإشارة الى ذلك فى الفصل الثانى من الباب الأول من هذا الكتاب (١) . ولكن ليس من شك فى أنه كلما تقدمت به السن ظهرت عنده الاستعدادات الصوتية الكامنة الخاصة بأمته ، ورسخت لديه عاداتها الكلامية . فتفقد أعضاء نطقه مرونتها شيئاً فشيئاً ، وتشكل بالشكل الذى فطرت عليه فى شعبه ، وتسلك فى تطورها منهجاً خاصاً يختلف عن المنهج الذى تسلكه أعضاء النطق فى الشعوب الأخرى .

ولا يخفى ما يترتب على اختلاف الشعوب بهذا الصدد من آثار خطيرة فى التطور الصوتى فى مختلف اللغات .

فالى هذا يرجع بعض السبب فى اختلاف اللغة الواحدة فى تطورها الصوتى باختلاف الشعوب الناطقة بها . وذلك أنها تسلك فى تطورها الصوتى عند كل شعب منها مسلكاً يتفق مع ما فطرت عليه أعضاء نطقه فى طبيعتها واستعدادها ومنهج ارتقاؤها . فاللاتينية مثلاً

قد سلكت فى تطورها الصوتى عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها مسلكا يختلف عن مسلکها فى الشعوب الأخرى ، فلم تلبث أن انشعبت من جراء ذلك الى عدة لغات (الفرنسية، الايطالية ، الأسبانية. البرتغالية ، لغة رومانيا ... الخ) . واللغة العربية قد اتجهت كذلك فى تطورها الصوتى عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيره ، فلم تلبث أن تولد عنها من جراء ذلك عدة لهجات (عامية العراق ، عامية الشام ، عامية نجد والحجاز ، عامية اليمن ، عامية مصر ، عامية المغرب ... الخ (١)) . حقا ان كثيرا من مظاهر هذا الاختلاف ترجع الى عوامل اجتماعية ونفسية أو الى آثار البيئة الجغرافية (٢) ، ولكن ليس من شك فى أن بعض هذه المظاهر يرجع الى العامل الشعبى الذى نحن بصدد الكلام عنه .

: وعلى هذا العامل يقع كذلك قسط من التبعة فيما يصيب اللغة من تحريف فى أصواتها حينما تنتقل من شعب الى آخر (٣) . وذلك أنها تتشكل عند الشعب المنتقلة اليه فى الصورة التى تتفق مع ما فطرت عليه أعضاء نطقه فى بنيتها واستعدادها ، فتبعد بذلك عن أصولها الأولى ، ويزداد بعدها هذا كلما اتسعت مسافة الخلف بين أصول الشعبين . فما أصاب لغة الصقالبة من تحريف فى السنة البلغارين يفوق كثيرا ما أصابها عند غيرهم ؛ وذلك لأن الشعب الفينى Finois الذى ينحدر منه البلغاريون لا تربطه صلة قريبة بالأصل السلافى الذى ينتمى اليه الصقالبة (٤) . - وما أصاب الأصوات اللاتينية من تحريف فى اللغة الفرنسية يفوق كثيرا ما أصابها فى اللغة الايطالية ، وذلك لأن الايطاليين أقرب رحما الى قدماء الرومان من الفرنسيين ، ففهم يغلب

(١) النظر آخر ص ١٧٤

(٢) النظر صفحة ١٧٥

(٣) انظر مسلسلة ٢٣١ وآخر ص ٢٣٥ وأول ٢٣٦ وآخر ص ٢٤٤ . ونقول « قسط من التبعة » لا كل التبعة ، لأن لهذه الظاهرة أسبابا أخرى كثيرة غير هذا العامل (أسبابا اجتماعية ونفسية وجغرافية .. الخ) .

(٤) النظر صفحة ٢٣١

الدم اللاتينى ، بينما يغلب فى الفرنسين الدم السلتي والجرمانى . -
ولهجات القسم الجنوبى من فرنسا كالجسكونية والبروفنسية
Gascon, Provençal etc. أقرب الى أصولها اللاتينية من لهجات القسم
الشمالى ، وذلك أن الدم اللاتينى فى سكان الجنوب أغزر منه فى
سكان الشمال . - ولهجات الجنوب نفسها تختلف فى مبلغ قربها الى
اللغة اللاتينية تبعا لاختلاف الناطقين بها فى مبلغ قربهم الى الأصل
اللاتينى . ولذلك كانت البروفنسية Provençal أقرب الى اللاتينية من
الجسكونية Gascon لأن البرفرنسين أدنى الى اللاتينيين من الجسكونيين.
ولهجات القبائل العربية النازحة الى مصر من المغرب (البراعصة ،
الفوايد ، الرماح ، الجوازي ، أولاد على ، سمالوس ... الخ) أدنى
فى ناحتها الصوتية الى العربية الفصحى من لهجات المصريين أنفسهم (١):
وذلك لأنهم أقرب رحما الى العرب من المصريين .

وعلى ضوء هذا العامل يمكن كذلك قياس مسافة الخلف بين
« اللهجات المحلية » (وهى اللهجات التى يتكلم بها فى منطقة لغوية
واحدة كلهجات البلاد المصرية) (٢) والوقوف على بعض الأسباب التى
تؤدى الى بعدها بعضا عن بعض (٣) . فالمشاهد أن مبلغ اختلاف هذه
اللهجات بعضها عن بعض فى أصواتها يتبع الى حد كبير مبلغ اختلاف
الناطقين بها بعضهم عن بعض فى أصولهم الشعبية . فكلما كان هؤلاء
متجانسين فى أصولهم ضاقت مسافة الخلف بين لهجاتهم فى ناحتها
الصوتية ، وكلما تعددت الأصول الشعبية التى ينتمون اليها اتسعت
هذه المسافة . فلهجات المصريين لا تختلف كثيرا بعضها عن بعض فى
هذه الناحية ، وذلك لتجانسهم فى الأصول التى انحدروا منها .
ولهجات المنطقة الشمالية بفرنسا . (منطقة باريس وما إليها) تختلف
كثيرا عن لهجات المنطقة الجنوبية منها (طولون ، نيس ... الخ

(١) انظر آخر ص ٢٩٢ والتعليق الأول فيها .

(٢) انظر ص ١٧٩ وتوابعها .

(٣) نقول « بعض الأسباب » لأن لهذه الظاهرة أسبابا أخرى كثيرة غير هذا العامل

(أسبابا اجتماعية ونفسية وجغرافية ... الخ) .

(Nice, Toulon) ؛ ولكن كلتا المنطقتين تحتوى مجموعة متشابهة من اللهجات (١) . وذلك لأن سكان المنطقة الشمالية يختلفون فى أصولهم الشعبية عن سكان المنطقة الجنوبية ؛ ولكن كلتا المنطقتين تضم من السكان مجموعة متجانسة فى هذه الأصول . - ولهجات المناطق الوسطى بفرنسا يختلف بعضها عن بعض اختلافا غير يسير؛ وذلك لتعدد الأصول الشعبية التى ينتمى إليها سكان هذه المناطق (٢) .

غير أنه من الخطأ المبالغة فى أثر هذا العامل والعامل السابق له كما حاول ذلك بعض الباحثين . ولا أدل على أن أثرهما ليس بالدرجة التى تصورها هؤلاء من أن الطفل من أية أمة وفى أى عصر يستطيع بسهولة أن يجيد لغة أمة أخرى أو عصر آخر عن طريق التقليد اذا أحيط فى دور طفولته بأفراد يتكلمون هذه اللغة ، كما تقدمت الإشارة الى ذلك فى أول هذه الفقرة .

- ٤ -

الأخطاء السمعية

وسقوط الأصوات الضعيفة

ونظرية بوسلو ومييه Bousset — Meillet

يعتمد الطفل فى محاكاته للغة أبويه على حاسة السمع ، كما سبق شرح ذلك فى الفصل الثانى من الباب الأول من هذا الكتاب (٣) . ولما كانت هذه الحاسة عرضة للزلل فى ادراكاتها ، كان لزاما أن يجانب الطفل السداد فى بعض ما يحاكيه وأن تختلف لغته بعض الاختلاف فى ناحتها الصوتية عن لغة أبويه .

(١) انقرض الآن معظم هذه اللهجات وحلت محلها الفرنسية الحديثة .

(٢) V. Dauzat : Vie du Langage, 47

(٣) انظر صفحة ١٥١ .

وتنقسم الأخطاء اللغوية الناجمة عن هذا السبب قسمين :

١ - أخطاء خاصة مقصورة على بعض الأفراد كالأخطاء الناجمة عن ضعف السمع أو اختلال أجهزته وما الى ذلك . وليس لمثل هذه الأمور شأن كبير في تطور اللغة ، لأن آثارها مقصورة على أصحابها . تبقى مهم وحدهم في حياتهم وتموت بموتهم .

٢ - أخطاء عامة يشترك فيها جميع أفراد الطبقة الواحدة وتمتاز بها لغتهم عن لغة الطبقة السابقة لهم . وذلك كالأخطاء السمعية الناشئة عن ضعف بعض الأصوات . فقد يحيط بالصوت بعض مؤثرات تعمل على ضعفه بالتدريج ، فيتضاءل جرسه شيئا فشيئا حتى يصل في عصر ما الى درجة لا يكاد يتبينه فيها السمع . فحينئذ يكون عرضة للسقوط . وذلك أن معظم الصغار في هذا العصر لا يكادون يتبينونه في نطق الكبار ، فينطقون بالكلمات مجردة منه . ولا يفتن الآباء لسقوطه في لغة أولادهم للسبب نفسه الذي من أجله لم يفتن الأولاد لوجوده في لغة آبائهم .

ولا يخفى ما لهذا القسم من الأخطاء من أثر بليغ في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية . فاليه يرجع السبب في سقوط كثير من الأصوات في مختلف اللغات الانسانية وخاصة في اللغات الهندية - الأوروبية . وقد ظهر أثر هذا العامل أوضح ما يكون في الأصوات الواقعة في أواخر الكلمات كعلامات الاعراب في اللغة العربية .

ويرجع أكبر قسط من الفضل في توضيح هذا العامل ويان آثاره الى العلامتين روسلو وميه Rousselot, Meillet ولذلك تنسب اليهما نظريته (١) .

(١) انظر في ذلك : Dauzat, Les Patois, p. 118 ; Meillet, Linguistique générales, p. 79 ; Delacroix, Le Langage et la Pensée, p. 180 et suiv.

وانظر في التعريف بروسلو وميه صفحات ٤٥ ، ٦١ ، ٦٧ والتعليق الثالث مجلة ٦٧ .

تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض

يحدث بين الأصوات المتجاورة والمتقاربة فى الكلمة من ظواهر التفاعل أنواع كثيرة يؤدى كل نوع منها الى نتائج ذات بال فى التطور الصوتى . ومن أهم ما سجله الباحثون بهذا الصدد الأمور الآتية :

١ - التفاعل بين الأصوات الساكنة (ونعنى بها ما يقابل أصوات اللين) .

يحدث أحيانا بين الصوتين المتجاورين فى الكلمة مثل ما يحدث بين المواد المحملة بالكهرباء . فتجاور مادتين من هذه المواد يحدث بينهما تجاذبا اذا كانتا مختلفتين فى نوع كهربائهما ، بأن كانت أحدهما موجبة والأخرى سالبة وتنافرا اذا كانتا متحدتين فيه بأنه كانت كلتاهما موجبة أو سالبة . وكذلك يفعل أحيانا التجاور أو التقارب بين الصوتين : (أ) فإذا تجاور صوتان مختلفان فى مخارجهما أو تقاربا انجذب أحيانا كل منهما نحو الآخر ، فينتهى بهما الأمر الى واحدة من النتائج الأربع الآتية :

فتارة يلتصق أحدهما بالآخر ، فتنتقل الأصوات التى كانت تفصل بينهما الى ما بعدهما (ظاهرة النقل المكاني Métathèse (١)) ، كما حدث لحرفى b-r فى كلمة berbis اذ تحولت الى brebis وفى كلمة abeuvrer اذ تحولت الى abreuver .

وتارة يتحول أحدهما الى صوت من نوع الصوت الآخر (ظاهرة التشاكل assimilation (٢)) . فأحيانا يتحول الأول الى نوع الصوت الثانى ،

(١) ليس النقل المكاني Métathèse مقصورا على الحالة التى نحن بصدد الكلام عنها ، بل يطلق اصطلاحا على كل حالة ينتقل فيها صوت أو أكثر من موضعه فى الكلمة الى موضع آخر كما سيأتى بيان ذلك فى آخر الفقرة السادسة من هذا الفصل .

(٢) استخدمنا كلمة assimilation فى معناها الواسع الذى يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين ، لأنها لا تطلق فى معناها الاصطلاحى الضيق الا على التفاعل بين صوتين يفصل بينهما فاصل .

كما حدث في cercher اذ تحولت الى chercher ، وكما حدث في اللام الشمسية (١) في اللغة العربية اذ تحولت الى صوت الحرف الذي يليها (التقوى ، الثوب ، الدار ، الذنب ، الرحمة ، الزهر ، السماء ، الشمس ، الصواب ، الضر ، الطول ، الظلم ، الناب) ؛ وكما حدث في الكلمة العربية « شمس » اذ تحولت في بعض اللهجات العامية الى « سمس » . وأحيانا يتحول الثاني الى نوع الصوت الأول كما حدث في gamba, render اذ تحولت الى gamma, renner (٢) ، وكما حدث الكلمة العربية « شمس » اذ تحولت في بعض لهجات الصعيد الى « شمش » .

وأحيانا يمتزجان معا ، فيتكون من امتزاجهما صوت ثالث به صفات من كليهما ، كما حدث في جميع الكلمات التي تجاور فيها صوتا Y, L اذ تحول هذان الصوتان في الفرنسية الى صوت واحد يجمع بين صفتيهما وهو صوت L. mouillé .

وأحيانا يتلاشى أحدهما في الآخر : فيبقى الثاني وحده ، كما حدث في الكلمة اللاتينية accapter اذ تحولت في الفرنسية الى acheter ؛ أو يبقى الأول وحده ، كما حدث في الكلمة اللاتينية cliave اذ تحولت في الإيطالية الى Chiave (ينطق بها Kyave) (٣) .

(ب) واذا تجاور صوتان متحدان أو تقاربا فانهما يتنافزان أحيانا، فينتهى بهما الأمر الى واحدة من النتائج الثلاث الآتية :

فتارة يتحول صوت أحدهما الى صوت مغاير للآخر (ظاهرة

(١) وهي لام التعريف المنبوعه بأحد الحروف الآتية : ن ث د ذ ر ز س ش من ط ظ ث .

(٢) يحول الصوت الأول الى نوع الصوت الثاني هو الغالب في هذه الحالة :
La Vie du Langage, pp. 57, 79

(٣) القراءات الأول وبهاء الثاني هو الغالب في هذه الحالة
V. Dauzat, op. cit., 57, 78

التباين dissimilation (١) ويقع هذا على ضربين . فأحيانا يتحول أولهما كما حدث في orphani nus, pereg r inum اذ تحولوا في الفرنسية الى orphe l in, pe l e rin . وأحيانا يتحول ثانيهما، كما حدث في الكلمة اللاتينية crib rum اذ تحولت في الفرنسية الى cri b l e وكما حدث لصوتى اللام المشددة في اللاتينية اذ تحول صوتها الثانى الى ياء فى معظم الكلمات الاسبانية castella تحولت الى castilla (وينطق بها castilya) (٢) .

وثارة يسقط أحدهما فى النطق ، كما حدث فى معظم الأصوات المشددة فى اللاتينية اذ تحولت فى النطق الفرنسى والبرقنسى provençal والاسبانى الى أصوات مخففة (٣) ، وكما حدث فى معظم الأصوات المشددة فى العربية اذ تحولت فى لهجات كثير من بلاد محافظة الشرقية الى أصوات مخففة (فيقال مثلا كلثمى ، أمثها ، عمثها ، من كلٍ بدّ) بدلا من : كلثمى ، أمثها . عمثها . من كلٍ بدّ » (٤) .

وثارة يتساقطان مما ويحل محلهما صوت واحد غريب عنهما ، كما حدث فى صوتى اللام المشددة اللاتينية اذ تحولوا فى الجسكووية Gascon الى تاء ؛ فى حالة وقوعهما فى آخر الكلمة والى راء r فى حالة وقوعهما بين حرفى لين (فالكلمتان اللاتينيتان bellum, bella تحولتا فى الجسكووية الى bèt, bera) (٤) .

٢ - التفاعل بين أصوات اللين :

وتجاور صوتى لين أو تقاربهما فى الكلمة يجعلهما كذلك عرضة للتغير والانحراف .

(١) استخدمنا كلمة dissimilation فى معناها الواسع الذى يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين ، لأنها لا تطلق فى معناها الاصطلاحي الضيق الا على التفاعل بين صوتين بفصل بينهما فاصل .

(٢) تحول الأول الى صوت مغاير للثانى هو الغالب فى هذه الحالة

V. Dauzat, op. cit., 57, 79

(٣) وهذا فيما عدا اللام المشددة 79 V. Dauzat, op. cit. ونقول « فى النطق »

لأن معظما لا يزال محتفظا بشكله القديم فى الرسم .

Dauzat, op. cit., 79 (٤)

فتارة يلتصقان بعدئ تباعدهما ، فتسقط الأصوات التي تفصلهما ،
ويتكون منهما صوت لين مركب diphtongue ، كما حدث في الكلمة
اللاتينية *re g i n a* إذ تحولت في الفرنسية القديمة الى *reïne* (١) .

وتارة يتباعدان بعدئ التصاقهما ، فيقحم بينهما صوت ساكن
(أى غير لين) لتسهيل النطق بهما ، كما حدث في الكلمة الفرنسية
القديمة *Pooir* إذ تحولت في الفرنسية الحديثة الى *Pouvoir*

وتارة يتحول أحدهما الى صوت لين آخر اذا كانا متحدين ، كما
حدث في الكلمة اللاتينية *V i c i n u s* إذ تحولت في لغة التخاطب
عند الرومان الى *V _ c i n u s*

وتارة يخرج أحدهما عن فصيلته خروجاً تاماً . فيتحول الى صوت
ساكن (٢) (ونعني به ما يقابل أصوات اللين) كما حدث في الكلمة
اللاتينية *P l a t t e a* إذ تحولت الى *P l a t t _ a* (٣) ، وكما حدث في بعض
اللهجات العامية للمقاطعات الفرنسية (أوغرنى وفوريه ودوفينييه
Auvergne, Forez, Dauphine) إذ تحولت فيها الكلمات التي من
قبيل *fsalo ; tsala* الى *fialo ; lialo*

- ٦ -

موقع الصوت في الكلمة

وموقع الصوت في الكلمة يعرضه كذلك لكثير من صنوف
التطور والانحراف .

١ - وأكثر ما يكون ذلك في الأصوات الواقعة في أواخر

(١) تحولت هذه في الفرنسية الحديثة الى *reïne* التي ينطق بها *reïne* خضوعاً
لقانون « التناوب بين أصوات اللين » الذي سنتكلم عليه في صفحاتي ٣٠٨ ، ٣٠٩ .
(٢) يتحول الى ذلك في الغالب الصوت الأول منهما ، كما يظهر من الأمثلة التي
سنذكرها .

(٣) تحولت هذه في الفرنسية الى *Place*

الكلمات ، سواء أكانت أصوات لين أم أصواتا ساكنة (ونعني بالساكنة ما عدا أصوات اللين) .

(أ) أما أصوات اللين فقد لوحظ أن وقوعها في آخر الكلمة يجعلها في الغالب عرضة للسقوط ، ويؤدي أحيانا الى تحولها الى أصوات أخرى .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات اللين القصيرة (المسماة بالحركات وهي الفتحة والكسرة والضمة) التي تلحق أواخر الكلمات . ففي جميع اللهجات العامية المنشعبة عن العربية (عاميات مصر والسودان والعراق والشام ولبنان وفلسطين والحجاز واليمن والمغرب ... الخ) قد انقرضت هذه الأصوات جميعها ، سواء في ذلك ما كان منها علامة اعراب وما كان منها حركة بناء . فينتقل الآن في هذه اللهجات بجميع الكلمات مسكنة الأواخر (فيقال مثلا « رجع عمر » للمدرسه بعد ما خف من عياه » بدلا من « رجع عمر الى المدرسة بعد ما خف من اعيائه ») . ولعل هذا هو أكبر انقلاب حدث في اللغة العربية ، فقد أتى جميع الكلمات فانتقصها من أطرافها ، وجردها من العلامات الدالة على وظائفها في الجملة ، وقلب قواعدها القديمة رأسا على عقب (١) .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات اللين الطويلة (الألف والياء والواو) الواقعة في آخر الكلمات . فقد تضاءلت هذه الأصوات في عامية المصريين وغيرهم حتى كادت تنقرض تمام الانقراض ، سواء في ذلك ما كان منها دخلا في بنية الكلمة . (رمى ، يرمى ... الخ) وما كان خارجا عنها (ضربوا ، ناموا .. الخ) . فيقال مثلا في عامية المصريين . « سام وعيس ومصطف أب حسين سافر »

(١) يرجع السبب لذلك في هذه الظاهرة الى العامل الذي أشرنا اليه في الفقرة الرابعة من هذا الفصل وهو الاخطاء السمعية التي تنشأ عن ضعف بعض الأصوات (انظر ص ٢٩٧) .

يوم الخميس لـجرجَ « بدلا من « سامى وعيسى ومصطفى أبو حسين
سافروا يوم الخميس الى جرجا » (١) .

وما حدث فى اللغة العربية حدث فى مثله فى كثير من اللغات الأخرى .
فمعظم أصوات اللين المتطرفة فى اللغة اللاتينية قد انقرضت فى اللغات
المنشعبة عنها (٢) . وفى الإسبانية سقط من هذه الأصوات صوتان
وهما I.E. (٣) ، وفى البروقنسية Provençal والفرنسية القديمة لم
يكذب يبقئ شئ منها (٤) . وبعض هذه الأصوات قد تحول الى أصوات
لين أخرى كما حدث لصوت «a» اذ تحول فى الفرنسية القديمة
الى «e» : (٥) «a» , fava, fève , lenta, lente ; canta, chante ;

(ب) ووقوع الصوت الساكن (ونعنى به ما يقابل الصوت اللين)
فى آخر الكلمة يجعله كذلك عرضة للتحول أو السقوط .

فمن ذلك ما حدث فى اللغة العربية بصدد التنوين ونون الأفعال
الخمسة والهمزة والهاء المتطرفين (٦) . فقد انقرضت هذه الأصوات
فى معظم اللهجات السامية المنشعبة عن العربية ، كما يظهر ذلك من
الموازنة بين العبارات العربية المدونة فى السطرين التالين ونظائرها
فى عامية المصريين المدونين فى أول الصفحة التالية :

محمد* ولد* مطيع* ، الأولاد يلعبون ، الهواء شديد* ، انظرت*
ساعة* كاملة* .

(١) يرجع السبب كذلك فى هذه الظاهرة الى العامل المشار اليه فى التعليق السابق .

(٢) يستثنى من ذلك الإيطالية فقد احتفظت بمعظم هذه الأصوات .

(٣) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة بقى فيها أحد هذين الصوتين .

(٤) انقرضت جميعها فى الواقع ماعدا صوت A الذى سيأتى الكلام عنه وماعدا
بعض حالات نفاذة .

(٥) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة . وقد حدث هذا التطور فى المدة المحصورة
بين نهاية القرن الثامن وأوائل القرن الرابع عشر كما سبقت الإشارة الى ذلك ، انظر
رقم ٤ بصفحة ٢٨٦ ، وانظر Dauzat, op. cit. 142

(٦) التاء المربوطة حكمها فى ذلك حكم الهاء المتطرفة ، كما يظهر فى المثال المذكور فيما
بعد . ويرجع السبب كذلك فى هذه الظاهرة الى العامل الذى أشرنا اليه فى التعليق
الأول فى الصفحة السابقة .

محمد* واده مطيع* ، الأولاد* يلعب* ، الهو* شديد* ، انتظرت*
ساع* كامل* .

ومن هذا القليل كذلك حذف آخر الكلمة التي يوقف عليها في
عامية كثير من المناطق المصرية كبعض مناطق بنى سويف والشرقية ورشيد
وغيرها ، فيقال مثلا « أنت ياول » بدلا من « أنت يا ولد » « فين
أخوك محمود » بدلا من « أين أخوك محمود » « ادبل* خمسارو »
بدلا من « أد* له خمسة قروش » (١) .

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في كثير من
اللغات الأخرى . فمعظم الأصوات الساكنة المختمة بها الكلمات
اللاتينية قد انقرضت في النطق الفرنسي أو تحولت الى أصوات ساكنة
أخرى أضعف منها أو الى أصوات لين .

أما الانقراض فلم يكد ينجو منه الا القليل من أنواع هذه
الأصوات (plunbum تحولت في الفرنسية الى plomb التي تنطق بها plon
بدون صوت الباء الأخير ، campus تحولت في الفرنسية الى champ
ينطق بها chan بدون صوت P الأخير ... الخ (٢) . ومن ذلك أيضا
حذف علامة الجمع S في النطق الفرنسي ، وبذلك أصبح المفرد وجمعه
المختتم بصوت S سين في النطق ولا يختلفان الا في الرسم .

وأما تحولها الى أصوات ساكنة ضعيفة فقد حدث في كثير من
الكلمات المنتهية بأصوات مدوية sonores مثل أصوات v.d.b.
اذ تحولت في الفرنسية القديمة هذه الأصوات القوية الى أصوات ضعيفة
صامتة sourds مثل أصوات t, p, (na v em, gran dem) تحولتا في
الفرنسية القديمة الى (nef. grant) . وقد جرت عادة العلماء أن يطلقوا على

(١) سار على هذا الأسلوب كذلك بعض اللغات العربية الفصحى ، كلفة طيه .
قد جرت عادة المؤلفين من العرب تسميته قطعة طيه (أى قطع اللفظ تمامه) .
لكان يقال مثلا في لغتهم : « يا أبا الحك » بدلا من يا أبا الحكم . ولم يكن هذا مقصورا
لديهم على المنادى بل كان عاما في جميع الكلمات .

هذه الظاهرة اسم « توهين الأصوات الساكنة الأخيرة .
(١) assourdissement des consonnes sonores finales .

وأما تحولها الى أصوات لين فقد حدث على الأخص في حرف
اللام المتطرفة (vocalisation de «l» final) (٢) .

هذا ، وقد أحدث سقوط الأصوات اللينة والساكنة الواقعة في
أواخر الألفاظ انقلابا كبيرا في عالم اللغات . فقد كان من آثاره انقراض
« طريقة الاعراب » في كثير من اللغات التي كانت تسير عليها كالعربية
واللاتينية وما اليهما (٣) .

٢ - ووقوع الصوت في وسط الكلمة يعرضه كذلك لكثير من
صنوف التطور والانحراف .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد الهمزة الساكنة الواقعة
في وسط الثلاثي فقد تحولت الى ألف لينة في عامية المصريين
وغيرهم (فيقال . راس ، فاس ، فال ، ضاني ... بدلا من : رأس ،
فأس ، قال ، ضأن ... الخ) .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث بصدد الياء والواو الساكنتين
في وسط الكلمة في مثل عين ويوم . فقد تحولتا في بعض المناطق
المصرية وغيرها الى صوتين من أصوات اللين : فأولهما تحول الى صوت
يشبه صوت *ai, e* في اللغة الفرنسية (عين ، خيل ، بين ، رُنب
... الخ) ، وثانيهما تحول الى صوت يشبه صوت *o* الفرنسي (يوم ،
نوم ، فوز ، لوم ... الخ) .

(١) حدث مثل ذلك أيضا في الآلافية الحديثة إذ تحول فيها مثلا *grob, tod* الى
grop, tot انظر Dautat, op. cit., 75

(٢) حدث ذلك في الفرنسية وفي البروفنس حوال القرن الثاني عشر الميلادي
V. Dautat, op. cit., 75

(٣) « طريقة الاعراب » هي الطريقة التي تعتمد في بيان نوع الكلمة ووظيفتها في
الجملة على ما يلحق آخرها من أصوات . ولا يزال لهذه الطريقة آثار كثيرة في بعض
لغات التخاطب كالألمانية وما اليها .

ومن ذلك تحريك الحرف الساكن اذا وقع فى وسط كلمة ثلاثية فى كثير من لهجات البلاد العربية (عامية الشرقية ، وبعض عاميات الصعيد ، ولهجات القبائل العربية النازحة الى مصر من المغرب ، ولهجة العراق ... الخ) ، فيقال مثلاً : اسم ، رسم ، مصر ، جرن ، بدير ، فحل ، - فيجل بدلا من : اسم ، رسم ، مصر ، جرن ، بدير ، فحل ، فجُل ... الخ (١) .

وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة من هذا القبيل فى اللغات الهندية - الأوروبية

فمن ذلك ما حدث بصدد صوت اللين القوى tonique الواقع قبيل آخر الكلمة ، وخاصة اذا كان حراً Voyelle libre أى متبوعاً بصوت ساكن واحد أو بصوتين من احدى المجموعات الآتية : br, cr, dr, tr فقد تحول هذا الصوت فى معظم حالاته فى اللغات اللاتينية والجرمانية واليونانية القديمة الى صوت لين مركب diphtongue . وأشدد أصوات اللين اتجاها الى هذا التحول صوتان هما è, ô ، وأقل منهما ميلا الى ذلك صوتا é, o ، وأقلها جميعا ميلا الى هذا التحول صوتا U, i فانه لم يكد يبدو فيهما هذا الميل الا فى اللغات الجرمانية (scinan تحولت فى الألمانية scheinen وينطق بها chainen ، وفى الانجليزية الى shine وينطق بها shafne) (٢) .

ومن ذلك ما حدث للصوت الساكن الواقع بين صوتى لين . فموقعه هذا قد أدى به أحيانا الى السقوط وأحيانا الى الانحراف عن مخرجه الأصلي والتحول الى صوت آخر . فصوت الباء b قد تحول فى لغة التخاطب اللاتينية الى صوت v (faba تحولت الى fava) (٣) ، وصوت السين قد تحول فى اللاتينية الى راء (arboris تحول

(١) هذه كذلك لهجة قديمة من لهجات بعض القبائل العربية .

(٢) ظهر هذا الميل كذلك فى بعض اللهجات العامية الإيطالية .

Deuzat, op. cit., 70

(٣) لم يشهد عن ذلك الا عدد يسير من الكلمات .

الى (arboris) وصوت الدال d فى الكلمات اللاتينية قد تحول الى z فى البروفنسية (١) وسقط فى الفرنسية والاسبانية .
 latin : videre ; provençal : vezer ; français : veoir, voir ;
 espagnol : veer, ver . وصوتا اللام والنون الواقعتان بين صوتين لين قد سقطا فى اللغة البرتغالية فى المصور الوسطى (p o p u l u s تحول الى :
 rationem ; povo تحول الى .. razoe .. الخ) . والأصوات الصامتة (p,t,k... etc.) consonnes sourdes الواقعة بين صوتين لين قد تحولت فى اللاتينية الحديثة حوالى القرن السادس الى أصوات مدوية consonnes sonores قريبة منها b, d, g... etc. وإلى هذا الحد وقف تطور هذا النوع فى الاسبانية والبروفنسية. أما فى الفرنسية الحديثة فقد حدث تحول آخر ، اذ اقلب صوت الباء b الى v وسقط صوتا الدال والجيم d, g ؛ كما يظهر ذلك من الأمثلة الآتية (٢)

latin : ripa, amata, securus.

esp. et prov. : libera (riba), amada, segur(o)

français : rive, aimée, sûr

٣ - وقوع الصوت فى أول الكلمة يجعله كذلك عرضة للانحراف . فمن ذلك ما حدث فى بعض المفردات العربية المفتحة بالهمزة اذ تحولت همزتها فى بعض اللهجات العامية الى فاء أو واو (« أذن » تحولت فى عامية المصريين الى « ودن » ، و « أين » تحولت الى « فين » أو الى « وين » فى عامية القبائل العربية النازحة الى مصر من المغرب وفى عامية العراق والحجاز ، و « أدى » تحولت فى بعض المواضع فى عامية المصريين الى « ودى » فيقال مثلا « وداه المدرسة » بمعنى « أدى به الى المدرسة » أى أوصله اليها (٣) .

(١) كأن ينطق بصوت x فى البروفنسية كما ينطق بالذال العربية (th فى

الانجليزية) .

(٢) انظر فى هذا الموضوع 75 و 74 Dauzat, op. cit.

(٣) ليس هذا مقصودا على اللغات العامية بل يوجد له نظير فى بعض اللغات العربية الفصحى ، ففى لغة لأهل اليمن تبدل الهمزة وأوا فى مثل « آتية » ، فيقال مثلا وآتيته على الأمر موافاة ، وهى المشهورة على السنة الناس .

٤ - وقد تتبادل الأصوات مواقعها في الكلمة ويحل بعضها محل بعض ، فيتقدم المتأخر منها ويتأخر السابق . وتسمى هذه الظاهرة « بالنقل المكاني » (Métathèse) كما حدث في abeuverer, berbhis اذ تحولت الى abreuver, brebis ، وكما حدث في الكلمة العربية « أراب » اذ تحولت في عامية القاهرة وغيرها الى « أارب » .

- ٧ -

تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض

وفيما عدا الحالات السابقة قد لوحظ أن الأصوات المتحدة النوع تتناوب ويحل بعضها محل بعض . وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة بهذا الصدد بعضها خاص بأصوات اللين وبعضها يتعلق بالأصوات الساكنة .

١ - أما تناوب أصوات اللين فلم تكد تخلو منه لغة من اللغات الانسانية . ففي اللغة العربية حدث تناوب واسع النطاق بين أصوات اللين القصيرة (التي يرمز اليها بالفتحة والكسرة والضمة) . ويمثل هذا التناوب انقلابا من أهم الانقلابات التي اعتورت هذه اللغة . فقد كان من آثاره أن انحرفت أوزان الكلمات وانقلبت أشكالها رأسا على عقب ، حتى لانكاد نجد في اللهجات العامية كلمة واحدة باقية على وزنها العربي القديم . فالفتحة قد استبدل بها الضمة أحيانا والكسرة في كثير من الأحوال (فبدلا من : يعوم ، يسجد ، يسمع ، عثر ، خلس ، سكت ، كبير ، الكتاب ... الخ ، يقال في عامية المصريين : يعوم ، يسعد ، يسمع ، عثر أو عثر ، خلس أو خلس ، سكت أو سكت ، كبير ، الكتاب ... الخ) ؛ والكسرة قد استبدل بها الضمة أحيانا والفتحة في كثير من الأحوال (فبدلا من : يلطم ، يضرب ، يسرق ، عند ... الخ ، يقال في عامية المصريين : يلطم ، يضرب ، يسرق ، عند ... الخ) ؛ والضمة قد استبدل بها الفتحة

أحيانا والكسرة في معظم الحالات (فبدلا من : محمد ، ثعبان ،
أنتى ، عثة ، يقتل ، يذم ، مظفر ... الخ ، يقال في عامية المصريين :
محمد ، ثعبان ، اتاية ، عثة ، يتل ، يزم ، ضفر ... الخ) .

وحدث كذلك تناسخ في أصوات اللين الطويلة نفسها ، وخاصة
في الألف اللينة إذ أميلت في لغات بعض القبائل العربية القديمة ،
وتمال الآن في كثير من لهجات المغاربة وفي لهجات القبائل العربية
النازحة الى مصر من المغرب وفي بعض اللهجات في بلاد الشرقية .
وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في اللغات
الأوربية .

فمن ذلك تحول أصوات اللين المركبة diphtongue الى أصوات
لين بسيطة في كثير من هذه اللغات . فاللغة الفرنسية مثلا قد تحول
في نطقها معظم أصوات اللين المركبة الى أصوات لين بسيطة ، وإن
كانت لا تزال ترسم حسب حالتها القديمة (ai, ei, au, eau, eu, etc.)
وعلى هذه الظاهرة يقع قسط كبير من التبعة في صعوبة الرسم الفرنسى
وعدم مطابقته للنطق (١) . وما حدث في اللغة الفرنسية بهذا الصدد
حدث مثله في سائر اللغات الأوربية وخاصة الأسبانية والإيطالية والألمانية
والانجليزية (٢) .

ومن ذلك أيضا تحول صوت *a* الى صوت *i* في عدد كبير من مفردات
اللغة اليونانية وفي بعض مواطن في اللغتين السلتيّة والفرنسية . وقد
لوحظ أن هذا التحول يتم بالتدريج ، فيعرف صوت *a* الى صوت
آخر قريب منه ، وهذا الى ثالث ... وهذا حتى يصل الى *i* ولوحظ
كذلك أنه يقطع لهذه الغاية أحد طريقين : طريق قصير وهو *a, è, é, i*
وطريق طويل وهو *a, o, ô, ou, u, i* . ولم يحدث مطلقا أن قطع
في تطوره سبيلا آخر غير هذين الطريقين أو تخطى مرحلة من المراحل
المرسومة في كليهما ، أو غير شيئا في ترتيبها السابق بيانه .

V. Dauzat, op. cit., 64, 65 (١)

V. Dauzat, op. cit., 63, 64 (٢)

٢ - وأما تناسخ الأصوات الساكنة فقد حدث كذلك فى جميع اللغات لاساناية . فكثير من الأصوات الساكنة فى اللغة العربية قد تناسخت فى اللهجات العامية وحل بعضها محل بعض . فالسين قد تحولت الى صاد فى بعض المواطن (« ساخن » تحولت الى « صاخن » فى عامية الشرقية وغيرها) ، والصاد الى سين فى كثيرة من الألفاظ فى عامية القاهرة وغيرها (فبدلا من يصدق ، مصير ... الخ ، يقال : يصدق ، مسير) ، والصاد الى ظاء فى عامية المغرب وخاصة برقة ، وفى لهجة العراق ، وفى لهجة نجد والقصيم وفى لهجات القبائل العربية النازحة الى مصر من الغرب (١) (فبدلا من : وضوء ، يضيع ، يضرب ، يضم ... الخ ، يقال : وظوء ، يظيع ، يظرب ، يظم .. الخ) ، والعين الى نون فى بعض الكلمات فى لهجة العراقيين . فيقال مثلا : « ينطى » بدلا من « يعطى » (٢) ، واللام الى ميم فى بعض الكلمات فى عامية القاهرة (« امبارح » بدلا من « البارحة ») (٣) ، والميم الى نون أحيانا فى عامية المصريين (فيقال « فاطنة » بدلا من « فاطمة ») ... وهلم جرا .

وما حدث فى اللغة العربية بهذا الصدد حصل مثله فى اللغات الهندية - الأوروبية . فمن ذلك تحول صوت « فى اللغة اللاتينية (وكان ينطق به كما ينطق به الآن فى الانجليزية وكما ينطق بالواو فى العربية) الى صوت « ڤ » . فقد أخذ الصوت الأول ، منذ مبدأ العصور الوسطى ، يدنو شيئا فشيئا من الصوت الأخير حتى استبدل به فى كثير من الكلمات فى معظم اللغات المنشعبة عن اللاتينية (٤) .

(١) نعى بها القبائل الحاضرة التى تسكن فى مختلف محافظات مصر وخاصة الفيوم ، بنى سويف والفياء والبحيرة والشرقية والقليوبية (القوايد ، الرماح ، الحرايى ، اولاد على ، غويلد ، الضمطاء ، سمالوس ... الخ) .
(٢) تكاد تكون هذه الظاهرة مقصورة لديهم على الميم المتبوعة بطاء ، وهذه كذلك هى لهجة هذيل .
(٣) هذه كذلك لغة حمير ، وقد جاء بها الحديث « ليس من امير اصيام فى اصفر »

ومن هذا القليل كذلك ما حدث في صوت c المتبوع بصوت a في الكلمات اللاتينية . فقد تحول في اللغة الفرنسية في معظم مواطنه الى ch (canem, caballum) تحولا في الفرنسية الى (chien, cheval) (١) .

ومن ذلك أيضا ما حدث في اللغات الجرمانية من تناوب بين المجموعات الثلاثة الآتية من الأصوات : (b, d, g) (P, t, k). (f, th, kh) فإن كل صوت من أصوات المجموعة الأولى قد تحول الى ما يقابله في الترتيب من أصوات المجموعة الثانية ، وأصوات المجموعة الثانية تحولت بهذا النظام الى أصوات الثالثة ، وأصوات الثالثة الى أصوات الأولى . فبالموازنة بين الكلمات الجرمانية وأصولها في اللغات الهندية - الأوربية القديمة ونظائرها في اللاتينية والاعريقية يظهر أن الأصوات الآتية المدونة في السطر الأول قد تحولت في اللغات الجرمانية الى الأصوات المدونة تحتها في السطر الثاني :

b d g	p t k	f (ph) th kh
P t k	f (Ph) th kh (gh)	b d g

كما يظهر ذلك في الأمثلة الآتية :

(sanskrit)	(Latin)	(Anglais)
pitar	pater	father
	frater	brother
	dentis	touth
	genu	knee
	pedis	fout

وقد حدث في بعض اللغات الجرمانية في العصور الوسطى تطور ثان في الأصوات الجديدة التي نجمت عن التطور الأول ، فتحولت هذه الأصوات نفسها الى ما يقابلها في الجدول السابق . وحدث في اللغة الألمانية في العصور الحديثة تطور ثالث في الأصوات التي جاء بها

التطور الثانى وفقا للخطة نفسها المرسومة آنفا ، وقد أدى ذلك الى رجوع بعض هذه الأصوات الى الأصل القديم الذى كانت عليه قبل التطور الأول . فالتاء مثلا t فى كلمة frater قد تحولت الى ذال th فأصبحت bruther ، ثم تحولت هذه الذال الى دال d فأصبحت bruder ، وهذه الدال قد تحولت فى الألمانية الحديثة الى تاء bruter فأصبحت ، وبذلك عاد هذا الصوت بعد هذه التطورات الثلاثة الى الأصل القديم الذى كان عليه قبل التطور الأول . وهذا هو ما اصطلح علماء اللغة من الألمان على تسميته « بالدورة الثلاثية » (١) .

الفصل السادس

الدلالة وتطورها

La Sémantique

ذكرنا في فاتحة الفصل السابق أن أهم ظواهر اللغة ترجع الى ناحيتين رئيسيتين وهما الظواهر المتعلقة بالصوت والظواهر المتعلقة بالدلالة ، وأن كلتا الناحيتين في تطور مطرد وتغير مستمر ، وأنها في تطورها وتغيرها تتأثر بعوامل شتى وتخضع لطائفة كبيرة من القوانين . وقد فرغنا في الفصل السابق من دراسة الناحية الأولى ، وهي المتعلقة بالصوت وتطوره ، وسنقف هذا الفصل على دراسة الناحية الثانية وهي المتعلقة بالدلالة .

- ١ -

انواع التطور الدلالي

ترجع أهم ظواهر التطور الدلالي الى ثلاثة أنواع :

(أحدها) تطور يلحق القواعد المتصلة بوظائف الكلمات وتركيب الجمل وتكوين العبارة .. وما الى ذلك كقواعد الاشتقاق والصرف (المورفولوجيا) والتنظيم (السينتاكس) ... وهلم جرا . وذلك كما حدث في اللغات العامية المنشعبة من اللغة العربية ، اذ تجردت من علامات الأعراب (١) وتغيرت فيها قواعد الاشتقاق (٢) واختلفت مناهج تركيب

(١) يوقف في جميع هذه اللهجات بالسكون على جميع الكلمات العربية بالحركات ، وللتغزم حالة واحدة في الكلمات العربية بالحروف (المثني ، جمع المذكر السالم ، الأسماء الخمسة .. الخ فيقال مثلا أخوك مجتهد ، ضربت أخوك ، سلم على أخوك ..) . فوظيفته اللفظية في العبارة لا نفهم في لهجاتنا العامية الا من مجرد السياق أو من ترتيبها بالنسبة لبقية عناصر الجملة .

(٢) تغيرت وجوه التصريف العربية تغيرا كبيرا في اللغات العامية ، حتى لا تكاد نعثر فيها على فعل باق على حالته العربية الصحيحة من هذه الناحية .

العبارات (١) .

(وثانيها) تطور يلحق الأساليب ، كما حدث في لغات المحادثة العامة المنشعبة عن العربية ، اذ اختلفت أساليبها اختلافا كبيرا عن الأساليب العربية الأولى ، وكما حدث للغة الكتابة في عصرنا الحاضر اذ تميزت أنساليبها عن أساليب الكتابة القديمة تحت تأثير الترجمة والاحتكاك بالأدب الأجنبية ورقى التفكير وزيادة الحاجة الى الدقة في التعبير عن حقائق العلوم والفلسفة والاجتماع ... وهلم جرا .

(وثالثها) تطور يلحق معنى الكلمة نفسه ، كان يخصص معناها العام ، فلا تطلق الا على بعض ما كانت تطلق عليه من قبل ، أو يعمم مدلولها الخاص فتطلق على معنى يشمل معناها الأصلي ومعاني أخرى تشترك معه في بعض الصفات ، أو تخرج عن معناها القديمة فتطلق على معنى آخر تربطه به علاقة ما ، وتصبح حقيقة في هذا المعنى الجديد بعد أن كانت مجازا فيه ، أو تستعمل في معنى غريب كل الغرابة عن معناها الأول ... وهلم جرا .

- ٢ -

خواص التطور الدلالي ومناهجه

للتطور الدلالي بمختلف أنواعه خواص كثيرة تشبه في جملتها خواص التطور الصوتي التي أشرنا اليها في الفصل السابق (٢) . ومن أهم هذه الخواص ما يلي :

١ - أنه يسير ببطء وتدرج . فتغير مدلول الكلمة مثلا لا يتم بشكل فجائي سريع ، بل يستغرق وقتا طويلا ، ويحدث عادة في صورة

(١) فمن ذلك مثلا نعت المثنى بصيغة الجمع وتأخر الإشارة في تركيب الجملة عن المشار اليه . . وهلم جرا .

(٢) انظر صفحات ٢٨٥ - ٢٨٧ .

تدرجية ، فينتقل الى معنى آخر قريب منه ، وهذا الى ثالث متصل به ... وهكذا دواليك ، حتى تصل الكلمة أحيانا الى معنى بعيد كل البعد عن معناها الأول . فكلمة bureau مثلا كانت تطلق في المبدأ على صنف خاص من الأقمشة (Étoffe de bure)، ثم أطلقت على غطاء مائدة المكتب لاتخاذها غالبا من هذا الصنف ، ثم أطلقت على مائدة المكتب نفسها ، ثم أطلقت على مقر العمل والادارة للملازمة المكتب لهما . فلا علاقة مطلقا بين أول مدلول لهذه الكلمة وهو القماش الصوفى وآخر مدلول لها وهو مقر العمل والادارة ، على حين أن العلاقة وثيقة بين كل معنى من المعانى التى اجتازتها والمعنى السابق له (١) .

٢ - أنه يحدث من تلقاء نفسه بطريق آلى لا دخل فيه للارادة الانسانية : فسقوط علامات الاعراب فى اللهجات العربية الحاضرة ، وتغير أوزان الأفعال (٢)، وتأنيث بعض الكلمات المذكورة ، وتذكير بعض الكلمات المؤنثة (٣) ، وجمع صفة المثنى (٤) ، وتأخر الاشارة عن المشار اليه (٥) ، وتزحزح كثير من المفردات عن مدلولاتها الأولى الى معان جديدة ... كل ذلك وما اليه قد حدث من تلقاء نفسه فى صورة آلية لا دخل فيها للتواضع أو ارادة المتكلمين .

٣ - أنه جبرى الظواهر ، لأنه يخضع فى سيره لقوانين صارمة

(١) هذه الخاصة صحيحة فى تطور معانى الكلمات وتطور الأساليب . أما تطور القواعد فكثيرا ما يحدث بدون تلميح . . .

(٢) ليقال مثلا فى عامية بعض المناطق المصرية « كبر (بكسر الكاف والياء) يكبر (بكسر الباء وفتح الباء) » بدلا من « كبر يكبر » (من باب تصب) أو « كبر يكبر » (من باب حرف) . ومثل هذا يقال فى معظم الأعمال .

(٣) ليقال مثلا فى عامية بعض المناطق المصرية : داس كبيرة ويطن كبيرة ، بدلا من داس كبير ويطن كبير .

(٤) ليقال مثلا فى عامية المصريين : « كتابين كيار » بدلا من « كتابان كبيران » .

(٥) ليقال مثلا فى عامية المصريين « الكتاب ده » و « الكتابين دول » بدلا من « هذا الكتاب » و « هذان الكتابان » .

لا يد لأحد على وقفها أو تعويقها ، أو تغيير ما تؤدي إليه . واليك مثلاً حالة اللغة العربية . فعلى الرغم من الجهود الجبارة التى بذلت فى سبيل صيانتها ومطابقة ما يطرأ عليها من لحن وتحريف ، ومع أن هذه الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين ، فإن ذلك كله لم يحل دون تطورها فى القواعد والأساليب ودلالة المفردات الى الصورة التى تتفق مع قوانين التطور اللغوى ، فأصبحت على الحالة التى هى عليها الآن فى اللهجات العامية .

غير أن علماء اللغة لم يصلوا بعد الى الكشف عن جميع القوانين التى تيسر عليها التطور الدلالي ، وما كشفوه منها لم يصل بعد فى دقته وضبطه وعمومه الى مستوى القوانين المتعلقة بالتطور الصوتى ، كما أشرنا الى ذلك والى أسبابه فى مقدمة هذا الكتاب (١) .

٤ - أن الحالة التى تنتقل اليها الدلالة ترتبط غالباً بالحالة التى انتقلت منها بإحدى العلاقتين اللتين يعتمد عليهما تداعى المعانى (٢) : ونعنى بهما علاقتى المجاورة والمباشرة (٣) : فتارة يعتمد انتقال الدلالة على علاقة المجاورة المكانية ، كتحول معنى « ظمينة » (معناها فى الأصل المرأة فى الهودج) الى معنى الهودج نفسه والى معنى البعير (٤) ، وتحول معنى ذقن فى عامية المصريين الى معنى اللحية (٥) ، وتحول bureau من غطاء المكتب الى المكتب نفسه ، وكتأنيث الرأس فى عامية بعض المناطق المصرية (انتقل اليه التأنيث من الأعضاء المؤنثة المجاورة له وهى العين والأذن) ... وهلم جرا . - وتارة يعتمد على علاقة المجاورة الزمنية كتحول معنى العقيقة (هى فى الأصل الشعر

(١) انظر صفحة ٣٣ .

(٢) من المقرر فى علم النفس أن حضور معنى يدمو الى الذاكرة بعض المعانى المرتبطة معه بعلاقة المجاورة أو المباشرة .

(٣) هذا هو تفصيل ما يقصده علماء اللغة إذ يقولون أن تطور الدلالة خاضع لقانون
ici de l'analogie

(٤) الزهر للسيوطى الجزء الاول ٢٠٧ .

(٥) الذقن فى الأصل هو مجمع عظمى الحنك ، ولا يخفى أن هذا الموضع مجاور للشعر
الناابت فى الوجه .

الذى يخرج على الولد من بطن أمه) الى معنى الذبيحة التى تنحر عند حلق الشعر (١) وتذكير كلمة *été* (فصل الصيف) التى كانت مؤنثة فى الأصل لمجاورة مدلولها مجاورة زمنية لمدلول كلمة مذكرة وهى *printemps* فصل الربيع (٢) . - وتارة يعتمد على علاقة المشابهة . فتحول معنى « الأفن » (وهو فى الأصل قلة لبن الناقة) الى معنى قلة العقل والسفه ، وتحول معنى « المجد » (وهو فى الأصل امتلاء بطن الدبة من العلف) الى معنى الامتلاء بالكرم ... وهلم جرا (٣) .

٥ - أن التطور الدلالي فى غالب أحواله مقيد بالزمان والمكان . فمعظم ظواهره يقتصر أثرها على بيئة معينة وعصر خاص . ولا نكاد نثر على تطور دلالي لحق جميع اللغات الانسانية فى صورة واحدة ووقت واحد ..

٦ - أنه اذا حدث فى بيئته ما ظهر أثره عند جميع الأفراد الذين تشملهم هذه البيئة . فسقوط علامات الاعراب فى لغة المحادثة المصرية مثلا لم يفلت من أثره أى فرد من المصريين .

ومن هذه الخواص يتبين فساد كثير من النظريات القديمة بصدد هذا التطور .

(١) المزهر للسيوطى ج ١ ص ٣٠٧ .

(٢) كانت الفصول فى الفرنسية القديمة من حيث التذكير والتأنيث على النحو التالي : الربيع (مذكر) ، الصيف (مؤنث) ، الخريف (مذكر) ، الشتاء (مذكر) . ثم انتقل تأنيث الصيف الى الخريف ، وانتقل فيما بعد تأنيث الخريف الى الشتاء ، فاصبحت الفصول جميعا مؤنثة ماعدا الربيع . ولكن تذكير الربيع لم يلبث أن انتقل فيما بعد الى الصيف ، وتذكر الصيف رد الى الخريف والشتاء نومهما المذكور القديم ، فاصبحت جميع الفصول مذكورة فى الفرنسية الحالية ١٥٦ *V. Dauzat, op. cit.* (٣) قد يعتمد انتقال الدلالة من حالة الى حالة على علاقة التضاد بين الحالتين

(اطلاق الكلمة مثلا على ضد مدلولها القديم) : والتضاد فى الواقع مظهر من مظاهر التناسب ، اذ لا يوجد تضاد الا بين شيئين يشتركان فى صفة عامة كالتويل والقصر والاسود والابيض . أما الامران اللذان لا يشتركان فى صفة ما فلا يوجد بينهما تضاد كالأحمر والطويل مثلا . انظر كلمة عن التضاد فى اللغة العربية بكتابتنا « فقه اللغة »

فليس بصحيح ما ذهب اليه بعض العلماء من أن هذا التطور يحدث نتيجة لأعمال فردية اختيارية يقوم بها بعض الأفراد وتنتشر عن طريق المحاكاة (١) .

وليس بصحيح ما ذهب اليه أعضاء المدرسة الانجليزية وبعض الباحثين من الفرنسيين كالعلامة بريال Bréal ، اذ يرون أن التطور الدلالي سير باللغة نحو التهذيب والكمال ويسد ما بها من نقص ويخلصها مما لاتدعو اليه الحاجة (٢) . وذلك أن اتجاهات كهذه لا يمكن أن تتحقق الا في تطور اختياري مقصود تقوده الارادة الانسانية في سبيل الاصلاح . أما وقد ثبت أن التطور الذى نحن بصدده تطور تلقائى آلى لا دخل فيه للارادة الانسانية، فلا يتصور أن يتقيد فى اتجاهه بالسبل التى تقول بها هذه النظرية .

وان موازنة بين الحالة التى كانت عليها اللغة العربية فيما يتعلق بدلالة ألفاظها وقواعدها فى الاعراب وغيره وما آلت اليه فى اللغة العامية الحاضرة لاكبر دليل على ما نقول . فمن الواضح أن هذا التطور لم يتجه دائما نحو التهذيب والكمال ، بل أدى فى معظم مظاهره الى اللبس فى دلالة الكلمات والخلط بين وظائفها وأنواعها ، وجرّد اللغة مما بها من دقة وسمو ، وهوى بها الى منزلة وضيفة فى التعبير . وما حدث فى اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله فى كثير من اللغات . واليك مثلاً قواعد اللغة اللاتينية التى انقرضت فى اللغات المنشعبة عنها . فان معظم هذه القواعد كير الفائدة فى بيان وظيفة الكلمات وتحديد مولولاتها وتعين العلاقات التى تربط عناصر العبارة بعضها ببعض ، وقد أدى انقراض هذه القواعد فى اللهجات المنشعبة عن اللاتينية الى كثير من اللبس والاضطراب .

(١) قال بهذا المذهب الفاسد جماعة من العلماء على رأسهم سايس وسوبت وجيسيرسن ونارد Sayce, Sweet, Jespersen, Tarde (انظر ص ٥٨) .
(٢) انظر آخر ص ٥٦ وسفحي ٥٧ ، ٥٨ واول ٥٩ ، وانظر كذلك Dauzat, op. cit., 99, 100

حقا ان هذه المذاهب تصدق على بعض مظاهر التطور الدلالي الخاص بلغات الكتابة . فتطور لغات الكتابة يعتمد في كثير من نواحيه على عوامل أدبية مقصودة ترمى الى تنقيح اللغة وتهذيبها والسير بها في سبيل الكمال ، كما أشرنا الى ذلك في الفقرة الرابعة من الفصل الرابع (١) .

- ٣ -

عوامل التطور الدلالي

عرضنا في الفصول السابقة لطائفة كبيرة من عوامل التطور في القواعد والأساليب وأشرنا في شيء من التفصيل الى مختلف آثارها في كثير من اللغات الانسانية (٢) . ولكن لم يتح لنا فيما سبق أن نوفي البحث في عوامل النوع الثالث من أنواع التطور الدلالي ، وهو التطور في معاني الكلمات ، ولذلك سنقصر عليها دراستنا في هذه الفقرة .

لهذا النوع من التطور عوامل كثيرة من أهمها الطوائف الآتية ،

١٣ - عوامل تتعلق باستخدام الكلمات ، فمدلول الكلمة يتغير تبعا للحالات التي يكثر فيها استخدامها .

فكثرة استخدام العام مثلا في بعض ما يدل عليه يزيل مع تقادم العهد عموم معناه ويقصر مدلوله على الحالات التي شاع فيها استعماله . ولدينا في اللغة العربية وحدها آلاف من أمثلة هذا النوع . فمن ذلك جميع المفردات التي كانت عامة المدلول ثم شاع استعمالها في الاسلام في معان خاصة تتعلق بالعقائد أو الشعائر أو النظم الدينية ، كالصلاة والحج والصوم والمؤمن والكافر والمنافق والركوع والسجود .. وهلم جرا . فالصلاة مثلا معناها في الأصل الدعاء (٣) . ثم شاع استعمالها

(١) انظر على الأخص صفحات ٢٧٩ - ٢٨٤ .

(٢) انظر على الأخص صفحات ٢٥٧ - ٣٦٧ ؛ ٢٧٩ - ٢٨٤ . ٣٠١ - ٣١٢ .

(٣) وقد جاء على الأصل قوله تعالى : « وصل عليهم ان صلاتك سكن لهم » .

فى الاسلام فى العبادة المعروفة لاشتمالها على مظهر من مظاهر الدعاء ، حتى أصبحت لاتنصرف عند اطلاقها الى غير هذا المعنى؛ والحج معناه فى الأصل قصد الشيء والاتجاه اليه ، ثم شاع استعماله فى قصد البيت الحرام ، حتى أصبح مدلوله الحقيقى مقصورا على هذه الشعيرة .. وقس على ذلك جميع أفراد هذه الطائفة . ومن ذلك أيضا كلمة «الرث» فقد كانت تطلق على الخسيس من كل شيء ، ثم قصر مدلولها على الخسيس مما يفرش أو يلبس لكثرة استخدامها فى هاتين الطائفتين ؛ وكلمة « المدام » فهى فى الأصل كل ما سكن ودام ، ثم شاع استعمالها فى الخمر لدوامها فى الدن ، أو لأنه يغلى عليها حتى تسكن ، فأصبحت لاتنصرف الى غير هذا المعنى .

وكثرة استخدام الخاص فى معان عامة عن طريق التوسع تزيل مع تقادم العهد خصوص معناه وتكسبه العموم . فمن ذلك مثلا فى اللغة العربية . البأس والورد والرائد والنجعة والحوة .. وهلم جرا : فالبأس فى الأصل الحرب ، ثم كثر استخدامه فى كل شدة ، فاكسب من هذا الاستخدام عموم معناه ؛ وأصل الورد أتيان الماء وحده ثم صار أتيان كل شيء وردا ، لكثرة استخدامه فى هذا المعنى العام ؛ والرائد فى الأصل طالب الكلأ ثم صار طالب كل حاجة رائدا ؛ والنجعة فى الأصل طلب الغيث ثم عمت فى الاستخدام فأصبح كل طلب اجتعاا؛ والحوة فى الأصل شية من شيات الخيل ، وهى بين الدهمة والكمته ، ثم توسع فى استعمالها حتى صار كل أسود أحوى ، فيقال ليل أحوى ، وشعر أحوى . ومن ذلك فى اللغة الفرنسية كلمة salaire : فقد كان معناها فى الأصل - كما تدل على ذلك بنيتها - ما يصرف للجندى من نقود فى نظير ما يحتاج اليه من ملح الطعام ، ثم شاع استعمالها فى كل أجرة حتى نسي معناها الأصلى ؛ وكلمة arriver : فقد كانت تدل فى الأصل - كما تشير الى ذلك بنيتها - على الوصول الى الشاطئ ، ثم شاع استعمالها فى كل وصول ، فاستقر معناها على هذا الوضع العام .

وكثرة استخدام الكلمة فى معنى مجازى تؤدي غالبا الى انقراض معناها الحقيقى وحلول هذا المعنى المجازى محله . فمن ذلك مثلا فى اللغة العربية كلمات المجد والأفن والوغى والفقران والعقيقة .. وهلم جرا . فالمجد معناها فى الأصل امتلاء بطن الدابة من العلف ، ثم كثر استخدامه مجازا فى الامتلاء بالكرم حتى انقرض معناه الأصلي وأصبح حقيقة فى هذا المعنى المجازى . ولهذا السبب نفسه انتقل معنى «الأفن» من قلة لبن الناقة الى نقص العقل ؛ وانتقل معنى «الوغى» من اختلاط الأصوات فى الحرب الى الحرب نفسها ؛ ومعنى «الفقر» والفقران من الستر الى الصفع عن الذنوب ؛ ومعنى «العقيقة» من الشعر الذى يخرج على الولد من بطن أمه الى ما يذبح عنه عند حلق ذلك الشعر .

وكثرة استخدام الكلمة فى العبارات المنفصلة ينزع عنها معناها الأصلي ويكسبها معنى العموم والاطلاق ، فتصبح أشبه شئ بأداة من أدوات النفى . فمن ذلك فى العربية كلمات أحد وديكار وقط وأبدا وما إليها ، وفى الفرنسية كلمات . *Par, rien, Personne, etc.*

واستخدام الكلمة فى فن بمعنى خاص يجردها فى هذا الفن من معناها اللغوى ويقتصرها على مدلولها الاصطلاحي . ويدخل فى هذا مصطلحات الآداب والفلسفة والقانون والاجتماع والعلوم والفنون .. وما الى ذلك .. ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة تستعمل فى الشعر بمعنى ، وفى الرسائل بمعنى آخر ، وفى السياسة بمعنى ثالث ، وفى القانون بمعنى رابع ، وفى الفنون الحربية بمعنى خامس ، وفى الطبيعة بمعنى سادس ، وفى الطب بمعنى سابع .. وهلم جرا . وقد عرضنا لهذا الموضوع بشئ من التفصيل فى الفصل الأول من الباب الثانى من هذا الكتاب (١) .

٢ - عوامل تتعلق بمبلغ وضوح الكلمة فى الذهن . فكلما كان مدلول الكلمة واضحا فى الأذهان قل تعرضه للتغير ، وكلما كان مبهما

غامضا مرنا كثر ثقله وضعفت مقاومته لعوامل الانحراف . ويساعد على وضوح مدلول الكلمة عوامل كثيرة من أهمها أن تكون مرتبطة بفصيحة من الكلمات معروفة الأصل . ويعمل على إبهامها عوامل كثيرة من أهمها أن لا تكون لها أسرة معروفة الأصل متداولة الاستعمال .

٣ - عوامل تتعلق بأصوات الكلمة . فثبات أصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها ، وتغيرها يذلل أحيانا السبيل الى تغيره . وذلك أن صلتها بالأسرة التي تنتمي إليها وبالأصل المشتقة منه تظل وثيقة وواضحة في الذهن ما دامت محتفظة بصورتها الصوتية ، وقوة هذه الصلة تساعد على ثبات مدلولها ؛ على حين أن تغير صورتها الصوتية يضعف صلتها في الأذهان بأصلها وأسرتها ويبعدها عنهما ، وهذا يجعل معناها عرضة للتغير والانحراف . فالوصف اللاتيني *vivus* مثلا ظل محتفظا بمعناه الأصلي (الحى ، ضد الميت) طوال المدة التي احتفظ فيها بأصوات بنيتها . وذلك لقوة ارتباطه عن طريق هذه البنية بأفراد أسرته *vivere, vita, etc.* ولكنه لم يلبث ، بعد أن تغيرت صورته الصوتية الفرنسية الى *Vif* أن أخذ ينحرف شيئا فشيئا عن مدلوله القديم حتى بعد عنه وأصبح يدل الآن على الوصف بالقوة والحدة والنشاط . وذلك لأن تغير صورته الصوتية باعد ما بينه وبين أفراد أسرته (*vivre, vivant... etc.*) فعرض مدلوله لهذا الانحراف . ومن هذا القبيل كذلك كلمة *Sage* فان انحراف صورتها الصوتية الى هذا الوضع قد عزلها عن أفراد فصيلتها (*savoir, savant*) وعرض مدلولها للتغير ، فانحرف من معنى العالم الى معنى الهادئ المطيع .

٤ - عوامل تتعلق بالقواعد . فقد تذلل قواعد اللغة نفسها السبيل الى تغير مدلول الكلمة ، وتساعد على توجيه وجه خاصة . فتذكير كلمة « ولد » مثلا في العربية (ولد صغير) قد جعل معناها يرتبط في الذهن بالذكر ، ولذلك أخذ مدلولها يدنو شيئا فشيئا من هذا النوع حتى أصبحت لا تطلق في كثير من اللهجات العامة الا على الولد من الذكور . وكذلك كلمة *homo* في اللاتينية . فقد كانت تطلق في الأصل على

الانسان رجلا كان أم امرأة ، ولكن تذكيرها ربط مدلولها في ذهن بنوع الذكور ، فأخذ يدنو شيئا فشيئا من هذا النوع حتى أصبحت في كثير من اللغات المنشعبة عن اللاتينية لا تطلق الا على الرجال .

٥ - عوامل تتعلق بانتقال اللغة من السلف الى الخلف . فكثيرا ما ينجم عن هذا الانتقال تغير في معاني المفردات . وذلك أن الجيل اللاحق لا يفهم جميع الكلمات على الوجه الذي يفهمها عليه الجيل السابق . ويساعد على هذا الاختلاف كثرة استخدام المفردات في غير ما وضعت له على طريق التوسع أو المجاز . فقد يكثر استخدام الكلمة مثلاً في جيل ما في بعض ما تدل عليه ، أو في معنى مجازي تربطه بمعناها الأصلية بعض العلاقات ، فيعلق المعنى الخاص أو المجازي وحده بأذهان الصغار ، ويتحول بذلك مدلولها الى هذا المعنى الجديد . واليك مثلاً كلمة saoul الفرنسية ، فقد كان معناها في الأصل «الشبعان» من الطعام ، ثم كثر استخدامها في عصر ما في النشوان من الخمر عن طريق المجاز والتهكم وللتحرج من استخدام الكلمة الصريحة في هذا المعنى وهي ivre ، فعلق هذا المعنى الجديد بأذهان الصغار في هذا الجيل ، وتحول اليه مدلول هذه الكلمة فأصبحت صريحة فيه (١) ، وانقرض معناها القديم .

والى هذا العامل يرجع أهم الأسباب في تحول الكلمات الى معان كانت مجازية في الأصل ، وفيما يمتري المدلولات في نطاقها من سعة أو ضيق . بل ان طائفة من العلماء على رأسها العلامة هرزوغ Herzog قد رجعت الى هذا العامل وحده كل ما يحدث من تطور في الدلالة (٢) .

٦ - وكثيرا ما يتغير مدلول الكلمة على أثر انتقالها من لغة الى

(١) لا تقل الآن كلمة Saoul من كلمة Ivre في صراحتها في التعبير عن النشوان ،

ان لم ترد منها في ذلك .

V. Meillet, dans «L'Année Sociologique» T. 9, pp. 6, 7 et

(٢)

Herzog : der Romanischen Philologie.

لغة نـ فقد يخصص مدلولها العام وتقتصر على بعض ما كانت عليه في
 منها الأصلية ، وقد يعمم مدلولها الخاص ، وقد تستعمل في غير
 ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين ، وقد تنحط الى درجة وضعية في
 الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره ، وقد تسمو الى منزلة
 راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه ، كما تقدمت الاشارة الى ذلك
 والى أسبابه وأمثله في الفصول السابقة (١) .

٧ - وقد يكون العامل في تغير معنى الكلمة أن الشيء نفسه
 الذى تدل عليه قد تغيرت طبيعته أو عناصره أو وظائفه أو الشئون
 الاجتماعية المتصلة به .. وما الى ذلك . فكلمة « الريشة » مثلاً (Plume)
 كانت تطلق على آلة الكتابة أيام أن كانت تتخذ من ريش الطيور ،
 ولكن تغير الآن مدلولها الأصلي تبعاً لتغير المادة المتخذة منها آلة
 الكتابة فأصبحت تطلق على قطعة من المعدن مشكلة في صورة خاصة .
 والقطار كان يطلق فى الأصل على عدد من الابل على نسق واحد
 تستخدم فى السفر ، ولكن تغير الآن مدلوله الأصلي تبعاً لتطور وسائل
 المواصلات ، فأصبح يطلق على مجموعة عربات تقطرها قاطرة بخارية .
 و « البريد » كان يطلق على الدابة التى تحمل عليها الرسائل ، ثم تغير
 الآن مدلوله تبعاً لتطور الطرق المستخدمة فى إيصال الرسائل ، فأصبح
 يطلق على النظم والوسائل المتخذة لهذه الغاية فى العصر الحاضر .
 و « بنى الرجل بامرأته » كانت تستخدم كناية عن دخوله بها ، لأن
 الشاب البدوى كان اذا تزوج يبنى له ولأهله خباء جديداً ، ولا تزال
 تستخدم هذه العبارة كناية عن المعنى نفسه مع أن الزفاف لا علاقة له
 فى نظمنا الحاضرة بالبناء . وقد جرت العادة فى بعض المصور بفرنسا
 أن يقضى المحكوم عليهم بالانشغال الشاقة مدة عقوبتهم فى أعمال
 التجديف على ظهر السفن الملكية ، ومن ثم جاءت عبارة *envoyer aux galères*
 و *galérien* وصف ، ولكن تغير الآن مدلولها تبعاً
 لتغير النظم المتصلة بهذه العقوبة ونوعها .

٨ - عوامل تتعلق باختلاف الطبقات والجماعات . فكثيرا ما ينبجم عن اختلاف الناس فى طبقاتهم وفئاتهم اختلاف مدلول الكلمات وخروجها عن معانيها الأولى . / ويؤدى الى ذلك ما يوجد بين الجماعات الناطقة باللغة الواحدة من فروق فى الخواص الشعبية والجسمية والنفسية وفى شئون السياسة والاجتماع والثقافة والتربية ومناحي التفكير والوجدان ومستوى المعيشة وحياة الأسرة والتقاليد والصادات ، وفى الظروف الطبيعية والجغرافية المحيطة بكل جماعة منها ، وما تزاوله كل طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف ، والآثار العميقة التى تتركها كل وظيفة ومهنة فى عقلية المشتغلين بها ، وحاجة أفراد كل طبقة الى دقة التعبير وسرعته وانشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التى يكثر ورودها فى حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم ، وما يلجئون اليه من استخدام مفردات فى غير ما وضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم .. وهلم جرا . فمن الواضح أن هذه الأمور وما إليها من شأنها أن تخرج بالكلمات عن مدلولاتها الأولى وتوجه معانيها فى كل طبقة وفى كل جماعة وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها كما تقدم شرح ذلك بتفصيل فى الفصل الأول من الباب الثانى من هذا الكتاب (١) :

ويدخل فى موضوع التطور الدلالى نشأة كلمات لم تكن موجودة فى اللغة من قبل وهجر كلمات كانت مستخدمة فيها أو انقراضها انقراضا تاما .

أما نشأة كلمات فى اللغة فتدعو إليها فى الغالب مقتضيات الحاجة الى تسمية مستحدث جديد مادى أو معنى (مخترع جديد ؛ نظام حديث فى الشئون الاجتماعية أو الاقتصادية أو غيرها ؛ نظرية جديدة علمية أو فلسفية .. وهلم جرا) . ويتم ذلك باحدى الوسائل الآتية :

١ - انشاء الكلمة انشاء على الوجه الذى يبيناه بتفصيل فى آخر

الفصل الرابع من الباب الثاني بصدد موضوع التجديد فى اللغة (١) .
وهذه الوسيلة لا تكاد تستخدم الا فى لغات الكتابة وخاصة فى انشاء
المصطلحات العلمية وما شاكلها (٢) .

٢ - انتقال الكلمة من اللغة أو اللهجة الى لغة أو لهجة أخرى
على الوجه الذى شرحناه فى الفصول الأول والثالث والرابع من الباب
الثانى (٣) .

٣ - احياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات المهجورة فى اللغة على
الوجه الذى شرحناه فى أواخر الفصل الرابع من الباب الثانى (٤) .

٤ - تفرع الكلمة فى صورة تلقائية أو مقصودة من الكلمات
المستخدمة فى اللغة . ويتم ذلك عن طريق الاشتقاق بأوسع معانيه ،
أو تكوين كلمة من كلمتين أو أكثر ، أو تسمية شئ جديد باسم مكانه
أو مخترعه ، أو نحت أفعال من بعض الأسماء الجامدة أو أسماء الأعلام
لعلامة ما ... وهلم جرا (٥) .

وأما انقراض الكلمة من الاستعمال فترجع أسبابه الى عوامل
كثيرة من أهمها ما يلى :

١ - انقراض مدلول الكلمة نفسه أو عدم استخدامه . ويصدق

(١) انظر صفحات ٢٨١ - ٢٨٣ .

(٢) تستخدم أحيانا هذه الوسيلة كذلك فى اللهجات الاجتماعية كما سبقت الإشارة
الى ذلك فى صفحات ١٩٢ ، ١٩٣ .

(٣) انظر فى الفصل الأول صفحات ١٨٠ - ١٨٤ ، وفى الفصل الثالث ٢٣٥ - ٢٣٩ .
وفى الفصل الرابع صفحات ٢٥٢ - ٢٥٦ .

(٤) انظر ص ٢٨١ .

(٥) من أمثلة نعت الأعمال من أسماء الأعلام كلمة تبغدد فلان اذا صار مترقا فانها
من تبغداد . ومن أمثلة ذلك فى اللغات الأوربية كلمة to boycott . واصل ذلك أن
مزارعا أيرلنديا يسمى Boycot كان غير مرضى عنه فى أثناء حركة من الحركات الشعبية
الوطنية ، فقوض من جميع جيرانه وزملائه ، وأخذ من اسمه فعل boycott المستخدم
الآن فى المقاطعة السياسية والاقتصادية وما إليها . وقد انتقل هذا الفعل من الإنجليزية
الى معظم اللغات الأوربية (الفرنسية boycotter والإلمانية boycotten .. الخ)
V. Meillet, op. cit., p. 29

هذا على الملابس والأثاث وعدد الحرب ووسائل النقل وآلات الصناعة والمقاييس والنقود ومظاهر النشاط والنظم الاجتماعية ... التي انقرضت أو بطل استخدامها فانقرضت معها المفردات الدالة عليها . فمن ذلك في الفرنسية
Veste, casaquin, cabas,
carosse, soupentes, briquet, pacotille, corvette, frégate, brulot,
boulet, arpent, écu, liard, toise... etc. (١)

وقد انقرض كذلك في اللغة العربية كثير من الكلمات الدالة على نظم جاهلية قضى عليها الاسلام كالمرباع والضرورة والنوافج .. وهلم جرا (٢) ؛ ومن اللهجات العامية المصرية بعض أسماء النقود القديمة كالبارة والخردة والفضة .. الخ .

٢ - انزال الكلمة وعدم ارتباطها بفصيحة من الكلمات معروفة الأصل متداولة الاستعمال . فانزال الكلمة ، أى عدم اتصالها بأسرة معروفة ، لا يقف أثره عند تعريض مدلولها للانحراف عن وضعه الأصلي على الوجه الذى سبق شرحه (٣) ، بل كثيرا ما يعرضها هى نفسها للفناء . فما أشبه الكلمات بأفراد الحيوانات الاجتماعية : يظل الواحد منها قويا منيع الجانب ما اندمج فى أفراد قطيعه وقوى تضامنه معه ، ويتعرض للأذى والهلاك كلما انزل عنه أو وهنت العلاقات التى تربطه به . - ولهذا السبب كادت تنقرض من لغة التخاطب الفرنسية :

besicles, binocle, missive, visage, miroir
وحل محل كل منها
Lunettes, lorgnon, أهرتها
lettre, figure, glace

٣ - ثقل الكلمة على اللسان أو عدم تلاؤم أصواتها مع الحالة التى انتهى إليها تطور أعضاء النطق . فان هذا العامل لا يقف أثره عند تعريض أصواتها للانحراف عن مخارجها الأولى على الوجه الذى سبق

(١) Y. Dauzat, op. cit., 218 et suiv.

(٢) المرباع ربع الغنمية كان رئيس القوم يأخذه لنفسه فى الجاهلية . والضرورة هو الذى يدع التناك مبتلا أو الذى يحدث حدثا ويلجأ الى الحرم . والنوافج الإبل تساق فى الصداق .

(٣) انظر آخر ص ٣٢٦ وصفا ٣٢٢ .

شرحه (١) ، بل قد يمرضها هي نفسها للانقراض . والى هذا يرجع
السبب فى انقراض كثير من الكلمات العربية من لغات التخاطب العامة
فى العصر الحاضر .

هذا ، وكثير من الكلمات التى تنقرض من لغات المحادثة تأوى الى
ركن شديد فى ميادين الشعر أو الأمثال أو الآداب أو الفنون ، فتتوطد
لها فيه أسباب المنعة والبقاء .

أهم المراجع

أولا - أهم المراجع العربية

- ١ - ابن السكيت (يعقوب الجعفي) كتاب الألفاظ
- ٢ - ابن جنى (أبو الفتح عثمان) الخصائص
- ٣ - ابن خلدون (عبد الرحمن بن محمد) المقدمة تحقيق الدكتور علي عبد الواحد وافي
- ٤ - ابن خلكان (أحمد بن محمد بن إبراهيم) وفيات الأعيان
- ٥ - ابن دريد (محمد بن الحسن) جمهرة الكلام
- ٦ - ابن رشيق (أبو علي الحسن بن رشيق القيرواني) العمدة في صناعة الشعر ونقدہ
- ٧ - ابن سلام (أبو عبد الله محمد بن سلام) طبقات الشعراء
- ٨ - ابن سيده (علي بن اسماعيل) المخصص
- ٩ - ابن سينا (الرئيس أبو علي الحسين) اسباب/حدوث الحروف - مطبوع بمصر
- ١٠ - ابن عيد ربه (أحمد بن محمد) العقد الفريد
- ١١ - ابن فارس (أبو الحسن أحمد) الصحاح في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها
- ١٢ - ابن قتيبة أدب الكاتب
- ١٣ - ابن منظور (جمال الدين بن مكرم) لسان العرب
- ١٤ - أبو البقاء (الحسيني الكفوي) الكليات
- ١٥ - أحمد تيمور باشا معجم اللغة العامية (مخطوط بالخزانة التيمورية) وقد نشر بعض نماذج منه بمجلة المجمع العلمي بدمشق ، في المجلد السادس
- ١٦ - أحمد تيمور باشا الأمثال العامية طبع سنة ١٩٤٩
- ١٧ - أحمد تيمور باشا الكنايات العامية طبع سنة ١٩٤٩
- ١٨ - أحمد عيسى (الدكتور) التهذيب في أصول التعريب
- ١٩ - الأزهرى (محمد بن أحمد بن الأزهرى) تهذيب اللغة منه نسخة بدار الكتب المصرية
- ٢٠ - الاسكافي (محمد بن عبد الله) مبادئ اللغة
- ٢١ - الأصفهاني (أبو الفرج علي بن الحسين) كتاب الألفاظ

- ٢٢ - الاصمعي (عبد الملك بن قريب) غريب الحديث (انظر كذلك رسائله في طوائف خاصة من الألفاظ والمعاني بصفحة ٢٨٠ من الطبعة السابعة من كتابنا « فقه اللغة » .
- ٢٣ - الأنباري (أبو بكر محمد بن القاسم) كتاب الاضداد
- ٢٤ - البستاني (بطرس) محيط المحيط
- ٢٥ - البستاني (بطرس) قطر المحيط
- ٢٦ - البستاني (بطرس) دائرة المعارف
- ٢٧ - البستاني (عبد الله) البستان
- ٢٨ - البغدادي (عبد القادر) خزائن الألفاظ
- ٢٩ - التبريزي (يحيى بن علي) تهذيب كتاب الألفاظ لابن السكيت (المذكور برقم ١)
- ٣٠ - التهانوي (محمد علي بن علي) كشف اصطلاحات الفنون
- ٣١ - الثعالبي (أبو منصور عبد الله بن محمد) فقه اللغة
- ٣٢ - الجاحظ (أبو عثمان عمر بن بحر) البيان والتبيين
- ٣٣ - الجرجاني (علي بن محمد) التعريفات
- ٣٤ - الجزائري (الشيخ طاهر) التقريب الى أصول التعريب
- ٣٥ - الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد) المصرب من الكلام الأعجمي طبعته أخيراً « دار الكتب المصرية » في مجلد يقع في ٤٥٦ صفحة من القطع الكبير مع بعض شروح وتعليقات للأستاذ أحمد محمد شاكر
- ٣٦ - الجوهري (اسماعيل بن حماد) الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية)
- ٣٧ - الخفاجي (شهاب الدين أحمد بن محمد) شفاء العليل فيما ورد في كلام العرب من الدخيل
- ٣٨ - الخليل بن أحمد العين
- ٣٩ - الدسوقي تهذيب الألفاظ العامية
- ٤٠ - الرازي (محمد بن أبي بكر بن عبد القادر) مختار الصحاح
- ٤١ - الزمخشري (أبو القاسم محمود) أساس البلاغة
- ٤٢ - السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن) سطرزهر في علوم اللغة وأنواعها
- ٤٣ - الشدياق (أحمد فارس) سر الليال في القلب والأبدال
- ٤٤ - الشرتوني (سعيد) أغرب الموارد في فصيح العربية والشوارد
- ٤٥ - المسكري (أبو حلال) المعجم في بقية الأشياء
- ٤٦ - المسكري كتاب الصناعتين : الكتابة والشعر

- ٤٧ - الفيروزآبادى (محمد بن يعقوب)
الروض المألوف فيما له اسمان الى
ألف
- ٤٨ - الفيروزآبادى
القاموس المحيط
- ٤٩ - الفيومى (أحمد بن محمد بن علي المقرئ)
المصباح المنير
- ٥٠ - القالى (أبو علي)
الامالى وذيل الامالى والنوادر
- ٥١ - الكرملى (أنستاس)
مجلة لفة العرب
- ٥٢ - المبرد (أبو العباس محمد بن يزيد)
كتاب الكامل فى اللغة والأدب
- ٥٣ - الهذلى (عبد الرحمن بن عيسى)
الألفاظ الكتابية
- ٥٤ - اليازجى (إبراهيم)
نجمة الرائد وشرعة الوارد فى
المترادف والمتوارد
- ٥٥ - جرجى زيدان
الفلسفة اللغوية
- ٥٦ - جرجى زيدان
تاريخ اللغة العربية
- ٥٧ - جرجى زيدان
تاريخ آداب اللغة العربية
- ٥٨ - جرجى زيدان
اللسان العربية كائن حى
- ٥٩ - طه حسين
الأدب الجاهلى
- ٦٠ - علي العنانى ومحمد عطية الابراشى وليون محرز كتاب الأساس فى الأمم السامية
ولغاتها وقواعد اللغة العبرية وآدابها
- ٦١ - علي العنانى ومحمد عطية الابراشى وليون محرز كتاب المفصل فى قواعد اللغة
السريانية وآدابها والموازنة بين اللغات السامية
- ٦٢ - علي عبد الواحد وافي
اللسان والمجتمع
- ٦٣ - علي عبد الواحد وافي
فقه اللسان
- ٦٤ - علي عبد الواحد وافي
نشأة اللسان عند الانسان والطفل
- ٦٥ - علي عبد الواحد وافي
عوامل التربية
- ٦٦ - مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق
- ٦٧ - مجلة مجمع اللسان العربية
- ٦٨ - محب الدين الخطيب
اتجاه الموجات البشرية فى جزيرة
العرب
- ٦٩ - مرمزى الدومنىكى (الأب)
هل العربية منطقية أبحاث ثنائية
السنية
- ٧٠ - معلوف (الأب لويس)
المنجد (معجم لغوى)
- ٧١ - ولفنس (الدكتور اسرائيل)
تاريخ اللغات السامية
- ٧٢ - ياقوت
معجم الأدباء

ثانياً - أهم المراجع الأجنبية

- 1 — Baldwin : Le Développement mental chez l'enfant et dans la race (trad. fr.).
- 2 — Bally : Le Langage et la Vie.
- 3 — Bally : Précis de Stylistique.
- 4 — Berry : An Experimental study of Imitation.
- 5 — Bloch : Les Premiers stades du Langage de l'enfant «J. de Psych. 1921».
- 6 — Boas : Handbook of American Indian Languages, 2 vols. Washington.
- 7 — Brandenburg : Language development.
- 8 — Bréal : Essai de Sémantique.
- 9 — Bréal : Mélange de Mythologie et de Linguistique.
- 10 — Brockelmann : Précis de Linguistique (trad. fr.).
- 11 — Claparède : Psychologie de l'Enfant... etc.
- 12 — Clodd : Story of the Alphabet (New York).
- 13 — Crammont : Mélanges Meillet.
- 14 — Darmesteter : La Vie des Mots.
- 15 — Darmesteter : L'Expression des Emotions (trad. fr.).
- 16 — Darwin : L'Origine des Espèces (trad. fr.).
- 17 — Dauzat : La Philosophie du Langage.
- 18 — Dauzat : Les Patois.
- 19 — Dauzat : La vie du Langage.
- 20 — Dauzat : Etudes Linguistiques sur la Basse-Auvergne.
- 21 — Delacroix : Le Langage et la Pensée.
- 22 — Dumas et collaborateurs : Traité de Psychologie.
- 23 — Durkheim : Les Règles de la Méthode Sociologique.

- 24 — Durkheim : Les Formes élémentaires de la Vie Religieuse.
- 25 — Durkheim : La Prohibition de l'Inceste, dans «L'Année Sociologique» T. 1.
- 26 — Gennep (Van) : Essai d'une théorie des Langues Spéciales (dans «Revue des Etudes Ethnographiques et Sociologiques»).
- 27 — Gillieron et Roques : Etude de Géographie Linguistique.
- 28 — Ginneken : Principes de Linguistique psychologique.
- 29 — Gramont : La Dissimilation.
- 30 — Grégoire : Petit Traité de Linguistique.
- 31 — Guillaum : L'Imitation chez l'Enfant.
- 32 — Hermann (Paul) : Etudes sur les Changements Phonétiques.
- 33 — Hovelacque : La Linguistique.
- 34 — Jespersen : Language : its nature, development and origin.
- 35 — Jespersen : The Progress of Language.
- 36 — Kohler : L'Intelligence des Singes Supérieurs (trad. fr.).
- 37 — Larousse du XXe Siècle.
- 38 — Leroy : Le Langage.
- 39 — Levy Bruhl : Les Fonctions mentales dans les Sociétés Primitives.
- 40 — Malinowski : Primitive Language.
- 41 — Mallery : Sign Language among the North American Indians.
- 42 — Marichelle : L'Enseignement de la Parole aux sourd-muets.
- 43 — Meillet : Comment les Mots changent de Sens (dans «L'Année Sociologique» T. IX, pp. 3-33).
- 44 — Meillet : Les Dialectes Indo-Européennes.
- 45 — Meillet : Introduction à l'Etude Comparative des Langues Indo-Européennes.
- 46 — Meillet : Les Langues dans l'Europe Nouvelle.
- 47 — Meillet : Linguistique Historique et Linguistique générale.

- 48 — Meillet et Cohen (groupe de linguistes sous la direction de Meillet et Cohen) : Les Langues du Monde.
- 49 — Müller (Max) : The Science of Language.
- 50 — Müller (Max) . New Lectures on the Science of Language.
- 51 — Paulhan : La Double Fonction du Langage.
- 52 — Pawlowitch : Le Langage enfantin.
- 53 — Piaget : Le Langage et la Pensée chez l'Enfant.
- 54 — Renan : Histoire générale des Langues Sémitiques.
- 55 — Renan : L'Origine du Langage.
- 56 — Roudet : Elements de Phonetique générale.
- 58 — Rousselot : Introduction à l'Etude des Patois.
- 59 — Rousselot : Les Modifications Phonetiques du Langage.
- 60 — Rousselot : Principe de Phonétique expérimentale.
- 61 — Roustan : Psychologie.
- 62 — Sapir (E) : Langage (New York).
- 63 — Saussure (De) : Cours de Linguistique Générale.
- 64 — Sayce : Introduction to the Science of Language (2 vols).
- 65 — Sayce : Principles of Comparative Philology.
- 66 — Sechehaye : Programme et Méthode de la Linguistique théorique.
- 67 — Sweet : History of English Sounds.
- 68 — Sweet : The Practical Study of Language.
- 69 — Taine : Observation sur l'Acquisition du Langage par les Enfants (Revue Phil. 1876).
- 70 — Tarde : Lois de l'Imitation.
- 71 — Tomas (Antoine) : Essai de philologie Française.
- 72 — Tomas (Antoine) : Mélange d'Etymologie Française.
- 73 — Tylor : Early History of Mankind.
- 74 — Tylor : Origin of Civilisation.

- 75 — Vannier : L'Esprit et les Mœurs d'une nation d'après sa Langue.
- 76 — Vendryès : Le Langage.
- 77 — Vendryès : Réflexion sur les lois phonétiques.
- 78 — Whitney : Language and the Study of Language.
- 79 — Wright : Lectures on the comparative grammar of the Semitic Languages.

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة الطبعة الأولى	٤
تمهيد في التعرف بعلم اللغة	٦
١ - البحوث اللغوية وما يدخل منها تحت علم اللغة ..	٦
٢ - أغراض علم اللغة	١٦
٣ - قوانين العلوم	١٧
٤ - قوانين علم اللغة	٢٠
٥ - قوانين « الفونيتيك » وقوانين « السيمينتيك » ..	٢٣
٦ - الشعبة التي ينتمى إليها علم اللغة	٢٤
٧ - الانتفاع ببحوث علم اللغة من الناحية العملية ..	٢٩
٨ - علاقات علم اللغة بما عداه من البحوث	٣٠
٩ - مناهج البحث في علم اللغة	٣٣
١٠ - تاريخ البحوث اللغوية	٥٢
١١ - موضوعات هذا الكتاب	٧٩
الباب الأول : نشأة اللغة	٨٠
الفصل الأول : نشأة اللغة عند الإنسان	٨١
١ - أنواع التعبير الأنساني	٨١
٢ - اختصاص الإنسان باللغة ومراكزها	٨٧
٣ - نشأة الكلام	٩٦
٤ - نشأة مراكز اللغة	١٠٦
٥ - المراحل الأولى التي اجتازتها اللغة الانسانية ..	١١٠

الصفحة

الموضوع

١١٩ الفصل الثاني : نشأة اللغة عند الطفل ..

١١٩ ١ - أنواع الأصوات فى الطفولة وأساس كل منها ..

١٢٧ ٢ - أنواع التعبير فى الطفولة ..

١٢٨ ٣ - المراحل التى يجتازها الطفل فى أصواته وتعبيراته ..

١٥١ ٤ - عوامل كسب الطفل للغة ..

١٥٤ ٥ - أثر النظر فى التقليد اللغوى ..

١٦٠ ٦ - أساس التقليد عند الطفل ..

٧ - مبلغ تمثيل الطفل فى ارتقاؤه اللغوى لنشأة اللغة

١٦٤ الانسانية وتطورها ..

١٦٨ الباب الثاني : حياة اللغة ..

١٦٩ الفصل الاول : تفرع اللغة الى لهجات ولفات ..

١٦٩ ١ - انتشار اللغة وأسبابه ..

١٧٢ ٢ - تفرع اللغة نتيجة لازمة لانتشارها ..

١٧٩ ٣ - اللهجات المحلية وصراعها بعضها مع بعض ..

١٨٤ ٤ - نشأة لغة الدولة أو لغة الكتابة ..

١٨٦ ٥ - اختلاف مناحى الفصحى باختلاف فنون القول ..

١٨٨ ٦ - اللهجات الاجتماعية ..

١٩٣ ٧ - اختلاف لهجة الرجال عن لهجة النساء ..

١٩٥ الفصل الثاني . فصائل اللغات ..

١٩٥ ١ - أشهر الآراء فى فصائل اللغات ..

١٩٧ ٢ - الفصيلة الهندية - الأوروبية ..

٢٠١ ٣ - الفصيلة الحامية - السامية ..

٢٠٦ ٤ - الفصائل الأخرى ..

٢١٧ ٥ - بعض ما يختلف فيه السامية عن الهندية - الأوروبية ..

الموضوع	الصفحة
الفصل الثالث : صراع اللغات	٢٢٩
١ - نظرة عامة في عوامله وآثاره في حياة اللغة	٢٢٩
٢ - العامل الأول من عوامل الصراع اللغوى :	٢٢٩
نزوح عناصر أجنبية الى البلد	٢٣٠
٣ - العامل الثانى من عوامل الصراع اللغوى :	٢٤٠
تجاور شعبين مختلفى اللغة	٢٤٠
٤ - عوامل أخرى للاحتكاك اللغوى	٢٤٧
الفصل الرابع : التطور اللغوى العام	٢٤٩
١ - انتقال اللغة من السلف الى الخلف	٢٥٠
٢ - تأثير اللغة باللغات الأخرى	٢٥٢
٣ - أثر العوامل الاجتماعية والنفسية والجغرافية	٢٥٧
٤ - العوامل الأدبية المقصودة :	
الرسم ، التجديد فى اللغة ، البحوث اللغوية ، حركة	
التأليف والترجمة ، وسائل تعليم اللغة	٢٦٨
الفصل الخامس : أصوات اللغة ، حياتها وتطورها	٢٨٥
٦- خواص التطور الصوتى وعوامله	٢٨٥
٢ - التطور الطبقي المطرد لأعضاء النطق	٢٨٩
٣ - اختلاف أعضاء النطق باختلاف الشعوب	٢٩٣
٤ - الأخطاء السمية	٢٩٦
٥ - تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض	٢٩٨
٦ - موقع الصوت فى الكلمة	٣٠١
٧ - تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض	٣٠٨
الفصل السادس : الدلالة وتطورها	٣١٣
١ - أنواع التطور الدلالى	٣١٣
٢ - خواص التطور الدلالى ومناهجه	٣١٤
٣ - عوامل التطور الدلالى	٣١٩
أهم المراجع	٣٢٩
أولا - أهم المراجع العربية	٣٢٩
ثانيا - أهم المراجع الأفرنجية	٣٣٢

تعقيب

تعقيب على المدون في هامش رقم ٢ ص ٢٠٥ بصدد سكان العالم :
نشر في عدد ٨٣/٩/١ من جريدة الأهرام مايلي :
« أعلن مكتب الإحصاء الأمريكي أن عدد سكان العالم زاد نحو ٨٢ مليون شخص خلال العام الماضي (يقصد عام ١٩٨٢) وبذلك يصير عدد سكان العالم ٤٧ر٤ مليار نسمة بزيادة قدرها مليار نسمة خلال السنوات العشر الماضية . . وأوضح الإحصاء الأمريكي أن ٥٢٪ من سكان العالم يتركزون في خمس دول ، هي الصين والهند والاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة الأمريكية واندونيسيا على التوالي . وأن أكبر خمس دول ساهمت في الزيادة السكانية في العام الماضي هي الهند (١٥٥ مليون نسمة) والصين (١٥ مليون نسمة) واندونيسيا (٣٣ مليون نسمة) والبرازيل (٣ ملايين نسمة) وبنجلاديش (٢٩ مليون نسمة) . في حين بلغت نسبة مساهمة الدول الأوروبية كلها في هذه الزيادة (١٥ر٥ مليون نسمة) . وانخفض العدد الحقيقي للسكان في خمس دول أوروبية هي ألمانيا الشرقية والمجر والدنمارك ومالطة وألمانيا الغربية »

من مؤلفات الدكتور على عبد الواحد وافي

كتب باللغات الأجنبية :

- ١ - نظرية اجتماعية فى الرق
- ٢ - الفرق بين رق الرجل ورق المرأة
طبعا باللغة الفرنسية بإپريس سنة ١٩٣١ وحصل بهما
المؤلف على شهادة الدكتوراه بدرجة الامتياز مع مرتبة
الشرف الأولى من جامعة باريس .

كتب باللغة العربية :

- ٣ - علم اللغة (الطبعة السابعة ، مزیة ومنقحة)
- ٤ - فقه اللغة (الطبعة السابعة ، مزیة ومنقحة)
- ٥ - نشأة اللغة عند الانسان والطفل (الطبعة الثالثة ، مزیة ومنقحة)
- ٦ - اللغة والمجتمع (الطبعة الثالثة ، مزیة ومنقحة)
- ٧ - علم الاجتماع
- ٨ - الأسرة والمجتمع (الطبعة السادسة ، مزیة ومنقحة)
- ٩ - المسئولية والجزاء (الطبعة الثالثة ، مزیة ومنقحة)
- ١٠ - قصة الملكية فى العالم (الطبعة الثانية ، مزیة ومنقحة)
- ١١ - قصة الزواج والعزوبة فى العالم
- ١٢ - مشكلات المجتمع المصرى والعالم العربى وعلاجها فى ضوء العلم
والدين
- ١٣ ، ١٤ - غرائب النظم والتقاليد والعادات (جزآن)
- ١٥ - المجتمع العربى
- ١٦ - الهنود الحمر (سلسلة اقرأ عدد ٨٨ ، الطبعة الثانية)
- ١٧ - الطوطمية (سلسلة اقرأ ١٩٤)
- ١٨ - الأدب اليونانى القديم ودلالته على عقائد اليونان ونظامهم الاجتماعى
(ظهر فى السلسلة التى تصدرها « دار المعارف » بعنوان « مكتبة
الدراسات الأدبية »)

- ١٩ - ابن خلدون منشئ علم الاجتماع
- ٢٠ - عبد الرحمن بن خلدون : حياته وآثاره ومظاهر عبقريته (ظهر فى سلسلة « أعلام العرب » التى تصدرها وزارة الثقافة)
- ٢١ - ٢٤ - « مقدمة ابن خلدون » مع تمهيد وتكملة وتحقيق وشرح وتعليق (أربعة أجزاء ، طبعة لجنة البيان العربى - بها نحو ثلاثة آلاف تعليق ، وتمهيد فى نحو ٣٥٠ صفحة من القطع الكبير)
- ٢٥ - فصول « من آراء أهل المدينة الفاضلة للفارابى » مع مقدمة وتحقيق وشرح وتعليق
- ٢٦ - الاقتصاد السياسى (الطبعة الخامسة ، مزيده ومنقحة)
- ٢٧ - البطالة ووسائل علاجها والتعليم الأقليمى وأثره فى علاج البطالة (نال جائزة المباراة الأدبية سنة ١٩٣٥)
- ٢٨ - عوامل التربية
- ٢٩ - فى التربية (الطبعة الثانية ، مزيده ومنقحة)
- ٣٠ - أصول التربية ونظام التعليم (مع آخرين)
- ٣١ - الوراثة والبيئة (الطبعة الثانية ، مزيده ومنقحة)
- ٣٢ - اللعب والعمل
- ٣٣ - مواد الدراسة
- ٣٤ - حقوق الانسان فى الاسلام (الطبعة الرابعة ، مزيده ومنقحة)
- ٣٥ - المساواة فى الاسلام (سلسلة «اقرأ» عدد ٢٣٥ الطبعة السابعة ، مزيده ومنقحة)
- ٣٦ - الحرية فى الاسلام (سلسلة « اقرأ » عدد ٣٠٤)
- ٣٧ - بيت الطاعة والطلاق وتعدد الزوجات فى الاسلام (ظهر فى السلسلة التى تصدرها مؤسسة المطبوعات الحديثة بعنوان « مع الاسلام »)
- ٣٨ - الصوم والأضحية فى الاسلام والشرائع السابقة (ظهر فى السلسلة التى يصدرها المجلس الأعلى للشمثون الاسلامية بعنوان « دراسات فى الاسلام »)
- ٣٩ - حماية الاسلام للأنفس والأعراض
- ٤٠ - المرأة فى الاسلام

٤١ - الأسفار المقدسة فى الأديان السابقة للإسلام ، الطبعة الثانية
مزيدة ومنقحة

٤٢ - اليهودية واليهود

بحوث باللغات الأجنبية طبعت على حدة :

١ - نظرية جديدة فى وأد البنات عند العرب فى الجاهلية (نشر باللغة
الفرنسية فى مطبوعات المجمع الدولى لعلم الاجتماع)

٢ - حقوق الانسان فى الاسلام (قدم باللغتين الفرنسية والانجليزية الى
مؤتمر اليونسكو الخاص بدراسة حقوق الانسان المنعقد فى
أكسفورد سنة ١٩٦٥ ونشر فى مطبوعاته بهاتين اللغتين)

بحوث باللغة العربية طبعت على حدة وفصول من كتب :

٣ - رغبات المؤتمر الدولى الخامس للتربية العائلية (ترجمة عن الفرنسية
وتعليقات ، طبعته وزارة المعارف المصرية سنة ١٩٣٦)

٤ - تعليمات تربوية لمدرسى المدارس المتوسطة والثانوية العراقية
(طبعته وزارة المعارف العراقية سنة ١٩٣٧)

٥ - ميادين الخدمة الاجتماعية ، شغل أوقات الفراغ (ألقى فى مؤتمر
الإصلاح الاجتماعى سنة ١٩٤٠ ، وقامت بطبعه « رابطة الإصلاح
الاجتماعى »)

٦ - الحرية والأخاء والمساواة فى الاسلام (ألقى فى مؤتمر الإصلاح
الاجتماعى سنة ١٩٤١ وقامت بطبعه على حدة « جماعة التعريف
الدولى بالإسلام »)

٧ - الصوم (فصله من مجلة كلية الآداب عدد مايو ١٩٥٠)

٨ - النظم الدينيه عند قدماء اليونان

٩ - أقدم البحوث الاجتماعية عند قدماء اليونان

١٠ - الشعر الحماسى عند قدماء اليونان

١١ - النزعات الاجتماعية الفطرية عند الحيوان

١٢ - الفلسفة الاجتماعية لابن خلدون وأوجيست كونت
ظهرت هذه البحوث الخمسة الأخيرة مطبوعا كل منها فى فصلة على
حدة فى مؤلفات « الجمعية المصرية لعلم الاجتماع » سنتى ١٩٥١ .

١٩٥٢

١٣ - حقوق كل من الزوجين وواجباته فى الأسرة المصرية (ألقى فى

- مؤتمر لرابطة الاصلاح الاجتماعى ونشرته لجنة المؤتمرات والندوات
بالرابطة فى يناير سنة ١٩٥٦)
- ١٤ - الاختلاط بين الجنسين (القى فى مؤتمر رابطة الاصلاح الاجتماعى
ونشرته لجنة الندوات بالرابطة فى مارس سنة ١٩٥٦)
- ١٥ - تطور البيت العربى وأثر المدنية الحديثة فيه (من مطبوعات ادارة
الشئون الاجتماعية بجامعة الدول العربية)
- ١٦ - نظام الأسرة فى الإسلام (فصل من كتاب « الإسلام اليوم وغدا »
نشرته مكتبة عيسى الحلبي سنة ١٩٥٧)
- ١٧ - مشكلة مصر هى قلة النسل لا كثرت (من مطبوعات ، ادارة الثقافة
بوزارة الأوقاف سنة ١٩٥٨)
- ١٨ - كيف يتكلم الطفل (كتاب الشهر من مجلة « حياتك » عدد اكتوبر
سنة ١٩٥٨)
- ١٩ - المدرسة المصرية (كتاب الشهر من مجلة « حياتك » عدد ديسمبر
سنة ١٩٥٨)
- ٢٠ - ألعاب الطفل (كتاب الشهر من مجلة « حياتك » عدد فبراير سنة
١٩٥٩)
- ٢١ - الوراثة والبيئة (كتاب الشهر من مجلة « حياتك » عدد أبريل سنة
١٩٥٩)
- ٢٢ - وظائف الأسرة (كتاب الشهر من مجلة « حياتك » عدد سبتمبر سنة
١٩٥٩)
- ٢٣ - الإسلام فى المجتمع العربى (محاضرة عامة ألقى فى قاعة محمد عبده
فى مايو ١٩٥٦ وقامت الادارة العامة للثقافة الاسلامية بالأزهر
بطبعتها على حدة سنة ١٩٥٦)
- ٢٤ - الرد على الشيوعيين العراقيين فى افتراءهم على الإسلام فى كراستهم
الرمادية (الكتاب رقم ٣٢ من كتب قومية صدر فى نوفمبر سنة
١٩٥٩)
- ٢٥ - علم اللغة (فصل من « السجل الثقافى » لسنة ١٩٦٠ ، تصدره
وزارة الثقافة والارشاد)
- ٢٦ - علم الاجتماع (فصل من « السجل الثقافى » لسنة ١٩٦١ ، تصدره
وزارة الثقافة والارشاد)
- ٢٧ - علم الاجتماع (فصل من « السجل الثقافى » لسنة ١٩٦٢ ، تصدره
وزارة الثقافة والارشاد)

- ٢٨ - ابن خلدون أول مؤسس لعلم الاجتماع (ألقى في مهرجان ابن خلدون المنعقد في القاهرة سنة ١٩٦٢ • ونشره مع بقية بحوث المهرجان في كتاب خاص « المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية » بعنوان « أعمال مهرجان ابن خلدون »)
- ٢٩ - مقدمة ابن خلدون (فصل من العدد الرابع من المجلد الأول من السلسلة التي تصدرها وزارة الثقافة تحت عنوان « تراث الانسانية » أبريل سنة ١٩٦٣)
- ٣٠ - آراء أهل المدينة الفاضلة للغاربي (فصل من العدد السابع من المجلد الثاني من السلسلة التي تصدرها وزارة الثقافة تحت عنوان « تراث الانسانية » يولية ١٩٦٤)
- ٣١ - الحرية المدنية في لاسلام (ألقى في الموسم الثقافي لجامعة أم درمان الاسلامية سنة ١٩٦٧ وطبعته الجامعة في فصله على حدة)
- ٣٢ - القرآن وحرية الفكر (ألقى في مؤتمر أسبوع القرآن الذي عقدته جامعة أم درمان الاسلامية سنة ١٣٨٧ هـ ١٩٦٨ م ، وتقوم الجامعة بطبعه مع بقية بحوث المؤتمر ، وعمل فصله منه على حدة)
- ٣٣ - التراث العربي وأثره في علم الاجتماع (ألقى في الحلقة التي عقدتها جمعية الأدباء بالقاهرة سنة ١٩٦٨ • وقامت الجمعية بطبعه مع بقية بحوث المؤتمر في كتاب بعنوان « التراث العربي ، دراسات »
- ٣٤ - الوراثة وقوانينها وآثارها في الفرد والأسرة والمجتمع (فصله من العدد الثاني من مجلة جامعة أم درمان الاسلامية سنة ١٣٨٩ هـ ١٩٦٩ م)
- ٣٥ ، ٣٦ - التعليم الاقليمي وأثره في علاج البطالة ؛ البطالة بين طبقة المشغلين بالزراعة : أسبابها ووسائل علاجها (بحثان ألقيا في المؤتمر الذي عقدته جامعة أم درمان الاسلامية سنة ١٩٦٩ لدراسة مشكلة البطالة في السودان ، وطبعوا مع بقية أعمال المؤتمر)
- ٣٧ - الملكية الخاصة في الاسلام (ألقى في الموسم الثقافي سنة ١٩٦٩ لجامعة أم درمان الاسلامية وتقوم الجامعة بطبعه مع بقية بحوث الموسم وعمل فصله منه على حدة)
- ٣٨ - التكامل الاقتصادي في الاسلام (بحث قدم الى مجمع البحوث الاسلامية ، بدعوة خاصة من المجمع ، وألقى في مؤتمره السادس في مارس ١٩٧١ • وقام المجمع بطبعه في كتاب على حدة)

٣٩ - ٤٠ المرأة والأسرة في الاسلام ، الحسرية المدنية في الاسلام
بحثان ألقيا في « الملتقى الرابع للتعرف على الفكر الاسلامي » المنعقد
في مدينة قسنطينة بجمهورية الجزائر في شهر أغسطس سنة
١٩٧٠ ، وطبع مع بقية بحوث الملتقى في كتاب بعنوان « محاضرات
الملتقى الرابع للتعرف على الفكر الاسلامي » .

٤١ ، ٤٣ - اللغة العربية في الوطن العربي . أهميتها وتاريخها . - نظام
الطلاق في الاسلام . - نظام الاقتصاد في الاسلام (ثلاثة بحوث
أرسلت الى « الملتقى الخامس للتعرف على الفكر الاسلامي » المنعقد
في مدينة وهران بجمهورية الجزائر من ١٩٧١/٧/٢٥ الى أول
أغسطس ١٩٧١ ، وطبع مع بقية بحوث الملتقى في كتاب بعنوان
« محاضرات الملتقى الخامس للتعرف على الفكر الاسلامي ») .

٤٤ - موقف الاسلام من الأديان الأخرى والرد على ما يفتريه بعض
مؤرخي الفرنجة وبعض المستشرقين على الاسلام في هذا الصدد
(بحث ألقى في « الملتقى السادس للتعرف على الفكر الاسلامي »
المنعقد في مدينة الجزائر عاصمة الجمهورية الجزائرية من ٢٠ /
٧/٧٢ الى ١١/٨/٧٢ ، وسيطبع مع بقية بحوث المؤتمر في كتاب)

